# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 挂锁和封条(under Padlock And Seal) 000001

2. 挂锁和封条(under Padlock And Seal) 000002

3. 挂锁和封条(under Padlock And Seal) 000003

4. 挂锁和封条(under Padlock And Seal) 000004

5. 挂锁和封条(under Padlock And Seal) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 挂锁和封条(Under Padlock and Seal)


['ʌndə(r)] ['pædlɒk]
**UNDER** **PADLOCK**
在下面 挂锁

挂锁

---

[ænd; ənd] [si:l]
**AND** **SEAL**
和 海豹

和密封

---

[baɪ] ['hærəld] ['eɪvəri]
**BY** **HAROLD** **AVERY**
经过 哈罗德 艾弗里

作者：哈罗德·艾弗里

---

['tɒməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
**Thomas** **Nelson** **and** **Sons**
托马斯 纳尔逊 和 儿子们

托马斯·纳尔逊父子公司

---

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , ['dʌblɪn]
**London** **,** **Edinburgh** **,** **Dublin**
伦敦 , 爱丁堡 , 都柏林

伦敦、爱丁堡、都柏林

---

[ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
**and** **New** **York**
和 新的 约克

以及纽约

---

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ piə ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [bɒks] .
**The** **children** **leant** **forward** **and** **peered** **down** **into** **this** **wonderful** **box** **.**
这 孩子们 倾斜 向前 和 窥视 向下 进入 这 精彩的 盒子 .

孩子们向前倾身，向下望去，看到了这个神奇的盒子。

---

[klɪk] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ]
**Click** **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

---

['ʌndə(r)] ['pædlɒk]
**UNDER** **PADLOCK**
在下面 挂锁

挂锁

---

[ænd; ənd] [si:l] .
**AND** **SEAL** **.**
和 海豹 .

并密封。

---

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ai] . [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

| I | . | Downstairs | in | the | Dark |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 楼下 | 在 | 这 | 黑暗的 |

一、楼下黑暗

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [lɒst] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf]

| The | Lost | Carving | - | Knife |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 雕刻 | - | 刀 |

遗失的雕刻刀

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks]

| Uncle | Roger's | Box |
|---|---|---|
| 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 |

罗杰叔叔的盒子

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði][bɒks] ['əʊpənd]

| The | Box | Opened |
|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 打开 |

盒子打开了

[viː] . [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)]

| V | . | A | Naval | Disaster |
|---|---|---|---|---|
| V | . | 一个 | 海军 | 灾难 |

五、海难

['sɪksθ] . [mɔː(r)] ['mɪst(ə)ri]

| VI | . | More | Mystery |
|---|---|---|---|
| 六年级 | . | 更多的 | 神秘 |

六、更多谜团

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[sæd] [njuːz]

| Sad | News |
|---|---|
| 伤心 | 消息 |

令人悲伤的消息

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['elsi] [hæz; həz][ə; eɪ] [fraɪt]

| Elsie | has | a | Fright |
|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 有 | 一个 | 惊吓 |

艾尔西吓坏了

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'skʌvəri]
**A** **Fresh** **Discovery**
一个 新鲜的 发现

一项全新发现

[eks] . ['ɛlsiz] [kən'feʃ(ə)n]
**X** **.** **Elsie's** **Confession**
X . 艾尔西的 忏悔

X. 艾尔西的自白

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz] ['legəsi]
**Uncle** **Roger's** **Legacy**
叔叔 罗杰的 遗产

罗杰叔叔的遗产

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [sɒlvd]
**The** **Riddle** **Solved**
这 谜语 已解决

谜题已解开

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
**DOWNSTAIRS** **IN** **THE** **DARK** **.**
楼下 在 这 黑暗的 .

楼下一片漆黑。

- [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , [ænd; ənd]
**lsie** **pushed** **away** **the** **bed** **-** **clothes** **which** **were** **covering** **her** **ear** **,** **and**
- 推动 离开 这 床 - 衣服 哪个 是 覆盖 她 耳朵 , 和
['lɪsnd] ;
**listened** **;**
听着 ;

伊西掀开盖在耳朵上的被子，侧耳倾听；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] .
**then** **she** **sat** **up** **in** **bed** **,** **and** **listened** **again** **.**
然后 她 卫星 向上 在 床 , 和 听着 再次 .

然后她坐起身来，又听了一遍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [mɪə(r)]

| There | was | no | doubt | that | it | was | an | actual | sound | , | and | not | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 实际的 | 声音 | , | 和 | 不是 | 仅仅 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imagination | . |
|---|---|
| 想像力 | . |

毫无疑问，那是一个真实存在的声音，而不是想象出来的。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| How | long | it | had | been | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 它 | 有 | 到过 | 去 | 在 | , |

这件事持续了多久?

[ɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mænə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

| or | when | it | first | began | to | mingle | in | a | confused | manner | with | her | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 它 | 第一的 | 开始 | 到 | 交融 | 在 | 一个 | 使困惑 | 方式 | 和 | 她 | 梦境 | , |

或者说，当它最初开始以一种混乱的方式与她的梦境交织在一起时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [wɒt]

| she | could | not | say | ; | but | now | she | heard | it | plainly | enough | , | and | recognized | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说 | ; | 但 | 现在 | 她 | 听到 | 它 | 显然 | 足够的 | , | 和 | 认可 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ,

| it | was | — | the | peculiar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 这 | 奇特 | , |

她无法说出口；但现在她听得很清楚，认出了那是什么——那奇特的，

['greɪtɪŋ] [hɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['graɪndstəʊn] ,

| grating | hiss | of | a | grindstone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 格栅 | 嘶 | 的 | 一个 | 磨石 | , |

磨石发出刺耳的嘶嘶声，

['pʌŋktʃueɪtɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['lɪt(ə)l] [skwiːk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tredl] .

| punctuated | every | now | and | then | with | a | subdued | little | squeak | made | by | the | treadle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标点符号 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 一个 | 低沉的 | 小的 | 吱 | 制成 | 经过 | 这 | 踏板 | . |

不时传来踏板轻微的吱吱声。

[huː] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['graɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?

| Who | on | earth | should | want | to | be | grinding | anything | at | that | time | of | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 地球 | 应该 | 想 | 到 | 是 | 研磨 | 任何事物 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 夜晚 | ? |

谁会在半夜三更想做任何事?

[ðə; ði] [paɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] ; [ðə; ði][g'ɜːlz] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪndəʊ]

| The | Pines | was | a | rambling | old | house | ; | the | girls | always | slept | with | their | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松树 | 曾是 | 一个 | 漫无边际 | 老的 | 房子 | ; | 这 | 女孩们 | 总是 | 睡着了 | 和 | 他们的 | 窗户 |

['əʊpən] ;

| open | ; |
|---|---|
| 打开 | ; |

松树屋是一栋老旧而杂乱的房子；女孩们睡觉时总是开着窗户；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] , [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl]

| and | just | below | was | an | outbuilding | , | part | of | which | was | used | as | a | tool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 以下 | 曾是 | 一个 | 附属建筑 | , | 部分 | 的 | 哪个 | 曾是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 工具 |

- [haʊs] ,

| - | house | , |
|---|---|---|
| - | 房子 | , |

下方还有一座附属建筑，其中一部分用作工具房。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['graɪndstəʊn] ;

| in | which | stood | the | grindstone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 站立 | 这 | 磨石 | ; |

磨石就立在那里；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] ['elsi] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]

| and | thus | the | sound | had | reached | Elsie | at | a | moment | when | perhaps | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 声音 | 有 | 达到 | 艾尔西 | 在 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 也许 | 她 |

['slʌmbə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [diːp] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| slumber | was | not | as | deep | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 曾是 | 不是 | 作为 | 深的 | 作为 | 通常 | . |

因此，就在艾尔西可能睡得不太沉的时候，这声音传到了她的耳中。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['pɔːzɪz] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,

| The | noise | continued | , | with | pauses | at | regular | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 持续 | , | 和 | 停顿 | 在 | 常规的 | 间隔 | , |

噪音持续不断，只是每隔一段时间会停顿一下。

[wen] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃaːpənd] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] .

| when | whatever | was | being | sharpened | was | removed | from | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 曾是 | 存在 | 锋利 | 曾是 | 已移除 | 从 | 这 | 石头 | . |

当被磨利的物品从磨石上取下时。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , ['aɪdə] ,

| Taking | care | not | to | disturb | her | elder | sister | , | Ida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 打扰 | 她 | 长老 | 姐姐 | , | 艾达 | , |

为了不打扰姐姐艾达，

[huːz] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [slɪpt] [aʊt]

| whose | heavy | breathing | showed | that | she | was | sound | asleep | , | the | little | girl | slipped | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 重的 | 呼吸 | 显示 | 那 | 她 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | , | 这 | 小的 | 女孩 | 滑倒了 | 出去 |

[ɒv; əv][bed] ,

| of | bed | , |
|---|---|---|
| 的 | 床 | , |

小女孩呼吸沉重，显然睡得很沉，她悄悄地从床上爬了下来。

[ænd; ənd] [krept] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | crept | softly | over | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 轻轻 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | . |

然后蹑手蹑脚地爬到窗边。

[baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,

| By | straining | her | neck | , | and | pressing | her | cheek | close | against | the | pane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 紧张 | 她 | 脖子 | , | 和 | 紧迫 | 她 | 脸颊 | 关闭 | 反对 | 这 | 窗格 | , |

她伸长脖子，脸颊紧贴着窗玻璃，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst]

| she | could | just | get | a | glimpse | of | the | tool | - | house | window | , | which | she | noticed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 只是 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 工具 | - | 房子 | 窗户 | , | 哪个 | 她 | 注意到 |

[wɒz; wəz] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

| was | faintly | illuminated | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 淡淡的 | 照明 | , |

她隐约能看到工具房的窗户，注意到窗户里透着微弱的灯光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] .

| as | it | might | have | been | by | the | feeble | rays | of | a | night | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 微弱 | 射线 | 的 | 一个 | 夜晚 | - | 光 | . |

仿佛是透过微弱的夜灯光线看到的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['elsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['braɪən]

| A | sudden | thought | occurred | to | Elsie | that | it | must | be | her | cousin | , | Brian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 想法 | 发生 | 到 | 艾尔西 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 她 | 表哥 | , | 布莱恩 |

['siːtən] ,

| Seaton | , |
|---|---|
| 西顿 | , |

艾尔西突然想到，那一定是她的表弟布莱恩·西顿。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [gai] .

| who | lived | at | the | Pines | , | and | went | to | school | with | her | brother | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 这 | 松树 | , | 和 | 去 | 到 | 学校 | 和 | 她 | 兄弟 | 盖伊 | . |

她住在松林区，和哥哥盖伊一起上学。

['braɪən][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bəʊt] - ['bɪldɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt][ʌp]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

| Brian | was | always | boat | - | building | ; | sometimes | he | sat | up | later | than | he | ought | to | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 曾是 | 总是 | 船 | - | 建筑 | ; | 有时 | 他 | 卫星 | 向上 | 之后 | 比 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 完毕 | , |

布莱恩一直都在造船；有时候他会熬夜到很晚。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][bed] .

| and | continued | to | work | long | after | every | one | else | was | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 到 | 工作 | 长的 | 后 | 每一个 | 一 | 别的 | 曾是 | 在 | 床 | . |

直到所有人都入睡后，他仍然继续工作。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['rɑːskl] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] [naʊ] ,

| No | doubt | the | rascal | was | doing | so | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 恶棍 | 曾是 | 正在做 | 所以 | 现在 | , |

毫无疑问，那家伙现在正在这么做。

[ænd; ənd][hæd; həd]['stəʊlən] [daʊn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [edʒ] [ɒn][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] .

| and | had | stolen | down | to | put | a | fresh | edge | on | his | chisel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被盗 | 向下 | 到 | 放 | 一个 | 新鲜的 | 边缘 | 在 | 他的 | 凿 | . |

他偷偷溜下去，把凿子磨得锋利一些。

['elsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['braɪən][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ tʃʌm ]

| Elsie | was | a | spirited | young | monkey | , | and | she | and | Brian | were | great | chums | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 曾是 | 一个 | 精神抖擞 | 年轻的 | 猴 | , | 和 | 她 | 和 | 布莱恩 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | . | : |

艾尔西是一只活泼的小猴子，她和布莱恩是很好的朋友。

" [aɪl] [dʒʌst] [kriːp] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [aɪv] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | I'll | just | creep | down | and | show | him | I've | found | him | out | , | " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 潜行者 | 向下 | 和 | 展示 | 他 | 我已经 | 成立 | 他 | 出去 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“我就悄悄溜下去，让他知道我已经发现他了，”她自言自语道。

" [wɒt] [fʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [baɪ] [səˈpraɪz] !

| " | What | fun | to | take | him | by | surprise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 乐趣 | 到 | 拿 | 他 | 经过 | 惊喜 | ! |

“出其不意地吓唬他真有趣！”

" [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

| " | To | put | on | dressing | - | gown | and | slippers | was | but | the | work | of | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 放 | 在 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 拖鞋 | 曾是 | 但 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

穿上睡袍和拖鞋只需片刻。

['sɒftli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| Softly | opening | the | bedroom | door | , | she | passed | out | on | to | the | landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 开幕 | 这 | 卧室 | 门 | , | 她 | 通过了 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 降落 | , |

她轻轻推开卧室门，晕倒在楼梯平台上。

[ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

| and | groping | in | the | darkness | until | she | found | the | rail | of | the | banisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摸索 | 在 | 这 | 黑暗 | 直到 | 她 | 成立 | 这 | 轨 | 的 | 这 | 栏杆 | , |

她在黑暗中摸索，直到找到楼梯栏杆的扶手。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
**she proceeded down the stairs .**
她 继续 向下 这 楼梯 .

她继续往下走。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] !
**How still and quiet the house seemed !**
如何 仍然 和 安静的 这 房子 似乎 !

房子里多么安静啊!

['nʌθɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒləm] " [tɪk] - [tæk] " [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]
**Nothing broke the silence but the solemn " tick - tack " of the big clock in the**
没有什么 打破 这 沉默 但 这 庄严 " 打钩 - 钉 " 的 这 大的 钟 在 这
[hɔːl] ,
**hall ,**
大厅 ,

除了大厅里大钟庄严的“滴答”声，没有其他声音打破寂静。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'deɪt] ['mænə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['ɛlsiz]
**which had been ticking in the same sedate manner since the days when Elsie's**
哪个 有 到过 滴答 在 这 相同的 稳重 方式 自从 这 天 什么时候 艾尔西的
['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
**grandmother had been a little girl .**
祖母 有 到过 一个 小的 女孩 .

自从艾尔西的祖母还是个小女孩的时候起，它就一直以同样平静的方式滴答作响。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
**Feeling her way down the length of the hall ,**
感觉 她 方式 向下 这 长度 的 这 大厅 ,

她摸索着沿着走廊一路向下，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʌmp] [ə'genst] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['ɒbstək(ə)lz] ,
**not without an occasional bump against chairs and other such obstacles ,**
不是 没有 一个 偶然 撞 反对 椅子 和 其他 这样的 障碍 ,

期间难免会偶尔撞到椅子或其他障碍物。

['elsi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɒbi] [ɔː(r)] [kləʊk] - [ruːm] , ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ə; eɪ][hɑːf] -
**Elsie came to a little lobby or cloak - room , having at the farther end a half -**
艾尔西 来了 到 一个 小的 大厅 或者 披风 - 房间 , 拥有 在 这 更远 结尾 一个 一半 -
[glɑːs] [dɔː(r)] ,
**glass door ,**
玻璃 门 ,

艾尔西来到一个小门厅或衣帽间，门的尽头是一扇半玻璃门。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] ,
**which opened on the yard ,**
哪个 打开 在 这 院子 ,

它通向院子，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['dɪstənt] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
**and from which the tool - house was distant not more than a dozen**
和 从 哪个 这 工具 - 房子 曾是 遥远 不是 更多的 比 一个 打
['peɪsɪz] .
**paces .**
步幅 .

工具房距离这里不过十二步远。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [dɔː(r)]['əʊpən] ,
**She quite expected to find this door open ,**
她 相当 预期的 到 寻找 这 门 打开 ,

她完全预料到这扇门会开着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [lɒkt] [ɒn]

| and | was | surprised | to | discover | that | it | was | not | only | shut | , | but | locked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 关闭 | , | 但 | 已锁定 | 在 |

[ðə; ðiˌɪn'saɪd] .

| the | inside | . |
|---|---|---|
| 这 | 里面 | . |

令他惊讶的是，他发现这扇门不仅关着，而且从里面锁上了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['begə(r)] ['braɪən][ɪz] ! " [θɔːt] [ðə; ðiˌ][gɜːl] .

| " | What | a | beggar | Brian | is | ! | " | thought | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 乞丐 | 布莱恩 | 是 | ! | " | 想法 | 这 | 女孩 | . |

“布莱恩真是个乞丐！”女孩心想。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðiˌ]['wɔːtə(r)] -

| " | He | must | have | climbed | out | of | his | window | , | and | come | down | the | water | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 攀登 | 出去 | 的 | 他的 | 窗户 | , | 和 | 来 | 向下 | 这 | 水 | - |

[paɪp] ,

| pipe | , |
|---|---|
| 管道 | , |

“他一定是爬出窗户，顺着水管下来的。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][wʌn] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

| as | he | did | one | day | last | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 一 | 天 | 最后的 | 夏天 | . |

就像他去年夏天某天做的那样。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ðiˌ] [kiː] ,

| " | She | laid | her | hand | on | the | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 这 | 钥匙 | , |

她把手放在钥匙上，

[wen] [ə; eɪ] [ləʊ] ['graʊlɪŋ] [nɔɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] ,

| when | a | low | growling | noise | gave | her | quite | a | little | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 低的 | 咆哮 | 噪音 | 给予 | 她 | 相当 | 一个 | 小的 | 惊吓 | , |

一阵低沉的咆哮声吓了她一跳。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][əʊld] [klɒk] [ɪn][ðə; ðiˌ] [hɔːl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [streɪk] —

| until | she | remembered | that | it | was | the | old | clock | in | the | hall | preparing | to | strike | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 钟 | 在 | 这 | 大厅 | 准备 | 到 | 罢工 | — |

" ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

| " | clearing | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 清理 | 他的 | 喉 | , |

直到她想起那是大厅里的老钟准备敲钟——“清了清嗓子，

" [æz; əz]['aɪdə] [kɔːld] [ðə; ðiˌ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| " | as | Ida | called | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 艾达 | 称为 | 这 | 手术 | . |

正如艾达对这次行动的称呼。

[ðə; ðiˌ][nekst]['məʊmənt][ðə; ðiˌ] [bel] [strʌk] —

| The | next | moment | the | bell | struck | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 钟 | 击 | — |

下一刻，钟声响起——

" [tɪŋ] ! [tɪŋ] !

| " | Ting | ! | ting | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 婷 | ! | ting | ! |

“叮！叮！”

" ['elsi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [hɑːvz]

" Elsie listened with a gasp of astonishment ; the old clock ignored the halves

" 艾尔西 听着 和 一个 喘气 的 惊讶 ; 这 老的 钟 忽略 这 一半

[ænd; ənd] ['kwɔːtəz] ,

and quarters ,

和 四分之一 ,

艾尔西倒吸一口凉气，惊讶地听着；那座老钟竟然忽略了半点和四分之一点。

[səʊ][ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

so the time must be two o'clock in the morning !

所以 这 时间 必须 是 二 点钟 在 这 早晨 !

所以时间一定是凌晨两点!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [biːn] [ʌp][səʊ] ['ɜːli] [ɔː(r)][səʊ] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

She never remembered having been up so early or so late before ,

她 绝不 记得 拥有 到过 向上 所以 早期的 或者 所以 晚的 前 ,

她从没记得自己以前起得这么早或这么晚过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'ɜːθli]

and the thought that she was wandering about the house at that unearthly

和 这 想法 那 她 曾是 漫游 关于 这 房子 在 那 超凡脱俗的

['aʊə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [kwaɪt] [kwɪə(r)] .

hour made her feel quite queer .

小时 制成 她 感觉 相当 酷儿 .

想到自己在那个不寻常的时间在房子里闲逛，她就觉得很奇怪。

" [wɒt] [kæn; kən]['braɪən][biː; bi] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

" What can Brian be about ? " she murmured .

" 什么 能 布莱恩 是 关于 ? " 她 低声说道 .

“布莱恩究竟是什么样的人呢？”她喃喃自语道。

" [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['wɜːkɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] .

" He can't have been sitting up working till this time .

" 他 不能 有 到过 坐着 向上 在职的 直到 这 时间 .

“他不可能一直熬夜工作到这个时候。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

" She turned the handle of the door , and stepped across the threshold .

" 她 转向 这 处理 的 这 门 , 和 步 穿过 这 临界点 .

她转动门把手，跨过门槛。

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] ,

The cold night air made her shiver ,

这 寒冷的 夜晚 空气 制成 她 颤抖 ,

寒冷的夜风让她打了个寒颤。

[ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['graɪndstəʊn] [keɪm] [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ,

the whir of the grindstone came clear and distinct from the tool - house ,

这 嗡嗡 的 这 磨石 来了 清除 和 清楚的 从 这 工具 - 房子 ,

工具房里传来清晰而独特的磨石嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɪl] [ gliːm ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [səb'djuːd] , ['gəʊstli] [laɪt] .

and the window still gleamed with the same subdued , ghostly light .

和 这 窗户 仍然 闪闪发光 和 这 相同的 低沉的 , 幽灵般的 光 .

窗户上依然闪烁着柔和而幽幽的光芒。

['elsi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flægstəʊn] , [flɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃaʊt] "

Elsie had intended to rush across the flagstones , fling open the door , shout "

艾尔西 有 故意的 到 匆忙 穿过 这 石板 , 一扔 打开 这 门 , 喊 "

['braɪən] , [gəʊ][tuː; tə][bed] !

Brian , go to bed !

布莱恩 , 去 到 床 !

艾尔西原本打算冲过石板路，猛地推开门，大喊“布莱恩，去睡觉吧！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː'self] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət] ,

| " | and | then | herself | beat | a | hasty | retreat | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她自己 | 打 | 一个 | 仓促 | 撤退 | ; | 但 | , |

然后她自己匆匆逃走；但是，

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

| just | when | she | was | on | the | point | of | doing | so | , | she | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 正在做 | 所以 | , | 她 | 犹豫了一下 | . |

正当她准备这么做的时候，她犹豫了。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [biː; bi]['braɪən]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| What | if | it | shouldn't | be | Brian | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 它 | 不应该 | 是 | 布莱恩 | 后 | 全部 | ? |

如果那个人根本不应该是布莱恩呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

| And | if | it | were | not | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 她 | 表哥 | , |

如果不是她的表亲，

[huː] [ɔː(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstəʊn][æt; ət] [tuː]

| who | or | what | could | be | there | in | the | tool | - | house | turning | the | grindstone | at | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 或者 | 什么 | 可以 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | 转弯 | 这 | 磨石 | 在 | 二 |

[ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

| o'clock | in | the | morning | ? |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | ? |

凌晨两点，工具房里会是谁或什么东西在转动磨石呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɪə(r)]['ɒf(ə)n] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][juː 'es] .

| It | is | when | we | pause | to | think | that | fear | often | takes | hold | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 什么时候 | 我们 | 暂停 | 到 | 思考 | 那 | 害怕 | 经常 | 需要 | 抓住 | 的 | 我们 | . |

当我们停下来思考时，恐惧往往会攫住我们。

['elsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [dʒʌst] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]

| Elsie | was | a | brave | child | ; | but | , | somehow | , | just | then | her | courage | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 孩子 | ; | 但 | , | 不知何故 | , | 只是 | 然后 | 她 | 勇气 | 似乎 | 到 |

['dezət] [hɜː(r); hə(r)] .

| desert | her | . |
|---|---|---|
| 沙漠 | 她 | . |

艾尔西是个勇敢的孩子；但是，不知何故，就在那时，她的勇气似乎离她而去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

| She | remained | for | an | instant | listening | to | the | whispering | of | the | night | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 为了 | 一个 | 立即的 | 聆听 | 到 | 这 | 耳语 | 的 | 这 | 夜晚 | 风 | , |

她伫立片刻，聆听着夜风的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| and | the | mysterious | sound | which | had | first | roused | her | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 声音 | 哪个 | 有 | 第一的 | 唤醒 | 她 | 从 | 她 |

[ 'slʌmbə ] ;

| slumbers | ; |
|---|---|
| 睡眠 | ; |

还有那神秘的声音，它最初将她从睡梦中唤醒；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] ,

| then | she | drew | back | in | sudden | panic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 画 | 后退 | 在 | 突然 | 恐慌 | , |

然后她突然惊慌失措地后退了一步。

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['laɪən] ,

| locked | the | door | as | if | in | the | fear | of | some | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 这 | 门 | 作为 | 如果 | 在 | 这 | 害怕 | 的 | 一些 | 狮子 | , |

他把门锁上了，好像害怕狮子似的。

[ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

| and | went | quickly | back | the | way | she | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 迅速地 | 后退 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 来 | . |

然后她迅速地沿着来路返回。

" [tɪk] - [tæk] ! [tɪk] - [tæk] ! " [ 'mʌtə ] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .

| " | Tick | - | tack | ! | tick | - | tack | ! | " | muttered | the | old | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打钩 | - | 钉 | ! | 打钩 | - | 钉 | ! | " | 低声说道 | 这 | 老的 | 钟 | . |

“滴答！滴答！”老钟发出低沉的滴答声。

[hiː; hi]['nevə(r)] [felt] [ə'freɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ə'ləʊn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| He | never | felt | afraid | at | having | to | stand | alone | all | night | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 毛毡 | 害怕的 | 在 | 拥有 | 到 | 站立 | 独自的 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

即使要独自一人在黑暗中站上一整夜，他也从不感到害怕。

['elsi] ['hʌrid] [pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['stʌmblz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ ri'gein, riː- ]

| Elsie | hurried | past | him | , | and | after | one | or | two | stumbles | on | the | stairs | , | regained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 慌忙 | 过去的 | 他 | , | 和 | 后 | 一 | 或者 | 二 | 踉跄 | 在 | 这 | 楼梯 | , | 恢复 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

| her | bedroom | . |
|---|---|---|
| 她 | 卧室 | . |

艾尔西匆匆从他身边走过，在楼梯上踉跄了一两次后，回到了自己的卧室。

" ['aɪdə] ! [weɪk] [ʌp] ! "

| " | Ida | ! | Wake | up | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | ! | 唤醒 | 向上 | ! | " |

“艾达！醒醒！”

" ['evri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [sʌmz] [ɪz] [raɪt] , " [m'ɜːməd] ['aɪdə] ['draʊzɪli] .

| " | Every | one | of | my | sums | is | right | , | " | murmured | Ida | drowsily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 的 | 我的 | 总和 | 是 | 正确的 | , | " | 低声说道 | 艾达 | 昏昏欲睡地 | . |

“我的每道题都算对了，”艾达昏昏欲睡地喃喃自语道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get][ðem; ðəm] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)l] . "

| " | You | can | always | get | them | right | with | a | blue | pencil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 总是 | 得到 | 他们 | 正确的 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 铅笔 | . | " |

“用蓝铅笔总能把它们画对。”

" [weɪk] [ʌp] , ['aɪdə] !

| " | Wake | up | , | Ida | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 向上 | , | 艾达 | ! |

“醒醒，艾达！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

| I | want | to | tell | you | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | . | " |

我想告诉你一件事。

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

| " | Oh | , | bother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | ! |

“哦，真麻烦！”

" ['grʌmbld] [ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] .

| " | grumbled | the | elder | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 咕哝 | 这 | 长老 | 女孩 | . |

“年长的女孩抱怨道。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['elsi] ?

| " | What's | the | matter | , | Elsie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 艾尔西 | ? |

“艾尔西，你怎么了？”

[wɒt] [d'juː] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪm] [saʊnd] [ə'sliːp] ? "

| **What** | **d'you** | **want** | **to** | **keep** | **shaking** | **me** | **for** | **when** | **I'm** | **sound** | **asleep** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 想 | 到 | 保持 | 摇晃 | 我 | 为了 | 什么时候 | 我是 | 声音 | 睡着了 | ? | " |

你为什么要一直摇晃我，我都睡着了?

" [waɪ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]['graɪndstəʊn] . "

| **"** | **Why** | **,** | **I** | **want** | **to** | **tell** | **you** | **there's** | **some** | **one** | **turning** | **our** | **grindstone** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 有 | 一些 | 一 | 转弯 | 我们的 | 磨石 | . | " |

“我想告诉你，有人在幕后操纵着我们。”

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

| **"** | **Well** | **,** | **what** | **if** | **they** | **are** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 如果 | 他们 | 是 | ? |

“那么，如果他们真是那样呢？”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] . "

| **I** | **suppose** | **it's** | **meant** | **to** | **be** | **turned** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 意思是 | 到 | 是 | 转向 | . | " |

我想它是用来转动的。

" [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

| **"** | **But** | **not** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 现在 | . |

但现在还不是时候。

[ɪts] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| **It's** | **two** | **o'clock** | **in** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

现在是凌晨两点。

[nəʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

| **No** | **one** | **ought** | **to** | **be** | **about** | **there** | **at** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 应该 | 到 | 是 | 关于 | 那里 | 在 | 这 | 时间 | . |

此时此刻，不应该有人在那里。

" ['aɪdə][sæt][ʌp] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ jɔːn ] .

| **"** | **Ida** | **sat** | **up** | **,** | **rubbed** | **her** | **eyes** | **,** | **and** | **yawned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 卫星 | 向上 | , | 摩擦 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 打哈欠 | . |

艾达坐起身，揉了揉眼睛，打了个哈欠。

" [wɒt] [d'juː] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **What** | **d'you** | **mean** | **?** | **"** | **she** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 意思是 | ? | " | 她 | 惊呼 | . |

“你什么意思？”她惊呼道。

" ['lɪs(ə)n] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| **"** | **Listen** | **!** | **"** | **was** | **the** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | ! | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“听着！”对方回答道。

" [jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] .

| **"** | **You'll** | **hear** | **the** | **noise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 听到 | 这 | 噪音 | . |

你会听到噪音。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstəʊn] .

| **Some** | **one** | **was** | **working** | **the** | **grindstone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 在职的 | 这 | 磨石 | . |

有人在辛勤劳作。

[waɪ] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tredl] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "

| **Why** | **,** | **I** | **heard** | **the** | **little** | **squeak** | **of** | **the** | **treadle** | **as** | **plainly** | **as** | **anything** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 听到 | 这 | 小的 | 吱 | 的 | 这 | 踏板 | 作为 | 显然 | 作为 | 任何事物 | . | " |

“我听得清清楚楚，踏板发出了一声轻微的吱嘎声。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ! "
**" You have been dreaming , you little silly ! "**
" 你 有 到过 做梦 , 你 小的 愚蠢的 ! "

“你这个傻瓜，一直在做梦！”

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] !
**" No , I haven't !**
" 不 , 我 还没有 !

“不，我没有！”

[wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .
**What I say is quite true .**
什么 我 说 是 相当 真的 .

我说的完全正确。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkərz] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]
**" There was something in the speaker's tone which showed that she was very much**
" 那里 曾是 某物 在 这 演讲者的 语气 哪个 显示 那 她 曾是 非常 很多
[ɪn] ['ɜːnɪst] .
**in earnest .**
在 认真 .

“说话者的语气表明她是认真的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'steəz] ? "
**" And you mean to say that you've been all the way downstairs ? "**
" 和 你 意思是 到 说 那 你已经 到过 全部 这 方式 楼下 ? "

“你是说你已经下楼好几趟了？”

" [jes] ; [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] [dɔː(r)] .
**" Yes ; I went to the yard door .**
" 是的 ; 我 去 到 这 院子 门 .

“是的，我走到了院子门口。”

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . "
**I meant to have gone across to the tool - house , but I was frightened . "**
我 意思是 到 有 已消失 穿过 到 这 工具 - 房子 , 但 我 曾是 害怕 . "

我本想去工具房，但我害怕。

" [wel] , [ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gai] [ɔː(r)]['braɪən] — ['prɒbəbli]
**" Well , if any one was there , it must have been Guy or Brian — probably**
" 出色地 , 如果 任何 一 曾是 那里 , 它 必须 有 到过 盖伊 或者 布莱恩 — 大概
['braɪən] ,
**Brian ,**
布莱恩 ,

“嗯，如果当时有人在场，那肯定是盖伊或者布莱恩——很可能是布莱恩。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['ʃɑːpən] [tuːlz] .
**for he's the only one who can sharpen tools .**
为了 他是 这 仅有的 一 WHO 能 锐化 工具 .

因为只有他会磨刀。

[aɪl] [gəʊ] [ə'krɒs] [ænd; ənd][ɑːsk] .
**I'll go across and ask .**
患病的 去 穿过 和 问 .

我过去问问。

" ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['aɪdə] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**" Throwing the dressing - gown over her shoulders , Ida left the room .**
" 投掷 这 敷料 - 袍 超过 她 肩膀 , 艾达 左边 这 房间 .

艾达将睡袍披在肩上，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [ʌn'ɜːθli]

| She | still | did | not | believe | that | either | of | the | boys | had | been | up | at | that | unearthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 任何一个 | 的 | 这 | 男孩们 | 有 | 到过 | 向上 | 在 | 那 | 超凡脱俗的 |

['aʊə(r)]['juːzɪŋ][ðə; ði]['graɪndstəʊn] ,

| hour | using | the | grindstone | , |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 使用 | 这 | 磨石 | , |

她仍然不相信那两个男孩会在那个不可思议的时间起来用磨刀石磨东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['elsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| but | she | wished | to | prove | to | Elsie | that | it | was | all | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 希望 | 到 | 证明 | 到 | 艾尔西 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 想像力 | . |

但她想向艾尔西证明，这一切都只是她的想象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

| As | she | passed | the | head | of | the | stairs | she | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | 她 | 突然 | 停止 | . |

当她走到楼梯口时，突然停了下来。

['sʌmweə(r)] , [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv]

| Somewhere | , | down | below | , | she | distinctly | heard | a | soft | noise | like | the | patter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | , | 向下 | 以下 | , | 她 | 明显地 | 听到 | 一个 | 柔软的 | 噪音 | 喜欢 | 这 | 语调 | 的 |

['slɪpəd] [fiːt] .

| slippered | feet | . |
|---|---|---|
| 拖鞋 | 脚 | . |

她清楚地听到下方某个地方传来轻柔的声音，像是穿着拖鞋的脚步声。

['aɪdə] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

| Ida | leant | over | the | banisters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | . |

艾达倚在楼梯栏杆上。

" ['braɪən] !

| " | Brian | ! |
|---|---|---|
| " | 布莱恩 | ! |

“布莱恩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| " | she | cried | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

她低声啜泣着。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

| " | What | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

“你在干什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz]

| " | There | was | a | scuffling | noise | , | and | a | moment | later | , | to | the | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 扭打 | 噪音 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 到 | 这 | 女孩们 |

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

| astonishment | , |
|---|---|
| 惊讶 | , |

“传来一阵窸窣声，片刻之后，令女孩惊讶的是，

[ə; eɪ] [blæk] [dɒg] [keɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][gəʊ] .

| a | black | dog | came | jumping | up | the | stairs | as | fast | as | it | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 狗 | 来了 | 跳 | 向上 | 这 | 楼梯 | 作为 | 快速地 | 作为 | 它 | 可以 | 去 | . |

一只黑狗飞快地跳上楼梯。

" [waɪ] , [bɒb] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] , [wɒt'evə(r)] [brɪŋz] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] ?

| " | Why | , | Bob | , | you | rascal | , | whatever | brings | you | in | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 鲍勃 | , | 你 | 恶棍 | , | 任何 | 带来 | 你 | 在 | 这里 | ? |

“鲍勃，你这个坏家伙，到底是什么把你带到这里来了？”

" [ðə; ði][dɒg] [ 'keipə ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

| " | The | dog | capered | about | with | a | whining | noise | , | which | showed | his | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 跳跃 | 关于 | 和 | 一个 | 抱怨 | 噪音 | , | 哪个 | 显示 | 他的 | 喜 | . |

“那只狗欢快地跳来跳去，发出呜咽声，显然非常高兴。”

" [hʌʃ] ! [doʊnt] [bɑːk] !

| " | Hush | ! | don't | bark | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | 不 | 吠 | ! |

嘘！别叫！

" [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði][gɜːl] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ken(ə)l] .

| " | commanded | the | girl | ; | " | you | ought | to | be | in | your | kennel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | 这 | 女孩 | ; | " | 你 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 你的 | 狗窝 | . |

“你应该待在你的狗窝里。”女孩命令道。

[gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðə; ði][mæt] .

| Go | downstairs | , | and | lie | on | the | mat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 楼下 | , | 和 | 说谎 | 在 | 这 | 垫 | . |

下楼，躺在垫子上。

" [ðə; ði][dɒg] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] [ 'pætə ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

| " | The | dog | obeyed | , | and | pattered | off | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 服从 | , | 和 | 图案 | 离开 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

“狗听话地跑下楼梯去了。”

[waɪl] ['aɪdə] [went] [ɒn][ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [slept] .

| while | Ida | went | on | and | tapped | at | the | door | of | the | room | in | which | the | two | boys | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾达 | 去 | 在 | 和 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 这 | 二 | 男孩们 | 睡着了 | . |

艾达继续往前走，敲了敲两个男孩睡觉的房间的门。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

| The | knocking | had | to | be | repeated | several | times | before | there | was | any | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敲门 | 有 | 到 | 是 | 重复 | 一些 | 时代 | 前 | 那里 | 曾是 | 任何 | 回答 | . |

敲门声反复响了好几次才有人应答。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sliːpi] , " [ɔːl][riː] - .

| At | last | there | came | a | sleepy | , | " | All | ri | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 困 | , | " | 全部 | ri | - | . |

最后传来一声昏昏欲睡的“All ri”。

[wɒt] - [ɜː(r)] [wɒnt] ? "

| What | ' | er | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 呃 | 想 | ? | " |

她想要什么?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [daʊn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstəʊn][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [gaɪ] ? "

| " | Have | you | been | down | turning | the | grindstone | in | the | tool | - | house | , | Guy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 向下 | 转弯 | 这 | 磨石 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | , | 盖伊 | ? | " |

“盖伊，你是不是一直在工具房里干活？”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

| " | No | , | of | course | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | . | " |

“不，当然不是。”

" [hæz; həz]['braɪən] ? "

| " | Has | Brian | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 布莱恩 | ? | " |

“布莱恩有吗？”

" [nəʊ] ; [hiːz] [hɪə(r)] [əˈsliːp] . "

| " | No | ; | he's | here | asleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他是 | 这里 | 睡着了 | . | " |

“不，他在这里睡觉。”

" [hæv; həv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [biːn] [daʊn] [ðeə(r)] ? "

| " | Have | either | of | you | been | down | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何一个 | 的 | 你 | 到过 | 向下 | 那里 | ? | " |

你们俩谁下去过吗?

" [nəʊ] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ! "

| " | No | , | you | stupid | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 愚蠢的 | ! | " |

“不，你个笨蛋！”

" [wel] , [sʌm; səm] [wʌnz] [let] [bɒb]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "

| " | Well | , | some | one's | let | Bob | into | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一些 | 一个人的 | 让 | 鲍勃 | 进入 | 这 | 房子 | . | " |

“嗯，有人让鲍勃进屋了。”

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] [bɒb] !

| " | Oh | , | bother | Bob | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | 鲍勃 | ! |

“哦，真麻烦鲍勃！”

[aɪ] [seɪ] , ['aɪdə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][gəʊ] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .

| I | say | , | Ida | , | you | are | a | fool | to | go | waking | a | fellow | up | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 艾达 | , | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | 到 | 去 | 醒来 | 一个 | 同伴 | 向上 | 喜欢 | 这 | . |

我说，艾达，你真是个傻瓜，竟然这样叫醒别人。

[wʌts] [ðə; ði][dʒəʊk] ? "

| What's | the | joke | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 开玩笑 | ? | " |

笑点是什么?

" [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It's | no | joke | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 开玩笑 | , | " | 她 | 说 | . |

“这不是开玩笑，”她说。

" [gʊd] - [naɪt] ; [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

| " | Good | - | night | ; | go | to | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | ; | 去 | 到 | 睡觉 | . | " |

“晚安，睡觉吧。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nuːd(ə)l] , ['elsi] !

| " | You | are | a | little | noodle | , | Elsie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 面条 | , | 艾尔西 | ! |

“你真是个小笨蛋，艾尔西！”

" ['aɪdə] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][bed] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| " | Ida | exclaimed | as | she | jumped | back | into | bed | , | her | teeth | chattering | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 惊呼 | 作为 | 她 | 跳了起来 | 后退 | 进入 | 床 | , | 她 | 牙齿 | 喋喋不休 | 和 | 这 |

[kəʊld] .

| cold | . |
|---|---|
| 寒冷的 | . |

“艾达惊叫一声，跳回床上，牙齿冷得打颤。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['hævnt] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

| " | The | boys | are | both | in | bed | , | and | haven't | been | near | the | tool | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 是 | 两个都 | 在 | 床 | , | 和 | 还没有 | 到过 | 靠近 | 这 | 工具 | - | 房子 | . |

“两个男孩都上床睡觉了，没有去过工具房。”

[ænd; ənd] [d'juː] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] ?
**And** **d'you** **know** **what** **you've** **done** **?**
和 你 知道 什么 你已经 完毕 ?

你知道你都做了些什么吗?

[juːv] [let] [ɪn] [bɒb] . "
**You've** **let** **in** **Bob** **.** **"**
你已经 让 在 鲍勃 . "

你让鲍勃进来了。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] . "
**"** **I'm** **sure** **I** **didn't** **.** **"**
" 我是 当然 我 没有 . "

“我肯定我没有。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] .
**"** **But** **you** **did** **.**
" 但 你 做过 .

但你做到了。

[hiːz] [dʒʌst] [rʌn] [ˌʌp'steəz] .
**He's** **just** **run** **upstairs** **.**
他是 只是 跑步 楼上 .

他刚跑上楼去了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [jɑːd] [dɔː(r)] .
**He** **must** **have** **slipped** **in** **when** **you** **opened** **the** **yard** **door** **.**
他 必须 有 滑倒了 在 什么时候 你 打开 这 院子 门 .

他一定是趁你打开院门的时候溜进来的。

[hɪz; ɪz] ['kɑːlərz] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [luːs] ['sʌmtaɪmz] . "
**His** **collar's** **broken** **,** **and** **he** **gets** **loose** **sometimes** **.** **"**
他的 项圈 破碎的 , 和 他 获得 松动的 有时 . "

他的项圈坏了，有时候会挣脱束缚。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [pə'sistid] ['elsi]
**"** **I'm** **sure** **he** **didn't** **come** **into** **the** **house** **when** **I** **opened** **the** **door** **,** **"** **persisted** **Elsie**
" 我是 当然 他 没有 来 进入 这 房子 什么时候 我 打开 这 门 , " 持续 艾尔西
.
**:**
.

“我确定我开门的时候他没有进屋，”艾尔西坚持说。

" [ai] ['əʊnli] [stʊd] [ðeə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**"** **I** **only** **stood** **there** **half** **a** **minute** **.**
" 我 仅有的 站立 那里 一半 一个 分钟 .

“我只在那里站了半分钟。”

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [let] [hɪm] [ɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒkɪŋ] [ʌp] . "
**The** **servants** **must** **have** **let** **him** **in** **when** **they** **were** **locking** **up** **.** **"**
这 仆人 必须 有 让 他 在 什么时候 他们 是 锁定 向上 . "

一定是仆人们在锁门的时候把他放进来的。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪndstəʊn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪdə] ['dʒəʊkɪŋli] ,
**"** **Well** **,** **if** **it** **was** **a** **robber** **working** **the** **grindstone** **,** **"** **answered** **Ida** **jokingly** **,**
" 出色地 , 如果 它 曾是 一个 强盗 在职的 这 磨石 , " 回答 艾达 开玩笑地 ,

“嗯，如果磨刀石是个强盗的话，”艾达开玩笑地回答道。

" [hiː; hi] [kænt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [bɒb] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ʌp] .
**"** **he** **can't** **get** **into** **the** **house** **without** **Bob** **barking** **and** **waking** **everybody** **up** **.**
" 他 不能 得到 进入 这 房子 没有 鲍勃 叫声 和 醒来 大家 向上 .

“他一进屋，鲍勃就会吠叫，把大家都吵醒。”

[naʊ] , [gʊd] - [naɪt] ; [doʊnt] [weɪk] [ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgen] .

| Now | , | good | - | night | ; | don't | wake | me | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 好的 | - | 夜晚 | ; | 不 | 唤醒 | 我 | 向上 | 再次 | . |

晚安，别再叫醒我了。

" ['aɪdəz] ['briːðɪŋ] [suːn] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] ,

| " | Ida's | breathing | soon | showed | that | she | was | once | more | in | the | land | of | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达的 | 呼吸 | 很快 | 显示 | 那 | 她 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 梦境 | , |

“艾达的呼吸很快表明她又一次进入了梦乡。”

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz] ['elsi] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

| but | try | as | Elsie | would | she | could | not | get | off | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 作为 | 艾尔西 | 会 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 离开 | 到 | 睡觉 | . |

但艾尔西无论如何努力，都无法入睡。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

| As | often | as | she | closed | her | eyes | she | seemed | to | see | the | dark | outline | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 她 | 似乎 | 到 | 看 | 这 | 黑暗的 | 大纲 | 的 |

[ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ,

| the | tool | - | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 工具 | - | 房子 | , |

她每次闭上眼睛，似乎都能看到工具房的黑色轮廓。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['glɪmə(r)] ,

| the | single | window | illuminated | with | a | ghostly | glimmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 窗户 | 照明 | 和 | 一个 | 幽灵般的 | 微光 | , |

那扇孤零零的窗户透出幽幽的光芒。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪndstəʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | again | she | heard | the | hiss | and | whir | of | the | grindstone | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 听到 | 这 | 嘶 | 和 | 嗡嗡 | 的 | 这 | 磨石 | 作为 | 她 | 有 |

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| heard | it | before | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 它 | 前 | . |

她又听到了磨石的嘶嘶声和嗡嗡声，就像她以前听到的那样。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] , [ɪf] [gai] [ænd; ənd]['braɪən][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][bed] ?

| Who | could | have | been | at | work | there | , | if | Guy | and | Brian | were | both | in | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 有 | 到过 | 在 | 工作 | 那里 | , | 如果 | 盖伊 | 和 | 布莱恩 | 是 | 两个都 | 在 | 床 | ? |

如果盖伊和布莱恩都睡了，那谁会在那里工作呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [den] ,

| If | she | had | run | across | and | opened | the | door | of | the | little | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 跑步 | 穿过 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小的 | 丹 | , |

如果她跑过去打开了小窝的门，

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] ?

| what | would | she | have | seen | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 有 | 已见 | ? |

她会看到什么?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [əˈweɪk] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ˌdaʊn'steəz] [strʌk] [θriː] .

| She | was | still | lying | awake | thinking | , | when | the | old | clock | downstairs | struck | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 说谎 | 醒 | 思维 | , | 什么时候 | 这 | 老的 | 钟 | 楼下 | 击 | 三 | . |

她躺在床上辗转反侧，思绪万千，这时楼下的老钟敲了三下。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['draʊzinəs] , [ænd; ənd]

| Gradually | her | excitement | gave | place | to | a | sensation | of | drowsiness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 激动 | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 睡意 | , | 和 |

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .

| at | length | she | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | . |

她的兴奋渐渐被困倦感取代，最终她睡着了。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [breɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['kɒntent ] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [rest] .

| Even | now | her | puzzled | brain | was | not | quite | content | to | let | her | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 她 | 困惑 | 脑 | 曾是 | 不是 | 相当 | 内容 | 到 | 让 | 她 | 休息 | . |

即使到了现在，她困惑的大脑仍然不肯让她休息。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [mɔ:(r)] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv]

| In | her | dreams | she | once | more | went | downstairs | , | and | this | time | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 梦境 | 她 | 一次 | 更多的 | 去 | 楼下 | , | 和 | 这 | 时间 | 这 | 门 | 的 |

[ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] ['əʊpənd] ,

| the | tool | - | house | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工具 | - | 房子 | 打开 | , |

在梦中，她再次下楼，这一次工具房的门开了。

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['graɪndstəʊn] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] , ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ɪts] ['wʊdn]

| and | out | came | the | grindstone | of | its | own | accord | , | staggering | along | on | its | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 来了 | 这 | 磨石 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | , | 令人震惊 | 沿着 | 在 | 它是 | 木制的 |

[stænd] ,

| stand | , |
|---|---|
| 站立 | , |

于是，磨盘自行被推出来，在木架上摇摇晃晃地向前移动。

[ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] [raʊnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['æŋgri] [bi:] .

| and | whizzing | round | all | the | time | with | a | buzzing | sound | like | a | big | angry | bee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼啸 | 圆形的 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 一个 | 嗡嗡声 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 生气的 | 蜜蜂 | . |

它不停地嗡嗡乱飞，发出像一只愤怒的大蜜蜂一样的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ['endləs] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['kaʊntləs] [flaɪts]

| It | chased | her | along | endless | passages | , | and | up | and | down | countless | flights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 追逐 | 她 | 沿着 | 无尽的 | 段落 | , | 和 | 向上 | 和 | 向下 | 无数 | 航班 |

[ɒv; əv] [steəz] .

| of | stairs | . |
|---|---|---|
| 的 | 楼梯 | . |

它追着她穿过无尽的通道，爬上爬下无数的楼梯。

[ðen] ['braɪən] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [si:n] ; [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [beg] [hɪz; ɪz] [help] ,

| Then | Brian | appeared | on | the | scene | ; | she | rushed | forward | to | beg | his | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 布莱恩 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | ; | 她 | 匆忙 | 向前 | 到 | 求 | 他的 | 帮助 | , |

这时布莱恩出现了；她赶紧上前求他帮忙。

[ænd; ənd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] [ə'wəʊk] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] .

| and | in | doing | so | awoke | to | find | that | she | was | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正在做 | 所以 | 醒来 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 床 | . |

于是她醒来发现自己躺在床上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [lɒst] ['kɑ:vɪŋ] - [naɪf] .

| THE | LOST | CARVING | - | KNIFE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 雕刻 | - | 刀 | . |

遗失的雕刻刀。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [nekst]

| here | was | a | great | deal | of | chattering | going | on | at | the | breakfast | table | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 喋喋不休 | 去 | 在 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | 下一个 |

['mɔ:nɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

第二天早上吃早餐时，餐桌上热闹非凡，大家都在聊天说个不停。

['seldəm] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

| **seldom** | **less** | **than** | **two** | **people** | **talking** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 较少的 | 比 | 二 | 人们 | 说 | 在 | 一次 | . |

同时交谈的人通常不会少于两个人。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['aɪdə] , " [kraɪd] [gaɪ] ;

| **"** | **Look** | **here** | **,** | **Ida** | **,** | **"** | **cried** | **Guy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 艾达 | , | " | 哭 | 盖伊 | ; |

“艾达，看这里，”盖伊喊道；

" [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [kʌm] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| **"** | **next** | **time** | **you** | **come** | **waking** | **me** | **up** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 时间 | 你 | 来 | 醒来 | 我 | 向上 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

“下次你半夜再来把我吵醒，

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔ:tə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ; [si:] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] ! "

| **I'll** | **have** | **a** | **sponge** | **of** | **cold** | **water** | **ready** | **for** | **you** | **;** | **see** | **if** | **I** | **don't** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 一个 | 海绵 | 的 | 寒冷的 | 水 | 准备好 | 为了 | 你 | ; | 看 | 如果 | 我 | 不 | ! | " |

我会给你准备一块蘸了冷水的海绵；你看我有没有准备！

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɛlsiz] [fɔ:lt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .

| **"** | **I** | **tell** | **you** | **it** | **was** | **Elsie's** | **fault** | **,** | **"** | **was** | **the** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 曾是 | 艾尔西的 | 过错 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“我告诉你，这都是艾尔西的错，”他回答道。

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [sʌm; səm] [wʌn] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['graɪndstəʊn] . "

| **"** | **She** | **declared** | **she** | **heard** | **some** | **one** | **turning** | **the** | **grindstone** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 声明 | 她 | 听到 | 一些 | 一 | 转弯 | 这 | 磨石 | . | " |

“她说她听到有人转动磨盘的声音。”

" [wel] , [səʊ] [aɪ] [dɪd] , " [pə'sistid] ['elsi] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] ['bi:ɪŋ] ['daʊtɪd] .

| **"** | **Well** | **,** | **so** | **I** | **did** | **,** | **"** | **persisted** | **Elsie** | **,** | **who** | **did** | **not** | **like** | **her** | **word** | **being** | **doubted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 所以 | 我 | 做过 | , | " | 持续 | 艾尔西 | , | WHO | 做过 | 不是 | 喜欢 | 她 | 单词 | 存在 | 怀疑 | . |

“没错，我的确这么做了，”艾尔西坚持道，她不喜欢别人质疑她的话。

" [aɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['pleɪnli] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] . "

| **"** | **I** | **heard** | **it** | **quite** | **plainly** | **;** | **and** | **there** | **was** | **a** | **light** | **in** | **the** | **tool** | **-** | **house** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 它 | 相当 | 显然 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | . | " |

“我听得很清楚；工具房里亮着灯。”

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['drɪ:mɪŋ] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['ɔ:rmənd] .

| **"** | **Are** | **you** | **sure** | **you** | **were** | **not** | **dreaming** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Ormond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 是 | 不是 | 做梦 | ? | " | 问 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

“你确定你不是在做梦吗？”奥蒙德太太问道。

" [jes] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['mʌðə(r)] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **quite** | **sure** | **,** | **mother** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 相当 | 当然 | , | 母亲 | . | " |

“是的，当然可以，母亲。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [graɪnd] ['eni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [tu:lz] [lɑ:st] [naɪt] , ['braɪən] ? "

| **"** | **Did** | **you** | **grind** | **any** | **of** | **your** | **tools** | **last** | **night** | **,** | **Brian** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 研磨 | 任何 | 的 | 你的 | 工具 | 最后的 | 夜晚 | , | 布莱恩 | ? | " |

布莱恩，你昨晚磨过工具吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [ɑ:nt] .

| **"** | **Oh** | **no** | **,** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 阿姨 | . |

“哦，不，阿姨。”

[aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['graɪndstəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] .

| **I** | **haven't** | **touched** | **the** | **grindstone** | **for** | **a** | **week** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 感动 | 这 | 磨石 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 至少 | . |

我至少一周没碰过磨刀石了。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides** **,**
除了 ,

除了，

[aɪm] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [bed] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃɑːpən] ['tʃɪzlz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði]
**I'm** **too** **fond** **of** **bed** **to** **get** **up** **and** **sharpen** **chisels** **at** **two** **o'clock** **in** **the**
我是 也 喜爱 的 床 到 得到 向上 和 锐化 凿子 在 二 点钟 在 这
['mɔːnɪŋ] .
**morning** **.**
早晨 .

我太爱睡觉了，不可能凌晨两点爬起来磨凿子。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜːdi] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɔɪ] , [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [gai] ,
**"** **The** **speaker** **was** **a** **sturdy** **,** **good** **-** **natured** **boy** **,** **two** **years** **older** **than** **Guy** **,**
" 这 扬声器 曾是 一个 结实的 , 好的 - 自然 男生 , 二 年 老 比 盖伊 ,

“说话者是个身材健壮、性格温和的男孩，比盖伊大两岁，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðɪs] [tɜːm] [baɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
**and** **greatly** **distinguished** **this** **term** **by** **having** **received** **the** **cap** **of** **the** **Rexbury** -
和 非常 杰出的 这 学期 经过 拥有 已收到 这 帽 的 这
['græmə(r)] [skuːl] ['fʊtbɔːl] [tiːm] .
**Grammar** **School** **football** **team** **.**
语法 学校 足球 团队 .

本学期他获得了雷克斯伯里文法学校足球队的队帽，这让他脱颖而出。

" [juː; jʊ] [tuː] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['nuːd(ə)lz] , " [went] [ɒn] [gai] .
**"** **You** **two** **girls** **are** **a** **couple** **of** **noodles** **,** **"** **went** **on** **Guy** **.**
" 你 二 女孩们 是 一个 夫妻 的 面条 , " 去 在 盖伊 .

“你们两个女孩就像两碗面条，”盖伊继续说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊst] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stəʊn] ? "
**"** **I** **suppose** **you** **thought** **it** **was** **a** **ghost** **working** **at** **the** **stone** **?** **"**
" 我 认为 你 想法 它 曾是 一个 鬼 在职的 在 这 石头 ? "

“我猜你以为是鬼魂在石头上作祟吧？”

" [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [kraɪd] ['aɪdə] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; " [huː] [let] [bɒb] [ɪn]
**"** **Well** **,** **look** **here** **,** **"** **cried** **Ida** **,** **anxious** **to** **turn** **the** **conversation** **;** **"** **who** **let** **Bob** **in**
" 出色地 , 看 这里 , " 哭 艾达 , 焦虑的 到 转动 这 对话 ; " WHO 让 鲍勃 在
[lɑːst] [naɪt] ?
**last** **night** **?**
最后的 夜晚 ?

“哎呀，听着，”艾达急于转移话题，喊道，“昨晚是谁让鲍勃进来的？”

['elsi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]
**Elsie** **says** **she** **didn't** **,** **but** **he** **was** **in** **the** **house** **when** **I** **came** **over** **to**
艾尔西 说道 她 没有 , 但 他 曾是 在 这 房子 什么时候 我 来了 超过 到
[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . "
**your** **room** **.** **"**
你的 房间 . "

艾尔西说她没有，但我到你房间的时候，他就在屋里。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ʌp] [wen] [ai] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] , " [sed]
**"** **He** **was** **fastened** **up** **when** **I** **crossed** **the** **yard** **about** **eight** **o'clock** **last** **night** **,** **"** **said**
" 他 曾是 系紧 向上 什么时候 我 交叉 这 院子 关于 八 点钟 最后的 夜晚 , " 说
['braɪən] .
**Brian** **.**
布莱恩 .

“我昨晚大约八点钟穿过院子时，他已经被拴住了，”布莱恩说。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dʒeɪn] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] -
" **Where did you find him this morning , Jane ? " asked Ida , turning to the parlour -**
" 在哪里 做过 你 寻找 他 这 早晨 , 简 ? " 问 艾达 , 转弯 到 这 客厅 -
[meɪd] .
**maid .**
女佣 .

“简，你今天早上在哪里找到他的？”艾达转过身问女仆。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , [tʃeɪnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ken(ə)l] , [mɪs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" **He was outside , chained up to his kennel , miss , " was the answer .**
" 他 曾是 外部 , 连锁 向上 到 他的 狗窝 , 错过 , " 曾是 这 回答 .

“小姐，他被拴在狗窝里，在外面。”回答是。

" [ˌaʊt'saɪd] !
" **Outside !**
" 外部 !

“外部！

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [get] [aʊt] [ə'gen] .
**But when he was once in the house he couldn't possibly get out again .**
但 什么时候 他 曾是 一次 在 这 房子 他 不能 可能 得到 出去 再次 .

但是他一旦进了房子，就再也出不来了。

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**He came running up the stairs , and I couldn't think what it was for a**
他 来了 跑步 向上 这 楼梯 , 和 我 不能 思考 什么 它 曾是 为了 一个
['mɪnɪt] . "
**minute . "**
分钟 . "

他跑上楼来，我一时之间完全懵了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] , " [sed] [dʒeɪn] .
" **He was in his kennel when we came down this morning , miss , " said Jane .**
" 他 曾是 在 他的 狗窝 什么时候 我们 来了 向下 这 早晨 , 错过 , " 说 简 .

“小姐，我们今天早上下来的时候，他还在狗窝里呢。”简说道。

[gai] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
**Guy burst out into a roar of laughter .**
盖伊 爆裂 出去 进入 一个 吼 的 笑声 .

盖伊突然放声大笑。

" [wel] , [aɪm] [blest] !
" **Well , I'm blest !**
" 出色地 , 我是 祝福 !

“我真是太幸运了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)] !
" **You are a pair !**
" 你 是 一个 一对 !

你们真是绝配！

[fɜːst] [ðeəz; ðəz] ['ɛlsiz] [jɑːn] [ə'baʊt] [ðæt] ['graɪndstəʊn] ,
**First there's Elsie's yarn about that grindstone ,**
第一的 有 艾尔西的 纱 关于 那 磨石 ,

首先是艾尔西讲述的关于那块磨石的故事，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [stʌf] [sʌm; səm] ['sɪli] ['stɔːri]['ɪntuː][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [bɑbz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]

| and | now | you | try | to | stuff | some | silly | story | into | us | of | Bob's | running | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 尝试 | 到 | 东西 | 一些 | 愚蠢的 | 故事 | 进入 | 我们 | 的 | 鲍勃的 | 跑步 | 关于 |

[ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

| the | house | when | he | was | outside | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 外部 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

现在你却想编造一个荒唐的故事，说鲍勃一直在屋里跑来跑去，而他其实一直都在外面。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [kraɪd] ['aɪdə] , ['flʌʃɪŋ] .

| " | But | he | was | in | the | house | , | " | cried | Ida | , | flushing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , | " | 哭 | 艾达 | , | 冲洗 | . |

“但他当时就在房子里，”艾达脸红着喊道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [sent] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] . "

| " | He | came | upstairs | to | me | , | and | I | sent | him | down | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 楼上 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 发送 | 他 | 向下 | 再次 | . | " |

“他上楼来找我，我又让他下去了。”

" [ðen] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | Then | if | he | was | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , |

“如果他当时在房子里，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [keɪm] [daʊn]

| will | you | tell | me | how | he | could | have | got | out | again | before | the | servants | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 如何 | 他 | 可以 | 有 | 得到 | 出去 | 再次 | 前 | 这 | 仆人 | 来了 | 向下 |

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ?

| to | open | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 打开 | 这 | 门 | ? |

你能告诉我，在仆人下来开门之前，他是怎么再次逃出去的吗?

[juː; jʊ][g'ɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ə'griː]

| You | girls | must | have | eaten | something | for | supper | last | night | that | didn't | agree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 女孩们 | 必须 | 有 | 吃 | 某物 | 为了 | 晚餐 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 没有 | 同意 |

[wɪð] [juː; jʊ] ,

| with | you | , |
|---|---|---|
| 和 | 你 | , |

你们昨晚肯定吃错了东西，晚餐吃错了东西。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] ['naɪtmeə(r)] .

| and | both | had | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 有 | 恶梦 | . |

两人都做了噩梦。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [kʌm] [ə'krɒs] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] . "

| Next | time | you | get | it | , | don't | come | across | to | our | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 时间 | 你 | 得到 | 它 | , | 不 | 来 | 穿过 | 到 | 我们的 | 门 | . | " |

下次你再遇到这种情况，就别来我们家门口了。

" [naʊ] , [naʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] , [huː] [sɔː] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]

| " | Now | , | now | ! | " | interrupted | Mrs | . | Ormond | , | who | saw | that | Ida | was | about | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 现在 | ! | " | 中断 | 太太 | . | 奥蒙德 | , | WHO | 锯 | 那 | 艾达 | 曾是 | 关于 | 到 | 制作 |

[æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔːt] ,

| an | angry | retort | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 生气的 | 反驳 | , |

“好了好了！”奥蒙德太太打断道，她看到艾达正要愤怒地反驳。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

| and | judged | that | the | discussion | had | gone | far | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评判 | 那 | 这 | 讨论 | 有 | 已消失 | 远的 | 足够的 | . |

并判断讨论已经进行得足够深入了。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [meɪk] [heɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .

| " | Come | , | you | boys | will | be | late | if | you | don't | make | haste | with | your | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 你 | 男孩们 | 将要 | 是 | 晚的 | 如果 | 你 | 不 | 制作 | 匆忙 | 和 | 你的 | 早餐 | . |

“快点，你们几个孩子再不抓紧时间吃早饭就要迟到了。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['braɪən] ? "

| Are | you | going | to | play | football | this | afternoon | , | Brian | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 玩 | 足球 | 这 | 下午 | , | 布莱恩 | ? | " |

布莱恩，你今天下午要踢足球吗?

" [jes] , [ɑːnt] ; [ɪts] [ə; eɪ] [mætʃ] . "

| " | Yes | , | aunt | ; | it's | a | match | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 阿姨 | ; | 它是 | 一个 | 匹配 | . | " |

“是的，阿姨，匹配成功了。”

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| " | Shall | you | want | to | take | your | things | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 想 | 到 | 拿 | 你的 | 事物 | 和 | 你 | ? | " |

“你想带走你的东西吗？”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | No | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | . |

“不，谢谢。”

[ðə; ði] [geɪmz] [ɒn] ['aʊə(r)] [graʊnd] , [səʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| The | game's | on | our | ground | , | so | I | shall | come | home | to | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏的 | 在 | 我们的 | 地面 | , | 所以 | 我 | 将 | 来 | 家 | 到 | 改变 | . |

比赛在我们主场进行，所以我回家换衣服。

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| " | Mr | . | Ormond | , | who | had | not | been | paying | much | attention | to | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥蒙德 | , | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 付费 | 很多 | 注意力 | 到 | 这 | 对话 | , |

奥蒙德先生当时并没有太注意听谈话，

[naʊ] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'mɑːkɪŋ]

| now | laid | aside | the | newspaper | he | had | been | reading | , | at | the | same | time | remarking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 铺设 | 旁边 | 这 | 报纸 | 他 | 有 | 到过 | 阅读 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 评论 |

, 一

| , | 二 |
|---|---|
| , | 一 |

他放下手中正在阅读的报纸，同时说道：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː'keɪdiə] [left] [ðə; ði] [dɒks] [ɪn] ['lʌndən] ['jestədeɪ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] ,

| " | I | see | that | the | Arcadia | left | the | docks | in | London | yesterday | bound | for | Australia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 这 | 阿卡迪亚 | 左边 | 这 | 码头 | 在 | 伦敦 | 昨天 | 边界 | 为了 | 澳大利亚 | , |

“我看到‘阿卡迪亚号’昨天离开伦敦码头，驶往澳大利亚。”

[səʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [kəʊl] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]

| so | I | suppose | by | this | time | Mr | . | William | Cole | has | begun | his | first | experience | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 认为 | 经过 | 这 | 时间 | 先生 | . | 威廉 | 油菜 | 有 | 开始 | 他的 | 第一的 | 经验 | 的 |

['biːɪŋ] - [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] . - "

| being | ' | rocked | in | the | cradle | of | the | deep | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | - | 摇滚 | 在 | 这 | 摇篮 | 的 | 这 | 深的 | . | - | " |

所以我想，此时威廉·科尔先生已经开始体验他人生中的第一次“深海摇篮”之旅了。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɑː'keɪdiə] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] .

| " | Was | the | Arcadia | the | ship | he | was | going | out | on | ? | " | asked | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 阿卡迪亚 | 这 | 船 | 他 | 曾是 | 去 | 出去 | 在 | ? | " | 问 | 艾达 | . |

“他要乘坐的船是阿卡迪亚号吗？”艾达问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ; " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bʊkt]
" Yes , " replied her father ; " that was the one in which he had booked
" 是的 , " 回复 她 父亲 ; " 那 曾是 这 一 在 哪个 他 有 已预订
[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] . "
his passage . "
他的 通道 . "

“是的，”她父亲回答说，“他预订的就是那艘船的船票。”

" - [əʊld] [kɪŋ] [kəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeri] [əʊld] [səʊl] , - " [ˈtʃɑːntɪd] [gai] ,
" ' Old King Cole was a merry old soul , ' " chanted Guy ,
" - 老的 国王 油菜 曾是 一个 欢乐 老的 灵魂 , - " 吟诵 盖伊 ,

“老国王科尔是个快乐的老灵魂，”盖伊高声唱道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [təʊst] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] .
with his mouth half full of toast and butter .
和 他的 嘴 一半 满的 的 吐司 和 黄油 .

他嘴里塞满了涂了黄油的吐司，有一半还含着。

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [gɒn] .
" I wish he hadn't gone .
" 我 希望 他 之前没有 已消失 .

“我真希望他没走。”

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ʃænt] [ˈevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][mæn] [əˈgen] . "
I'm sure we shan't ever have such a nice man again . "
我是 当然 我们 不会 曾经 有 这样的 一个 好的 男人 再次 . "

我敢肯定，我们以后再也遇不到这么好的人了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] , [ʃɑːp] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːrmənd] .
" He was a civil , sharp young fellow , " said Mr . Ormond .
" 他 曾是 一个 民用 , 锋利的 年轻的 同伴 , " 说 先生 . 奥蒙德 .

“他是个很有礼貌、很聪明的年轻人，”奥蒙德先生说。

" [ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə][duː; də][ˈbetə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləniz] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈsteɪˌɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]
" I suppose he hopes to do better in the Colonies than by staying on in the
" 我 认为 他 希望 到 做 更好的 在 这 殖民地 比 经过 入住 在 在 这
[əʊld] [ˈkʌntri] .
old country .
老的 国家 .

“我想他希望在殖民地能比留在故土过得更好。”

[wel] , [ɪts] [ˈveri] [ˈpɒsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [get] [ɒn] .
Well , it's very possible he may get on .
出色地 , 它是 非常 可能的 他 可能 得到 在 .

嗯，他很有可能成功。

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈhændi] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][dˈʒɒbz]
He's a handy sort of chap , and can turn his hand to all kinds of jobs
他是 一个 便利 种类 的 小伙子 , 和 能 转动 他的 手 到 全部 种类 的 工作
.
:
.

他是个能干的人，各种工作都能胜任。

" [ˈwɪljəm] [kəʊl] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪˈmɑːrks] , [hæd; həd] ,
" William Cole , the subject of these remarks , had ,
" 威廉 油菜 , 这 主题 的 这些 评论 , 有 ,

“威廉·科尔，也就是这些言论的主角，曾……”

[ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
until about a week previous to the commencement of this story ,
直到 关于 一个 星期 以前的 到 这 开始 的 这 故事 ,

直到本文开始前大约一周，

[biːn] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][mæn] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] .

| been | gardener | and | man | - | of | - | all | - | work | at | the | Pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 园丁 | 和 | 男人 | - | 的 | - | 全部 | - | 工作 | 在 | 这 | 松树 | . |

在松林庄园当过园丁和杂工。

['biːɪŋ] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['klevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| Being | easy | - | going | , | and | clever | with | his | hands | , | he | had | been | a | great | favourite | with | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 简单的 | - | 去 | , | 和 | 聪明的 | 和 | 他的 | 双手 | , | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

他性格随和，手巧，深受孩子们的喜爱。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kliːn] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] , [splaɪs] [ðə; ði]['brəʊkən][dʒɔɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] , [bləʊ] [bɜːdz] - [egz] ,

| Whether | it | was | to | clean | a | bicycle | , | splice | the | broken | joint | of | a | fishing | - | rod | , | blow | birds | ' | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 到 | 干净的 | 一个 | 自行车 | , | 拼接 | 这 | 破碎的 | 联合的 | 的 | 一个 | 钓鱼 | - | 杆 | , | 吹 | 鸟类 | - | 鸡蛋 | , |

无论是清洗自行车、接好断裂的鱼竿接头，还是吹鸟蛋，

[ɔː(r)] [kʌt] [ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'plai] ;

| or | cut | the | fork | of | a | catapult | , | William | was | always | the | man | to | whom | to | apply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 切 | 这 | 叉 | 的 | 一个 | 弹射 | , | 威廉 | 曾是 | 总是 | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 到 | 申请 | ; |

无论是切割弹弓的叉子，还是其他任何需要切割弹弓叉子的工作，威廉总是最佳人选；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ əd'maiərə ] .

| and | he | never | failed | in | the | performance | of | these | services | to | win | the | entire | satisfaction | of | his | youthful | admirers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 失败的 | 在 | 这 | 表现 | 的 | 这些 | 服务 | 到 | 赢 | 这 | 全部的 | 满意 | 的 | 他的 | 青春 | 仰慕者 | . |

他每次履行这些职责，都赢得了年轻仰慕者的完全满意。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [hiːz] [gɒn] , " [sed] ['aɪdə] .

| " | I | am | sorry | he's | gone | , | " | said | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 他是 | 已消失 | , | " | 说 | 艾达 | . |

“我很遗憾他走了，”艾达说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [pə'laɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['grʌmbld] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] ['erənd] . "

| " | He | was | always | so | polite | , | and | never | grumbled | when | you | asked | him | to | run | an | errand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 总是 | 所以 | 有礼貌的 | , | 和 | 绝不 | 咕哝 | 什么时候 | 你 | 问 | 他 | 到 | 跑步 | 一个 | 差事 | . | " |

“他总是那么有礼貌，你让他跑腿办事的时候，他从来不会抱怨。”

" [ɪts] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , " [ɪk'skleɪmd] ['braɪən] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] . — " [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɑːnt] ?

| " | It's | time | we | were | off | , | " | exclaimed | Brian | , | glancing | at | the | clock | . | — | " | Will | you | excuse | me | , | aunt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 时间 | 我们 | 是 | 离开 | , | " | 惊呼 | 布莱恩 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钟 | . | — | " | 将要 | 你 | 原谅 | 我 | , | 阿姨 | ? |

“我们该走了，”布莱恩说着，瞥了一眼钟。“姑妈，您能让我先走了吗？”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [bʊks] .

| I've | got | to | find | my | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 寻找 | 我的 | 图书 | . |

我得找到我的书。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [ə; eɪ]
" The children rose from the table , and rushed out into the hall , where a
" 这 孩子们 玫瑰 从 这 桌子 , 和 匆忙 出去 进入 这 大厅 , 在哪里 一个
[freʃ] [dɪ'spjuːt] ,
fresh dispute ,
新鲜的 争议 ,

孩子们从桌边站起来，冲到大厅里，那里又爆发了一场新的争吵。

[ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtʃə(r)] ,
though of a friendly nature ,
尽管 的 一个 友好的 自然 ,

虽然性格友善，

[ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] ['aɪdə][ænd; ənd] [gai] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bʊk]
occurred between Ida and Guy with regard to the ownership of a certain book
发生 之间 艾达 和 盖伊 和 看待 到 这 所有权 的 一个 肯定 书
- [stræp] .
- strap .
- 带子 .

艾达和盖伊之间就某条书带的所有权发生了争执。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ,
There was a good deal of racing up and down stairs ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 赛车 向上 和 向下 楼梯 ,

当时人们频繁地上下楼梯，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [prə'kleɪmd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]
and at length the bang of the front door proclaimed the fact that they
和 在 长度 这 砰 的 这 正面 门 宣布 这 事实 那 他们
[hæd; həd][ɔːl] ['stɑːtɪd] — [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
had all started — the boys for the big school in the centre of the town ,
有 全部 开始 — 这 男孩们 为了 这 大的 学校 在 这 中心 的 这 镇 ,

最后，砰的一声关上前门，宣告着一切都开始了——是镇中心那所中学的男生们。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] [həʊm] .
and the girls for one a little nearer home .
和 这 女孩们 为了 一 一个 小的 更近 家 .

而对于女孩们来说，离家更近一些。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [streɪndʒ] [ðæt] [bəuθ]['aɪdə][ænd; ənd] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] ['fænsiz]
" It seems strange that both Ida and Elsie should have had such queer fancies
" 它 似乎 奇怪的 那 两个都 艾达 和 艾尔西 应该 有 有 这样的 酷儿 幻想
[lɑːst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

“昨晚艾达和艾尔西都出现如此古怪的想法，这似乎很奇怪。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət]
" said Mrs . Ormond to her husband as they remained seated together at
" 说 太太 . 奥蒙德 到 她 丈夫 作为 他们 剩余 坐着 一起 在
[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
the breakfast table .
这 早餐 桌子 .

“奥蒙德太太对丈夫说道，他们仍然一起坐在餐桌旁吃早餐。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [kætʃ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . "

| I | didn't | quite | catch | what | they | were | saying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 相当 | 抓住 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | . | " |

我没太听清他们在说什么。

" [waɪ] , ['elsi] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstəʊn] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] -

| " | Why | , | Elsie | says | she | was | awakened | by | hearing | the | grindstone | turning | in | the | tool | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 艾尔西 | 说道 | 她 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 听力 | 这 | 磨石 | 转弯 | 在 | 这 | 工具 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“艾尔西说，她是被工具房里磨石转动的声音吵醒的。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['braɪən] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪzlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt]

| She | went | down | to | see | if | it | was | Brian | sharpening | his | chisels | , | but | she | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 曾是 | 布莱恩 | 磨利 | 他的 | 凿子 | , | 但 | 她 | 得到 |

['fraɪt(ə)nd] ,

| frightened | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

她走下楼去看是不是布莱恩在磨凿子，但她被吓到了。

[səʊ] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [wəʊk] ['aɪdə] .

| so | returned | and | woke | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 返回 | 和 | 觉醒 | 艾达 | . |

于是返回并叫醒了艾达。

[ðen] ['aɪdə] [ di'klɛə ] [ðæt] ,

| Then | Ida | declares | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 艾达 | 声明 | 那 | , |

然后艾达宣称：

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ,

| when | she | went | across | to | the | boys | ' | room | to | see | if | they | were | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 去 | 穿过 | 到 | 这 | 男孩们 | - | 房间 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 是 | 醒 | , |

当她走到男孩们的房间去看他们是否醒着时，

[bɒb][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]

| Bob | was | in | the | house | , | and | came | running | up | the | stairs | to | her | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 来了 | 跑步 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 她 | ; | 但 |

[dʒeɪn] [sez] [ðæt] ,

| Jane | says | that | , |
|---|---|---|---|
| 简 | 说道 | 那 | , |

鲍勃当时在屋里，跑上楼来找她；但简说，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bɒb][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] . "

| when | they | came | down | this | morning | , | Bob | was | outside | in | his | kennel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 向下 | 这 | 早晨 | , | 鲍勃 | 曾是 | 外部 | 在 | 他的 | 狗窝 | . | " |

今天早上他们下来的时候，鲍勃正在外面的狗窝里。

" [aɪ][ɪk'spekt]['aɪdə][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'sliːp] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| " | I | expect | Ida | was | more | than | half | asleep | , | " | answered | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 艾达 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一半 | 睡着了 | , | " | 回答 | 她 | 父亲 | , |

“我估计艾达当时已经半睡半醒了，”她父亲回答道。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɒg] .

| " | and | thought | she | saw | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 想法 | 她 | 锯 | 这 | 狗 | . |

“她以为她看到了那条狗。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪv] [stɪl] [gɒn] [ɒn] ['driːmɪŋ] [wen] [aɪv] [biːn] [raʊzd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| I | know | I've | still | gone | on | dreaming | when | I've | been | roused | up | suddenly | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我已经 | 仍然 | 已消失 | 在 | 做梦 | 什么时候 | 我已经 | 到过 | 唤醒 | 向上 | 突然 | 出去 | 的 | 一个 |

[saʊnd] [sliːp] .

| sound | sleep | . |
|---|---|---|
| 声音 | 睡觉 | . |

我知道，即使我从熟睡中突然被惊醒，我仍然在做梦。

[wɒt] ['elsi] [hɜːd] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [wɪnd] . "

| What | Elsie | heard | was | , | no | doubt | , | the | wind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 艾尔西 | 听到 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , | 这 | 风 | . | " |

毫无疑问，艾尔西听到的是风声。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] . "

| " | But | she | says | there | was | a | light | in | the | tool | - | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 说道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | . | " |

但她说工具房里有灯。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend]

| " | Oh | , | nothing | but | the | reflection | of | the | moonlight | on | the | glass | , | you | may | depend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | 但 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 月光 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 你 | 可能 | 依赖 |

.

| : |
|---|
| . |

“哦，除了月光在玻璃上的反射，什么也别无他物，你可以放心。”

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ðeə(r)] , [ðə; ði][dɒg] [wʊd]

| If | there | had | been | any | one | about | who | had | no | business | there | , | the | dog | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 一 | 关于 | WHO | 有 | 不 | 商业 | 那里 | , | 这 | 狗 | 会 |

[hæv; həv] [bɑːkt] .

| have | barked | . |
|---|---|---|
| 有 | 吠叫 | . |

如果当时有不速之客在场，那条狗就会吠叫。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

| " | The | boys | were | rather | late | in | getting | back | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 是 | 相当 | 晚的 | 在 | 获得 | 后退 | 到 | 晚餐 | , |

男孩们回餐厅吃晚饭的时间有点晚了，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][ðə; ði] [miːl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

| and | when | they | arrived | they | were | in | a | hurry | to | get | the | meal | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 这 | 一顿饭 | 超过 | 和 |

[biː; bi] [ɒf] [ə'gen] .

| be | off | again | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | 再次 | . |

他们到达后就急着吃完饭再离开。

['braɪən][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [graʊnd] ,

| Brian | had | to | change | and | walk | to | the | football | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 有 | 到 | 改变 | 和 | 走 | 到 | 这 | 足球 | 地面 | , |

布莱恩得换衣服步行去足球场。

[waɪl] [gaɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪm] .

| while | Guy | intended | to | go | with | him | and | watch | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 盖伊 | 故意的 | 到 | 去 | 和 | 他 | 和 | 手表 | 这 | 游戏 | . |

盖伊原本打算和他一起去看比赛。

" [huːm] [ɪz][ðə; ði] [mætʃ] [ə'genst] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .

| " | Whom | is | the | match | against | ? | " | asked | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 是 | 这 | 匹配 | 反对 | ? | " | 问 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

“对手是谁？”奥蒙德太太问道。

" [ə'genst] - ['kɒlɪdʒ] , ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Against | Newford | College | , | mother | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反对 | - | 大学 | , | 母亲 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“反对纽福德学院，母亲，”对方回答道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪk] - [ɪm] [ðɪs] [taɪm] .

| " | We | ought | to | lick | ' | em | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 舔 | - | 呃 | 这 | 时间 | . |

“这次我们一定要打败他们。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [strɒŋ] [tiːm] . "

| We've | got | a | ripping | strong | team | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 一个 | 撕裂 | 强的 | 团队 | . | " |

我们拥有一支实力强劲的队伍。

" [aɪ][ɪk'spekt] [jʊl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðæt] [naɪs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [mʌd] [ɔːl]

| " | I | expect | you'll | come | back | with | that | nice | red | and | white | shirt | of | yours | mud | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 你会 | 来 | 后退 | 和 | 那 | 好的 | 红色的 | 和 | 白色的 | 衬衫 | 的 | 你的 | 泥 | 全部 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

“我估计你回来的时候，你那件漂亮的红白衬衫会沾满泥巴。”

['braɪən] , " [sed] ['aɪdə] .

| Brian | , | " | said | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | , | " | 说 | 艾达 | . |

“布莱恩，”艾达说。

" [əʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

| " | Oh | , | that | doesn't | matter | so | long | as | we | win | , | " | answered | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 不 | 事情 | 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 赢 | , | " | 回答 | 她 | 表哥 | . |

“哦，只要我们赢了，那都无所谓，”她的表妹回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [sɜːv] [juː; jʊ][fɜːst] , ['braɪən] ,

| " | If | the | ladies | will | excuse | it | , | I | think | I'd | better | serve | you | first | , | Brian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 女士们 | 将要 | 原谅 | 它 | , | 我 | 思考 | ID | 更好的 | 服务 | 你 | 第一的 | , | 布莱恩 | , |

“如果女士们不介意的话，我想我最好先为您服务，布莱恩。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [æz; əz][ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

| " | said | Mr | . | Ormond | , | as | the | cover | was | removed | , | disclosing | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | , | 作为 | 这 | 覆盖 | 曾是 | 已移除 | , | 披露 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[rəʊst] [ faul ] .

| roast | fowls | . |
|---|---|---|
| 烤 | 家禽 | . |

“奥蒙德先生说道，这时盖子被揭开，露出了两只烤鸡。”

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] [peɪnt] . — [maɪ][dɪə(r)] , " [ðə; ði] ['spiːkə(r)]

| " | Then | you'll | have | time | to | get | into | your | war | paint | . | — | My | dear | , | " | the | speaker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你会 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 进入 | 你的 | 战争 | 画 | . | — | 我的 | 亲爱的 | , | " | 这 | 扬声器 |

[kən'tɪnjuːd] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

“然后你就有时间涂上你的战妆了。——亲爱的，”说话的人继续说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)] [ɪn'sted]

| addressing | his | wife | , | " | I | wish | I | could | have | the | proper | poultry | - | carver | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 他的 | 妻子 | , | " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 这 | 恰当的 | 家禽 | - | 雕刻家 | 反而 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [bɪg] [naɪf] . "

| of | this | big | knife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 刀 | . | " |

他对妻子说：“我真希望我能用一把合适的切鸡刀，而不是这把大刀。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][leɪd] ? " [ in'kwaiə ] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] . — " [dʒeɪn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]

| " | Isn't | it | laid | ? | " | inquired | Mrs | . | Ormond | . | — | " | Jane | , | you | should | have | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 铺设 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 奥蒙德 | . | — | " | 简 | , | 你 | 应该 | 有 | 放 | 这 |

[smɔːlə(r)] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] . "

| smaller | carving | - | knife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 较小的 | 雕刻 | - | 刀 | . | " |

“刀没放好吗？”奥蒙德太太问道。“简，你应该放那把小一点的雕刻刀。”

" [pliːz] , - [em] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][meɪd] .

| " | Please | , | ' | m | , | " | answered | the | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | - | 米 | , | " | 回答 | 这 | 女佣 | . |

“请您开门吧，女士，”女佣回答道。

" [ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][ai][kænt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | meant | to | do | so | , | but | I | can't | find | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 做 | 所以 | , | 但 | 我 | 不能 | 寻找 | 它 | . | " |

“我本来想这么做，但我找不到它。”

" [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Can't | find | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 寻找 | 它 | ! |

找不到！

['dʌznt] ['seərə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

| Doesn't | Sarah | know | where | it | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 莎拉 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | ? | " |

莎拉难道不知道它在哪儿吗?

" [nəʊ] , [mæm] ;

| " | No | , | ma'am | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | ; |

“不，女士；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ ri'membə ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent] [aʊt][tuː; tə]

| she | says | she | remembers | it | being | brought | in | the | last | time | it | was | sent | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 记得 | 它 | 存在 | 带来 | 在 | 这 | 最后的 | 时间 | 它 | 曾是 | 发送 | 出去 | 到 |

[biː; bi] [kliːnd] ,

| be | cleaned | , |
|---|---|---|
| 是 | 已清洗 | , |

她说她记得上次送去清洗的时候，这件东西是被带进来的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| but | we | can't | find | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 寻找 | 它 | 现在 | . |

但我们现在找不到它了。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌbəd] [aʊt][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] - [taɪm] . "

| We | turned | the | cupboard | out | just | before | dinner | - | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 这 | 橱柜 | 出去 | 只是 | 前 | 晚餐 | - | 时间 | . | " |

我们在晚饭前把橱柜翻了出来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['henri] ['hæznt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kliːn] ,

| " | Are | you | sure | that | Henry | hasn't | had | it | to | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 那 | 亨利 | 还没有 | 有 | 它 | 到 | 干净的 | , |

“你确定亨利没把它打扫干净吗？”

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪvz] ? "

| and | left | it | behind | in | the | tool | - | house | when | he | brought | in | the | other | knives | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 它 | 在后面 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | 什么时候 | 他 | 带来 | 在 | 这 | 其他 | 刀具 | ? | " |

他把其他刀具搬进工具房时，把它落在了那里吗?

" [jes] , - [em] ; [wɪv] [lʊkt] [ðeə(r)] . "
" Yes , ' m ; we've looked there . "
" 是的 , - 米 ; 我们已经 看起来 那里 . "

“是的，女士；我们已经去那里看过了。”

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ; " [aɪl] [meɪk] [ðɪs] [naɪf] [duː; də] [naʊ] ;
" Oh , never mind , " said the master of the house ; " I'll make this knife do now ;
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 这 掌握 的 这 房子 ; " 患病的 制作 这 刀 做 现在 ;

“哦，没事了，”主人说，“我现在就用这把刀吧；

[jʊl] [faɪnd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['sʌmweə(r)] . "
you'll find the other somewhere . "
你会 寻找 这 其他 某处 . "

你总能在某个地方找到另一个。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [lɒst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .
" But there's no reason why it should have been lost , " replied Mrs . Ormond .
" 但 有 不 原因 为什么 它 应该 有 到过 丢失的 , " 回复 太太 . 奥蒙德 .

“但是它没有理由丢失，”奥蒙德夫人回答说。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] [ɪts] [gɒn] [tuː; tə] . "
" I can't imagine where it's gone to . "
" 我 不能 想象 在哪里 它是 已消失 到 . "

“我真想象不出它去了哪里。”

" [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [gaɪ] , " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)] [ðæt] ['ɛlsiz] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['graɪndɪŋ] [lɑːst] [naɪt] !
" I say , " cried Guy , " perhaps it was the poultry - carver that Elsie's ghost was grinding last night !
" 我 说 , " 哭 盖伊 , " 也许 它 曾是 这 家禽 - 雕刻家 那 艾尔西的 鬼 曾是 研磨 最后的 夜晚 !

“我说，”盖伊喊道，“也许是昨晚埃尔西的鬼魂在磨碎的那台鸡肉切割机！”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] ! "
That's where it went ! "
那就是 在哪里 它 去 ! "

原来它跑到那儿去了!

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['netld] .
" I never said it was a ghost , you stupid , " answered Elsie , a good bit nettled .
" 我 绝不 说 它 曾是 一个 鬼 , 你 愚蠢的 , " 回答 艾尔西 , 一个 好的 少量 荨麻 .

“我从来没说过那是鬼魂，你这个笨蛋，”艾尔西有些恼火地回答道。

" [wel] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" Well , some one said it was . "
" 出色地 , 一些 一 说 它 曾是 . "

“嗯，有人这么说过。”

" [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔːˈself] , [gai] ; [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ɒn] [ˌem ˈiː] . "

| " | You | said | so | yourself | , | Guy | ; | and | it's | not | fair | to | put | it | off | on | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 所以 | 你自己 | , | 盖伊 | ; | 和 | 它是 | 不是 | 公平的 | 到 | 放 | 它 | 离开 | 在 | 我 | . | " |

“你自己也这么说了，盖伊；把责任推给我是不公平的。”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

| " | You | were | the | person | who | heard | it | ; | and | so | , | if | it | was | a | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 人 | WHO | 听到 | 它 | ; | 和 | 所以 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 鬼 | , |

“你是听到声音的人；所以，如果那真的是鬼魂的声音，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] . "

| it | was | your | ghost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你的 | 鬼 | . | " |

那是你的鬼魂。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [maɪ] [gəʊst] ! " [kraɪd] [ˈelsi] , [ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [red] .

| " | It | isn't | my | ghost | ! | " | cried | Elsie | , | thumping | the | table | , | and | getting | very | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 我的 | 鬼 | ! | " | 哭 | 艾尔西 | , | 怦 | 这 | 桌子 | , | 和 | 获得 | 非常 | 红色的 | . |

“那不是我的鬼！”艾尔西喊道，一边猛拍桌子，一边脸涨得通红。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [gəʊst] [æt; ət] [ɔːl] , [səʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [gai] . "

| " | It | isn't | a | ghost | at | all | , | so | shut | up | , | Guy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 鬼 | 在 | 全部 | , | 所以 | 关闭 | 向上 | , | 盖伊 | . | " |

“那根本不是鬼，所以闭嘴，盖伊。”

" [haʊ] [dˈjuː] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [gəʊst] ?

| " | How | d'you | know | it | wasn't | a | ghost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你 | 知道 | 它 | 不是 | 一个 | 鬼 | ? |

你怎么知道那不是鬼魂?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə; eɪ] [gəʊst] [æz; əz]

| If | you | didn't | see | what | it | was | , | it | might | as | well | be | a | ghost | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 没有 | 看 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 一个 | 鬼 | 作为 |

[ˈeniθɪŋ] [els] . "

| anything | else | . | " |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | . | " |

如果你没看到那是什么，那它对你来说可能就跟鬼魂没什么区别了。

" [kʌm] [naʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrmənd] ; " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [kwaɪt]

| " | Come | now | , | " | interrupted | Mrs | . | Ormond | ; | " | I | think | we | discussed | this | matter | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | " | 中断 | 太太 | . | 奥蒙德 | ; | " | 我 | 思考 | 我们 | 讨论 | 这 | 事情 | 相当 |

[ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

| enough | at | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 在 | 早餐 | , |

“好了，”奥蒙德太太打断道，“我想我们在早餐时已经讨论得够多了。”

[səʊ] [naʊ] [jʊd] [ˈbetə(r)] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] .

| so | now | you'd | better | let | it | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 你会 | 更好的 | 让 | 它 | 休息 | . |

所以现在你最好让它休息一下。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [sʌm; səm]

| Your | father | thinks | that | it | was | nothing | but | the | wind | whistling | through | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 这 | 风 | 吹口哨 | 通过 | 一些 |

[kræk] [ðæt] [ˈelsi] [mɪˈstʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] . "

| crack | that | Elsie | mistook | for | the | noise | of | the | stone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 那 | 艾尔西 | 误 | 为了 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 石头 | . | " |

你父亲认为那只不过是风从缝隙里吹进来的呼啸声，艾尔西误以为是石头发出的声音。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðə(r)] — " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .

| " | But | , | mother | — | " | began | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 母亲 | — | " | 开始 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“可是，妈妈——”小女孩开口说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['elsi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ; " [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]

| " | Never | mind | , | Elsie | , | " | interrupted | Mrs | . | Ormond | ; | " | we | won't | talk | about | it | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 艾尔西 | , | " | 中断 | 太太 | . | 奥蒙德 | ; | " | 我们 | 惯于 | 讲话 | 关于 | 它 | 任何 |

[mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] .

| more | just | now | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 只是 | 现在 | . |

“算了，艾尔西，”奥蒙德太太打断道，“我们现在就不谈这件事了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| There's | nothing | to | be | ashamed | of | in | mistaking | one | sound | for | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 在 | 误会 | 一 | 声音 | 为了 | 其他 | , |

把一种声音误认为另一种声音没什么可耻的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ siːm ]

| especially | when | you | wake | up | in | the | middle | of | the | night | , | and | everything | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 你 | 唤醒 | 向上 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 一切 | 似乎 |

[streɪndʒ] .

| strange | . |
|---|---|
| 奇怪的 | . |

尤其是当你半夜醒来，发现一切都变得陌生的时候。

" ['elsi] [ səb'said ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['sætɪsfaɪd] ,

| " | Elsie | subsided | , | but | she | was | far | from | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 平静下来 | , | 但 | 她 | 曾是 | 远的 | 从 | 使满意 | , |

艾尔西的情绪平静了下来，但她远未感到满足。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [gai] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['pʊld] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| especially | as | Guy | covertly | pulled | a | face | at | her | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 盖伊 | 隐蔽 | 拉 | 一个 | 脸 | 在 | 她 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

尤其是盖伊偷偷地隔着桌子朝她做了个鬼脸。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

| She | ate | her | dinner | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吃 | 她 | 晚餐 | 在 | 沉默 | , |

她默默地吃完了晚饭。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn]

| and | as | soon | as | the | meal | was | over | left | the | room | and | went | outside | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 去 | 外部 | 在 |

[ə; eɪ] [pet] .

| a | pet | . |
|---|---|---|
| 一个 | 宠物 | . |

饭后，他立刻离开房间，骑着宠物出去了。

[æz; əz][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['leɪtli] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli]

| As | the | tool | - | house | had | been | uppermost | in | her | mind | lately | , | she | naturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 工具 | - | 房子 | 有 | 到过 | 最上层 | 在 | 她 | 头脑 | 最近 | , | 她 | 自然 |

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ðeə(r)] ,

| found | her | way | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她 | 方式 | 那里 | , |

最近她一直惦记着工具房，所以自然而然地就找到了那里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][æn; ən][əʊld]['hæmpə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] .

| and | sat | down | on | an | old | hamper | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 老的 | 阻碍 | 到 | 思考 | . |

然后他坐在一个旧篮子上思考。

[ðəʊ] ['sensətɪv] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk] ['biːɪŋ] [meɪd]

| Though | sensitive | , | she | was | a | courageous | child | , | and | she | did | not | like | being | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 敏感的 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 勇敢 | 孩子 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 存在 | 制成 |

[fʌn] [ɒv; əv] ,

| fun | of | , |
|---|---|---|
| 乐趣 | 的 | , |

她虽然敏感，但却是个勇敢的孩子，她不喜欢被嘲笑。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [tɔːnt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

| especially | when | the | taunt | implied | that | she | had | been | frightened | at | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 嘲讽 | 暗示 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 害怕 | 在 | 没有什么 | . |

尤其是当嘲讽暗示她根本没害怕的时候。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['graɪndstəʊn] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| There | before | her | stood | the | grindstone | , | looking | exactly | the | same | as | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 前 | 她 | 站立 | 这 | 磨石 | , | 寻找 | 确切地 | 这 | 相同的 | 作为 | 它 | 有 |

['ɔːlweɪz] [dʌn] .

| always | done | . |
|---|---|---|
| 总是 | 完毕 | . |

在她面前，矗立着一块磨石，看起来和以前一模一样。

[ðə; ði][gɜːl][rəʊz] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['tredl] .

| The | girl | rose | , | walked | over | to | it | , | and | put | her | foot | on | the | treadle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 玫瑰 | , | 步行 | 超过 | 到 | 它 | , | 和 | 放 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 踏板 | . |

女孩站起身，走到踏板前，把脚放在踏板上。

" [skwiːk] ! [skwiːk] !

| " | Squeak | ! | squeak | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 吱 | ! | 吱 | ! |

“吱吱！吱吱！”

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| " | Yes | , | that | was | exactly | the | noise | she | had | heard | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 曾是 | 确切地 | 这 | 噪音 | 她 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

“是的，那正是她夜里听到的声音。”

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] ['met(ə)l] .

| coupled | with | the | grate | of | the | stone | against | the | hard | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这 | 格特 | 的 | 这 | 石头 | 反对 | 这 | 难的 | 金属 | . |

石栅与坚硬的金属摩擦在一起。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

| She | felt | more | than | ever | sure | that | she | had | not | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 比 | 曾经 | 当然 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 错误 | . |

她比以往任何时候都更加确信自己没有弄错。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['braɪən] [ə'pɪəd] .

| At | that | moment | the | door | opened | , | and | Brian | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 布莱恩 | 出现 | . |

就在这时，门开了，布莱恩出现了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [bluː] ['nɪkəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪli] ['kʌləd] [ʃɜːt] ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'niːθ]

| In | his | short | blue | knickers | , | and | with | the | gaily | coloured | shirt | showing | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 短的 | 蓝色的 | 短裤 | , | 和 | 和 | 这 | 兴高采烈地 | 有色 | 衬衫 | 显示 | 下面 |

[hɪz; ɪz][kəʊt] ,

| his | coat | , |
|---|---|---|
| 他的 | 外套 | , |

他穿着蓝色短裤，外套下露出色彩鲜艳的衬衫，

[hiː; hi] [lʊkt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['mænli] [bɔɪ] .

| he | looked | what | he | was | — | a | thoroughly | manly | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 什么 | 他 | 曾是 | — | 一个 | 彻底 | 男子气概 | 男生 | . |

他看起来就像他本来的样子——一个十足的男子汉。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['elsi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] ['kɒmreɪdz] ,

| He | and | Elsie | were | always | the | best | of | good | comrades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 艾尔西 | 是 | 总是 | 这 | 最好的 | 的 | 好的 | 同志们 | , |

他和艾尔西一直是最好的战友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tel] ['braɪən][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)]

| and | the | latter | was | always | ready | to | tell | Brian | her | troubles | , | feeling | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 告诉 | 布莱恩 | 她 | 麻烦 | , | 感觉 | 当然 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɪərɪŋ] .

| of | a | sympathetic | hearing | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 交感神经 | 听力 | . |

后者总是乐于向布莱恩倾诉自己的烦恼，因为她确信布莱恩会同情地倾听。

" [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['fʊtbɔːl] [buːts] [aʊt] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Are | my | football | boots | out | here | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我的 | 足球 | 靴子 | 出去 | 这里 | ? | " | 他 | 问 | . |

“我的足球鞋在这儿吗？”他问道。

" [jes] , ['ðer] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| " | Yes | , | they're | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它们是 | 超过 | 那里 | . |

“是的，他们就在那边。”

[ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , [biː,ɑːr'aɪ] , [ai][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði]['graɪndstəʊn] ['tɜːnɪŋ] [lɑːst] [naɪt] ,

| And | , | I | say | , | Bri | , | I | did | hear | the | grindstone | turning | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 说 | , | 布里 | , | 我 | 做过 | 听到 | 这 | 磨石 | 转弯 | 最后的 | 夜晚 | , |

布里，我说，我昨晚确实听到了磨刀石转动的声音。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [bæd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] . "

| and | it's | too | bad | of | them | to | say | I | didn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 也 | 坏的 | 的 | 他们 | 到 | 说 | 我 | 没有 | . | " |

他们竟然说我没做，真是太过分了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ][dɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['braɪən]['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

| " | Well | , | if | you | did | , | you | did | , | " | answered | Brian | consolingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 做过 | , | 你 | 做过 | , | " | 回答 | 布莱恩 | 令人欣慰的是 | . |

“好吧，如果你做了，那就做了，”布莱恩安慰地回答道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fret] [jɔː'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . "

| " | There's | no | reason | to | fret | yourself | about | such | a | trifle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 原因 | 到 | 烦恼 | 你自己 | 关于 | 这样的 | 一个 | 琐事 | . | " |

“没必要为这种小事烦恼。”

" [bʌt; bət] [gai] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] . "

| " | But | Guy | tries | to | make | out | I | was | frightened | at | nothing | , | and | I | wasn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 盖伊 | 尝试 | 到 | 制作 | 出去 | 我 | 曾是 | 害怕 | 在 | 没有什么 | , | 和 | 我 | 不是 | . | " |

“但盖伊却试图装作我无缘无故地感到害怕，而我并没有。”

" [nɒt] [juː; jʊ] , " [ grʌnt ] ['braɪən] , ['drægɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] .

| " | Not | you | , | " | grunted | Brian | , | dragging | on | his | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | , | " | 哼哼 | 布莱恩 | , | 拖拽 | 在 | 他的 | 靴子 | . |

“不是你，”布莱恩咕哝着，拖着靴子。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [plʌkt] [ən] , [ai] [nəʊ] . "

| " | You're | a | good | plucked | un | , | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 好的 | 拨弦 | 联合国 | , | 我 | 知道 | . | " |

“我知道你是个聪明的家伙。”

" [d'juː] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

| " | D'you | really | think | so | ? | " | answered | Elsie | , | much | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 思考 | 所以 | ? | " | 回答 | 艾尔西 | , | 很多 | 松了口气 | . |

“你真的这么认为吗？”艾尔西松了口气，回答道。

" [biːˌɑːr'aɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] .

| " | Bri | , | you're | a | brick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布里 | , | 你是 | 一个 | 砖 | . |

“布里，你真是个榆木脑袋。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [kɪk] [ten] [gəʊlz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

| I | hope | you'll | kick | ten | goals | this | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 踢 | 十 | 目标 | 这 | 下午 | . | " |

我希望你今天下午能踢进十个球。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɒntent ] [ɪf] [aɪ] [kɪk] [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| " | I | shall | be | content | if | I | kick | two | , | " | answered | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 内容 | 如果 | 我 | 踢 | 二 | , | " | 回答 | 这 | 男生 | , |

“如果我能踢到两个，我就很满足了，”男孩回答说。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['flægstəʊn] [tuː; tə]['set(ə)l][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɪf] [buːts] .

| stamping | his | feet | on | the | flagstones | to | settle | them | into | his | stiff | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲压 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 石板 | 到 | 定居 | 他们 | 进入 | 他的 | 僵硬的 | 靴子 | . |

他跺着脚踩在石板路上，好让硬邦邦的靴子稳稳地贴合脚部。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['graɪndstəʊn] .

| As | he | went | out | he | paused | for | a | moment | to | look | at | the | grindstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 出去 | 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 看 | 在 | 这 | 磨石 | . |

他出去的时候，停下来看了看磨石。

[ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['freɪmwɜːk] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [dɑːk] [spɒts] ; [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

| On | the | wooden | framework | were | some | dark | spots | ; | he | examined | them | more | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 木制的 | 框架 | 是 | 一些 | 黑暗的 | 地点 | ; | 他 | 检查 | 他们 | 更多的 | 密切 | , |

木框上有一些黑点；他仔细查看了一下。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪl] .

| and | scratched | one | with | his | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮痕 | 一 | 和 | 他的 | 指甲 | . |

他用指甲划伤了其中一个。

" [həmf] ! — ['kænd(ə)l] - [griːs] !

| " | Humph | ! | — | candle | - | grease | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | — | 蜡烛 | - | 润滑脂 | ! |

哼！——蜡烛油！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['ʌŋk(ə)l] ['rɑːdʒərz] [bɒks] .

| UNCLE | ROGER'S | BOX | . |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | . |

罗杰叔叔的盒子。

['ʊloʊ] !

| ullo | ! |
|---|---|
| 乌洛 | ! |

乌洛！

[wɒt] [d'juː] [wɒnt] ? "
**What d'you want ? "**
什么 你 想 ? "

你想要什么?

" [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" Come here a minute .**
" 来 这里 一个 分钟 .

过来一下。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['graɪndstəʊn][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ,
**" In three days the incident of the grindstone had been almost forgotten ,**
" 在 三 天 这 事件 的 这 磨石 有 到过 几乎 被遗忘的 ,

“三天之内，磨石事件几乎就被人们遗忘了。”

[ænd; ənd] ['elsi] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌbld] [baɪ]['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [gaɪz] [tʃæf; tʃɑːf][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
**and Elsie was no longer troubled by any more of Guy's chaff on the subject**
和 艾尔西 曾是 不 更长 麻烦 经过 任何 更多的 的 伙计们 糠 在 这 主题
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ə'lɑːm] .
**of her night alarm .**
的 她 夜晚 警报 .

艾尔西不再受盖伊关于她夜间闹钟的唠叨所困扰。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd]
**At the present moment she was standing in her father's library , and**
在 这 展示 片刻 她 曾是 常设 在 她 父亲的 图书馆 , 和
[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
**had called to her cousin ,**
有 称为 到 她 表哥 ,

此刻她正站在父亲的书房里，呼唤着她的表妹：

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**who happened to be passing outside in the passage .**
WHO 发生 到 是 通过 外部 在 这 通道 .

碰巧路过走廊的人。

" [wel] , [wɒt] [d'juː] [wɒnt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
**" Well , what d'you want ? " he repeated as he entered the room .**
" 出色地 , 什么 你 想 ? " 他 重复 作为 他 进入 这 房间 .

“好吧，你想要什么？”他边走进房间边重复道。

" [lʊk] ! " [sed] ['elsi] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ; " ['əʊnli] [tuː] [mɔː(r)] [deɪz] ,
**" Look ! " said Elsie , pointing with her finger ; " only two more days ,**
" 看 ! " 说 艾尔西 , 指向 和 她 手指 ; " 仅有的 二 更多的 天 ,

“看！”艾尔西指着前方说，“只剩两天了。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə]['əʊpən] [ðæt] .
**and it'll be time to open that .**
和 它将 是 时间 到 打开 那 .

是时候打开它了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] ?
**Aren't you longing to know what's inside ?**
不是 你 渴望 到 知道 是什么 里面 ?

你难道不渴望知道里面是什么吗?

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kwestʃən] [stʊd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**" The object in question stood stowed away in a dark corner of the room ,**
" 这 目的 在 问题 站立 已存放 离开 在 一个 黑暗的 角落 的 这 房间 ,

“该物品被藏在房间一个黑暗的角落里，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [njuː] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | the | children | all | knew | its | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 全部 | 知道 | 它是 | 历史 | . |

孩子们都知道它的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əʊk] [bɒks][ɔː(r)] [smɔːl] [tʃest] ,

| It | was | an | oak | box | or | small | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 橡木 | 盒子 | 或者 | 小的 | 胸部 | , |

那是一个橡木盒子或小箱子，

[dɑːk] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['strɒŋli] [baʊnd] [wɪð] [bændz][ɒv; əv]['aɪən] ;

| dark | with | age | and | strongly | bound | with | bands | of | iron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 年龄 | 和 | 强烈 | 边界 | 和 | 乐队 | 的 | 铁 | ; |

因年代久远而颜色变深，并被铁带牢牢束缚；

[ðə; ðiˌ]['pænəlz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [rʌf] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv]['drægənz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kjʊəriəs]

| the | panels | were | ornamented | with | rough | carvings | of | dragons | and | other | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面板 | 是 | 装饰 | 和 | 粗糙的 | 雕刻 | 的 | 龙 | 和 | 其他 | 好奇的 |

[biːsts] ,

| beasts | , |
|---|---|
| 野兽 | , |

这些木板上雕刻着粗糙的龙和其他奇特动物的图案。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðiˌ]['aɪən][klæmps] [met] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [gʊd] - [saɪzd] ['pædˌlɔks] .

| and | where | the | iron | clamps | met | they | were | secured | with | good | - | sized | padlocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 铁 | 夹具 | 遇见 | 他们 | 是 | 安全 | 和 | 好的 | - | 尺寸 | 挂锁 | . |

铁夹相接的地方用大号挂锁固定住了。

[ðɪs] [bɒks][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

| This | box | had | stood | in | its | present | position | ever | since | the | children | could | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 有 | 站立 | 在 | 它是 | 展示 | 位置 | 曾经 | 自从 | 这 | 孩子们 | 可以 | 记住 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

孩子们记忆中，这个箱子一直都放在那里。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n]['aɪdə] , [ðə; ðiˌ] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [θriː] , [wɒz; wəz]

| indeed | , | it | had | been | there | before | even | Ida | , | the | eldest | of | the | three | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 有 | 到过 | 那里 | 前 | 甚至 | 艾达 | , | 这 | 长子 | 的 | 这 | 三 | , | 曾是 |

[bɔːn] .

| born | . |
|---|---|
| 出生 | . |

事实上，它甚至在三姐妹中的老大艾达出生之前就已经存在了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [əʊld] ['relətɪv] ,

| It | had | been | left | to | Mr | . | Ormond | by | an | eccentric | old | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 先生 | . | 奥蒙德 | 经过 | 一个 | 偏心 | 老的 | 相对的 | , |

这是奥蒙德先生的一位古怪老亲戚留给他的。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [tʃest] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; biˌ] ['əʊpənd]

| who | had | given | special | instructions | in | his | will | that | the | chest | should | not | be | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 给定 | 特别的 | 指示 | 在 | 他的 | 将要 | 那 | 这 | 胸部 | 应该 | 不是 | 是 | 打开 |

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiˌ] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

| for | twenty | years | after | the | date | of | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 年 | 后 | 这 | 日期 | 的 | 他的 | 死亡 | . |

他在遗嘱中特别指示，在他去世后的二十年内不得打开这个箱子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

| The | children | were | never | tired | of | speculating | as | to | what | would | be | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 推测 | 作为 | 到 | 什么 | 会 | 是 | 成立 | 在 |

" ['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks] ,

| " | Uncle | Roger's | Box | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | , |

孩子们总是乐此不疲地猜测"罗杰叔叔的盒子"里会发现什么。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ;

| " | as | it | was | called | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 曾是 | 称为 | ; |

正如它被称呼的那样;

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['legəsi] [hæd; həd] ['stedəli] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm]

| and | of | late | their | interest | in | the | legacy | had | steadily | increased | as | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 晚的 | 他们的 | 兴趣 | 在 | 这 | 遗产 | 有 | 稳步 | 增加 | 作为 | 这 | 时间 |

[druː] [nɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wʊd] [æt; ət][lɑːst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

| drew | near | when | the | riddle | would | at | last | be | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 靠近 | 什么时候 | 这 | 谜语 | 会 | 在 | 最后的 | 是 | 回答 | . |

近来，随着谜团最终揭晓的时间临近，他们对这份遗产的兴趣也稳步增长。

" ['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['elsi] .

| " | Father | says | he | is | going | to | open | it | on | Thursday | morning | , | " | continued | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 说道 | 他 | 是 | 去 | 到 | 打开 | 它 | 在 | 周四 | 早晨 | , | " | 持续 | 艾尔西 | . |

"父亲说他打算周四早上打开它，"艾尔西继续说道。

" [nəʊ'vembə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ; [ðæts] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .

| " | November | the | third | ; | that's | the | exact | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十一月 | 这 | 第三 | ; | 那就是 | 这 | 精确的 | 日期 | . |

"11月3日；就是这个日期。"

[aɪ] [seɪ] , ['braɪən] , [wɒt] [d'juː] [θɪŋks] [ˌɪn'saɪd] ? "

| I | say | , | Brian | , | what | d'you | think's | inside | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 布莱恩 | , | 什么 | 你 | 认为 | 里面 | ? | " |

我问布莱恩，你觉得里面是什么?

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | I'm | sure | I | don't | know | , | " | answered | the | boy | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | , | " | 回答 | 这 | 男生 | , | 笑 | . |

"我肯定不知道，"男孩笑着回答。

" [əʊld] [kləʊðz] , [pə'hæps] . "

| " | Old | clothes | , | perhaps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 衣服 | , | 也许 | . | " |

"或许是旧衣服吧。"

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] .

| " | Oh | , | no | ; | it's | sure | to | be | something | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 它是 | 当然 | 到 | 是 | 某物 | 有价值的 | . |

"哦，不；它肯定是贵重物品。"

[dʒʌst] ['fænsi] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] !

| Just | fancy | — | it | hasn't | been | opened | for | twenty | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 想要 | — | 它 | 还没有 | 到过 | 打开 | 为了 | 二十 | 年 | ! |

真是太漂亮了——它已经二十年没开过了!

[tiː] - ['dʌbljuː] - [iː] - [en] - [tiː] - [waɪ] [j'iəz] !

| T | - | w | - | e | - | n | - | t | - | y | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | - | 西 | - | e | - | n | - | t | - | 是 | 年 | ! |

二十年!

[ðæts] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ！ "
**That's twice as long as the whole of my life ! "**
那就是 两次 作为 长的 作为 这 所有的 的 我的 生活 ！ "

那可是我整个人生的两倍长啊！

" [ðen] , " [sed] ['braɪən] , [huː] [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] , " [ɪts] [biːn] [ʃʌt] [ʌp]
**" Then , " said Brian , who was good at mental arithmetic , " it's been shut up**
" 然后 , " 说 布莱恩 , WHO 曾是 好的 在 精神的 算术 , " 它是 到过 关闭 向上
[fɔː(r); fə(r)]['sɛvən] ,
**for 7 ,**
为了 7 ,

“然后，”擅长心算的布莱恩说，“它已经关闭了7个小时了。”

- [deɪz] , [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] . "
**300 days , all but two . "**
- 天 , 全部 但 二 . "

300天，除了两天。

" [ænd; ənd][ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] !
**" And on Thursday morning it's to be opened !**
" 和 在 周四 早晨 它是 到 是 打开 !

“周四早上就要开业了！”

" [kraɪd] ['elsi] , ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
**" cried Elsie , dancing round the room .**
" 哭 艾尔西 , 跳舞 圆形的 这 房间 .

“艾尔西一边喊着，一边在房间里跳来跳去。”

" [aɪm] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] .
**" I'm simply dying to know what's inside .**
" 我是 简单地 垂死 到 知道 是什么 里面 .

我简直太想知道里面是什么了。

[aɪ] [ɑːskt] ['seərə] [wʌns] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
**I asked Sarah once what she thought it would be ,**
我 问 莎拉 一次 什么 她 想法 它 会 是 ,

我曾经问过莎拉，她觉得会是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mʌni] .
**and she said she believed it must be money .**
和 她 说 她 相信 它 必须 是 钱 .

她说她认为那一定是钱。

[aɪ] [dremt] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,
**I dreamt once that I came down and saw it open ,**
我 梦见 一次 那 我 来了 向下 和 锯 它 打开 ,

我曾梦见自己下来，看到它开着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['dʒuːəlri] — [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
**and that it was full of the most lovely jewellery — chains , and rings ,**
和 那 它 曾是 满的 的 这 最多 迷人的 首饰 — 链条 , 和 戒指 ,
[ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,
**and bracelets ,**
和 手镯 ,

里面摆满了最漂亮的珠宝——项链、戒指和手镯，

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['preʃəs] [stəʊnz] [set][ɪn][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ！ "
**with the most beautiful precious stones set in them , all colours of the rainbow ! "**
和 这 最多 美丽的 宝贵的 石头 放 在 他们 , 全部 颜色 的 这 彩虹 ！ "

上面镶嵌着最美丽的宝石，五彩缤纷，宛如彩虹！

" [gʊd] - [naɪt] !
**" Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !

“晚安!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['kɒlə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ?
**Why didn't you collar a few ?**
为什么 没有 你 衣领 一个 很少 ?

你为什么不抓几个呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ]['hændfʊl] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**You might have grabbed a handful , and given some to me . "**
你 可能 有 抓住 一个 少数 , 和 给定 一些 到 我 . "

你或许抓了一把，给了我一些。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] .
**" I was just going to , when I woke up , " answered Elsie .**
" 我 曾是 只是 去 到 , 什么时候 我 觉醒 向上 , " 回答 艾尔西 .

“我醒来的时候正打算这么做呢，”艾尔西回答道。

" [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [driːmz] . "
**" That's always the way in dreams . "**
" 那就是 总是 这 方式 在 梦境 . "

“梦里总是这样。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['braɪən] , ['lɑːfɪŋ] .
**" I know , " replied Brian , laughing .**
" 我 知道 , " 回复 布莱恩 , 笑 .

“我知道，”布莱恩笑着回答。

" [aɪv] [dremt] [aɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɒp] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
**" I've dreamt I was turned loose in a confectioner's shop , and I could have**
" 我已经 梦见 我 曾是 转向 松动的 在 一个 糖果商 店铺 , 和 我 可以 有
['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] ;
**anything I liked ;**
任何事物 我 喜欢 ;

“我梦见自己被放进一家糖果店，我可以随意挑选任何我喜欢的东西；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['tʃiːzkeɪk] ,
**and just when I was going to start on a plate of cheesecakes ,**
和 只是 什么时候 我 曾是 去 到 开始 在 一个 盘子 的 芝士蛋糕 ,

正当我准备享用一盘芝士蛋糕的时候，

[dʒeɪn] [keɪm] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
**Jane came hammering at the door , saying it was time to get up .**
简 来了 锤击 在 这 门 , 说 它 曾是 时间 到 得到 向上 .

简砰砰地敲着门，说该起床了。

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] .
**It's a queer old thing , " he continued , alluding to the box .**
它是 一个 酷儿 老的 事物 , " 他 持续 , 暗示 到 这 盒子 .

“这是一个古怪的老东西，”他继续说道，指的是那个盒子。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒentlmən] . "
**" Let's have a look at the gentleman . "**
" 我们来吧 有 一个 看 在 这 绅士 . "

“我们来看看这位先生。”

" [ɪts] ['prɪti] ['hevi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" It's pretty heavy , " he continued ,**
" 它是 漂亮的 重的 , " 他 持续 ,

“它很重，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɒks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| as | he | lifted | the | box | out | into | the | light | of | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 抬起 | 这 | 盒子 | 出去 | 进入 | 这 | 光 | 的 | 这 | 窗户 | ; |

他把盒子搬到窗边的光线下；

" [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən] .

| " | but | that | may | be | the | weight | of | the | wood | and | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 可能 | 是 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 铁 | . |

但那可能是木头和铁的重量。

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] , ['elsi] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| I'm | afraid | it | isn't | full | of | gold | , | Elsie | ; | if | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 它 | 不是 | 满的 | 的 | 金子 | , | 艾尔西 | ; | 如果 | 它 | 是 | , |

恐怕它里面并没有装满黄金，艾尔西；如果真是这样的话，

[aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

| I | shouldn't | be | able | to | move | it | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 移动 | 它 | 在 | 全部 | . | " |

我根本就动不了它。

" [lʊk] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| " | Look | ! | " | cried | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | ! | " | 哭 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“看！”小女孩喊道。

" [ðə; ði] [lɒks] [kænt] [biː; bi] ['əʊpənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] .

| " | The | locks | can't | be | opened | because | they | are | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 锁 | 不能 | 是 | 打开 | 因为 | 他们 | 是 | 密封 | . |

“这些锁打不开，因为它们被封死了。”

[ðæt] [θɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesmen] [wɪð] [ə; eɪ] ['lepəd] ['stændɪŋ] [ɒn] [tɒp] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| That | thing | like | one | of | the | chessmen | with | a | leopard | standing | on | top | putting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事物 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 国际象棋棋子 | 和 | 一个 | 豹 | 常设 | 在 | 顶部 | 推杆 | 他的 |

[tʌŋ] [aʊt] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz] [krest] .

| tongue | out | was | Uncle | Roger's | crest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 出去 | 曾是 | 叔叔 | 罗杰的 | 波峰 | . |

那个像国际象棋棋子一样，上面站着一只豹子，还吐着舌头的图案，是罗杰叔叔的家徽。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hɪm'self] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

| He | did | that | himself | just | before | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 那 | 他自己 | 只是 | 前 | 他 | 死亡 | . |

他临终前亲自做了这件事。

" [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæd͵lɒks] [wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['sɜːkjələ(r)] [lʌmp]

| " | The | front | of | each | of | the | padlocks | was | ornamented | with | a | big | circular | lump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 正面 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 挂锁 | 曾是 | 装饰 | 和 | 一个 | 大的 | 圆 | 块 |

[ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,

| of | dark | blue | sealing | - | wax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑暗的 | 蓝色的 | 密封 | - | 蜡 | , |

“每把挂锁的正面都装饰着一大块深蓝色圆形封蜡，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [siːl] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

| on | which | the | impression | of | the | old | gentleman's | seal | was | distinctly | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 印象 | 的 | 这 | 老的 | 绅士的 | 海豹 | 曾是 | 明显地 | 可见的 | . |

上面清晰可见那位老先生的印章。

[waɪl] [ðiːz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː]['aɪðə(r)] [ɒv; əv]

| While | these | remained | unbroken | it | was | impossible | to | put | a | key | into | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 剩余 | 未破 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 放 | 一个 | 钥匙 | 进入 | 任何一个 | 的 |

[ðə; ði] [lɒks] .

| the | locks | . |
|---|---|---|
| 这 | 锁 | . |

虽然这些锁完好无损，但两把锁都插不进钥匙。

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][ðə; ði][bɒks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
" I suppose he did that to make sure that no one should open the box before the
" 我 认为 他 做过 那 到 制作 当然 那 不 一 应该 打开 这 盒子 前 这
['prɒpə(r)] [taɪm] ? "
proper time ? "
恰当的 时间 ? "

“我猜他这样做是为了确保在适当的时候之前没有人会打开盒子？”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] .
" Yes , " answered Elsie .
" 是的 , " 回答 艾尔西 .

“是的，”艾尔西回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [kiːz] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪt][ðə; ði] [lɒks] ,
" You see , even if a person had keys which would fit the locks ,
" 你 看 , 甚至 如果 一个 人 有 钥匙 哪个 会 合身 这 锁 ,

“你看，即使一个人有能打开这些锁的钥匙，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [juːz][ðem; ðəm] [ən'les] [hiː; hi][fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] [siːlz] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [duː; də]
he couldn't use them unless he first broke the seals ; and no one would do
他 不能 使用 他们 除非 他 第一的 打破 这 封印 ; 和 不 一 会 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他必须先打破封印才能使用它们；而没有人会这么做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][hæd; həd] [biːn] [ 'medl ] [wɪð] . "
because it would show that the box had been meddled with . "
因为 它 会 展示 那 这 盒子 有 到过 干预 和 . "

因为这表明盒子被动过手脚。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][gɒt][sʌm; səm][mɔː(r)] [bluː] [wæks][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] — " [bɪ'gæn]
" But supposing you got some more blue wax of the same colour — " began
" 但 假如 你 得到 一些 更多的 蓝色的 蜡 的 这 相同的 颜色 — " 开始
['braɪən] .
Brian .
布莱恩 .

“但是假设你还有一些同样颜色的蓝色蜡——”布莱恩开口说道。

" [bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] [wɒnt] [ðə; ði] [siːl] .
" But , no ; of course you'd want the seal .
" 但 , 不 ; 的 课程 你会 想 这 海豹 .

“但是，不；你当然想要这个印章。”

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [d'juː] [nəʊ] ? "
What became of it , d'you know ? "
什么 成为 的 它 , 你 知道 ? "

你知道它后来怎么样了吗?

" ['fɑː.ðərz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
" Father's got it .
" 父亲的 得到 它 .

“父亲明白了。”

[hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [seɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
He keeps it locked up in one of the drawers of the big safe at his office .
他 保持 它 已锁定 向上 在 一 的 这 抽屉 的 这 大的 安全的 在 他的 办公室 .

他把它锁在办公室大保险箱的其中一个抽屉里。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌns] .
He showed it to us once .
他 显示 它 到 我们 一次 .

他曾经给我们看过一次。

[ɪts] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃeɪnz] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] ['hæŋɪŋ]

| It's | on | the | end | of | one | of | those | chains | that | old | gentlemen | used | to | wear | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 链条 | 那 | 老的 | 先生们 | 用过的 | 到 | 穿 | 绞刑 |

[daʊn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['weskɪts] .

| down | under | their | waistcoats | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在下面 | 他们的 | 马甲 | . |

它挂在一条链子的末端，那种链子以前常被老绅士们佩戴，垂在马甲下面。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [gaɪ] [ænd; ənd]

| " | At | this | point | the | conversation | was | interrupted | by | the | entrance | of | Guy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 盖伊 | 和 |

['aɪdə] ,

| Ida | , |
|---|---|
| 艾达 | , |

这时，盖伊和艾达的到来打断了他们的谈话。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] .

| who | had | just | returned | from | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 一个 | 走 | . |

刚散步回来的人。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

| " | Hullo | ! | " | cried | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 哭 | 这 | 以前的 | . |

“你好！”前者喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks] ? "

| " | What | are | you | two | doing | with | Uncle | Roger's | box | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 二 | 正在做 | 和 | 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | ? | " |

“你们两个在拿罗杰叔叔的盒子干什么？”

" ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['braɪən] .

| " | Only | looking | at | it | , | " | answered | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 寻找 | 在 | 它 | , | " | 回答 | 布莱恩 | . |

“只是看看而已，”布莱恩回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ][kræŋk][ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

| " | What | a | crank | the | old | chap | must | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 曲柄 | 这 | 老的 | 小伙子 | 必须 | 有 | 到过 | ! |

“那老家伙肯定是个怪人！”

" [kən'tɪnjuːd] [gaɪ] .

| " | continued | Guy | . |
|---|---|---|---|
| " | 持续 | 盖伊 | . |

盖伊继续说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] ? "

| " | Why | didn't | he | leave | it | in | his | will | to | be | opened | at | once | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 他 | 离开 | 它 | 在 | 他的 | 将要 | 到 | 是 | 打开 | 在 | 一次 | ? | " |

“为什么他没有在遗嘱中要求立即开启这份文件呢？”

" [aɪv] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] , " [ ri'mɑːk ] ['aɪdə] .

| " | I've | heard | father | say | that | he | was | always | doing | queer | things | , | " | remarked | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 父亲 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 正在做 | 酷儿 | 事物 | , | " | 评论 | 艾达 | . |

“我听父亲说过，他总是做一些古怪的事情，”艾达说道。

" [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz]

| " | Long | after | his | wife | died | he | wouldn't | eat | his | meals | unless | her | place | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 后 | 他的 | 妻子 | 死亡 | 他 | 不会 | 吃 | 他的 | 餐 | 除非 | 她 | 地方 | 曾是 |

[leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

| laid | for | her | opposite | to | him | at | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 为了 | 她 | 对面的 | 到 | 他 | 在 | 桌子 | , |

妻子去世很久之后，他仍然坚持只有在餐桌上为妻子留出对面的位置时才会吃饭。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] .

| where | she | used | to | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 用过的 | 到 | 坐 | . |

她以前常坐的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| For | the | last | five | years | of | his | life | they | say | he | stayed | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 他们 | 说 | 他 | 入住 | 在 | 这 | 房子 | , |

据说他生命的最后五年都待在这所房子里。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "

| and | never | put | his | foot | outside | the | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 放 | 他的 | 脚 | 外部 | 这 | 门 | . | " |

他从不把脚伸出门外。

" ['sɪli] [əʊld] [tʃʌmp] ! " [ ri'mɑːk ] [gai] .

| " | Silly | old | chump | ! | " | remarked | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢的 | 老的 | 嚼 | ! | " | 评论 | 盖伊 | . |

“真是个傻老头！”盖伊说道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [bɒks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

| " | I | wonder | if | there | really | is | anything | in | this | old | box | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 那里 | 真的 | 是 | 任何事物 | 在 | 这 | 老的 | 盒子 | 的 | 他的 | . |

“我很好奇他这个旧盒子里到底有没有什么东西。”

[lʊk] [hɪə(r)] ; [aɪl] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| Look | here | ; | I'll | turn | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | ; 患病的 | | 转动 | 它 | 向上 | , |

听着，我把音量调大。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [muːv] [ˌɪn'saɪd] . "

| and | you | listen | and | tell | me | if | you | hear | anything | move | inside | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 听 | 和 | 告诉 | 我 | 如果 | 你 | 听到 | 任何事物 | 移动 | 里面 | . | " |

你仔细听，告诉我你有没有听到里面有什么东西在动。

" [əʊ] [gai] , [doʊnt] !

| " | O | Guy | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 盖伊 | , | 不 | ! |

“哦，伙计，别这样！”

[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] !

| You | may | break | something | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 休息 | 某物 | ! |

你可能会弄坏东西！

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

| " | exclaimed | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 他的 | 姐姐 | . |

“他妹妹惊呼道。”

" [nɒt] [ai] . [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .

| " | Not | I | . | I'll | do | it | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | . 患病的 | | 做 | 它 | 轻轻地 | . |

“我不会。我会轻柔地做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 挂锁和封条(Under Padlock and Seal)
# 第2/5页

[nəʊ] ['lɪs(ə)n] .
**Now listen .**
现在 听 .

现在听着。

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][bɒks][ɒn][end] , [bʌt; bət][ɪts] ['kɒntents] [dɪd][nɒt]
**" Slowly and cautiously he turned the box on end , but its contents did not**
" 缓慢地 和 谨慎地 他 转向 这 盒子 在 结尾 , 但 它是 内容 做过 不是
[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [muːv] .
**appear to move .**
出现 到 移动 .

他小心翼翼地将盒子竖了起来，但盒子里的东西似乎并没有移动。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋz] ['empti] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
**" I believe the blessed thing's empty ! " cried the boy .**
" 我 相信 这 蒙福 事物 空的 ! " 哭 这 男生 .

“我觉得那神圣的东西是空的！”男孩喊道。

" [aɪ] ['fænsid] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] ['elsi] .
**" I fancied I heard something sort of trickle about inside , " said Elsie .**
" 我 幻想 我 听到 某物 种类 的 涓涓细流 关于 里面 , " 说 艾尔西 .

“我好像听到里面有水潺潺流淌的声音，”艾尔西说。

" [əʊ] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ 'fænsi ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
**" Oh , you're always fancying something , " said her brother .**
" 哦 , 你是 总是 幻想 某物 , " 说 她 兄弟 .

“哦，你总是喜欢这喜欢那，”她哥哥说。

" [jʊl] [seɪ] [ðə; ði] [graɪndstoʊnz] [ɪn][ðeə(r)][nekst] . "
**" You'll say the grindstone's in there next . "**
" 你会 说 这 磨石的 在 那里 下一个 . "

“你接下来就会说磨刀石在里面了。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] ['braɪən] .
**" I thought I heard something too , " exclaimed Brian .**
" 我 想法 我 听到 某物 也 , " 惊呼 布莱恩 .

“我好像也听到了什么，”布莱恩惊呼道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [saʊnd] ,
**" But it was only a very slight sound ,**
" 但 它 曾是 仅有的 一个 非常 轻微 声音 ,

但那只是非常轻微的声音，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [luːs] [wʊd] [mait] [meɪk] — [ə; eɪ] [tʃɪp] , [pə'hæps] ,
**such as a bit of loose wood might make — a chip , perhaps ,**
这样的 作为 一个 少量 的 松动的 木头 可能 制作 — 一个 芯片 , 也许 ,

例如，一小块松动的木头可能会变成——也许是一片碎片。

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] .
**from off the inside of the lid .**
从 离开 这 里面 的 这 盖 .

从盖子内侧取下。

" [gai] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
**" Guy lowered the box , and turned it up again .**
" 盖伊 降低 这 盒子 , 和 转向 它 向上 再次 .

“盖伊把箱子放低，然后又把音量调高了。”

" [aɪ][duː; də][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

| " | I | do | hear | something | , | " | he | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 听到 | 某物 | , | " | 他 | 承认 | . |

“我确实听到了一些声音，”他承认道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] , [aɪ][ɪk'spekt] .

| " | It's | a | bit | of | wood | , | I | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 少量 | 的 | 木头 | , | 我 | 预计 | . |

“我猜这是一块木头。”

[wɒt] [ə; eɪ] [sel] !

| What | a | sell | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 卖 | ! |

卖得真好！

[aɪm]['sɜːt(ə)n][ðə; ði][bɒks][ɪz] ['empti] . "

| I'm | certain | the | box | is | empty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 肯定 | 这 | 盒子 | 是 | 空的 | . | " |

我确信盒子是空的。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ; [juː; jʊ][kænt] [tel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪdə] .

| " | Oh | , | nonsense | ; | you | can't | tell | , | " | answered | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 废话 | ; | 你 | 不能 | 告诉 | , | " | 回答 | 艾达 | . |

“哦，胡说，你根本看不出来。”艾达回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['taɪtli] [pækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] [wedʒd] [tə'geðə(r)] ,

| " | It | may | be | quite | full | of | something | , | and | so | tightly | packed | that | the | contents | are | wedged | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 相当 | 满的 | 的 | 某物 | , | 和 | 所以 | 紧紧 | 包装 | 那 | 这 | 内容 | 是 | 楔形 | 一起 | , |

“它可能装满了东西，而且塞得非常紧，以至于里面的东西都挤在一起了。”

[ænd; ənd][kænt] [ʃeɪk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði][bɒks] .

| and | can't | shake | about | when | you | move | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 摇 | 关于 | 什么时候 | 你 | 移动 | 这 | 盒子 | . |

移动箱子时不会晃动。

['ʌŋk(ə)l]['rɒdʒə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [lɒks] ,

| Uncle | Roger | would | never | have | taken | the | trouble | to | seal | the | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 罗杰 | 会 | 绝不 | 有 | 已采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 海豹 | 这 | 锁 | , |

罗杰叔叔绝不会费劲去封锁。

[ænd; ənd] [liːv] [ðəʊz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['empti] [bɒks] . "

| and | leave | those | instructions | in | his | will | , | if | it | were | just | an | empty | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 那些 | 指示 | 在 | 他的 | 将要 | , | 如果 | 它 | 是 | 只是 | 一个 | 空的 | 盒子 | . | " |

如果盒子是空的，就把这些指示写进遗嘱里。

" [wel] , [hɪə(r)][gəʊz] , " [sed] ['braɪən] .

| " | Well | , | here | goes | , | " | said | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里 | 去 | , | " | 说 | 布莱恩 | . |

“好吧，开始了。”布莱恩说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] .

| " | I'm | going | to | put | it | back | in | its | place | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 放 | 它 | 后退 | 在 | 它是 | 地方 | 再次 | . |

“我要把它放回原位。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,

| " | And | with | these | words | he | lifted | the | chest | in | his | strong | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这些 | 字 | 他 | 抬起 | 这 | 胸部 | 在 | 他的 | 强的 | 武器 | , |

“说完这些话，他用强壮的双臂抱起了那件箱子。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts][əʊld]['kɔːnə(r)] .

| and | returned | it | to | its | old | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 它 | 到 | 它是 | 老的 | 角落 | . |

然后把它放回了原来的角落。

[gai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [fʊt] .

| Guy | remained | for | a | moment | balancing | himself | on | one | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 剩余 | 为了 | 一个 | 片刻 | 平衡 | 他自己 | 在 | 一 | 脚 | . |

盖伊单脚站立了一会儿，保持着平衡。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ai] [ment] [tuː; tə][duː; də] ?

| " | Let | me | see | , | " | he | said | ; | " | what | was | it | I | meant | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 什么 | 曾是 | 它 | 我 | 意思是 | 到 | 做 | ? |

“让我想想，”他说，“我应该做什么来着？”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] !

| Oh | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | ! |

哦，我知道了！

[mend] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [bɑbz] ['kɒlə(r)] .

| Mend | the | ring | in | Bob's | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 修补 | 这 | 戒指 | 在 | 鲍勃的 | 衣领 | . |

把鲍勃衣领上的环补好。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [luːs] .

| He's | always | getting | loose | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 总是 | 获得 | 松动的 | . |

他总是能挣脱束缚。

[fɜːst] [ai][mʌst; məst] [get] [ðə; ði] ['twiːzəz] .

| First | I | must | get | the | tweezers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 我 | 必须 | 得到 | 这 | 镊子 | . |

我首先得去拿镊子。

" [hiː; hi][ræn] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tuːl] ,

| " | He | ran | off | at | once | to | find | the | tool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跑 | 离开 | 在 | 一次 | 到 | 寻找 | 这 | 工具 | , |

他立刻跑去找工具，

[bʌt; bət][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [kʊk] .

| but | on | entering | the | kitchen | was | at | once | pounced | upon | by | the | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 进入 | 这 | 厨房 | 曾是 | 在 | 一次 | 猛扑 | 之上 | 经过 | 这 | 厨师 | . |

但一进厨房就被厨师扑倒在地。

['seərə] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

| Sarah | had | been | at | the | Pines | for | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 松树 | 为了 | 许多 | 年 | , |

莎拉在松林养老院住了很多年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kwaɪt] [wʌn][ɒv; əv]

| and | the | young | Ormonds | had | grown | to | regard | her | as | quite | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | - | 有 | 生长 | 到 | 看待 | 她 | 作为 | 相当 | 一 | 的 |

[ðə; ði]['fæməli] .

| the | family | . |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | . |

年轻的奥蒙德一家已经把她视为自己家庭的一员。

" [naʊ] , ['mɑːstə(r)] [gai] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

| " | Now | , | Master | Guy | , | " | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 掌握 | 盖伊 | , | " | 她 | 开始 | , |

“好了，盖伊少爷，”她开口说道。

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][maɪ] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] ? "

| " | what | business | had | you | got | to | go | and | take | all | my | methylated | spirit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 商业 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 去 | 和 | 拿 | 全部 | 我的 | 甲基化 | 精神 | ? | " |

你凭什么把我的酒精全拿走了?

" [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

| " | I | haven't | touched | it | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 感动 | 它 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“我没碰过它,”对方回答道。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [naʊ] .

| " | Yes | , | you | have | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 有 | , | 现在 | . |

“是的，现在你有了。”

[juːv] [biːn] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['mɒd(ə)l] [stiːm] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| You've | been | and | taken | it | for | that | there | model | steam | engine | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 和 | 已采取 | 它 | 为了 | 那 | 那里 | 模型 | 蒸汽 | 引擎 | 的 | 你的 | . |

你把它当成了你那台蒸汽机模型。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ? "

| Why | didn't | you | come | and | ask | if | you | might | have | some | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 来 | 和 | 问 | 如果 | 你 | 可能 | 有 | 一些 | ? | " |

你为什么不过来问问你们有没有呢?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] , " [pə'sistid] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| " | I | tell | you | I | haven't | had | any | , | " | persisted | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 还没有 | 有 | 任何 | , | " | 持续 | 这 | 男生 | . |

“我告诉你，我一个也没吃过,”男孩坚持道。

" [naʊ] , ['mɑːstə(r)] [gaɪ] , [jʊr; jər] ['telɪŋ] [fɪbz] .

| " | Now | , | Master | Guy | , | you're | telling | fibs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 掌握 | 盖伊 | , | 你是 | 讲述 | 纤维 | . |

“盖伊大师，你在撒谎。”

[ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , [lɑːst] [wiːk] ;

| The | bottle | was | half | full | , | or | nearly | so | , | last | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓶子 | 曾是 | 一半 | 满的 | , | 或者 | 几乎 | 所以 | , | 最后的 | 星期 | ; |

上周瓶子还剩半瓶，或者说差不多半瓶;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][drɒp] [left] ,

| and | when | I | come | to | it | this | afternoon | there | wasn't | a | drop | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 它 | 这 | 下午 | 那里 | 不是 | 一个 | 降低 | 左边 | , |

今天下午我去的时候，已经一滴都没剩了。

[ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [send] [daʊn] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [get] ['eni] . "

| and | too | late | to | send | down | into | town | and | get | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 晚的 | 到 | 发送 | 向下 | 进入 | 镇 | 和 | 得到 | 任何 | . | " |

现在派人到城里去取也来不及了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['seərə] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)]

| " | Look | here | , | Sarah | ; | you | can | say | what | you | like | , | but | I | haven't | touched | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 莎拉 | ; | 你 | 能 | 说 | 什么 | 你 | 喜欢 | , | 但 | 我 | 还没有 | 感动 | 你的 |

['sɪli] [əʊld]['bɒt(ə)l] ,

| silly | old | bottle | , |
|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 老的 | 瓶子 | , |

“听着，莎拉；你想说什么都行，但我可没碰过你那破瓶子。”

[səʊ][ðeə(r)] !

| so | there | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 那里 | ! |

就是这样!

[dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

| Jane | must | have | taken | the | spirit | , | or | else | you | used | it | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 必须 | 有 | 已采取 | 这 | 精神 | , | 或者 | 别的 | 你 | 用过的 | 它 | 你自己 | . |

一定是简服用了酒，否则就是你自己服用了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['twiːzəz] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

| " | The | boy | found | the | tweezers | , | and | ran | out | into | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 成立 | 这 | 镊子 | , | 和 | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | 院子 | . |

男孩找到了镊子，跑到了院子里。

[bʌt; bət]['seərə][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] .

| But | Sarah | was | still | unconvinced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莎拉 | 曾是 | 仍然 | 不信服 | . |

但莎拉仍然心存疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] [ɪn'taɪəli] ['vænɪʃd] ;

| She | had | found | her | remaining | stock | of | methylated | spirit | entirely | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 她 | 其余的 | 库存 | 的 | 甲基化 | 精神 | 完全 | 消失了 | ; |

[ænd; ənd][æz; əz] [gaɪ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] ,

| and | as | Guy | had | been | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 盖伊 | 有 | 到过 | 已知 | , |

她发现自己剩下的甲基化酒精全部消失了；而盖伊素来以这种闻名。

[ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] ,

| on | one | or | two | previous | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 或者 | 二 | 以前的 | 场合 | , |

在之前的一两次情况下，

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][help] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪts] ['kɒntents] [wen] ['fjuːəl][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd]

| to | borrow | the | bottle | and | help | himself | to | its | contents | when | fuel | was | required |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 借 | 这 | 瓶子 | 和 | 帮助 | 他自己 | 到 | 它是 | 内容 | 什么时候 | 燃料 | 曾是 | 必需的 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] [stiːm] ['endʒɪn] ,

| for | his | model | steam | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 模型 | 蒸汽 | 引擎 | , |

当他的模型蒸汽机需要燃料时，他便借用瓶子，取用里面的液体。

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

| she | naturally | supposed | him | to | be | the | culprit | in | the | present | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然 | 据称 | 他 | 到 | 是 | 这 | 罪魁祸首 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | . |

她自然而然地认为他是这次事件的罪魁祸首。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd]

| Later | on | , | when | the | family | were | assembled | at | the | tea | - | table | , | Mrs | . | Ormond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 什么时候 | 这 | 家庭 | 是 | 组装 | 在 | 这 | 茶 | - | 桌子 | , | 太太 | . | 奥蒙德 |

[hɜː'self] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] .

| herself | referred | to | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 指 | 到 | 这 | 事情 | . |

后来，当一家人围坐在茶桌旁时，奥蒙德太太亲自提到了这件事。

" [gaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən] [kʊks] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] ? "

| " | Guy | , | " | she | said | , | " | are | you | sure | you | haven't | taken | cook's | methylated | spirit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | , | " | 她 | 说 | , | " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 还没有 | 已采取 | 库克的 | 甲基化 | 精神 | ? | " |

“盖伊，”她说，“你确定你没喝过厨用酒精吗？”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['mʌðə(r)] . "

| " | Quite | sure | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 当然 | , | 母亲 | . | " |

“当然，母亲。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | I | should | be | sorry | to | think | that | you | weren't | telling | me | the | truth | about | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 到 | 思考 | 那 | 你 | 不是 | 讲述 | 我 | 这 | 真相 | 关于 | 这样的 | 一个 |

[smɔːl] ['mætə(r)] ,

| small | matter | , |
|---|---|---|
| 小的 | 事情 | , |

“如果我认为你在这么小的事情上没有告诉我真相，我会很失望的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] .

| but | I | must | say | it | does | seem | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 说 | 它 | 做 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | . |

但我必须说，这确实很奇怪。

['seərə] [gəʊz] [ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['stændɪŋ] [ˌʌn'kɔːkt] [ænd; ənd] ['empti] ,

| Sarah | goes | and | finds | the | bottle | standing | uncorked | and | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 去 | 和 | 发现 | 这 | 瓶子 | 常设 | 开瓶 | 和 | 空的 | , |

莎拉走过去看，发现瓶子空空如也，瓶塞也没塞。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

| and | I | know | myself | that | there | was | some | spirit | in | it | a | few | days | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 精神 | 在 | 它 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | . | " |

而且我自己也知道，几天前它确实有些灵气。

" [pə'hæps] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːk] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] , " [sə'dʒestid]

| " | Perhaps | if | the | cork | wasn't | in | the | bottle | the | spirit | had | evaporated | , | " | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 如果 | 这 | 软木 | 不是 | 在 | 这 | 瓶子 | 这 | 精神 | 有 | 蒸发 | , | " | 建议 |

['elsi] .

| Elsie | . |
|---|---|
| 艾尔西 | . |

“也许如果瓶塞不在瓶子里，酒就蒸发掉了，”艾尔西猜测道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | I | don't | think | it | would | do | that | , | " | replied | her | mother | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它 | 会 | 做 | 那 | , | " | 回复 | 她 | 母亲 | , | 笑 | . |

“我不认为会那样，”她母亲笑着回答。

" [aɪm]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][læmp][ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz]

| " | I'm | rather | inclined | to | think | that | it | evaporated | into | the | lamp | of | somebody's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 蒸发 | 进入 | 这 | 灯 | 的 | 某人的 |

[stiːm] ['endʒɪn] . "

| steam | engine | . | " |
|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 引擎 | . | " |

“我倒觉得它蒸发到某个蒸汽机的灯泡里去了。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ! " [kraɪd] [gaɪ] .

| " | No | , | it | didn't | ! | " | cried | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 没有 | ! | " | 哭 | 盖伊 | . |

“不，没有！”盖伊喊道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wen] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði]

| " | Look | here | , | mother | ; | you | might | as | well | believe | a | fellow | when | he | tells | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 母亲 | ; | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 相信 | 一个 | 同伴 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 你 | 这 |

[truːθ] . "

| truth | . | " |
|---|---|---|
| 真相 | . | " |

“妈，你听着，别人跟你说真话，你还不如相信他们。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] , " [aɪ][mʌst; məst]

| " | Well | , | if | you | tell | me | you | didn't | take | it | , | " | replied | Mrs | . | Ormond | , | " | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 告诉 | 我 | 你 | 没有 | 拿 | 它 | , | " | 回复 | 太太 | . | 奥蒙德 | , | " | 我 | 必须 |

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| believe | you | . |
|---|---|---|
| 相信 | 你 | . |

“好吧，如果你告诉我你没有拿，”奥蒙德太太回答说，“那我只能相信你了。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ɪts] ['verɪ] [streɪndʒ] .

| All | I | can | say | is | , | it's | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | , | 它是 | 非常 | 奇怪的 | . |

我只能说，这非常奇怪。

" [ðə; ði] [miːl] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ; [ænd; ənd]

| " | The | meal | over | , | the | boys | and | girls | retired | to | the | breakfast | - | room | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一顿饭 | 超过 | , | 这 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 退休 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | ; | 和 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

饭后，男孩女孩们回到早餐室；在那里，

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| seated | at | the | usual | places | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 通常 | 地方 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

大家围坐在餐桌旁的老位置上，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| they | began | to | prepare | their | work | for | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 准备 | 他们的 | 工作 | 为了 | 这 | 下列的 | 天 | . |

他们开始为第二天的工作做准备。

" [gaɪ] , " [sed] ['aɪdə] ['sʌd(ə)nlɪ] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]

| " | Guy | , | " | said | Ida | suddenly | , | " | are | you | sure | you | were | telling | the | truth | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | , | " | 说 | 艾达 | 突然 | , | " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 是 | 讲述 | 这 | 真相 | 关于 |

[ðæt] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] ? "

| that | methylated | spirit | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 甲基化 | 精神 | ? | " |

“盖伊，”艾达突然说道，“你确定你说的关于甲基化酒精的事都是真的吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz] !

| " | Of | course | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 曾是 | ! |

“我当然是！”

[d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪ] ? "

| D'you | think | I'd | lie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | ID | 说谎 | ? | " |

你觉得我会撒谎吗?

" [juː; jʊ][duː; də] [tel] [ kræm ] ['sʌmtaɪmz] , " [pʊt] [ɪn] ['elsi] ,

| " | You | do | tell | crams | sometimes | , | " | put | in | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 告诉 | 突击训练 | 有时 | , | " | 放 | 在 | 艾尔西 | , |

“你有时确实会跟那些临时抱佛脚的人说这些话，”艾尔西插嘴道。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [pəʊz] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt]

| who | was | not | going | to | see | her | brother | pose | as | an | angel | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 看 | 她 | 兄弟 | 姿势 | 作为 | 一个 | 天使 | 的 | 光 |

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

| without | having | a | word | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | . |

她绝不会眼睁睁地看着自己的哥哥扮演光明天使却一句话也不说。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['elsi] !
" Shut up , Elsie !
" 关闭 向上 , 艾尔西 !

“闭嘴，艾尔西！”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] ['hævnt] [biːn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
I tell you I haven't been near the bottle .
我 告诉 你 我 还没有 到过 靠近 这 瓶子 .

我告诉你，我滴酒未沾。

[ɪts] [wiːks] [sɪns] [ai] [lɑːst] [wɜːkt] [ðə; ði] ['endʒɪn] . — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['braɪən] ?
It's weeks since I last worked the engine . — Isn't it , Brian ?
它是 周 自从 我 最后的 工作 这 引擎 . — 不是 它 , 布莱恩 ?

我已经好几个星期没操作过那台发动机了。——是吧，布莱恩？

" ['braɪən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Brian looked up from his book .
" 布莱恩 看起来 向上 从 他的 书 .

布莱恩从书中抬起头来。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" It's a month , I should say .
" 它是 一个 月 , 我 应该 说 .

应该说，已经一个月了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] , [ænd; ənd] [kəʊl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "
There was something wrong with the cylinder , and Cole put it right . "
那里 曾是 某物 错误的 和 这 圆柱 , 和 油菜 放 它 正确的 . "

气缸出了点问题，科尔把它修好了。

" [ðeə(r)] , [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] ! " [ riˈtɔːt ] [gai] .
" There , I told you so ! " retorted Guy .
" 那里 , 我 讲述 你 所以 ! " 反驳 盖伊 .

“看吧，我早就告诉过你了！”盖伊反驳道。

" [naʊ] , [pəˈhæps] [jʊl] [bɪˈliːv] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" Now , perhaps you'll believe what I say .
" 现在 , 也许 你会 相信 什么 我 说 .

“现在，或许你会相信我说的话了。”

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .
" For some time no one spoke .
" 为了 一些 时间 不 一 辐 .

一阵沉默之后，没有人说话。

['elsi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Elsie finished one of her lessons , and sat back in her chair for a
艾尔西 完成的 一 的 她 课程 , 和 卫星 后退 在 她 椅子 为了 一个
['moʊmənts] [rest] .
moment's rest .
瞬间 休息 .

艾尔西上完一节课后，靠在椅子上休息了一会儿。

" [ai] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [səˈpəʊz] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːdʒərz] [bɒks] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bæŋk] - [nəʊts] ,
" I say , " she murmured , " suppose Uncle Roger's box was full of bank - notes ,
" 我 说 , " 她 低声说道 , " 认为 叔叔 罗杰的 盒子 曾是 满的 的 银行 - 笔记 ,

“我说，”她低声说道，“假设罗杰叔叔的盒子里装满了钞票，

[d'juː] [sə'pəʊz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊni] ?

| **d'you** | **suppose** | **father** | **would** | **let** | **us** | **have** | **a** | **pony** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 认为 | 父亲 | 会 | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 小马 | ? |

你觉得父亲会让我们养一匹小马吗?

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .

| **I** | **think** | **I** | **should** | **ask** | **him** | **to** | **buy** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 应该 | 问 | 他 | 到 | 买 | 一 | . |

我觉得我应该让他买一个。

" [gai] [ænd; ənd]['aɪdə] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bʊks] .

| **"** | **Guy** | **and** | **Ida** | **both** | **looked** | **up** | **from** | **their** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 和 | 艾达 | 两个都 | 看起来 | 向上 | 从 | 他们的 | 图书 | . |

盖伊和艾达都从书中抬起头来。

" [get] [ə'weɪ] !

| **"** | **Get** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 离开 | ! |

“逃离!

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| **"** | **cried** | **the** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 男生 | . |

“男孩喊道。”

" [wɒt] [rɒt] !

| **"** | **What** | **rot** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 腐烂 | ! |

“真是胡说八道!”

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bæŋk] - [nəʊt] [ðæts]

| **I** | **wouldn't** | **mind** | **offering** | **to** | **pay** | **you** | **a** | **shilling** | **for** | **every** | **bank** | **-** | **note** | **that's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 头脑 | 提供 | 到 | 支付 | 你 | 一个 | 先令 | 为了 | 每一个 | 银行 | - | 笔记 | 那就是 |

[faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['stjuːpɪd] [əʊld] [tʃest] .

| **found** | **in** | **that** | **stupid** | **old** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 那 | 愚蠢的 | 老的 | 胸部 | . |

我愿意出价一先令，买下你在那个破旧箱子里找到的每一张钞票。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['fænsi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [laɪv; laɪv] ['pəʊni] !

| **But** | **,** | **I** | **say** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **"** | **fancy** | **having** | **a** | **real** | **live** | **pony** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 说 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 想要 | 拥有 | 一个 | 真实的 | 居住 | 小马 | ! |

但是，他补充道：“我想说，拥有一匹真正的活小马真是太棒了!”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪpɪŋ] !

| **It** | **would** | **be** | **ripping** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 撕裂 | ! |

那肯定很精彩!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| **"** | **CHAPTER** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] [bɒks] ['əʊpənd] .

| **THE** | **BOX** | **OPENED** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 打开 | . |

盒子打开了。

[tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['θɜːzdeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

| **t** | **seemed** | **as** | **if** | **Thursday** | **would** | **never** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 似乎 | 作为 | 如果 | 周四 | 会 | 绝不 | 来 | . |

感觉星期四永远不会到来。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɒks] .

| The | four | children | were | longing | to | know | what | was | inside | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 孩子们 | 是 | 渴望 | 到 | 知道 | 什么 | 曾是 | 里面 | 这 | 盒子 | . |

四个孩子都迫切地想知道盒子里装的是什么。

['iːv(ə)n] [gai] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ,

| Even | Guy | was | inclined | to | abandon | his | idea | that | it | was | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 盖伊 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 放弃 | 他的 | 主意 | 那 | 它 | 曾是 | 空的 | , |

就连盖伊也倾向于放弃他认为它是空的这个想法。

[ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ]

| and | Elsie | had | quite | made | up | her | mind | that | it | contained | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾尔西 | 有 | 相当 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 它 | 包含 | 某物 |

['wʌndəf(ə)l] .

| wonderful | . |
|---|---|
| 精彩的 | . |

艾尔西已经完全认定里面藏着什么神奇的东西。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] ['nɪərə(r)] [wen] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [siːlz] [wʊd]

| The | excitement | increased | as | the | time | drew | nearer | when | the | big | blue | seals | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 增加 | 作为 | 这 | 时间 | 画 | 更近 | 什么时候 | 这 | 大的 | 蓝色的 | 封印 | 会 |

[biː; bi]['brəʊkən] ,

| be | broken | , |
|---|---|---|
| 是 | 破碎的 | , |

随着揭开蓝色封印的时刻临近，人们的兴奋之情也日益高涨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['twenti] [j'iəz]

| and | the | wonder | seemed | to | be | how | any | one | could | have | waited | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想知道 | 似乎 | 到 | 是 | 如何 | 任何 | 一 | 可以 | 有 | 等待 | 二十 | 年 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

| for | this | to | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 到 | 拿 | 地方 | . |

令人惊奇的是，竟然有人能等上二十年才等到这件事发生。

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

| On | Wednesday | , | when | the | family | were | gathered | at | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周三 | , | 什么时候 | 这 | 家庭 | 是 | 聚集 | 在 | 晚餐 | , |

周三，当一家人聚在一起吃晚饭时，

['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt][æt; ət][fɜːst] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ju'nænɪməs]

| Mrs | . | Ormond | made | a | suggestion | which | was | not | at | first | received | with | unanimous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥蒙德 | 制成 | 一个 | 建议 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 在 | 第一的 | 已收到 | 和 | 一致 |

[ə'pruːv(ə)l] .

| approval | . |
|---|---|
| 赞同 | . |

奥蒙德夫人提出的建议起初并未得到一致赞同。

" [æz; əz][ɔːl][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɒks]['əʊpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | As | all | you | children | are | anxious | to | see | the | box | opened | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 全部 | 你 | 孩子们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 这 | 盒子 | 打开 | , | " | 她 | 说 | , |

“孩子们都迫不及待地想看到盒子打开，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| " | I | think | instead | of | its | being | done | at | breakfast | time | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 反而 | 的 | 它是 | 存在 | 完毕 | 在 | 早餐 | 时间 | 到 | - | 明天 | , |

我认为与其在明天早餐时间进行，不如.....

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [pə'spəʊnd] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] . "

| it | had | better | be | postponed | till | after | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 更好的 | 是 | 推迟 | 直到 | 后 | 茶 | . | " |

最好推迟到下午茶之后再说。

" [əʊ]['mʌðə(r)] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [gaɪ] [ænd; ənd] ['elsɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] .

| " | O | mother | ! | " | protested | Guy | and | Elsie | in | the | same | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 母亲 | ! | " | 抗议 | 盖伊 | 和 | 艾尔西 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | . |

“哦，妈妈！”盖伊和艾尔西异口同声地抗议道。

" [wɒt] [d'juː] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| " | What | d'you | want | to | do | that | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 想 | 到 | 做 | 那 | 为了 | ? | " |

你为什么要这么做?

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [wɒz; wəz]

| " | It's | always | a | rush | to | get | you | started | for | school | in | the | morning | , | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 总是 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 你 | 开始 | 为了 | 学校 | 在 | 这 | 早晨 | , | " | 曾是 |

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

| the | answer | . |
|---|---|---|
| 这 | 回答 | . |

“每天早上送你去上学总是很匆忙，”对方回答说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

| " | If | there's | anything | to | hinder | you | , | you're | sure | to | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 有 | 任何事物 | 到 | 阻碍 | 你 | , | 你是 | 当然 | 到 | 是 | 晚的 | . |

“如果有什么东西阻碍你，你肯定会迟到。”

['kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɒks][hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]

| Considering | that | the | box | has | been | waiting | to | be | opened | for | so | many | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 这 | 盒子 | 有 | 到过 | 等待 | 到 | 是 | 打开 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 |

,

,

,

考虑到这个盒子已经等待打开这么多年了，

[aɪm][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [kænt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "

| I'm | sure | a | matter | of | a | few | hours | can't | make | any | difference | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 一个 | 事情 | 的 | 一个 | 很少 | 小时 | 不能 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . | " |

我相信几个小时的时间不会有什么影响。

" [əʊ] [jes] ; [wiːl; wɪl] [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] , " [sed] ['aɪdə] ,

| " | Oh | yes | ; | we'll | wait | till | after | tea | , | " | said | Ida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ; | 出色地 | 等待 | 直到 | 后 | 茶 | , | " | 说 | 艾达 | , |

“哦，好的，我们等到喝完茶再说吧。”艾达说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] ['əʊpənɪŋ] ['serəməni] .

| " | and | then | we | shall | have | plenty | of | time | for | a | grand | opening | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我们 | 将 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 为了 | 一个 | 盛大 | 开幕 | 仪式 | . |

“然后我们将有充足的时间举行盛大的开幕仪式。”

" [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [gaɪ] [ænd; ənd] ['elsɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] .

| " | With | some | reluctance | Guy | and | Elsie | agreed | to | this | new | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一些 | 不情愿 | 盖伊 | 和 | 艾尔西 | 同意 | 到 | 这 | 新的 | 安排 | . |

“盖伊和艾尔西虽然有些不情愿，但还是同意了这项新安排。”

[tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən]['ekstrə][ten] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

| To | them | an | extra | ten | hours | or | so | seemed | a | very | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 一个 | 额外的 | 十 | 小时 | 或者 | 所以 | 似乎 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | . |

对他们来说，多出来的十个小时似乎非常漫长。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| The | boy | sat | silent | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

男孩沉默地坐了一会儿。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['swɪtʃbæk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] - [naɪf] .

| making | a | kind | of | switchback | with | his | napkin | - | ring | and | the | bread | - | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 种类 | 的 | 折返 | 和 | 他的 | 餐巾 | - | 戒指 | 和 | 这 | 面包 | - | 刀 | . |

他用餐巾环和面包刀做了一个之字形的动作。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][faɪnd][ðə; ði]['kɑːvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst]

| " | Mother | , | " | he | said | at | length | , | " | did | you | ever | find | the | carver | that | was | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 他 | 说 | 在 | 长度 | , | " | 做过 | 你 | 曾经 | 寻找 | 这 | 雕刻家 | 那 | 曾是 | 丢失的 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“母亲，”他终于开口说道，“您找到那位失踪的雕刻家了吗？”

" [nəʊ] ; [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | No | ; | I'm | sorry | to | say | I | haven't | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我是 | 对不起 | 到 | 说 | 我 | 还没有 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“不，很遗憾，我没有。”对方回答道。

" [wɪv] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] . "

| " | We've | searched | and | searched | , | but | we | can't | find | it | anywhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 搜索 | 和 | 搜索 | , | 但 | 我们 | 不能 | 寻找 | 它 | 任何地方 | . | " |

“我们找遍了所有地方，但就是找不到。”

" [ðæts] [streɪndʒ] , " [ riˈmɑːk ] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | That's | strange | , | " | remarked | Mr | . | Ormond | from | his | end | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 奇怪的 | , | " | 评论 | 先生 | . | 奥蒙德 | 从 | 他的 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | . |

“真奇怪，”奥蒙德先生从桌子的另一头说道。

" [dʌz] ['hæri] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Does | Harry | know | anything | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 哈里 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | ? |

哈利知道这件事吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | he | added | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , |

他补充道：

[ əˈljuːd ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [tuː; tə] [kliːn] [naɪvz] [ænd; ənd]

| alluding | to | a | boy | who | had | come | in | as | a | makeshift | to | clean | knives | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 一个 | 男生 | WHO | 有 | 来 | 在 | 作为 | 一个 | 临时搭建 | 到 | 干净的 | 刀具 | 和 |

[buːts] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [kəʊl] .

| boots | since | the | departure | of | William | Cole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 自从 | 这 | 离开 | 的 | 威廉 | 油菜 | . |

指的是威廉·科尔离开后，临时来这里清洗刀具和靴子的那个男孩。

" [nəʊ] ; [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ,

| " | No | ; | I | spoke | to | him | at | once | , | and | made | him | search | the | tool | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 辐 | 到 | 他 | 在 | 一次 | , | 和 | 制成 | 他 | 搜索 | 这 | 工具 | - | 房子 | , |

“不，我立刻和他谈话，并让他搜查了工具房。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [naɪf] .

| but | he | couldn't | find | the | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 寻找 | 这 | 刀 | . |

但他找不到那把刀。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['nevə(r)] [ riˈmembə ] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [truː] ,

| He | says | he | never | remembers | having | seen | it | , | which | I | believe | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 绝不 | 记得 | 拥有 | 已见 | 它 | , | 哪个 | 我 | 相信 | 是 | 真的 | , |

他说他从来没见过那东西，我相信他说的是真的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kliːn] [sɪns] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] . "

| for | I | don't | think | he's | had | it | to | clean | since | he's | been | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不 | 思考 | 他是 | 有 | 它 | 到 | 干净的 | 自从 | 他是 | 到过 | 这里 | . | " |

因为我觉得他自从来这里之后就没打扫过。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] , " [ ri'mɑːk ] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | It | ought | to | be | somewhere | , | " | remarked | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 应该 | 到 | 是 | 某处 | , | " | 评论 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

“它应该在某个地方，”奥蒙德先生说道。

" [ðə; ði] [lædz] ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [kænt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | lad's | perfectly | honest | , | I | should | say | , | and | can't | have | walked | off | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子的 | 完美 | 诚实的 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 和 | 不能 | 有 | 步行 | 离开 | 和 | 它 | . |

“我得说，这孩子非常诚实，不可能把东西拿走。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ ˌdisə'piə ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] . "

| At | the | same | time | , | a | carving | - | knife | isn't | a | thing | that | disappears | into | thin | air | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 一个 | 雕刻 | - | 刀 | 不是 | 一个 | 事物 | 那 | 消失 | 进入 | 薄的 | 空气 | . | " |

与此同时，一把雕刻刀也不会凭空消失。

" [əʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| " | Oh | , | I | dare | say | we | shall | find | it | before | long | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 敢 | 说 | 我们 | 将 | 寻找 | 它 | 前 | 长的 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“哦，我想我们很快就能找到了。”对方回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [duː; də][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

| " | Sometimes | things | do | slip | away | in | the | most | unaccountable | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 事物 | 做 | 滑 | 离开 | 在 | 这 | 最多 | 无法解释 | 方式 | , |

“有时候，事情会以最无法解释的方式悄然消失。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ʌn'tɪl] [pə'hæps] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs]

| and | you | never | discover | where | they | are | gone | until | perhaps | you | come | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 发现 | 在哪里 | 他们 | 是 | 已消失 | 直到 | 也许 | 你 | 来 | 穿过 |

[ðem; ðəm] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] — ['ɒf(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| them | quite | by | accident | — | often | when | you | are | looking | for | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 经过 | 事故 | — | 经常 | 什么时候 | 你 | 是 | 寻找 | 为了 | 某物 | 别的 | . |

你永远不会发现它们去了哪里，直到你偶然发现它们——通常是在你寻找其他东西的时候。

" ['elsi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

| " | Elsie | could | hardly | go | to | sleep | that | night | for | thinking | of | what | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 可以 | 几乎 | 去 | 到 | 睡觉 | 那 | 夜晚 | 为了 | 思维 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| to | happen | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发生 | 在 | 这 | 明天 | . |

“那天晚上，艾尔西几乎彻夜难眠，因为她一直在想着第二天会发生什么事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| It | would | be | nice | , | she | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 好的 | , | 她 | 想象 | , |

她心想，那该多好啊。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [bɒks] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]['əʊpən] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| to | have | a | mysterious | box | like | that | to | open | every | day | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 神秘 | 盒子 | 喜欢 | 那 | 到 | 打开 | 每一个 | 天 | 的 | 这 | 年 | , |

每天都能打开这样一个神秘的盒子，真是太棒了！

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [freʃ] [sə'praiziz] .

| and | so | ensure | a | constant | succession | of | fresh | surprises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 确保 | 一个 | 持续的 | 演替 | 的 | 新鲜的 | 惊喜 | . |

从而确保不断带来新鲜惊喜。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

| **Once** | **more** | **the** | **chest** | **was** | **the** | **subject** | **of** | **her** | **dreams** | **;** | **and** | **this** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 胸部 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 她 | 梦境 | ; | 和 | 这 | 时间 | , |

箱子再次成为她梦境的主题；而这一次，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fʊl] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt]['əʊpən][æt; ət][ɔːl] .

| **instead** | **of** | **being** | **found** | **full** | **of** | **treasure** | **,** | **it** | **simply** | **would** | **not** | **open** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 成立 | 满的 | 的 | 宝藏 | , | 它 | 简单地 | 会 | 不是 | 打开 | 在 | 全部 | . |

结果，它不仅没有装满宝藏，反而根本打不开。

['braɪən] , [gai] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ʌp][ðə; ði][lɪd] ,

| **Brian** | **,** | **Guy** | **,** | **and** | **her** | **father** | **were** | **all** | **trying** | **to** | **force** | **up** | **the** | **lid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | , | 盖伊 | , | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 全部 | 尝试 | 到 | 力量 | 向上 | 这 | 盖 | , |

布莱恩、盖伊和她父亲都在试图把盖子撬开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪən][bændz] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːm] .

| **but** | **the** | **iron** | **bands** | **held** | **it** | **firm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 铁 | 乐队 | 握住 | 它 | 公司 | . |

但铁箍牢牢地固定住了它。

[ðə; ði]['əʊnli] [tuːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)] ,

| **The** | **only** | **tool** | **they** | **had** | **with** | **which** | **to** | **work** | **was** | **the** | **poultry** | **-** | **carver** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 工具 | 他们 | 有 | 和 | 哪个 | 到 | 工作 | 曾是 | 这 | 家禽 | - | 雕刻家 | , |

他们唯一能用的工具就是家禽切割器。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bent] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| **and** | **this** | **bent** | **up** | **like** | **a** | **strip** | **of** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弯曲 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 条 | 的 | 纸 | . |

它像纸条一样被折了起来。

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

| **"** | **Oh** | **,** | **bother** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | ! |

“哦，真麻烦！”

" [kraɪd] ['elsi] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

| **"** | **cried** | **Elsie** | **,** | **and** | **stamped** | **her** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 艾尔西 | , | 和 | 盖章 | 她 | 脚 | . |

“艾尔西叫了一声，跺了跺脚。”

[wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd]['tɒtə(r)] ,

| **With** | **that** | **the** | **whole** | **room** | **seemed** | **to** | **rock** | **and** | **totter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 所有的 | 房间 | 似乎 | 到 | 岩石 | 和 | 蹒跚 | , |

话音刚落，整个房间似乎都摇晃起来。

[ænd; ənd]['aɪdəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn] ['sliːpi] [təʊnz] ,

| **and** | **Ida's** | **voice** | **was** | **heard** | **complaining** | **in** | **sleepy** | **tones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾达的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 抱怨 | 在 | 困 | 音调 | , |

艾达的声音带着睡意，抱怨声传了出来。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃaʊt] - ['bɒðə(r)] . -

| **"** | **I** | **wish** | **you** | **wouldn't** | **kick** | **me** | **and** | **shout** | **'** | **bother** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 不会 | 踢 | 我 | 和 | 喊 | - | 打扰 | . | - |

“我希望你不要踢我，也不要喊‘烦人’。”

[duː; də][laɪ] [stɪl] !

| **Do** | **lie** | **still** | **!** |
|---|---|---|---|
| 做 | 说谎 | 仍然 | ! |

别动！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] .

| **"** | **At** | **length** | **Thursday** | **evening** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | 周四 | 晚上 | 到达的 | . |

终于，星期四晚上到了。

[blaɪndz][wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] , ['kɜːtənz] [drɔːn] , [ænd; ənd][læmps] ['laɪtɪd] .

| **Blinds** | **were** | **lowered** | **,** | **curtains** | **drawn** | **,** | **and** | **lamps** | **lighted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 是 | 降低 | , | 窗帘 | 绘制 | , | 和 | 灯 | 照明 | . |

百叶窗放下，窗帘拉上，灯亮了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['tɒpɪk][ɒv; əv]

| **At** | **the** | **tea** | **-** | **table** | **,** | **as** | **might** | **be** | **imagined** | **,** | **there** | **was** | **but** | **one** | **topic** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 茶 | - | 桌子 | , | 作为 | 可能 | 是 | 想象 | , | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 话题 | 的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| **conversation** | **.** |
|---|---|
| 对话 | . |

可以想象，茶桌上只有一个话题。

" [wel] , ['braɪən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , " ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [ˌɪn'saɪd]

| **"** | **Well** | **,** | **Brian** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Ormond** | **,** | **"** | **what'll** | **you** | **give** | **me** | **for** | **what's** | **inside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 布莱恩 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | , | " | 什么会 | 你 | 给 | 我 | 为了 | 是什么 | 里面 |

[ðə; ði][bɒks] ? "

| **the** | **box** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | ? | " |

“布莱恩，”奥蒙德先生说，“你打算用多少钱来换盒子里的东西？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [fɜːst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌŋk(ə)l] . "

| **"** | **I** | **should** | **want** | **to** | **see** | **first** | **what** | **it** | **is** | **,** | **uncle** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 想 | 到 | 看 | 第一的 | 什么 | 它 | 是 | , | 叔叔 | . | " |

“叔叔，我应该先看看那是什么。”

" ['veri] ['laɪkli] ;

| **"** | **Very** | **likely** | **;** |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可能 | ; |

很有可能；

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| **but** | **I** | **want** | **to** | **know** | **what** | **offer** | **you** | **are** | **inclined** | **to** | **make** | **before** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 提供 | 你 | 是 | 倾斜 | 到 | 制作 | 前 | 它 | 是 |

['əʊpənd] .

| **opened** | **.** |
|---|---|
| 打开 | . |

但我希望在开标之前就知道你倾向于提出什么条件。

[kʌm] [naʊ] — [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| **Come** | **now** | **—** | **a** | **speculation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | — | 一个 | 推测 | . |

来吧——这只是个推测。

" ['braɪən] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['elsi] , [huː] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

| **"** | **Brian** | **laughed** | **,** | **and** | **Elsie** | **,** | **who** | **seemed** | **unable** | **to** | **sit** | **still** | **on** | **her** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱恩 | 笑了 | , | 和 | 艾尔西 | , | WHO | 似乎 | 无法 | 到 | 坐 | 仍然 | 在 | 她 | 椅子 | , |

[bɜːst] [aʊt] [wɪð] — " ['fɑːðə(r)] ,

| **burst** | **out** | **with** | **—** | **"** | **Father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 出去 | 和 | — | " | 父亲 | , |

布莱恩笑了，艾尔西似乎无法在椅子上安分守己，突然喊道：“父亲，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] , [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pəʊni] ? "

| **if** | **it** | **is** | **full** | **of** | **bank** | **-** | **notes** | **,** | **will** | **you** | **buy** | **us** | **a** | **pony** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 满的 | 的 | 银行 | - | 笔记 | , | 将要 | 你 | 买 | 我们 | 一个 | 小马 | ? | " |

如果里面装满了钞票，你会给我们买匹小马吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm]['braɪən] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kɔːʃəs] , "
" I think I must take an example from Brian , and be cautious , "
" 我 思考 我 必须 拿 一个 例子 从 布莱恩 , 和 是 谨慎 , "
['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
answered her father , laughing .
回答 她 父亲 , 笑 .

“我想我应该向布莱恩学习，谨慎一些，”她父亲笑着回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bæŋk] - [nəʊts] [ænd; ənd][bæŋk] - [nəʊts] .
" There are bank - notes and bank - notes .
" 那里 是 银行 - 笔记 和 银行 - 笔记 .

“钞票也有好坏之分。”

[ðeɪ] [maɪt] [iːtʃ] [biː; bi] [wɜːθ] [faɪv] [paʊndz] [ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ;
They might each be worth five pounds or five hundred ;
他们 可能 每个 是 值得 五 磅 或者 五 百 ;

它们每只可能价值五英镑，也可能价值五百英镑；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] . "
and between the two there is a considerable difference . "
和 之间 这 二 那里 是 一个 大量 不同之处 . "

两者之间存在相当大的差异。

" [ɪf] [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] , [wʊd] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pəʊni] ? "
" If it's full of five - pound notes , would you buy us a pony ? "
" 如果 它是 满的 的 五 - 磅 笔记 , 会 你 买 我们 一个 小马 ? "

“如果里面全是五英镑的钞票，你会给我们买匹小马吗？”

" [wel] — [jes] .
" Well — yes .
" 出色地 — 是的 .

“嗯——是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ] [wʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .
I think I may safely say I would , " answered Mr . Ormond , with another laugh .
我 思考 我 可能 安全 说 我 会 , " 回答 先生 . 奥蒙德 , 和 其他 笑 .

“我想我可以肯定地说我会的，”奥蒙德先生笑着回答道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪm] [ə'freɪd] , ['elsi] , [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ]
" But , " he added , " I'm afraid , Elsie , that I shan't be called upon to fulfil my
" 但 , " 他 额外 , " 我是 害怕的 , 艾尔西 , 那 我 不会 是 称为 之上 到 实现 我的
['prɒmɪs] .
promise .
承诺 .

“但是，”他补充道，“恐怕艾尔西，我不会被要求履行我的承诺。”

" ['elsi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Elsie clapped her hands .
" 艾尔西 鼓掌 她 双手 .

艾尔西拍了拍手。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] .
Her mother smiled , and paused in the act of raising the silver teapot .
她 母亲 微笑 , 和 暂停 在 这 行为 的 提高 这 银 茶壶 .

她母亲微笑着，停下了举起银茶壶的动作。

" [kʌm] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] ;
" Come , now , " she remarked ;
" 来 , 现在 , " 她 评论 ;

“来吧，”她说道；

" [sə'pəʊz] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [tɜːn] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]
" suppose each of you say in turn what you think will be found inside this wonderful
" 认为 每个 的 你 说 在 转动 什么 你 思考 将要 是 成立 里面 这 精彩的
[bɒks] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] . "
box that has been shut up for twenty years . "
盒子 那 有 到过 关闭 向上 为了 二十 年 . "

“假设你们每个人依次说说，你们认为在这个已经封闭了二十年的神奇盒子里会发现什么。”

" ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , " [sed] ['aɪdə] — " [juː; jʊ] [ges] [fɜːst] . "
" Father , you begin , " said Ida — " you guess first . "
" 父亲 , 你 开始 , " 说 艾达 — " 你 猜测 第一的 . "

“父亲，你先来，”艾达说，“你先猜。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [fɔːm] ['eni] [aɪ'dɪə] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" I'm sure I can't form any idea , " was the answer .
" 我是 当然 我 不能 形式 任何 主意 , " 曾是 这 回答 .

“我肯定无法形成任何想法，”他回答道。

" [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] ? "
" What does your mother say ? "
" 什么 做 你的 母亲 说 ? "

你妈妈怎么说?

" [aɪl] [ges] [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I'll guess it's full of old letters and papers , " was the reply .
" 患病的 猜测 它是 满的 的 老的 信件 和 文件 , " 曾是 这 回复 .

“我猜里面肯定装满了旧信件和文件，”对方回答道。

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , [haʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .
" O mother , how uninteresting ! " exclaimed Ida .
" 哦 母亲 , 如何 无聊 ! " 惊呼 艾达 .

“哦，妈妈，真没意思！”艾达惊呼道。

" [aɪl] [seɪ] [ɪts] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pleɪt] . "
" I'll say it's jewellery and silver plate . "
" 患病的 说 它是 首饰 和 银 盘子 . "

“我会说是珠宝和镀银制品。”

" [aɪl] [seɪ] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['mʌni] !
" I'll say a bag of money !
" 患病的 说 一个 包 的 钱 !

“我说的是一袋钱！”

" [kraɪd] ['braɪən] .
" cried Brian .
" 哭 布莱恩 .

“布莱恩喊道。”

" [aɪl] [seɪ] [əʊld] [kləʊðz] ! " ['ʃaʊtɪd] [gaɪ] .
" I'll say old clothes ! " shouted Guy .
" 患病的 说 老的 衣服 ! " 喊叫 盖伊 .

“我说旧衣服！”盖伊喊道。

" [wɒt] [d'juː] [seɪ] , ['elsi] ? "
" What d'you say , Elsie ? "
" 什么 你 说 , 艾尔西 ? "

“你觉得怎么样，艾尔西？”

" [ə; eɪ]['pəʊni] — [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [bæŋk] - [nəʊts] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] , [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]
" A pony — no , I mean bank - notes , " was the prompt reply , received with a
" 一个 小马 — 不 , 我 意思是 银行 - 笔记 , " 曾是 这 迅速的 回复 , 已收到 和 一个
[freʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['merɪmənt] .
fresh outburst of merriment .
新鲜的 爆发 的 欢乐 .

“一匹小马——不，我是说钞票，”对方迅速回答，引来一阵新的欢笑。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Well , come along , " said Mr . Ormond , rising from the table .
" 出色地 , 来 沿着 , " 说 先生 . 奥蒙德 , 上升 从 这 桌子 .

“好了，跟我来吧，”奥蒙德先生说着，从桌边站了起来。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [gest] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [truːθ] .
" Come along , and we'll see which of you has guessed nearest the truth .
" 来 沿着 , 和 出色地 看 哪个 的 你 有 猜对了 最近的 这 真相 .

“跟我来，看看你们谁猜得最接近真相。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʃeəz] .
" The children all sprang from their chairs .
" 这 孩子们 全部 弹簧 从 他们的 椅子 .

孩子们都从椅子上跳了起来。

" [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !
" A procession !
" 一个 游行 !

“游行队伍！”

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['aɪdə] .
a procession ! " cried Ida .
一个 游行 ! " 哭 艾达 .

“一支队伍！”艾达喊道。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɔːmd] .
And one was immediately formed .
和 一 曾是 立即地 形成 .

于是，一个方案立即形成。

['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [went] [fɜːst] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði][læmp] ; [gaɪ] ['fɒləʊd] , ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [tuː; tə]
Mr . Ormond went first , carrying the lamp ; Guy followed , beating a tray to
先生 . 奥蒙德 去 第一的 , 携带 这 灯 ; 盖伊 随后 , 殴打 一个 托盘 到
[ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [drʌm] ;
represent a drum ;
代表 一个 鼓 ;

奥蒙德先生第一个上前，手里拿着灯；盖伊随后上前，敲着托盘代表鼓；

['aɪdə] , ['elsi] , [ænd; ənd]['braɪən] ['ɪmprəvaɪzd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['aɪənz] ,
Ida , Elsie , and Brian improvised musical instruments out of the fire - irons ,
艾达 , 艾尔西 , 和 布莱恩 即兴发挥 音乐 仪器 出去 的 这 火 - 熨斗 ,

艾达、艾尔西和布莱恩用火钳临时制作了乐器。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .
and Mrs . Ormond brought up the rear .
和 太太 . 奥蒙德 带来 向上 这 后部 .

奥蒙德夫人走在队伍的最后面。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [wen] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd]
" Now , " said Mr . Ormond , when the library was reached and the band
" 现在 , " 说 先生 . 奥蒙德 , 什么时候 这 图书馆 曾是 达到 和 这 乐队
[siːst] [ɪts] [traɪ'ʌmfl] [mɑːtʃ] ,
ceased its triumphal march ,
停止 它是 凯旋的 行进 ,

“现在，”奥蒙德先生说道，此时他们到达了图书馆，乐队也停止了凯旋进行曲的演奏。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [strɒŋ] [jʌŋ] [men] [lɪft] [ðə; ði] [bɒks] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | suppose | you | strong | young | men | lift | the | box | out | into | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你 | 强的 | 年轻的 | 男人 | 举起 | 这 | 盒子 | 出去 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

“假设你们这些身强力壮的年轻人把箱子抬到房间中央，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [kə'mens] [ɑːpə'reɪʃnz] .

| and | then | we'll | commence | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 开始 | 运营 | . |

然后我们将开始运营。

" [gai] [ænd; ənd] ['braɪən] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ;

| " | Guy | and | Brian | soon | had | the | chest | in | the | position | indicated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 和 | 布莱恩 | 很快 | 有 | 这 | 胸部 | 在 | 这 | 位置 | 表明的 | ; |

“盖伊和布莱恩很快就把胸部摆放到了指定的位置；

[ðə; ði] [læmp] [wɒz; wəz] [pʊt] [kləʊz] [baɪ] [ɒn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz]

| the | lamp | was | put | close | by | on | an | adjoining | table | , | and | boys | and | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 曾是 | 放 | 关闭 | 经过 | 在 | 一个 | 相邻的 | 桌子 | , | 和 | 男孩们 | 和 | 女孩们 |

['gæðəd] [raʊnd] ,

| gathered | round | , |
|---|---|---|
| 聚集 | 圆形的 | , |

灯被放在旁边的桌子上，男孩女孩们围了过来。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] - [təʊ] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| one | and | all | on | the | tip | - | toe | of | eager | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 全部 | 在 | 这 | 提示 | - | 脚趾 | 的 | 渴望的 | 期待 | . |

每个人都翘首以盼。

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [siːlz] [ɒf] [ðə; ði] ['pædˌlɒks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd]

| " | The | first | thing | will | be | to | get | these | seals | off | the | padlocks | , | " | said | Mr | . | Ormond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 事物 | 将要 | 是 | 到 | 得到 | 这些 | 封印 | 离开 | 这 | 挂锁 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 |

.

| : |
|---|
| . |

“首先要做的就是把这些封条从挂锁上取下来，”奥蒙德先生说。

" [naʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ?

| " | Now | , | how | are | we | going | to | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 如何 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 那 | ? |

那么，我们该如何做到这一点呢?

[əʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['rɒdʒə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wæks] . "

| Old | Uncle | Roger | certainly | wasn't | sparing | of | his | wax | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 叔叔 | 罗杰 | 当然 | 不是 | 节省 | 的 | 他的 | 蜡 | . | " |

老罗杰叔叔用蜡可一点都不吝啬。

" [aɪv] [gɒt] [æn; ən] [əʊld] ['tʃɪz(ə)l] ['ðætl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['braɪən] .

| " | I've | got | an | old | chisel | that'll | do | it | ! | " | cried | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 老的 | 凿 | 那将 | 做 | 它 | ! | " | 哭 | 布莱恩 | . |

“我有一把旧凿子，能搞定！”布莱恩喊道。

" [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊl] [weɪt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

| " | I'll | fetch | it | , | if | you'll | wait | half | a | minute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿来 | 它 | , | 如果 | 你会 | 等待 | 一半 | 一个 | 分钟 | . | " |

“我去拿，你稍等半分钟。”

" [wel] , [meɪk] [heɪst] ! " [kraɪd] [gai] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Well | , | make | haste | ! | " | cried | Guy | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 制作 | 匆忙 | ! | " | 哭 | 盖伊 | 不耐烦地 | . |

“快点！”盖伊不耐烦地喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːlz] , " [sed] [ˈaɪdə] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə]
" It seems almost a shame to break the seals , " said Ida , stooping to
" 它 似乎 几乎 一个 耻辱 到 休息 这 封印 , " 说 艾达 , 弯腰 到
[ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] .
examine them .
检查 他们 .

“破坏这些封条似乎有点可惜，”艾达说着，弯下腰仔细查看。

" [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒtəʊ] . "
" The impression is so clear that I can read the words of the motto . "
" 这 印象 是 所以 清除 那 我 能 读 这 字 的 这 座右铭 . "

“这印记如此清晰，我甚至能看清上面的格言。”

" [əʊ] , [ˈbɒðə(r)][ðə; ði] [siːlz] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
" Oh , bother the seals ! " said her brother .
" 哦 , 打扰 这 封印 ! " 说 她 兄弟 .

“哎呀，真讨厌海豹！”她哥哥说。

" [wiː; wi] [kænt] [siː] [wʌts] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɒks] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈbrəʊkən] .
" We can't see what's inside the box until they are broken .
" 我们 不能 看 是什么 里面 这 盒子 直到 他们 是 破碎的 .

“在盒子被打破之前，我们无法看到盒子里面是什么。”

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ˈbraɪən] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪz(ə)l] .
" A moment later Brian came bounding back with his chisel .
" 一个 片刻 之后 布莱恩 来了 边界 后退 和 他的 凿 .

片刻之后，布莱恩拿着凿子蹦蹦跳跳地回来了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːrmənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuːl] , [ænd; ənd] [suːn] [tʃɪpt] [ðə; ði][wæks] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
Mr . Ormond took the tool , and soon chipped the wax away from the face
先生 . 奥蒙德 采取 这 工具 , 和 很快 缺口 这 蜡 离开 从 这 脸
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒks] .
of the locks .
的 这 锁 .

奥蒙德先生拿起工具，很快就将锁面上的蜡刮掉了。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Now , " he remarked , with a smile ,
" 现在 , " 他 评论 , 和 一个 微笑 ,

“现在，”他笑着说道，

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [aɪˈd] [lɒst] [ðə; ði] [kiːz] ? "
" what should you say if we found I'd lost the keys ? "
" 什么 应该 你 说 如果 我们 成立 ID 丢失的 这 钥匙 ? "

“如果我们发现我把钥匙弄丢了，你该怎么说？”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [kraɪd] [gaɪ] .
" cried Guy .
" 哭 盖伊 .

“盖伊喊道。”

" [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bɜːst] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] [ˈsʌmhaʊ] .
" Oh , I should say , Burst it open somehow .
" 哦 , 我 应该 说 , 爆裂 它 打开 不知何故 .

哦，我应该说，想办法把它弄开。

[get] [ðə; ði] [wʊd] - [æks] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊl] - ['hæmə(r)] . "

| Get | the | wood | - | axe | , | or | the | coal | - | hammer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 木头 | - | 斧头 | , | 或者 | 这 | 煤炭 | - | 锤 | . | " |

拿木斧，或者煤锤。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]

| " | I | don't | think | there'll | be | any | need | for | such | extreme | measures | , | " | answered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 将会 | 是 | 任何 | 需要 | 为了 | 这样的 | 极端 | 措施 | , | " | 回答 | 他的 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

“我认为没有必要采取如此极端的措施，”他父亲回答道。

" [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [drɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

| " | Go | to | the | top | drawer | on | the | left | - | hand | side | of | that | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 这 | 顶部 | 抽屉 | 在 | 这 | 左边 | - | 手 | 边 | 的 | 那 | 写作 | - | 桌子 | , |

“去那张写字台左侧最上面的抽屉里拿东西，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [faɪnd] [tuː] [kiːz] [ɒn] [ə; eɪ] [stiːl] [rɪŋ] .

| and | in | it | you'll | find | two | keys | on | a | steel | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 你会 | 寻找 | 二 | 钥匙 | 在 | 一个 | 钢 | 戒指 | . |

里面有两把钥匙，用钢环串着。

" [ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] , [ðə; ði] ['pædˌlɔks] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] .

| " | The | keys | were | produced | , | the | padlocks | unfastened | and | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钥匙 | 是 | 生产 | , | 这 | 挂锁 | 解开 | 和 | 已移除 | . |

“钥匙被找到，挂锁被打开并取下。”

[ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [raʊnd]

| The | supreme | moment | had | arrived | , | and | the | children | crowded | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 片刻 | 有 | 到达的 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 挤 | 圆形的 |

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] .

| holding | their | breath | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他们的 | 气息 | . |

激动人心的时刻终于到来，孩子们屏住呼吸，围拢过来。

" [naʊ] [ðen] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [lɪd] .

| " | Now | then | , | children | , | " | said | Mr | . | Ormond | , | preparing | to | raise | the | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 孩子们 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | , | 准备 | 到 | 增加 | 这 | 盖 | . |

“好了，孩子们，”奥蒙德先生说着，准备掀开盖子。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [kwaɪt] ['redi] ?

| " | Are | you | all | quite | ready | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 全部 | 相当 | 准备好 | ? |

你们都准备好了吗?

['veri] [wel] , [ðen] .

| Very | well | , | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 然后 | . |

很好。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !

| One | — | two | — | three | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | — | 二 | — | 三 | ! |

一二三!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [bent] ['əʊvə(r)]

| " | There | was | a | moment | of | astonished | silence | as | the | whole | company | bent | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 惊讶 | 沉默 | 作为 | 这 | 所有的 | 公司 | 弯曲 | 超过 |

[ðə; ði] ['əʊpənd] [tʃest] .

| the | opened | chest | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 胸部 | . |

“当所有人都俯身靠近打开的箱子时，现场一片震惊的寂静。”

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][gɑːsp] , ['aɪdə] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] .

| With | a | sort | of | gasp | , | Ida | broke | the | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 喘气 | , | 艾达 | 打破 | 这 | 拼写 | . |

伊达倒吸一口凉气，打破了这神奇的氛围。

" ['empti] !

| " | Empty | ! |
|---|---|---|
| " | 空的 | ! |

“空的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] ; [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz] ['mʌðə(r)] ['hʌbədz] ['feɪməs]

| It | was | perfectly | true | ; | the | box | was | as | empty | as | Mother | Hubbard's | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完美 | 真的 | ; | 这 | 盒子 | 曾是 | 作为 | 空的 | 作为 | 母亲 | 哈伯德的 | 著名的 |

['kʌbəd] .

| cupboard | . |
|---|---|
| 橱柜 | . |

这完全属实；这个盒子就像哈伯德太太著名的橱柜一样空空如也。

" [wɒt] [ə; eɪ] [sel] ! " [kraɪd] [gai] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

| " | What | a | sell | ! | " | cried | Guy | , | and | burst | out | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 卖 | ! | " | 哭 | 盖伊 | , | 和 | 爆裂 | 出去 | 笑 | . |

“卖得真好！”盖伊喊道，然后哈哈大笑起来。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] ; [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː]

| The | disappointment | was | almost | too | much | for | Elsie | ; | the | tears | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | 曾是 | 几乎 | 也 | 很多 | 为了 | 艾尔西 | ; | 这 | 眼泪 | 来了 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

艾尔西几乎被失望淹没，泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .

| and | her | lips | trembled | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

她的嘴唇颤抖着。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['kaɪndli] .

| " | Cheer | up | , | little | woman | ! | " | said | her | father | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 向上 | , | 小的 | 女士 | ! | " | 说 | 她 | 父亲 | 亲切地 | . |

“振作起来，小姑娘！”她父亲和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .

| " | It | might | have | been | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更糟 | . |

情况可能更糟。

[d'juː] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [huː] [drægd]

| D'you | remember | the | story | in | the | ' | Arabian | Nights | ' | of | the | fisherman | who | dragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 故事 | 在 | 这 | - | 阿拉伯 | 夜晚 | - | 的 | 这 | 渔夫 | WHO | 拖拽 |

[ə; eɪ] [brɑːs] ['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| a | brass | bottle | out | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黄铜 | 瓶子 | 出去 | 的 | 这 | 海 | , |

你还记得《一千零一夜》里那个渔夫从海里捞出一个黄铜瓶的故事吗？

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]

| and | when | he | had | broken | the | seals | and | taken | out | the | stopper | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 破碎的 | 这 | 封印 | 和 | 已采取 | 出去 | 这 | 塞子 | 一个 | 伟大的 |

['dʒiːni] [rʌʃt] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

| genie | rushed | forth | in | a | cloud | of | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精灵 | 匆忙 | 前进 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 抽烟 | , |

当他打开封印，拔出塞子后，一个巨大的精灵伴随着一团烟雾冲了出来。

['telɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][tuː; tə] [tʃuːz] [wɒt] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ?

| telling | the | unfortunate | man | to | choose | what | death | he | would | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 不幸 | 男人 | 到 | 选择 | 什么 | 死亡 | 他 | 会 | 死 | ? |

让这个不幸的人选择他想要以何种方式死去?

[sə'pəʊz] , [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] . "

| Suppose | , | now | , | the | same | sort | of | creature | came | out | of | this | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 现在 | , | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 生物 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 盒子 | . | " |

假设现在，同样的生物从这个盒子里出来了呢?

" [aɪ][duː; də] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒt] [tuː] [bæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

| " | I | do | call | it | a | lot | too | bad | ! | " | exclaimed | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 称呼 | 它 | 一个 | 很多 | 也 | 坏的 | ! | " | 惊呼 | 艾达 | . |

“我觉得这太糟糕了！”艾达惊呼道。

" [d'juː] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l]['rɒdʒə(r)] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ]['əʊnli][æn; ən] ['empti]

| " | D'you | think | Uncle | Roger | really | did | it | on | purpose | , | and | left | you | only | an | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 叔叔 | 罗杰 | 真的 | 做过 | 它 | 在 | 目的 | , | 和 | 左边 | 你 | 仅有的 | 一个 | 空的 |

[bɒks] ? "

| box | ? | " |
|---|---|---|
| 盒子 | ? | " |

“你觉得罗杰叔叔真的是故意这么做的，只给你留下一个空盒子吗？”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | I'm | sure | I | don't | know | , | " | replied | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | , | " | 回复 | 她 | 父亲 | . |

“我肯定不知道，”她父亲回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | seems | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 喜欢 | 它 | . |

“好像是这样。”

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] . "

| Perhaps | he | did | it | for | a | joke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 做过 | 它 | 为了 | 一个 | 开玩笑 | . | " |

也许他只是开玩笑而已。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒəʊk] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ['snæpɪʃli] ,

| " | A | very | silly | sort | of | joke | , | then | , | " | continued | the | girl | snappishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 愚蠢的 | 种类 | 的 | 开玩笑 | , | 然后 | , | " | 持续 | 这 | 女孩 | 轻蔑地 | , |

“那真是个很愚蠢的玩笑啊，”女孩不耐烦地继续说道。

" [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld][bɒks][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

| " | to | make | people | keep | a | stupid | old | box | for | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 制作 | 人们 | 保持 | 一个 | 愚蠢的 | 老的 | 盒子 | 为了 | 二十 | 年 | , |

“让人们保留一个愚蠢的旧盒子二十年，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

| when | it | was | empty | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 空的 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

它一直都是空的。

" [d'juː] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] , " [bɪ'gæn]['braɪən] , " [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

| " | D'you | think | , | uncle | , | " | began | Brian | , | " | that | there | was | something | in | it | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | , | 叔叔 | , | " | 开始 | 布莱恩 | , | " | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 它 | 一次 | , |

“叔叔，”布莱恩开口道，“你觉得里面曾经装过什么东西吗？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [biːn] ['stəʊlən] ? "

| but | that | it's | been | stolen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它是 | 到过 | 被盗 | ? | " |

但它被偷了吗?

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

| " | That's | impossible | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不可能的 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“那不可能，”对方回答道。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ðɪ][bɒks] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːlz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pædˌlɔks] ,

| " | No | one | could | open | the | box | without | breaking | the | seals | on | the | padlocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 可以 | 打开 | 这 | 盒子 | 没有 | 打破 | 这 | 封印 | 在 | 这 | 挂锁 | , |

“不破坏挂锁上的封条，任何人都不可能打开这个箱子。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] [ɪn'tækt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] .

| and | there | you | saw | them | just | now | intact | , | as | they | have | always | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 你 | 锯 | 他们 | 只是 | 现在 | 完好无损的 | , | 作为 | 他们 | 有 | 总是 | 到过 | . |

你刚才看到的它们完好无损，一如既往。

[sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [hæd; həd]['brəʊkən][ðem; ðəm] ,

| Supposing | a | thief | had | broken | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 一个 | 贼 | 有 | 破碎的 | 他们 | , |

假设窃贼破坏了它们，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [freʃ] [wʌnz] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [siːl] ,

| he | couldn't | have | made | fresh | ones | unless | he | had | had | the | old | man's | seal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 制成 | 新鲜的 | 一个 | 除非 | 他 | 有 | 有 | 这 | 老的 | 男人的 | 海豹 | , |

如果没有老人的印章，他不可能制作出新的印章。

[wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [seɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] . "

| which | I | keep | locked | up | in | one | of | the | drawers | of | my | safe | at | the | office | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 保持 | 已锁定 | 向上 | 在 | 一 | 的 | 这 | 抽屉 | 的 | 我的 | 安全的 | 在 | 这 | 办公室 | . | " |

我把它锁在办公室保险箱的其中一个抽屉里。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɒks] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm]

| " | I | suppose | it | would | be | impossible | to | break | into | the | box | through | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 休息 | 进入 | 这 | 盒子 | 通过 | 这 | 底部 |

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saɪdz] ?

| or | one | of | the | sides | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 的 | 这 | 侧面 | ? |

“我想，从底部或侧面打开这个盒子是不可能的吧？”

" [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['θɔːtfəli] .

| " | said | the | boy | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 男生 | 深思熟虑 | . |

男孩若有所思地说。

" [əʊ] [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [gaɪ] .

| " | Oh | yes | , | " | answered | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | " | 回答 | 盖伊 | . |

“哦，是的，”盖伊回答道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [duː; də] [ðæt] .

| " | You | couldn't | possibly | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 可能 | 做 | 那 | . |

你不可能做到那样。

[ɪts] [meɪd] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [əʊk] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['strɒŋli] [ɪts] [baʊnd] [wɪð] ['aɪən] .

| It's | made | of | solid | oak | , | and | see | how | strongly | it's | bound | with | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 制成 | 的 | 坚硬的 | 橡木 | , | 和 | 看 | 如何 | 强烈 | 它是 | 边界 | 和 | 铁 | . |

它由实心橡木制成，你看它用铁牢牢地固定住了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

| If | you | wanted | to | break | into | it | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 通缉 | 到 | 休息 | 进入 | 它 | 在 | 全部 | , |

如果你想闯入的话，

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][æks][ɔː(r)] [sledʒ] - ['hæmə(r)] . "

| you'd | have | to | smash | it | all | up | with | an | axe | or | sledge | - | hammer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 粉碎 | 它 | 全部 | 向上 | 和 | 一个 | 斧头 | 或者 | 雪橇 | - | 锤 | . | " |

你得用斧头或大锤把它全砸碎才行。

" [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | I | can't | believe | that | anything | has | been | stolen | , | " | said | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相信 | 那 | 任何事物 | 有 | 到过 | 被盗 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

“我简直不敢相信会有东西被偷，”奥蒙德先生说。

" [nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [əʊld]['ʌŋk(ə)l]['rɒdʒə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

| " | No | ; | I | think | old | Uncle | Roger | must | have | done | it | as | a | queer | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 思考 | 老的 | 叔叔 | 罗杰 | 必须 | 有 | 完毕 | 它 | 作为 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 |

[dʒəʊk] .

| joke | . |
|---|---|
| 开玩笑 | . |

“不；我认为老罗杰叔叔一定是出于某种古怪的玩笑才这么做的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] ['feləʊ] . "

| He | was | a | strange | old | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 老的 | 同伴 | . | " |

他是个古怪的老头。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [kraɪd] ['elsi] ,

| " | Well | , | it's | a | horrid | , | mean | thing | to | do | , | " | cried | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 一个 | 可怕的 | , | 意思是 | 事物 | 到 | 做 | , | " | 哭 | 艾尔西 | , |

“这真是太恶劣、太卑鄙了！”艾尔西喊道。

[stɪl] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [tɪəz] .

| still | half | inclined | to | give | way | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 一半 | 倾斜 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 眼泪 | . |

仍然有一半的冲动想要哭出来。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['heɪtfl] .

| " | It's | perfectly | hateful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 完美 | 可恶 | . |

“这简直令人憎恶。”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði]['pəʊni] .

| Now | we | shall | never | have | the | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 将 | 绝不 | 有 | 这 | 小马 | . |

现在我们永远也得不到那匹小马了。

" [ðə; ði] [gruːp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['əʊpən][bɒks] ,

| " | The | group | continued | to | linger | round | the | open | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 团体 | 持续 | 到 | 萦绕 | 圆形的 | 这 | 打开 | 盒子 | , |

“这群人继续在敞开的箱子周围徘徊，

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['treʒə(r)] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

| as | if | still | hoping | that | some | treasure | might | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 仍然 | 希望 | 那 | 一些 | 宝藏 | 可能 | 是 | 成立 | . |

仿佛仍然抱有找到宝藏的希望。

" [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [ɔ:l] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] [ru:m] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔ:rmənd] .

| " | I | think | you'd | better | all | come | back | into | the | warm | room | , | " | said | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你会 | 更好的 | 全部 | 来 | 后退 | 进入 | 这 | 温暖的 | 房间 | , | " | 说 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

"我想你们最好都回到温暖的房间里来，"奥蒙德太太说。

" [ɪts] ['veri] [kəʊld][hɪə(r)] . — ['braɪən] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði][bɒks] [bæk] [ɪn][ɪts][əʊld] [pleɪs] ?

| " | It's | very | cold | here | . | — | Brian | , | will | you | put | the | box | back | in | its | old | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 寒冷的 | 这里 | . | — | 布莱恩 | , | 将要 | 你 | 放 | 这 | 盒子 | 后退 | 在 | 它是 | 老的 | 地方 | ? |

这里很冷。——布莱恩，你能把箱子放回原位吗?

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [fɔ:l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

| Some | one | may | fall | over | it | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 可能 | 落下 | 超过 | 它 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

黑暗中有人可能会被它绊倒。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [prɪ'peəd] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] .

| " | The | boy | prepared | to | do | as | he | was | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 准备 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 曾是 | 问 | . |

男孩准备按照要求去做。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

"他惊呼道。"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . "

| " | There | is | something | in | the | old | thing | , | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 这 | 老的 | 事物 | , | 后 | 全部 | . | " |

"老物件总有它的魅力所在。"

" [wɒt] ? " [kraɪd] [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [æt; ət] [wʌns] .

| " | What | ? | " | cried | all | three | of | his | cousins | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 哭 | 全部 | 三 | 的 | 他的 | 表兄弟姐妹 | 在 | 一次 | . |

"什么？"他的三个表兄弟异口同声地喊道。

['braɪən] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

| Brian | laughed | , | and | held | up | something | between | his | finger | and | thumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 笑了 | , | 和 | 握住 | 向上 | 某物 | 之间 | 他的 | 手指 | 和 | 拇指 | . |

布莱恩笑了，然后用拇指和食指捏起什么东西。

" [ə; eɪ] [kɔ:k] !

| " | A | cork | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 软木 | ! |

"一个软木塞！"

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | he | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | . |

他回答道。

['tʃæptə(r)] [vi:] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

| A | NAVAL | DISASTER | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 海军 | 灾难 | . |

一场海难。

[kɔːk] ? " [kraɪd] ['aɪdə] .

| cork | ? | " | cried | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 软木 | ? | " | 哭 | 艾达 | . |

“软木塞？”艾达喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Let | me | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 它 | . |

让我看看。

" ['braɪən] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

| " | Brian | handed | over | the | small | object | which | he | had | seen | lying | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱恩 | 递交 | 超过 | 这 | 小的 | 目的 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 说谎 | 在 | 一个 |

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] [bɒks] .

| corner | of | the | empty | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 这 | 空的 | 盒子 | . |

布莱恩递给了他从空盒子角落里看到的那个小物件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [fɪt] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['medsn; 'medɪsn]

| It | was | an | ordinary | cork | , | such | as | would | fit | a | good | - | sized | medicine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 普通的 | 软木 | , | 这样的 | 作为 | 会 | 合身 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 药品 |

['bɒt(ə)l] .

| bottle | . |
|---|---|
| 瓶子 | . |

那是一个普通的软木塞，适合装在大小合适的药瓶里。

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd]

| " | That's | what | we | must | have | heard | the | other | day | rolling | about | when | we | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我们 | 必须 | 有 | 听到 | 这 | 其他 | 天 | 滚动 | 关于 | 什么时候 | 我们 | 转向 |

[ðə; ði] [tʃest] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [end] ,

| the | chest | up | on | its | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胸部 | 向上 | 在 | 它是 | 结尾 | , |

“那肯定就是我们前几天把箱子翻过来时听到的滚动声。”

" [sed] [gai] .

| " | said | Guy | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 盖伊 | . |

盖伊说道。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What's | the | good | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 它 | ? |

这样做有什么好处?

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

| Throw | it | away | ! |
|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 离开 | ! |

扔掉它！

" [kraɪd] ['elsi] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [bæŋk] - [nəʊts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| " | cried | Elsie | , | who | could | not | get | the | bank | - | notes | out | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 艾尔西 | , | WHO | 可以 | 不是 | 得到 | 这 | 银行 | - | 笔记 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | . |

“艾尔西叫道，她脑子里全是那些钞票。”

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] ! " [sed] [gai] ,

| " | I | wonder | how | it | can | have | got | there | ! | " | said | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 它 | 能 | 有 | 得到 | 那里 | ! | " | 说 | 盖伊 | , |

“真想知道它是怎么到那儿的！”盖伊说道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [muːv] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːmə(r)] [ruːm] .

| as | the | family | prepared | to | move | back | into | the | warmer | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 家庭 | 准备 | 到 | 移动 | 后退 | 进入 | 这 | 更温暖 | 房间 | . |

一家人准备搬回温暖的房间。

" [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn][æn; ən]['aɪən] -
" What could be the good of locking up and sealing a cork in an iron -
" 什么 可以 是 这 好的 的 锁定 向上 和 密封 一个 软木 在 一个 铁 -
[baʊnd] [bɒks][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ? "
bound box for twenty years ? "
边界 盒子 为了 二十 年 ? "

“把软木塞锁在铁盒里密封二十年，有什么好处呢？”

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [ðeə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" I don't suppose it was put there on purpose , " answered his father .
" 我 不 认为 它 曾是 放 那里 在 目的 , " 回答 他的 父亲 .

“我猜想那不是故意放在那里的，”他父亲回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ɪn][baɪ] [mis'teik] . "
" It dropped in by mistake . "
" 它 掉落 在 经过 错误 . "

“它是误打误撞掉进来的。”

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] !
" Oh , come on !
" 哦 , 来 在 !

“哦，拜托！”

[lets] [get][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lesnz] , " [sed] ['aɪdə] .
Let's get to our lessons , " said Ida .
我们来吧 得到 到 我们的 课程 , " 说 艾达 .

“我们开始上课吧，”艾达说道。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['stjuːpɪd][bɒks] .
" I'm sick of that stupid box .
" 我是 生病的 的 那 愚蠢的 盒子 .

我受够了那个愚蠢的盒子。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['braɪən] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tʃest] [bæk] [ɪn][ɪts]
" At that moment Brian , who had stayed behind to put the chest back in its
" 在 那 片刻 布莱恩 , WHO 有 入住 在后面 到 放 这 胸部 后退 在 它是
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“就在这时，留下来把箱子放回原位的布莱恩……”

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
appeared in the room .
出现 在 这 房间 .

出现在房间里。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [kɔːk] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['leɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði][tɒp] ,
" Uncle , " he said , " this cork has got a little round label on the top ,
" 叔叔 , " 他 说 , " 这 软木 有 得到 一个 小的 圆形的 标签 在 这 顶部 ,

“叔叔，”他说，“这个软木塞顶部有个小圆标签。”

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kemɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — - - . -
with the name of a chemist on it — ' Greenworthy . '
和 这 姓名 的 一个 化学家 在 它 — - - . -

上面写着一位化学家的名字——“格林沃西”。

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːk] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][ðə; ði][læmp] ,
" Mr . Ormond took the cork , looked at it , held it nearer the lamp ,
" 先生 . 奥蒙德 采取 这 软木 , 看起来 在 它 , 握住 它 更近 这 灯 ,

奥蒙德先生拿起软木塞，看了看，又把它拿近灯罩，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | looked | at | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 它 | 再次 | . |

然后又看了一遍。

" [ðɪs] [ɪz] ['kjʊəriəs] , " [hiː; hi] [ ˈmʌtə ] .

| " | This | is | curious | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 好奇的 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“这真奇怪，”他喃喃自语道。

" [wʌts] ['kjʊəriəs] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['elsi] .

| " | What's | curious | , | father | ? | " | asked | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 好奇的 | , | 父亲 | ? | " | 问 | 艾尔西 | . |

“爸爸，什么事奇怪？”艾尔西问道。

" [waɪ] , [ðɪs] [kɔːk] [hæz; həz] - [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Why | , | this | cork | has | Greenworthy's | name | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 软木 | 有 | - | 姓名 | 在 | 它 | , |

“瞧，这个软木塞上刻着格林沃西的名字。”

[ænd; ənd] - ['hæznt] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði]

| and | Greenworthy | hasn't | been | in | business | for | more | than | ten | years | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 还没有 | 到过 | 在 | 商业 | 为了 | 更多的 | 比 | 十 | 年 | 在 | 这 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

而且，Greenworthy公司成立至今还不到十年。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrks] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][bɒks] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

| so | how | can | one | of | his | corks | come | to | be | inside | a | box | that | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如何 | 能 | 一 | 的 | 他的 | 软木塞 | 来 | 到 | 是 | 里面 | 一个 | 盒子 | 那 | 有 | 到过 |

[ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ? "

| shut | for | twenty | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 为了 | 二十 | ? | " |

那么，他的软木塞怎么会出现在一个已经封闭了二十年的盒子里呢?

" [ðen] [ðə; ði][bɒks][hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] , " [sed] ['braɪən] .

| " | Then | the | box | has | been | opened | , | " | said | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 盒子 | 有 | 到过 | 打开 | , | " | 说 | 布莱恩 | . |

“那么盒子就被打开了，”布莱恩说。

['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] .

| Mr | . | Ormond | seemed | to | doubt | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥蒙德 | 似乎 | 到 | 怀疑 | 这 | . |

奥蒙德先生似乎对此表示怀疑。

" [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [kɔːk] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | One | of | you | children | must | have | dropped | the | cork | in | just | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 你 | 孩子们 | 必须 | 有 | 掉落 | 这 | 软木 | 在 | 只是 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

“你们这些孩子中肯定有人刚才把软木塞掉进去了，”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , ['braɪən] ? "

| " | Are | you | sure | you | didn't | , | Brian | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 没有 | , | 布莱恩 | ? | " |

“你确定你没做吗，布莱恩？”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Quite | sure | , | uncle | , | " | answered | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 当然 | , | 叔叔 | , | " | 回答 | 这 | 男生 | . |

“当然可以，叔叔，”男孩回答道。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][dɪd] , " ['ædɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] .

| " | And | I'm | sure | neither | of | us | did | , | " | added | each | of | his | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 当然 | 两者都不 | 的 | 我们 | 做过 | , | " | 额外 | 每个 | 的 | 他的 | 表兄弟姐妹 | . |

“而且我敢肯定我们俩都没做过，”他的每个堂兄弟都补充道。

" [pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl][ɪn][ðə; ði][bɒks] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːk] [mait] [hæv; həv] [biːn]

| " | Perhaps | there's | a | knot | - | hole | in | the | box | through | which | the | cork | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 有 | 一个 | 结 | - | 洞 | 在 | 这 | 盒子 | 通过 | 哪个 | 这 | 软木 | 可能 | 有 | 到过 |

[pəʊkt] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| poked | some | time | , |
|---|---|---|---|
| 戳 | 一些 | 时间 | , |

“或许盒子上有个小孔，软木塞可能是以前被人从那里戳出来的。”

" [sə'dʒestid] ['elsi] .

| " | suggested | Elsie | . |
|---|---|---|---|
| " | 建议 | 艾尔西 | . |

艾尔西建议道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] , " [sed] [gai] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | I | don't | think | there | is | , | " | said | Guy | , | moving | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | , | " | 说 | 盖伊 | , | 移动 | 向 | 这 | 门 | . |

“我不认为有，”盖伊说着，朝门口走去。

" [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [siː] .

| " | But | I'll | soon | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 很快 | 看 | . |

但我很快就会知道了。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] ,

| " | He | returned | a | few | moments | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 返回 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , |

几分钟后他回来了，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kræk] [ɔː(r)] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

| but | only | to | report | that | there | was | not | the | smallest | crack | or | hole | in | the | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 报告 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 最小 | 裂缝 | 或者 | 洞 | 在 | 这 | 木头 |

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [drɒpt] .

| through | which | a | pin | could | be | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 一个 | 别针 | 可以 | 是 | 掉落 | . |

但报告显示，木头上连一根针都能穿过的最小裂缝或孔洞都没有。

" [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['fʌni] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | It's | certainly | very | funny | , | " | said | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 当然 | 非常 | 有趣的 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

“这确实非常滑稽，”奥蒙德先生说。

" [ðə; ði] [kɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ['ɒpkɪt] ['ɑːftə(r)] [wɪd] ['əʊpənd][ðə; ði]

| " | The | cork | must | have | fallen | out | of | some | one's | pocket | after | we'd | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 软木 | 必须 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 一些 | 一个人的 | 口袋 | 后 | 我们会 | 打开 | 这 |

[bɒks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

“我们打开盒子后，软木塞肯定是从谁的口袋里掉出来的。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] . "

| I | may | have | dropped | it | in | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 掉落 | 它 | 在 | 我 | . | " |

可能是我自己掉进去的。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][bɒks][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [ ri'mɑːk ] ['elsi] .

| " | But | we | heard | it | rolling | about | in | the | box | some | time | ago | , | " | remarked | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 听到 | 它 | 滚动 | 关于 | 在 | 这 | 盒子 | 一些 | 时间 | 前 | , | " | 评论 | 艾尔西 | . |

“但我们前段时间就听到它在箱子里滚动的声音了，”艾尔西说道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] — " [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [kænt]

| " | Well | , | it's | a | mystery | , | " | answered | her | father | , | laughing | — | " | one | which | I | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 一个 | 神秘 | , | " | 回答 | 她 | 父亲 | , | 笑 | — | " | 一 | 哪个 | 我 | 不能 |

[ɪk'spleɪn] .

| explain | . |
|---|---|
| 解释 | . |

“嗯，这真是个谜，”她父亲笑着回答，“一个我无法解释的谜。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'peəd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [deɪz]

| " | The | children | prepared | to | retire | to | the | breakfast | - | room | and | begin | their | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 准备 | 到 | 退休 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | 和 | 开始 | 他们的 | 天 |

['lesnz] .

| lessons | . |
|---|---|
| 课程 | . |

孩子们准备回早餐室开始一天的课程。

['braɪən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [stɪl] [wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] .

| Brian | , | however | , | had | still | one | more | question | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | , | 然而 | , | 有 | 仍然 | 一 | 更多的 | 问题 | 到 | 问 | . |

然而，布莱恩还有一个问题要问。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðæt] [bɒks] ,

| " | Uncle | , | " | he | said | , | " | supposing | a | thief | had | opened | that | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | " | 他 | 说 | , | " | 假如 | 一个 | 贼 | 有 | 打开 | 那 | 盒子 | , |

“叔叔，”他说，“假设有个小偷打开了那个盒子，

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [siːlz] ? "

| wouldn't | it | be | possible | for | him | to | imitate | the | seals | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 模拟 | 这 | 封印 | ? | " |

他难道不能模仿海豹吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][daɪ] [meɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

| " | Of | course | it | would | be | possible | to | get | a | duplicate | die | made | , | " | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 到 | 得到 | 一个 | 复制 | 死 | 制成 | , | " | 曾是 | 这 |

['ɑːnsə(r)] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

“当然可以制作一副复制的模具，”对方回答说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [lɒks] [hæv; həv] [nɒt] [biːn]

| " | But | I'll | tell | you | why | I | feel | sure | that | in | this | case | the | locks | have | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我 | 感觉 | 当然 | 那 | 在 | 这 | 案件 | 这 | 锁 | 有 | 不是 | 到过 |

['tæmpəd] [wɪð] .

| tampered | with | . |
|---|---|---|
| 篡改 | 和 | . |

“但我可以告诉你为什么我确信这次的锁没有被人动过手脚。”

['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz] [siːl] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| Uncle | Roger's | seal | came | into | my | possession | directly | after | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 罗杰的 | 海豹 | 来了 | 进入 | 我的 | 拥有 | 直接地 | 后 | 他的 | 死亡 | , |

罗杰叔叔去世后，他的印章就直接到了我手里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ] [seɪf] ['evə(r)] [sɪns] .

| and | has | been | in | my | safe | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 安全的 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，它就一直放在我的保险箱里。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] .

| In | one | place | it | was | slightly | damaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 地方 | 它 | 曾是 | 轻微地 | 损坏的 | . |

其中一处略有损坏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [kʌt] [ɔ:(r)] [skrætʃ] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] [feɪs] ,

| There | was | a | peculiar | cut | or | scratch | on | the | metal | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇特 | 切 | 或者 | 划痕 | 在 | 这 | 金属 | 脸 | , |

金属表面有一道奇怪的切口或划痕。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [kʌt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [si:lz] [wi:; wi]

| and | I | noticed | that | this | cut | was | visible | in | the | impression | on | the | seals | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 切 | 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 印象 | 在 | 这 | 封印 | 我们 |

[brəʊk] [dʒʌst] [naʊ] .

| broke | just | now | . |
|---|---|---|---|
| 打破 | 只是 | 现在 | . |

我注意到，在我们刚才弄破的封条上的印痕中，可以看到这个切口。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['ɪmɪteɪtɪd] ,

| That | could | not | have | been | imitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 模仿 | , |

那是不可能的模仿的。

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['əʊpənd] .

| and | I'm | quite | convinced | in | my | own | mind | that | the | box | has | not | been | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 相当 | 确信 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 那 | 这 | 盒子 | 有 | 不是 | 到过 | 打开 | . |

我非常确信这个盒子没有被打开过。

" [baɪ] ['sætədeɪ] [ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [wɔ:n] [ɒf] ,

| " | By | Saturday | the | keen | edge | of | the | disappointment | had | somewhat | worn | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 周六 | 这 | 敏锐的 | 边缘 | 的 | 这 | 失望 | 有 | 有些 | 磨损 | 离开 | , |

到了周六，失望的情绪已经有所消退。

[ðəʊ] ['elsi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪt] ,

| though | Elsie | had | hardly | recovered | her | accustomed | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾尔西 | 有 | 几乎 | 恢复 | 她 | 习惯 | 烈酒 | , |

虽然艾尔西的精神状态还没有完全恢复，

[ænd; ənd] [stɪl] [gri:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊni] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]

| and | still | grieved | for | the | pony | which | she | had | quite | made | up | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 伤心 | 为了 | 这 | 小马 | 哪个 | 她 | 有 | 相当 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 |

[wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] ,

| was | to | have | been | a | black | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 黑色的 | 一 | , |

她仍然为那匹她认定应该是黑色的小马驹而感到悲伤。

[wɪð] [waɪt] [sɒks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:(r)][ɒn] [ɪts]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

| with | white | socks | , | and | a | white | star | on | its | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 袜子 | , | 和 | 一个 | 白色的 | 星星 | 在 | 它是 | 前额 | . |

它穿着白色袜子，额头上有一颗白色星星。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bɔɪz] [felt] [ðə; ði]['feɪljə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [les] [ðæn; ðən]

| Perhaps | the | boys | felt | the | failure | of | their | hopes | and | expectations | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 男孩们 | 毛毡 | 这 | 失败 | 的 | 他们的 | 希望 | 和 | 期望 | 较少的 | 比 |

[ðə; ði][gɜ:l] ,

| the | girl | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , |

或许男孩们对希望落空的感受不如女孩那么强烈。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hænd][dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]

| from | the | fact | that | they | had | something | on | hand | just | then | which | occupied | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 某物 | 在 | 手 | 只是 | 然后 | 哪个 | 占领 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| considerable | amount | of | their | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 数量 | 的 | 他们的 | 注意力 | , |

因为当时他们手头正好有件事需要处理，这占据了他们相当多的注意力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][speə(r)] [taɪm] .

| and | a | good | portion | of | their | spare | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 部分 | 的 | 他们的 | 空闲的 | 时间 | . |

以及他们相当一部分空闲时间。

['braɪənz] [greɪt] ['hɒbi] [wɒz; wəz] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] ,

| Brian's | great | hobby | was | ship | - | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩的 | 伟大的 | 爱好 | 曾是 | 船 | - | 建筑 | , |

布莱恩最大的爱好是造船。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɒnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [paɪnz]

| and | the | fact | that | there | was | a | fish | - | pond | in | the | garden | at | the | Pines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 鱼 | - | 池塘 | 在 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 松树 |

[ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [freʃ] ['mɒd(ə)l][ə; eɪ] ['præktɪkl] [test] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| enabled | him | to | give | each | fresh | model | a | practical | test | as | soon | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 他 | 到 | 给 | 每个 | 新鲜的 | 模型 | 一个 | 实际的 | 测试 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 |

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] .

| ready | to | be | launched | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 是 | 发射 | . |

而松树庄园花园里有一个鱼塘，这使得他能够在每款新车型准备上市后立即对其进行实际测试。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] — [ʃɪps] [ðæt] [seɪld] , [ænd; ənd] [ʃɪps]

| He | had | constructed | vessels | of | all | descriptions | — | ships | that | sailed | , | and | ships |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建造 | 船只 | 的 | 全部 | 描述 | — | 船舶 | 那 | 航行 | , | 和 | 船舶 |

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] ;

| that | didn't | ; |
|---|---|---|
| 那 | 没有 | ; |

他建造了各种各样的船只——能航行的船，以及不能航行的船；

['gʌnbəʊt] [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [brɑːs] ['kænən] ,

| gunboats | which | mounted | a | brass | cannon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮艇 | 哪个 | 安装 | 一个 | 黄铜 | 大炮 | , |

安装黄铜炮的炮艇

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['mɜːtʃənt] ['treɪdəz] [wɪtʃ] ['kærid] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ə'krɒs]

| and | peaceful | merchant | traders | which | carried | cargoes | of | earth | and | stones | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和平 | 商人 | 交易员 | 哪个 | 携带 | 货物 | 的 | 地球 | 和 | 石头 | 穿过 |

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| the | water | from | one | shore | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 从 | 一 | 支撑 | 到 | 其他 | . |

还有和平的商人，他们把泥土和石头货物从一岸运到另一岸。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði] [stɒks] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['nɒv(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

| Now | he | had | upon | the | stocks | a | vessel | of | an | altogether | novel | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 之上 | 这 | 股票 | 一个 | 血管 | 的 | 一个 | 共 | 小说 | 设计 | , |

现在，他被绑在刑架上的是一个设计完全新颖的刑具。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪtʃə(r)] ['neɪvi] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

| and | this | latest | addition | to | his | miniature | navy | had | cost | him | a | great | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最新的 | 添加 | 到 | 他的 | 微型 | 海军 | 有 | 成本 | 他 | 一个 | 伟大的 | 许多 |

['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| hours | of | work | and | the | exercise | of | no | small | amount | of | patience | before | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 工作 | 和 | 这 | 锻炼 | 的 | 不 | 小的 | 数量 | 的 | 耐心 | 前 | 它 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [prə'naʊnst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .

| could | be | pronounced | ready | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 发音 | 准备好 | 为了 | 使用 | . |

而他为这支微型海军增添的这支新舰队，耗费了他大量的工时和相当的耐心，才最终宣布可以投入使用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [tɔː'piːdəʊ] - [bəʊt] [dɪ'strɔɪə(r)] ,

| It | was | said | to | be | a | " | torpedo | - | boat | destroyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 一个 | " | 鱼雷 | - | 船 | 驱逐舰 | , |

据说这是一艘“鱼雷艇驱逐舰”，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][tɪn] [bəʊt] .

| " | and | was | constructed | out | of | the | hull | of | an | old | tin | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 建造 | 出去 | 的 | 这 | 船体 | 的 | 一个 | 老的 | 锡 | 船 | . |

“它是由一艘旧锡船的船体建造而成。”

[hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [wʌns] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɒkwɜːk] [ˌləʊkə'məʊtɪv] ,

| Her | engines | had | once | formed | the | motive | power | of | a | clockwork | locomotive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发动机 | 有 | 一次 | 形成 | 这 | 动机 | 力量 | 的 | 一个 | 发条装置 | 机车 | , |

她的引擎曾经是发条式机车的动力来源。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [mə'riːn] [rɪ'kwaɪərmənts] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [tɜːn]

| but | they | had | now | been | adapted | to | marine | requirements | , | and | made | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 现在 | 到过 | 改编 | 到 | 海洋 | 要求 | , | 和 | 制成 | 到 | 转动 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [skruː] .

| a | small | screw | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 拧紧 | . |

但现在它们已经过改造，以适应海洋需求，并被制造出来转动一个小螺丝。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,

| With | the | determination | to | be | up | to | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 决心 | 到 | 是 | 向上 | 到 | 日期 | , |

为了与时俱进，

['braɪən][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['wʊdwɜːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔː(r)] ['ves(ə)l] .

| Brian | had | resolved | to | have | no | woodwork | about | this | war | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 有 | 已解决 | 到 | 有 | 不 | 木工 | 关于 | 这 | 战争 | 血管 | . |

布莱恩决心在这艘军舰上不安装任何木工制品。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['leɪbə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [deks] , ['fʌnlz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɪtɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv]

| With | considerable | labour | he | had | cut | decks | , | funnels | , | and | other | fittings | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量 | 劳动 | 他 | 有 | 切 | 甲板 | , | 漏斗 | , | 和 | 其他 | 配件 | 出去 | 的 |

[tɪn] ;

| tin | ; |
|---|---|
| 锡 | ; |

他费了相当大的力气，用锡切割出甲板、烟囱和其他配件；

[tuː; tə] [fɪks] [ðiːz] [ɪn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ]

| to | fix | these | in | place | it | had | been | necessary | to | acquire | the | art | of | using |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使固定 | 这些 | 在 | 地方 | 它 | 有 | 到过 | 必要的 | 到 | 获得 | 这 | 艺术 | 的 | 使用 |

[ə; eɪ] ['səʊldərɪŋ] - ['aɪən] ,

| a | soldering | - | iron | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 焊接 | - | 铁 | , |

要将这些部件固定到位，就必须掌握使用电烙铁的技巧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

| and | this | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他 | 有 | 完毕 | , |

他确实做到了。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn]['rɑːðə(r)][bæd] [bɜːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɪstəd] ['fɪŋgə(r)] .

| though | at | the | price | of | at | least | one | rather | bad | burn | and | a | blistered | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 价格 | 的 | 在 | 至少 | 一 | 相当 | 坏的 | 烧伤 | 和 | 一个 | 起泡的 | 手指 | . |

虽然代价是至少被严重烫伤和手指起水泡。

['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,

| Evening | after | evening | , | when | lessons | were | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 后 | 晚上 | , | 什么时候 | 课程 | 是 | 完毕 | , |

每天晚上，课程结束后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] ,

| he | had | devoted | his | spare | time | to | work | on | his | model | , | fixing | the | engines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 奉献 | 他的 | 空闲的 | 时间 | 到 | 工作 | 在 | 他的 | 模型 | , | 定影 | 这 | 发动机 | , |

他利用空闲时间捣鼓他的模型，修理引擎。

['səʊldərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['bæləst] ,

| soldering | down | the | decks | , | and | putting | in | ballast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焊接 | 向下 | 这 | 甲板 | , | 和 | 推杆 | 在 | 压载物 | , |

焊接甲板并安装压舱物，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

| so | as | to | balance | the | boat | and | keep | her | on | an | even | keel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 平衡 | 这 | 船 | 和 | 保持 | 她 | 在 | 一个 | 甚至 | 龙骨 | . |

以便保持船身平衡，使船身保持平稳。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðə; ði]['fjʊəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

| At | length | the | work | was | finished | ; | the | Fury | , | as | she | was | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 工作 | 曾是 | 完成的 | ; | 这 | 愤怒 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 称为 | , |

最终，工程完成了；这艘被称作"复仇女神"的战舰，

[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɔːθədɒks] [blæk] , [ænd; ənd] [wen] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl][trɪp][ɪn][ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ,

| was | painted | all | over | an | orthodox | black | , | and | when | given | a | trial | trip | in | the | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绘 | 全部 | 超过 | 一个 | 正统 | 黑色的 | , | 和 | 什么时候 | 给定 | 一个 | 审判 | 旅行 | 在 | 这 | 洗澡 | , |

通体涂成正统的黑色，并在浴缸里进行了试用。

[ræn][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| ran | from | end | to | end | in | a | manner | which | was | quite | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 曾是 | 相当 | 令人满意的 | . |

从头到尾跑得很顺利，令人满意。

['braɪənz][nekst] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒnd] .

| Brian's | next | wish | was | to | prove | that | the | little | vessel | was | equal | to | a | trip | across | the | fish | - | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩的 | 下一个 | 希望 | 曾是 | 到 | 证明 | 那 | 这 | 小的 | 血管 | 曾是 | 平等的 | 到 | 一个 | 旅行 | 穿过 | 这 | 鱼 | - | 池塘 | . |

布莱恩的下一个愿望是证明这艘小船足以横渡鱼塘。

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [gaɪ] , ['elsi] ,

| Saturday | afternoon | was | fixed | upon | for | the | experiment | , | and | soon | after | dinner | Guy | , | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | 下午 | 曾是 | 固定的 | 之上 | 为了 | 这 | 实验 | , | 和 | 很快 | 后 | 晚餐 | 盖伊 | , | 艾尔西 | , |

实验定在周六下午进行，晚饭后不久，盖伊、艾尔西……

[ænd; ənd][ðeə(r)]['kʌz(ə)n] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] , ['aɪdə] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

| and | their | cousin | assembled | at | the | water | - | side | , | Ida | having | gone | out | with | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 表哥 | 组装 | 在 | 这 | 水 | - | 边 | , | 艾达 | 拥有 | 已消失 | 出去 | 和 | 一个 | 朋友 | . |

他们的表亲聚集在水边，艾达和朋友出去了。

[ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz]['sɜːkjələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] ['bɒtəm] ,

| The | pond | was | circular | in | shape | , | with | a | brick | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 池塘 | 曾是 | 圆 | 在 | 形状 | , | 和 | 一个 | 砖 | 底部 | , |

池塘呈圆形，底部铺着砖块。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

| and | was | perhaps | about | thirty | feet | in | diameter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 也许 | 关于 | 三十 | 脚 | 在 | 直径 | . |

直径可能在三十英尺左右。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃæləʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| It | was | shallow | near | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 浅的 | 靠近 | 这 | 支撑 | , |

近岸处水很浅。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈpleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [pɒts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈlɪliz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplɑːntɪd]

| and | in | one | or | two | places | were | large | pots | in | which | water | - | lilies | were | planted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 地方 | 是 | 大的 | 锅 | 在 | 哪个 | 水 | - | 百合花 | 是 | 已种植 |

,

,

,

其中一两处摆放着大花盆，里面种着睡莲。

[ðiːz] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [riːfs] [ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˈskɪlfʊl] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][krɑːft] [maɪt]

| these | forming | dangerous | reefs | on | which | an | unskilful | captain | of | a | model | craft | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 成型 | 危险的 | 珊瑚礁 | 在 | 哪个 | 一个 | 不熟练的 | 队长 | 的 | 一个 | 模型 | 工艺 | 可能 |

[wel] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ˈvesə)l] [əˈgraʊnd] .

| well | run | his | vessel | aground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 跑步 | 他的 | 血管 | 搁浅 | . |

这些暗礁会形成危险的暗礁，技术不熟练的模型船船长很可能会因此搁浅。

[ˈbraɪən] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjʊəri] ,

| Brian | wound | up | the | engines | of | the | Fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 伤口 | 向上 | 这 | 发动机 | 的 | 这 | 愤怒 | , |

布莱恩启动了“狂怒”号的引擎。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [skruː] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑrtɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪz] ; [ðen] ,

| keeping | his | finger | on | the | screw | to | prevent | it | starting | off | with | a | whiz | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 拧紧 | 到 | 防止 | 它 | 开始 | 离开 | 和 | 一个 | 呼啸 | ; | 然后 | , |

他用手指按住螺丝，防止它一开始就飞速旋转；然后，

[əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌdə(r)] , [hiː; hi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ðə; ði] " [dɪˈstrɔɪə(r)] " [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

| adjusting | the | rudder | , | he | lowered | the | " | destroyer | " | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 这 | 舵 | , | 他 | 降低 | 这 | " | 驱逐舰 | " | 进入 | 这 | 水 | . |

他调整好舵，将“驱逐舰”放入水中。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [faɪn] ? " [kraɪd] [gai] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [gʊd] [staɪl] .

| " | Doesn't | she | look | fine | ? | " | cried | Guy | , | as | the | little | vessel | started | off | in | good | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 她 | 看 | 美好的 | ? | " | 哭 | 盖伊 | , | 作为 | 这 | 小的 | 血管 | 开始 | 离开 | 在 | 好的 | 风格 | . |

“她看起来不错吧？”盖伊喊道，只见这艘小船昂首挺胸地启动了。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] .

| " | Just | like | a | real | little | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 小的 | 汽船 | . |

“就像一艘真正的小型蒸汽船。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fʌn] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [fliːts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [faɪt] ?

| Wouldn't | it | be | fun | if | we | could | have | two | fleets | , | and | make | them | fight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 乐趣 | 如果 | 我们 | 可以 | 有 | 二 | 舰队 | , | 和 | 制作 | 他们 | 斗争 | ? |

如果我们能拥有两支舰队，让他们交战，那岂不是很有趣？

[həˈləʊ] !

| Hullo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[ʃiːz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

| She's | changing | her | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 变化 | 她 | 课程 | . |

她正在改变方向。

" [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] ['beərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːv] ,
" The last remark was occasioned by the small craft bearing round in a curve ,
" 这 最后的 评论 曾是 引发 经过 这 小的 工艺 轴承 圆形的 在 一个 曲线 ,

“最后这句话是因为那艘小船绕着弯道行驶而引起的。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
and making for the shore in another direction .
和 制作 为了 这 支撑 在 其他 方向 .

然后朝另一个方向的岸边走去。

" [ɪts] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] , " [sed] ['braɪən] .
" It's the rudder , " said Brian .
" 它是 这 舵 , " 说 布莱恩 .

“是舵，”布莱恩说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːk] [raɪt] .
" It doesn't work right .
" 它 不 工作 正确的 .

“它运行不正常。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [ðɪs] [taɪm] .
Give me a bit of string , and I'll see if I can't fix it properly this time .
给 我 一个 少量 的 细绳 , 和 患病的 看 如果 我 不能 使固定 它 适当地 这 时间 .

给我一根绳子，我看看这次能不能把它修好。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]['fjʊəri][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .
" After some little delay , the Fury was ready for another voyage .
" 后 一些 小的 延迟 , 这 愤怒 曾是 准备好 为了 其他 航程 .

“稍作耽搁后，狂怒号准备再次启航。”

[ɪn] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɒnd] ['elsi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['brəʊkən] [liːd] ['səʊldʒə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
In moving round the pond Elsie had found a broken lead soldier lying on the
在 移动 圆形的 这 池塘 艾尔西 有 成立 一个 破碎的 带领 士兵 说谎 在 这
[brɪk] - [wɜːk] ,
brick - work ,
砖 - 工作 ,

艾尔西绕着池塘走的时候，发现一个破碎的铅制士兵躺在砖墙上。

[ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɒn] ['neɪv(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .
a relic of some bygone naval engagement .
一个 遗迹 的 一些 逝去的 海军 订婚 .

这是过去某次海战的遗物。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðɪs] [mæn][ɒn] [bɔːd] .
" she said ; " let me put this man on board .
" 她 说 ; " 让 我 放 这 男人 在 木板 .

她说：“让我把这个人送上船。”

" ['braɪən] ['seldəm] [rɪ'fjuːzd] ['eni] [ɒv; əv] ['ɛlsiz] [rɪ'kwests] .
" Brian seldom refused any of Elsie's requests .
" 布莱恩 很少 拒绝 任何 的 艾尔西的 请求 .

“布莱恩很少拒绝艾尔西的任何要求。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" All right , " he said ; " put him on the bridge .
" 全部 正确的 , " 他 说 ; " 放 他 在 这 桥 .

“好吧，”他说，“把他放到桥上。”

" [ðə; ði] [liːd] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪə(r)] ['reɪlɪŋ] .

| " | The | lead | soldier | was | propped | up | against | the | little | wire | railing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 带领 | 士兵 | 曾是 | 支撑 | 向上 | 反对 | 这 | 小的 | 金属丝 | 栏杆 | . |

领头的士兵靠在矮小的铁丝栏杆上。

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd] ['elsi] ; " [ðæts] ['wɪljəm] [kəʊl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] .

| " | There | ! | " | cried | Elsie | ; | " | that's | William | Cole | going | out | to | Australia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | " | 哭 | 艾尔西 | ; | " | 那就是 | 威廉 | 油菜 | 去 | 出去 | 到 | 澳大利亚 | . |

“看！”艾尔西喊道；“那是威廉·科尔要去澳大利亚了。”

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][prə'pelə(r)]

| " | Once | more | the | little | vessel | was | placed | in | the | water | , | and | her | propeller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 这 | 小的 | 血管 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 她 | 螺旋桨 |

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] .

| allowed | to | revolve | . |
|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 围绕 | . |

“小船再次被放入水中，螺旋桨开始旋转。”

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][grænd] [staɪl] , [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɒnd] ,

| Away | she | went | in | grand | style | , | straight | across | the | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 去 | 在 | 盛大 | 风格 | , | 直的 | 穿过 | 这 | 池塘 | , |

她以盛大的姿态远航，径直飞越了大西洋。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [weɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .

| and | leaving | quite | a | miniature | wake | in | her | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 相当 | 一个 | 微型 | 唤醒 | 在 | 她 | 船尾 | . |

并在船尾留下了一道很小的尾迹。

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

| " | Oh | , | bother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | ! |

“哦，真麻烦！”

" [ 'mʌtə ] ['braɪən] , [æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪt] [kɔːs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɜːv] .

| " | muttered | Brian | , | as | again | the | straight | course | became | a | curve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 布莱恩 | , | 作为 | 再次 | 这 | 直的 | 课程 | 成为 | 一个 | 曲线 | . |

“布莱恩嘟囔着，因为笔直的赛道再次变成了弯道。”

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] !

| " | There | she | goes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 去 | ! |

她走了！

[ðæt] ['rʌdə(r)] [wɪl] [wɜːk] [raʊnd] . "

| That | rudder | will | work | round | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 舵 | 将要 | 工作 | 圆形的 | . | " |

那个舵能转动。

" [hə'ləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [gaɪ] .

| " | Hullo | ! | " | exclaimed | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 惊呼 | 盖伊 | . |

“你好！”盖伊喊道。

" [lʊk] [aʊt] !

| " | Look | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | ! |

“当心！

[ʃɪl] [biː; bi] [rekt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| She'll | be | wrecked | in | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 损毁 | 在 | 一个 | 分钟 | ! |

她马上就要完蛋了！

" [ðə; ði] " [dɪ'strɔɪə(r)] " [wɒz; wəz] [naʊ] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] [pɒts] ; [ə; eɪ]

| " | The | " | destroyer | " | was | now | heading | for | one | of | the | submerged | pots | ; | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 驱逐舰 | " | 曾是 | 现在 | 标题 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 湮 | 锅 | ; | 一个 |

['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [strʌk] ,

| moment | later | she | struck | , |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 之后 | 她 | 击 | , |

“这艘‘毁灭者’正朝着其中一个沉没的油罐驶去；片刻之后，它发动了攻击。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skruː] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ]

| and | remained | with | her | screw | still | working | , | but | with | her | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 和 | 她 | 拧紧 | 仍然 | 在职的 | , | 但 | 和 | 她 | 弓 |

[ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [wiːd] .

| entangled | in | a | bunch | of | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠 | 在 | 一个 | 束 | 的 | 杂草 | . |

她仍然在用螺丝钉拧着螺丝，但她的弓却被一丛杂草缠住了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'ʃɔː(r)] , "

| " | I | shall | have | to | court | - | martial | the | captain | for | running | his | ship | ashore | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 法庭 | - | 武术 | 这 | 队长 | 为了 | 跑步 | 他的 | 船 | 岸上 | , | " |

[sed] ['braɪən] .

| said | Brian | . |
|---|---|---|
| 说 | 布莱恩 | . |

“我必须以船长违章搁浅的罪名对他进行军事审判，”布莱恩说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] ! " [kraɪd] ['elsi] ; " ['fænsi] ['biːɪŋ] ['ʃɪprekt] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] !

| " | Poor | William | ! | " | cried | Elsie | ; | " | fancy | being | shipwrecked | on | his | first | voyage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 威廉 | ! | " | 哭 | 艾尔西 | ; | " | 想要 | 存在 | 遭遇海难 | 在 | 他的 | 第一的 | 航程 | ! |

“可怜的威廉！”艾尔西喊道，“真没想到第一次航行就遭遇海难！”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld][krɑːft] ;

| " | For | some | minutes | the | children | stood | gazing | idly | at | the | disabled | craft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 分钟 | 这 | 孩子们 | 站立 | 凝视 | 闲散地 | 在 | 这 | 已禁用 | 工艺 | ; |

[hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] ,

| her | engines | had | stopped | working | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发动机 | 有 | 停止 | 在职的 | , |

孩子们呆呆地站在那里，凝视着那艘抛锚的船，过了好一会儿；它的引擎已经停止运转了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [təʊd] ['ɪntuː] [pɔːt] .

| and | it | was | evident | that | she | would | have | to | be | towed | into | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 会 | 有 | 到 | 是 | 被拖走 | 进入 | 港口 | . |

很明显，她必须被拖进港口。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] — [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , "

| " | We | must | get | a | long | stick | — | a | fishing | - | rod | , | or | something | of | that | kind | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 得到 | 一个 | 长的 | 戳 | — | 一个 | 钓鱼 | - | 杆 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | , | " |

[sed] [gaɪ] .

| said | Guy | . |
|---|---|---|
| 说 | 盖伊 | . |

“我们得找根长棍子——钓鱼竿之类的东西，”盖伊说。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | he | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | . |

他补充道。

" [lʊk] , ['braɪən] !
" Look , Brian !
" 看 , 布莱恩 !

“看，布莱恩！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['sɪŋkɪŋ] .
I believe she's sinking .
我 相信 她是 下沉 .

我觉得她正在下沉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [truː] ; [ðə; ði] " [dɪ'strɔɪə(r)] " [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] , [stɜːn]
" It was only too true ; the " destroyer " was slowly settling down , stern
" 它 曾是 仅有的 也 真的 ; 这 " 驱逐舰 " 曾是 缓慢地 安顿 向下 , 船尾
['fɔːməʊst] .
foremost .
首先 .

“这完全是事实；‘毁灭者’正在慢慢平静下来，首先是严厉的一面。”

" [əʊ] , [duː; də][get][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , do get it !
" 哦 , 做 得到 它 !

“哦，一定要得到它！”

" [kraɪd] ['elsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] — [æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt]
" cried Elsie ; but the wreck was well out of reach — at least ten feet
" 哭 艾尔西 ; 但 这 破坏 曾是 出色地 出去 的 抵达 — 在 至少 十 脚
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
from the shore .
从 这 支撑 .

“艾尔西喊道；但沉船离岸边很远，至少有十英尺远。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [spek'tetər] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [ðen]
For a minute the spectators stood hesitating , undecided what to do ; then
为了 一个 分钟 这 观众 站立 犹豫不决 , 未决定 什么 到 做 ; 然后
[ðə; ði]['ves(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] ,
the vessel gave a lurch ,
这 血管 给予 一个 困境 ,

观众们犹豫了一会儿，不知所措；这时，船身猛地一晃。

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went]
her bows slipped from the edge of the flower - pot , and down she went
她 弓 滑倒了 从 这 边缘 的 这 花 - 锅 , 和 向下 她 去
.
:
.

她的蝴蝶结从花盆边缘滑落，她也摔了下去。

" [əʊ]['braɪən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elsi] .
" O Brian , I am so sorry ! " exclaimed Elsie .
" 哦 布莱恩 , 我 是 所以 对不起 ! " 惊呼 艾尔西 .

“哦，布莱恩，我太抱歉了！”艾尔西惊呼道。

" [juːv] ['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəmz] ['draʊnd] !
" You've taken so much trouble to make it , and poor William's drowned !
" 你已经 已采取 所以 很多 麻烦 到 制作 它 , 和 贫穷的 威廉的 溺水 !

“你费了那么多心思才做出来，可怜的威廉却淹死了！”

" ['braɪən] [lɑːft] .
" Brian laughed .
" 布莱恩 笑了 .

布莱恩笑了。

" [əʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Oh | , | we | can | get | her | out | again | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 能 | 得到 | 她 | 出去 | 再次 | , | " | 他 | 说 | . |

“哦，我们还能再把她救出来，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['liːkɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][prə'pelə(r)] [ʃɑːft] [gəʊz] [θruː]

| " | I | think | she | must | have | been | leaking | where | the | propeller | shaft | goes | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 泄漏 | 在哪里 | 这 | 螺旋桨 | 轴 | 去 | 通过 |

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .

| her | stern | . |
|---|---|---|
| 她 | 船尾 | . |

“我认为她一定是船尾螺旋桨轴穿过的地方漏水了。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌmə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]

| " | If | it | had | been | summer | one | of | the | boys | would | probably | have | rolled | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 夏天 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | 会 | 大概 | 有 | 滚动 | 向上 | 他的 |

['traʊzəz] [ænd; ənd] [ 'weid ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][bəʊt] .

| trousers | and | waded | into | the | water | to | recover | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裤子 | 和 | 涉水 | 进入 | 这 | 水 | 到 | 恢复 | 这 | 船 | . |

“如果是夏天，其中一个男孩可能会卷起裤腿，趟进水里去把船捞回来。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][dræg] .

| As | it | was | , | they | had | to | improvise | some | form | of | drag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他们 | 有 | 到 | 凑合 | 一些 | 形式 | 的 | 拖 | . |

结果，他们不得不临时想出某种变装办法。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðæt] [bɪg] [reɪk] , " [sed] ['braɪən] .

| " | We | must | get | that | big | rake | , | " | said | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 得到 | 那 | 大的 | 耙 | , | " | 说 | 布莱恩 | . |

“我们必须弄到那把大耙子，”布莱恩说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kləʊðz] - [prɒps] ,

| " | We | can | lash | it | to | one | of | those | clothes | - | props | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 睫毛 | 它 | 到 | 一 | 的 | 那些 | 衣服 | - | 道具 | , |

我们可以把它绑在其中一个服装道具上，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] .

| and | then | we | shall | be | able | to | reach | her | and | haul | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 她 | 和 | 运输 | 她 | 出去 | . |

然后我们就能靠近她，把她拉出来。

" [ðə; ði] [reɪk] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [staʊt] [kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊðz] - [prɒp] ,

| " | The | rake | was | found | , | and | bound | with | stout | cord | to | the | clothes | - | prop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 耙 | 曾是 | 成立 | , | 和 | 边界 | 和 | 肥硕 | 绳索 | 到 | 这 | 衣服 | - | 支柱 | , |

“耙子被找到了，用粗绳绑在晾衣架上。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] " [ sælv ] " [ðə; ði] [rekt] ['stiːmə(r)] [kə'menst] .

| and | the | process | of | " | salving | " | the | wrecked | steamer | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过程 | 的 | " | 缓解 | " | 这 | 损毁 | 汽船 | 开始 | . |

于是，对这艘遇难轮船的“打捞”工作开始了。

" [ai][mʌst; məst][maɪnd][ænd; ənd][nɒt] ['dæmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðiːz] ['aɪən] [spaɪks] , " [sed] ['braɪən] ,

| " | I | must | mind | and | not | damage | her | with | these | iron | spikes | , | " | said | Brian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 头脑 | 和 | 不是 | 损害 | 她 | 和 | 这些 | 铁 | 尖峰 | , | " | 说 | 布莱恩 | , |

“我必须小心，不能用这些铁钉伤到她，”布莱恩说道。

['keəfəli] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| carefully | thrusting | out | the | head | of | the | rake | and | lowering | it | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 推进 | 出去 | 这 | 头 | 的 | 这 | 耙 | 和 | 降低 | 它 | 进入 | 这 | 水 | . |

小心翼翼地伸出耙头，将其放入水中。

" [hə'ləʊ] !
" **Hullo** !
" 你好 !

你好!

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ hɔːl ] [ɪn][ðə; ði][dræg]
**I've got something , " he remarked an instant later , as he hauled in the drag**
我已经 得到 某物 , " 他 评论 一个 立即的 之后 , 作为 他 拖拽 在 这 拖
.
**:**
.

“我找到东西了,”他一边说着，一边拉起拖把。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [bəʊt] .
" **But it isn't the boat .**
" 但 它 不是 这 船 .

但问题不在于船。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**What can it be ?**
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

" [ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪk] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɪks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə'mɪd] [ded] [liːvz] ,
" **The prongs of the rake grated on the bricks , and there , amid dead leaves ,**
" 这 叉状物 的 这 耙 磨碎的 在 这 砖块 , 和 那里 , 之中 死的 树叶 ,
['rɒt(ə)n] [twɪgz] ,
**rotten twigs ,**
烂 树枝 ,

耙齿刮擦着砖块，砖块上散落着枯叶和腐烂的树枝。

[ænd; ənd] ['mʌdi] ['sedɪmənt] , [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
**and muddy sediment , lay something which at first glance might have been**
和 浑 沉淀 , 躺 某物 哪个 在 第一的 瞥一眼 可能 有 到过
[mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .
**mistaken for a dead fish .**
错误 为了 一个 死的 鱼 .

在泥泞的沉积物中，躺着一些东西，乍一看可能会被误认为是一条死鱼。

[gaɪ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
**Guy stooped down and picked it up out of the water .**
盖伊 弯腰 向下 和 挑选 它 向上 出去 的 这 水 .

盖伊弯下腰，把它从水里捡了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**For a moment he gazed at it in utter astonishment .**
为了 一个 片刻 他 凝视 在 它 在 说出 惊讶 .

他愣愣地盯着它看了一会儿，满脸惊讶。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] !
" **Why , it's the missing carving - knife !**
" 为什么 , 它是 这 丢失的 雕刻 - 刀 !

“哎呀，原来是那把丢失的雕刻刀！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[mɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] .
**MORE MYSTERY .**
更多的 神秘 .

更多谜团。

[tiː] [ðæt] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'piːtɪd] [gai] — " [ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]
**t's that poultry - carver right enough , " repeated Guy — " the one the mater**
是的 那 家禽 - 雕刻家 正确的 足够的 , " 重复 盖伊 — " 这 一 这 母
[sed] [wɒz; wəz] [lɒst] .
**said was lost .**
说 曾是 丢失的 .

“没错，就是那个切鸡师傅，”盖伊重复道，“就是妈妈说失踪的那个。”

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['braɪən][ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" His sister and Brian all crowded round to have a nearer view of the**
" 他的 姐姐 和 布莱恩 全部 挤 圆形的 到 有 一个 更近 看法 的 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kwestʃən] .
**object in question .**
目的 在 问题 .

“他的妹妹和布莱恩都围了过来，想更近距离地看看那个物体。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] ['elsi] .
**" So it is ! " cried Elsie .**
" 所以 它 是 ! " 哭 艾尔西 .

“真是这样！”艾尔西喊道。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] ? "
**" How on earth could it have got into the pond ? "**
" 如何 在 地球 可以 它 有 得到 进入 这 池塘 ? "

“它到底是怎么跑到池塘里的？”

" [ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
**" I suppose some one threw it in , " answered her brother .**
" 我 认为 一些 一 扔 它 在 , " 回答 她 兄弟 .

“我猜是有人把它扔进去的，”她哥哥回答说。

" [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɔː(r)] [fləʊn] [ðeə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] . "
**" It couldn't have walked or flown there of its own accord . "**
" 它 不能 有 步行 或者 飞行 那里 的 它是自己的 符合 . "

“它不可能自行走到那里，也不可能自己飞过去。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [θrəʊ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] ?
**" But why should any one throw a knife into the pond ?**
" 但 为什么 应该 任何 一 扔 一个 刀 进入 这 池塘 ?

“但是，为什么有人要往池塘里扔刀呢？”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] ? "
**Who could have done such a silly thing ? "**
WHO 可以 有 完毕 这样的 一个 愚蠢的 事物 ? "

谁会做出这么愚蠢的事?

" [əʊ] , [ɑːsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['iːzɪə] , " [lɑːft] [gai] .
**" Oh , ask me something easier , " laughed Guy .**
" 哦 , 问 我 某物 更轻松 , " 笑了 盖伊 .

“哦，问我个简单的问题吧，”盖伊笑着说。

" [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] , - [twɑːznt] [maɪ] ['duːɪŋ] . "
**" All I know is , ' twasn't my doing . "**
" 全部 我 知道 是 , - 并非如此 我的 正在做 . "

我只知道，这不是我干的。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [sed] ['braɪən] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Let's have a look , " said Brian , holding out his hand .
" 我们来吧 有 一个 看 , " 说 布莱恩 , 保持 出去 他的 手 .

“我们来看看，”布莱恩说着，伸出了手。

" [ðə; ði] [pɔɪnts] ['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleɪtɪd] [nɒb] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][hæz; həz] [gɒn] .
" The point's broken , and the little plated knob from the end has gone .
" 这 要点 破碎的 , 和 这 小的 镀 旋钮 从 这 结尾 有 已消失 .

“尖端断了，末端的镀层小旋钮也掉了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
" He took the knife and examined it more closely .
" 他 采取 这 刀 和 检查 它 更多的 密切 .

他拿起刀，仔细地检查了一番。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] .
" Look at the blade .
" 看 在 这 刀刃 .

看看刀刃。

[ðæts] [kwɪə(r)] . "
That's queer . "
那就是 酷儿 . "

“真奇怪。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wɒt] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
what ? " demanded the others .
什么 ? " 要求 这 其他的 .

“什么？”其他人问道。

" [waɪ] , ['sʌmθɪŋz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz]['peɪpə(r)] .
" Why , something's been done to it ; it's as thin as paper .
" 为什么 , 某样东西 到过 完毕 到 它 ; 它是 作为 薄的 作为 纸 .

“为什么？它肯定被人动过手脚；它薄得像纸一样。”

" [ðə; ði] [naɪf] [bleɪd] ['sɜːt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'pɪərəns] .
" The knife blade certainly presented a curious appearance .
" 这 刀 刀刃 当然 呈现 一个 好奇的 外貌 .

“这把刀的外形确实很奇特。”

[ðəʊ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd][saɪz] ,
Though maintaining its original form and size ,
尽管 保持 它是 原来的 形式 和 尺寸 ,

尽管保持了其原有的形状和大小，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [θɪkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| it | seemed | to | have | wasted | away | until | it | was | scarcely | thicker | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 有 | 浪费 | 离开 | 直到 | 它 | 曾是 | 几乎 | 较厚 | 比 | 一个 |

[ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] .

| sheet | of | note | - | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 床单 | 的 | 笔记 | - | 纸 | . |

它似乎逐渐变得很薄，最后几乎只比一张便笺纸厚一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [snæpt] [ɒf] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | probably | owing | to | this | fact | that | the | point | had | snapped | off | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大概 | 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 观点 | 有 | 啪啪 | 离开 | 什么时候 | 它 |

[keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [brɪks] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɒnd] .

| came | into | contact | with | the | bricks | at | the | bottom | of | the | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 接触 | 和 | 这 | 砖块 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 池塘 | . |

很可能正是由于这个原因，当尖端接触到池塘底部的砖块时，就断裂了。

" [pə'hæps] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][laɪk] [ðæt] , " [sə'dʒestɪd] ['elsi] .

| " | Perhaps | the | water | has | made | it | go | like | that | , | " | suggested | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 水 | 有 | 制成 | 它 | 去 | 喜欢 | 那 | , | " | 建议 | 艾尔西 | . |

“或许是水把它弄成那样了，”艾尔西猜测道。

" [əʊ] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

| " | Oh | no | , | " | answered | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | 回答 | 她 | 表哥 | . |

“哦，不，”她的表妹回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [weə(r)] [ɪts] ['rʌsti] .

| " | You | can | see | where | it's | rusty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 看 | 在哪里 | 它是 | 生锈的 | . |

你可以看到哪里生锈了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [graʊnd] [ɔː(r)] [rʌbd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] . "

| It | must | have | been | ground | or | rubbed | down | on | a | stone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 地面 | 或者 | 摩擦 | 向下 | 在 | 一个 | 石头 | . | " |

它一定是经过在石头上磨平或摩擦的。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][greɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [bleɪd] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ][gɜːl]

| " | But | why | should | any | one | grind | a | knife | blade | as | thin | as | that | ? | " | asked | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 任何 | 一 | 研磨 | 一个 | 刀 | 刀刃 | 作为 | 薄的 | 作为 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 |

.

:

.

“可是，为什么要把刀刃磨得那么薄呢？”女孩问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] ['eniθɪŋ] , [ðə; ðɪ] [bleɪd] [wʊd] [bend] [ɔːl] [ʌp] [ɔː(r)] [breɪk] . "

| " | If | you | tried | to | cut | anything | , | the | blade | would | bend | all | up | or | break | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 切 | 任何事物 | , | 这 | 刀刃 | 会 | 弯曲 | 全部 | 向上 | 或者 | 休息 | . | " |

“如果你试图用它切割任何东西，刀片要么会弯曲变形，要么会断裂。”

" [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [ʃəʊ]

| " | The | best | thing | for | us | to | do | will | be | to | take | it | indoors | and | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 事物 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | 将要 | 是 | 到 | 拿 | 它 | 室内 | 和 | 展示 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ,

| it | to | the | mater | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 这 | 母 | , |

“我们最好的做法是把它带进屋里，给老师看看。”

" [sed] [gaɪ] .

| " | said | Guy | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 盖伊 | . |

盖伊说道。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ʃɪl] [biː; bi]['dʒɒli] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pɒnd] . "

| " | I | expect | she'll | be | jolly | surprised | when | she | hears | we | found | it | in | the | pond | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 壳 | 是 | 快乐的 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 听到 | 我们 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 池塘 | . | " |

“我想当她听说我们在池塘里找到它时，一定会非常惊喜。”

" [weɪt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['braɪən] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['præktɪkl] .

| " | Wait | half | a | minute | , | " | answered | Brian | , | who | was | always | practical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一半 | 一个 | 分钟 | , | " | 回答 | 布莱恩 | , | WHO | 曾是 | 总是 | 实际的 | . |

“等半分钟，”一向务实的布莱恩回答道。

" [let] [ˌem 'iː][get][maɪ] [ʃɪp] [aʊt] [fɜːst] .

| " | Let | me | get | my | ship | out | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 得到 | 我的 | 船 | 出去 | 第一的 | . |

“让我先把船开出去。”

" [ðə; ði] [reɪk] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [θrʌst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [end] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| " | The | rake | was | once | more | thrust | out | , | and | the | end | lowered | into | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 耙 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 推力 | 出去 | , | 和 | 这 | 结尾 | 降低 | 进入 | 这 | 水 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“耙子再次被伸出，耙头垂入水中；

['ɑːftə(r)] [tuː] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['fjʊəri][wɒz; wəz]

| after | two | unsuccessful | attempts | the | whereabouts | of | the | sunken | Fury | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 不成功 | 尝试 | 这 | 下落 | 的 | 这 | 凹陷 | 愤怒 | 曾是 |

[dɪ'skʌvəd] ,

| discovered | , |
|---|---|
| 发现 | , |

经过两次失败的尝试，沉没的“愤怒号”战舰的下落终于被发现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keəfəli] [drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .

| and | she | was | carefully | dragged | to | the | edge | of | the | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 小心 | 拖拽 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 池塘 | . |

她被小心翼翼地拖到了池塘边。

" [ðeə(r)] ! " [sed] ['braɪən] , [æz; əz][hiː; hi] ['keəfəli] ['emptid] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .

| " | There | ! | " | said | Brian | , | as | he | carefully | emptied | the | water | out | of | the | little | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | " | 说 | 布莱恩 | , | 作为 | 他 | 小心 | 清空 | 这 | 水 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 工艺 | . |

“好了！”布莱恩一边说着，一边小心翼翼地把小船里的水倒掉。

" [ðæts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːks] .

| " | That's | where | she | leaks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 她 | 泄漏 | . |

“她就是从那里漏水的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 挂锁和封条(Under Padlock and Seal)
# 第3/5页

[aɪl] [stɒp] [ðæt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
**I'll** **stop** **that** **up** **before** **we** **try** **her** **again** **.**
患病的 停止 那 向上 前 我们 尝试 她 再次 .

在我们再次尝试让她出庭之前，我会阻止这件事发生。

[naʊ] [lets] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðiː] [naɪf] .
**Now** **let's** **go** **and** **find** **aunt** **,** **and** **show** **her** **the** **knife** **.**
现在 我们来吧 去 和 寻找 阿姨 , 和 展示 她 这 刀 .

现在我们去找姑妈，把刀给她看看。

" ['elsi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
**"** **Elsie** **walked** **along** **beside** **the** **others** **in** **silence** **;** **she** **was** **dying** **to** **say** **something** **,**
" 艾尔西 步行 沿着 旁 这 其他的 在 沉默 ; 她 曾是 垂死 到 说 某物 ,

艾尔西默默地走在其他人旁边；她很想说些什么。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
**but** **was** **afraid** **to** **speak** **.**
但 曾是 害怕的 到 说话 .

但他不敢说话。

['braɪənz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðiː] [naɪf] [bleɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [baɪ] ['graɪndɪŋ] [ɔː(r)]
**Brian's** **statement** **that** **the** **knife** **blade** **must** **have** **been** **reduced** **by** **grinding** **or**
布莱恩的 陈述 那 这 刀 刀刃 必须 有 到过 减少 经过 研磨 或者
['rʌbɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] ,
**rubbing** **on** **a** **stone** **had** **at** **once** **reminded** **her** **of** **her** **midnight** **,**
擦 在 一个 石头 有 在 一次 提醒 她 的 她 午夜 ,

布莱恩说刀刃一定是经过磨砺或在石头上摩擦才变薄的，这句话立刻让她想起了午夜时分发生的事。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .
**or** **,** **rather** **,** **early** **morning** **adventure** **.**
或者 , 相当 , 早期的 早晨 冒险 .

或者更确切地说，是一次清晨的冒险。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'truːdə(r)] [wɒz; wəz]
**Could** **it** **have** **been** **this** **poultry** **-** **carver** **that** **the** **mysterious** **intruder** **was**
可以 它 有 到过 这 家禽 - 雕刻家 那 这 神秘 入侵者 曾是
['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ðiː] [feɪnt] [laɪt] [ɪn] [ðə; ðiː] [tuːl] - [haʊs] ?
**working** **at** **when** **she** **had** **awoke** **and** **seen** **the** **faint** **light** **in** **the** **tool** **-** **house** **?**
在职的 在 什么时候 她 有 醒来 和 已见 这 头晕的 光 在 这 工具 - 房子 ?

神秘的入侵者醒来时，看到工具房里微弱的光线，会不会就是在操作这台鸡肉雕刻机呢?

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['hæzəd] [ðə; ðiː] [sə'dʒestʃən] ,
**She** **longed** **to** **hazard** **the** **suggestion** **,**
她 渴望 到 冒险 这 建议 ,

她很想冒险提出这个建议。

[bʌt; bət] [gaɪ] [ænd; ənd] ['aɪdə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**but** **Guy** **and** **Ida** **had** **already** **made** **so** **much** **fun** **of** **her** **story** **that** **she**
但 盖伊 和 艾达 有 已经 制成 所以 很多 乐趣 的 她 故事 那 她
[fɪəd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðiː] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [freʃ] ['tiːzɪŋ] .
**feared** **to** **mention** **the** **subject** **again** **lest** **it** **should** **occasion** **a** **fresh** **teasing** **.**
害怕 到 提到 这 主题 再次 免得 它 应该 场合 一个 新鲜的 戏弄 .

但是盖伊和艾达已经对她的故事取笑了很多次，她害怕再次提起这件事，以免再次遭到嘲笑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

| The | children | found | Mr | . | and | Mrs | . | Ormond | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 成立 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 奥蒙德 | 在 | 这 | 大厅 | , |

孩子们在走廊里找到了奥蒙德夫妇。

[dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

| just | preparing | to | start | out | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 准备 | 到 | 开始 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

正准备出门散步。

" ['mʌðə(r)] , [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ! " [kraɪd] [gai] .

| " | Mother | , | we've | found | the | carving | - | knife | ! | " | cried | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我们已经 | 成立 | 这 | 雕刻 | - | 刀 | ! | " | 哭 | 盖伊 | . |

“妈妈，我们找到雕刻刀了！”盖伊喊道。

" - [twɒz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .

| " | ' | Twas | at | the | bottom | of | the | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 池塘 | . |

“它在池塘底部。”

" [wɪð] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'sɪstɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

| " | With | three | people | all | assisting | one | another | in | the | telling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 三 | 人们 | 全部 | 协助 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 讲述 | , |

“三个人互相协助讲述，

[ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

| the | story | did | not | take | long | to | relate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 做过 | 不是 | 拿 | 长的 | 到 | 涉及 | . |

这个故事很快就讲完了。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [siːmd] ['iːkwəli] [ə'stɒnɪʃt] .

| Mr | . | and | Mrs | . | Ormond | seemed | equally | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 奥蒙德 | 似乎 | 同样地 | 惊讶 | . |

奥蒙德夫妇似乎同样感到惊讶。

" [lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['braɪən] .

| " | Look | , | uncle | , | how | thin | it | is | , | " | said | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 叔叔 | , | 如何 | 薄的 | 它 | 是 | , | " | 说 | 布莱恩 | . |

“你看，叔叔，它多薄啊，”布莱恩说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [graʊnd] [daʊn] ['keəfəli] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] . "

| " | It | must | have | been | ground | down | carefully | on | a | stone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 地面 | 向下 | 小心 | 在 | 一个 | 石头 | . | " |

“它一定是经过仔细地在石头上磨出来的。”

" [səʊ][aɪ] [siː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| " | So | I | see | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 看 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“原来如此。”对方回答道。

" [ɪts] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . "

| " | It's | very | extraordinary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 非凡的 | . | " |

“这非常不寻常。”

" [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .

| " | Most | extraordinary | , | " | echoed | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 非凡的 | , | " | 回声 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

“真是太不可思议了，”奥蒙德夫人附和道。

" [ðen] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] ? — [gai] ,

| " | Then | , | who | could | have | thrown | it | into | the | pond | ? | — | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | WHO | 可以 | 有 | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 池塘 | ? | — | 盖伊 | , |

“那么，是谁把它扔进池塘里的呢？——盖伊

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

| are | you | sure | you | know | nothing | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | ? | " |

你确定你对此一无所知吗?

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['mʌðə(r)] . "

| " | Quite | sure | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 当然 | , | 母亲 | . | " |

“当然，母亲。”

" [aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðæt] [bɔɪ] ['henri] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] ,

| " | I | don't | like | to | doubt | the | honesty | of | that | boy | Henry | , | " | began | Mr | . | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 怀疑 | 这 | 诚实 | 的 | 那 | 男生 | 亨利 | , | " | 开始 | 先生 | . | 奥蒙德 | , |

“我不愿怀疑亨利这个男孩的诚实，”奥蒙德先生开口说道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [wen] [hiː; hi]

| " | but | the | thought | has | just | occurred | to | me | that | he | might | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 想法 | 有 | 只是 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 他 | 可能 | , | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪvz] ,

| was | cleaning | the | knives | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 打扫 | 这 | 刀具 | , |

但我突然想到，他可能在擦刀的时候.....

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [edʒ] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðen] ,

| have | tried | to | put | an | edge | on | this | one | , | and | ground | it | too | much | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 尝试 | 到 | 放 | 一个 | 边缘 | 在 | 这 | 一 | , | 和 | 地面 | 它 | 也 | 很多 | ; | 然后 | , |

我试图给它打磨出棱角，结果磨得太厉害了；然后，

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɒnd] .

| being | afraid | to | bring | it | back | to | the | house | , | have | thrown | it | into | the | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 害怕的 | 到 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , | 有 | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 池塘 | . |

"

| " |
|---|
| " |

因为害怕把它带回家，就把它扔进了池塘里。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .

| " | Oh | , | I | don't | think | that | , | " | answered | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 思考 | 那 | , | " | 回答 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

“哦，我不这么认为，”奥蒙德太太回答道。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['hɛnriz] ['ɒnɪst] .

| " | I'm | quite | sure | Henry's | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 当然 | 亨利的 | 诚实的 | . |

“我很确定亨利是诚实的。”

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn]

| I | asked | him | about | the | knife | , | and | he | said | he | never | remembered | having | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 关于 | 这 | 刀 | , | 和 | 他 | 说 | 他 | 绝不 | 记得 | 拥有 | 已见 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

我问他关于那把刀的事，他说他从来没见过那把刀；

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

| in | fact | , | as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

事实上，正如我之前所说，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [hæd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kliːn] [sɪns] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] . "

| I | don't | think | he's | had | it | to | clean | since | he's | been | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他是 | 有 | 它 | 到 | 干净的 | 自从 | 他是 | 到过 | 这里 | . | " |

我认为自从他来这里之后，就没打扫过这地方了。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [edʒ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Besides , if he had wanted to put an edge on it ,
" 除了 , 如果 他 有 通缉 到 放 一个 边缘 在 它 ,

此外，如果他想给它增添一些锋芒，

[id] ['nevə(r)][hæv; həv] [graʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪd] [θɪn] [laɪk] [ðæt] , " ['ædɪd] ['braɪən] .
he'd never have ground the whole blade thin like that , " added Brian .
他会 绝不 有 地面 这 所有的 刀刃 薄的 喜欢 那 , " 额外 布莱恩 .

“他绝不会把整个刀刃磨得那么薄，”布莱恩补充道。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] ,
" Put it away somewhere , " said Mr . Ormond ,
" 放 它 离开 某处 , " 说 先生 . 奥蒙德 ,

“把它收起来吧，”奥蒙德先生说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .
" and I'll have a look at it again when I come back .
" 和 患病的 有 一个 看 在 它 再次 什么时候 我 来 后退 .

“我回来后会再看一下。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [dɪ'spɜːst] .
" The little group dispersed .
" 这 小的 团体 分散的 .

小团体散开了。

['braɪən][ænd; ənd] [gai] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [bəʊt] , [waɪl] ['elsi] , [left] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
Brian and Guy went away to mend the boat , while Elsie , left to herself ,
布莱恩 和 盖伊 去 离开 到 修补 这 船 , 尽管 艾尔西 , 左边 到 她自己 ,

布莱恩和盖伊去修船了，艾尔西独自一人留了下来。

[ 'wɔndə ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .
wandered out into the yard and entered the tool - house .
漫步 出去 进入 这 院子 和 进入 这 工具 - 房子 .

他漫步到院子里，走进了工具房。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['graɪndstəʊn][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
There stood the grindstone in its usual place , looking a very unromantic object
那里 站立 这 磨石 在 它是 通常 地方 , 寻找 一个 非常 不浪漫的 目的
[ɪn'diːd] ;
indeed ;
的确 ;

磨石静静地立在老地方，看起来确实一点也不浪漫；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [ vjuː ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['beɪtɪd] [breθ] .
but the girl viewed it with almost bated breath .
但 这 女孩 已查看 它 和 几乎 被 气息 .

但女孩几乎屏住了呼吸，满怀期待地看着它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['graɪndstəʊn][wɒz; wəz][ə; eɪ]
She had quite made up her mind that connected with that grindstone was a
她 有 相当 制成 向上 她 头脑 那 连接 和 那 磨石 曾是 一个
['mɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kən'sɜːnd] .
mystery in which the poultry - carver was somehow concerned .
神秘 在 哪个 这 家禽 - 雕刻家 曾是 不知何故 担心的 .

她已经完全认定，与那块磨石有关的谜团，与那位家禽切割师傅有着某种关联。

[wɒt] [ðɪs] ['siːkrət][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ;
What this secret was she could not imagine ;
什么 这 秘密 曾是 她 可以 不是 想象 ;

她无法想象这个秘密究竟是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'liːf] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp]

| but | the | belief | grew | in | her | mind | that | if | she | had | been | able | to | summon | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信仰 | 生长 | 在 | 她 | 头脑 | 那 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 召唤 | 向上 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] [ðæt] [naɪt] ,

| sufficient | courage | to | have | crossed | the | yard | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 勇气 | 到 | 有 | 交叉 | 这 | 院子 | 那 | 夜晚 | , |

但她心中越来越觉得，如果那天晚上她能鼓起足够的勇气穿过院子，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ piːp ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ,

| and | to | have | peeped | round | the | door | of | the | tool | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 偷窥 | 圆形的 | 这 | 门 | 的 | 这 | 工具 | - | 房子 | , |

并且曾偷偷地从工具房的门缝里往里窥视过，

[ʃiː; ʃi] [mait] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)][hæd; həd]

| she | might | now | be | able | to | explain | how | and | why | the | poultry | - | carver | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 现在 | 是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 如何 | 和 | 为什么 | 这 | 家禽 | - | 雕刻家 | 有 |

[faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .

| found | its | way | to | the | bottom | of | the | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 池塘 | . |

她现在或许能够解释这台切鸡机是如何以及为什么会沉到池塘底部的。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

| She | longed | to | tell | the | others | what | was | in | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 告诉 | 这 | 其他的 | 什么 | 曾是 | 在 | 她 | 想法 | , |

她很想把自己的想法告诉其他人。

[bʌt; bət] [praɪd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

| but | pride | made | her | hold | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自豪 | 制成 | 她 | 抓住 | 她 | 舌头 | . |

但骄傲让她保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] ,

| She | did | not | like | being | made | fun | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 存在 | 制成 | 乐趣 | 的 | , |

她不喜欢被嘲笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] ['aɪdə] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [driːm] " [ə'baʊt]

| and | she | felt | sure | that | any | reference | to | what | Ida | called | her | " | dream | " | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | 任何 | 参考 | 到 | 什么 | 艾达 | 称为 | 她 | " | 梦 | " | 关于 |

[ðə; ði]['graɪndstəʊn][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rɪdɪkjuːl][baɪ][bəuθ]

| the | grindstone | was | certain | to | be | received | with | nothing | but | ridicule | by | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨石 | 曾是 | 肯定 | 到 | 是 | 已收到 | 和 | 没有什么 | 但 | 嘲笑 | 经过 | 两个都 |

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

| brother | and | sister | . |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐姐 | . |

她确信，任何提及艾达所说的关于磨石的“梦”的事情，都一定会遭到哥哥和姐姐的嘲笑。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [stʊd] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz]['aɪən] - [baʊnd] [bɒks] , [wɪtʃ] ,

| In | one | corner | of | the | tool | - | house | stood | Uncle | Roger's | iron | - | bound | box | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 工具 | - | 房子 | 站立 | 叔叔 | 罗杰的 | 铁 | - | 边界 | 盒子 | , | 哪个 | , |

工具房的一角摆放着罗杰叔叔的铁皮工具箱，

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm]

| since | the | eventful | evening | when | it | was | opened | , | had | been | banished | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 多事 | 晚上 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 打开 | , | 有 | 到过 | 被放逐 | 从 |

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

| the | library | in | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 在 | 耻辱 | , |

自从那晚图书馆开幕的奇特经历之后，他就被耻辱地逐出了图书馆。

['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɒks]

| Mr | . | Ormond | wishing | to | put | a | small | bookcase | in | the | space | which | the | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥蒙德 | 祝 | 到 | 放 | 一个 | 小的 | 书柜 | 在 | 这 | 空间 | 哪个 | 这 | 盒子 |

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['ɒkjupaɪd] .

| had | hitherto | occupied | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 迄今为止 | 占领 | . |

奥蒙德先生想在之前放置箱子的空间里放置一个小书柜。

['elsi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] ,

| Elsie | tried | to | lift | the | lid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 尝试 | 到 | 举起 | 这 | 盖 | , |

艾尔西试图掀开盖子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] ['pædˌlɔks] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'fæsənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [lɒst] .

| but | the | two | padlocks | had | been | refastened | to | prevent | their | being | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 挂锁 | 有 | 到过 | 重新系好 | 到 | 防止 | 他们的 | 存在 | 丢失的 | . |

但为了防止丢失，这两把挂锁已被重新锁上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊk]

| She | sat | down | on | the | chest | , | and | began | drumming | her | feet | on | the | dark | oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 胸部 | , | 和 | 开始 | 打鼓 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 黑暗的 | 橡木 |

[plæŋks] .

| planks | . |
|---|---|
| 木板 | . |

她坐在箱子上，开始用脚敲击深色的橡木板。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [əʊld] [bɒks] [hæz; həz] [pruːvd] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [gɜːl] .

| " | What | a | disappointment | that | old | box | has | proved | ! | " | thought | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 失望 | 那 | 老的 | 盒子 | 有 | 已证实 | ! | " | 想法 | 这 | 女孩 | . |

“这个旧盒子真是太让人失望了！”女孩心想。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | wonder | if | there | ever | was | anything | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 那里 | 曾经 | 曾是 | 任何事物 | 在 | 它 | . |

“我想知道里面是否曾经有过什么东西。”

['fɑːðə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd] ,

| Father | seems | to | think | it | couldn't | possibly | have | been | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 不能 | 可能 | 有 | 到过 | 打开 | , |

父亲似乎认为它不可能被打开过。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kɔːk] [wɪð] - [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] ?

| but | then | how | did | that | cork | with | Greenworthy's | name | on | it | come | to | be | inside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 如何 | 做过 | 那 | 软木 | 和 | - | 姓名 | 在 | 它 | 来 | 到 | 是 | 里面 | ? |

但是，那个刻有格林沃西名字的软木塞又是怎么到里面的呢?

[aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| I | do | wish | it | had | been | full | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 它 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 钱 | . |

我真希望里面装满了钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dʒɒli] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pəʊni] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv]

| It | would | have | been | jolly | to | have | had | a | real | pony | , | and | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 快乐的 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 真实的 | 小马 | , | 和 | 到 | 有 |

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪd] . "

| learned | to | ride | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 骑 | . | " |

如果能拥有一匹真正的小马，并学会骑马，那该有多开心啊!

" [ɪf] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːsɪz] , " [rʌnz] [ðə; ði] [əʊld] ['prɒvɜːb] , " [ðen] ['begəz] [wʊd] [raɪd] ;

| " | If | wishes | were | horses | , | " | runs | the | old | proverb | , | " | then | beggars | would | ride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 愿望 | 是 | 马匹 | , | " | 跑步 | 这 | 老的 | 谚语 | , | " | 然后 | 乞丐 | 会 | 骑 | ; |

“如果愿望能变成马，”古老的谚语说，“那么乞丐也能骑马了；

" [ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd][tuː; tə] [rest] ['kɒntent ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [deɪ] - [driːm] ,

| " | and | Elsie | had | to | rest | content | with | a | short | day | - | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 艾尔西 | 有 | 到 | 休息 | 内容 | 和 | 一个 | 短的 | 天 | - | 梦 | , |

于是，艾尔西只能沉浸在短暂的白日梦中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

| from | which | she | at | length | awoke | with | a | little | sigh | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 在 | 长度 | 醒来 | 和 | 一个 | 小的 | 叹 | 的 | 后悔 | . |

她最终醒来，带着一丝遗憾的叹息。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,

| An | hour | or | two | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 之后 | , |

一两个小时后，

[æz; əz] [gaɪ] [ʌn'stræpt] [hɪz; ɪz][paɪl][ɒv; əv] [skuːl] [bʊks] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

| as | Guy | unstrapped | his | pile | of | school | books | and | flung | them | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 盖伊 | 未系带 | 他的 | 桩 | 的 | 学校 | 图书 | 和 | 扔 | 他们 | 向下 | 在 | 这 |

['brekfəst] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] ,

| breakfast | - | room | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 早餐 | - | 房间 | 桌子 | , |

盖伊解开他那堆课本，把它们扔到早餐桌上。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

| he | referred | to | the | discovery | which | had | been | made | earlier | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指 | 到 | 这 | 发现 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | . |

他指的是当天早些时候的发现。

" [ðə; ði]['peɪtə(r)] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] .

| " | The | pater | can't | understand | that | carving | - | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 父亲 | 不能 | 理解 | 那 | 雕刻 | - | 刀 | . |

“父亲看不懂那把雕刻刀。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] ! "

| I | wonder | how | in | the | world | it | got | into | the | pond | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 它 | 得到 | 进入 | 这 | 池塘 | ! | " |

我真想知道它是怎么跑到池塘里的!

" [jes] , [aɪ]['wʌndə(r)] [tuː] , " [sed] ['aɪdə] , ['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəsli] .

| " | Yes | , | I | wonder | too | , | " | said | Ida | , | rather | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 想知道 | 也 | , | " | 说 | 艾达 | , | 相当 | 可疑地 | . |

“是啊，我也很想知道，”艾达颇为怀疑地说。

" [ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] , [gaɪ] , [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] . "

| " | And | I | wonder | if | you | , | Guy | , | could | explain | it | if | you | chose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | , | 盖伊 | , | 可以 | 解释 | 它 | 如果 | 你 | 选择 | . | " |

“盖伊，我想知道你是否愿意解释一下。”

" [aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | I | explain | it | ! | " | exclaimed | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 解释 | 它 | ! | " | 惊呼 | 这 | 男生 | . |

“我来解释！”男孩喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？ ”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['kɑːmli] .

| " | Oh | , | you | know | you | have | done | things | like | that | , | " | returned | his | sister | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 知道 | 你 | 有 | 完毕 | 事物 | 喜欢 | 那 | , | " | 返回 | 他的 | 姐姐 | 平静地 | . |

“哦，你知道你做过那样的事，”他妹妹平静地回答道。

" [juː; jʊ] [smæʃt] [ə; eɪ][bɪg]['flaʊə(r)] - [pɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
" You smashed a big flower - pot the other day , and threw the pieces away into
" 你 粉碎 一个 大的 花 - 锅 这 其他 天 , 和 扔 这 件 离开 进入
[ðə; ði] [hedʒ] . "
the hedge . "
这 对冲 . "

“你前几天打碎了一个大花盆，然后把碎片扔进了树篱里。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['aɪdə] , " [kraɪd] [gaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Look here , Ida , " cried Guy , with a great show of indignation .
" 看 这里 , 艾达 , " 哭 盖伊 , 和 一个 伟大的 展示 的 愤慨 .

“听着，艾达，”盖伊义愤填膺地喊道。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [feə(r)] .
" You're always accusing me of doing things , and it's not fair .
" 你是 总是 指控 我 的 正在做 事物 , 和 它是 不是 公平的 .

“你总是指责我做错事，这不公平。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [aɪ'd]['teɪkən] [kʊks] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ]
The other day you tried to make out I'd taken cook's methylated spirit when I said I
这 其他 天 你 尝试 到 制作 出去 ID 已采取 库克的 甲基化 精神 什么时候 我 说 我
['hædnt] .
hadn't .
之前没有 .

那天我说过我没有服用厨用酒精，你却试图证明我服用了。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [bɪ'liːvd] ? "
What's the good of a fellow telling the truth if he isn't believed ? "
是什么 这 好的 的 一个 同伴 讲述 这 真相 如果 他 不是 相信 ? "

如果一个人说的真话没人相信，那他说真话又有什么用呢?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['braɪən] ,
" Shall I tell you what I think about it ? " asked Brian ,
" 将 我 告诉 你 什么 我 思考 关于 它 ? " 问 布莱恩 ,

“要不要我告诉你我的想法？”布莱恩问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
looking up from the open book before him ,
寻找 向上 从 这 打开 书 前 他 ,

他抬起头，目光从面前摊开的书上移开。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] ['riːdɪŋ] .
with his finger at the spot where he had left off reading .
和 他的 手指 在 这 点 在哪里 他 有 左边 离开 阅读 .

他用手指指着刚才读到的地方。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes , " was the reply .
" 是的 , " 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['greɪndɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [naɪt]
the idea's come into my head that some one was grinding the knife that night
这 想法 来 进入 我的 头 那 一些 一 曾是 研磨 这 刀 那 夜晚
[wen] ['elsi] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [stəʊn] ['tɜːnɪŋ] .
when Elsie woke up and heard the stone turning .
什么时候 艾尔西 觉醒 向上 和 听到 这 石头 转弯 .

我突然想到，那天晚上有人在磨刀，艾尔西醒来时听到了磨刀石转动的声音。

" ['elsi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;
" Elsie clapped her hands with delight ;
" 艾尔西 鼓掌 她 双手 和 喜 ;

艾尔西高兴地拍手；

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
her cousin's words were exactly what she herself had been longing to
她 表亲 字 是 确切地 什么 她 她自己 有 到过 渴望 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

她表妹的话，正是她自己一直想说的话。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['braɪən] !
" That's just what I've been thinking , Brian !
" 那就是 只是 什么 我已经 到过 思维 , 布莱恩 !

“布莱恩，我也是这么想的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæts] [raɪt] . "
" I'm sure that's right . "
" 我是 当然 那就是 正确的 . "

“我确信那是对的。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [gaɪ] .
" What nonsense ! " ejaculated Guy .
" 什么 废话 ! " 射精 盖伊 .

“胡说八道！”盖伊脱口而出。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd][hɪə(r)]['eni] [wʌn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['graɪndstəʊn] .
" You never did hear any one working at the grindstone .
" 你 绝不 做过 听到 任何 一 在职的 在 这 磨石 .

你从来没听过有人在辛勤工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] . "
It was a dream . "
它 曾是 一个 梦 . "

那就像一场梦。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" I'm not sure about that , " answered his cousin .
" 我是 不是 当然 关于 那 , " 回答 他的 表哥 .

“我不太确定，”他的表弟回答道。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['graɪndstəʊn][nekst][deɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [spɒts] [ɒv; əv]['kænd(ə)l] -
" When I looked at the grindstone next day there were spots of candle -
" 什么时候 我 看起来 在 这 磨石 下一个 天 那里 是 地点 的 蜡烛 -
[griːs] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [freɪm] . "
grease on the wooden frame . "
润滑脂 在 这 木制的 框架 . "

“第二天我查看磨石时，发现木框上有蜡烛油渍。”

" [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [gaɪ] .
" What if there were ? " interrupted Guy .
" 什么 如果 那里 是 ? " 中断 盖伊 .

“如果真有呢？”盖伊打断道。

" ['henri] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | Henry | may | have | taken | a | light | in | there | late | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 可能 | 有 | 已采取 | 一个 | 光 | 在 | 那里 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | . |

“亨利可能在下午晚些时候带了一支烟进去。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [spɒts] [ɒv; əv] [griːs] [ə'baʊt] ,

| Because | there | were | a | few | spots | of | grease | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 地点 | 的 | 润滑脂 | 关于 | , |

因为周围有几处油渍，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| it | doesn't | prove | that | some | one | was | working | there | in | the | middle | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 证明 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 在职的 | 那里 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

这并不能证明有人在半夜在那里工作。

[bɪ'saɪdz] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] [graʊnd] [ɒn]['aʊə(r)] [stəʊn] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] ['aʊə(r)] ,

| Besides | , | supposing | the | knife | was | ground | on | our | stone | at | that | unearthly | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 假如 | 这 | 刀 | 曾是 | 地面 | 在 | 我们的 | 石头 | 在 | 那 | 超凡脱俗的 | 小时 | , |

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

| it | doesn't | explain | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 解释 | 任何事物 | . |

此外，假设这把刀是在那个非同寻常的时刻用我们的磨刀石磨制的，那也解释不了任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃəʊ] [wɒt] ['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd]

| It | doesn't | show | what | earthly | object | there | could | be | in | making | the | blade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 展示 | 什么 | 尘世的 | 目的 | 那里 | 可以 | 是 | 在 | 制作 | 这 | 刀刃 |

[æz; əz] [θɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| as | thin | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 薄的 | 作为 | 可能的 | , |

它并没有说明将刀刃做得尽可能薄究竟有什么实际意义。

[ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] . "

| and | then | throwing | it | into | the | pond | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 投掷 | 它 | 进入 | 这 | 池塘 | . | " |

然后把它扔进池塘里。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['braɪən] ;

| " | Oh | , | of | course | it | doesn't | , | " | answered | Brian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 它 | 不 | , | " | 回答 | 布莱恩 | ; |

“哦，当然不会，”布莱恩回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

| " | but | if | you're | ever | going | to | get | at | the | explanation | of | a | thing | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你是 | 曾经 | 去 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 解释 | 的 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | , |

“但是，如果你真的想弄明白这类事情的来龙去脉，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['ræv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪt][baɪ][bɪt] .

| you | must | begin | at | the | beginning | , | and | ravel | it | out | bit | by | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | , | 和 | 拉威尔 | 它 | 出去 | 少量 | 经过 | 少量 | . |

你必须从头开始，一点一点地把它理清。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðæt] [naɪt] [wen] ['elsi] [hɜːd] [ðə; ði] [stəʊn] ['tɜːnɪŋ] ,

| I | believe | it | began | that | night | when | Elsie | heard | the | stone | turning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 开始 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 艾尔西 | 听到 | 这 | 石头 | 转弯 | , |

我相信一切都始于那天晚上，艾尔西听到石头转动的声音。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌðəwaɪz] . "

| and | I | shall | continue | to | think | so | until | I | have | reason | to | believe | otherwise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 继续 | 到 | 思考 | 所以 | 直到 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 否则 | . | " |

我会一直这样认为，直到我有理由相信并非如此为止。

" [əʊ] , [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [gai] , [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
" Oh , you're talking nonsense ! " said Guy , who could think of no better reply to
" 哦 , 你是 说 废话 ! " 说 盖伊 , WHO 可以 思考 的 不 更好的 回复 到
[meɪk] .
make .
制作 .

“哦，你在胡说八道！”盖伊说道，他想不出更好的回应。

" [naʊ] , [lets] [get] [ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɜːk] .
" Now , let's get on with our work .
" 现在 , 我们来吧 得到 在 和 我们的 工作 .

“现在，让我们继续工作吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" It so happened that at the same time the children were talking over the
" 它 所以 发生 那 在 这 相同的 时间 这 孩子们 是 说 超过 这
[streɪndʒ] [lɒs] [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ,
strange loss and reappearance of the carving - knife ,
奇怪的 损失 和 再次出现 的 这 雕刻 - 刀 ,

“碰巧的是，与此同时，孩子们正在谈论那把雕刻刀的奇怪丢失和重新出现的事情，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the subject was also being discussed in the dining - room .
这 主题 曾是 还 存在 讨论 在 这 用餐 - 房间 .

餐厅里也在讨论这个话题。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] [biːn] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [gai] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
" If I hadn't been quite sure that Guy was speaking the truth ,
" 如果 我 之前没有 到过 相当 当然 那 盖伊 曾是 请讲 这 真相 ,

“如果我不是完全确定盖伊说的是真话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['duːɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .
I should have set it down as his doing , " said Mrs . Ormond .
我 应该 有 放 它 向下 作为 他的 正在做 , " 说 太太 . 奥蒙德 .

“我应该把这件事记为他的所作所为，”奥蒙德太太说。

" [ɪts] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['duːɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" It's neither of the boys ' doing , " answered her husband from behind his
" 它是 两者都不 的 这 男孩们 - 正在做 , " 回答 她 丈夫 从 在后面 他的
['njuːzpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .

“这跟那两个男孩都没关系，”她丈夫从报纸后面回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][wʌns] . "
" I saw that at once . "
" 我 锯 那 在 一次 . "

“我一眼就看出来了。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Why , " replied Mr . Ormond , laying down his paper , and reaching for
" 为什么 , " 回复 先生 . 奥蒙德 , 躺下 向下 他的 纸 , 和 到达 为了
[ðə; ði] [naɪf] ,
the knife ,
这 刀 ,

“为什么？”奥蒙德先生回答道，一边放下报纸，一边伸手去拿刀。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] ,

| which | lay | on | a | side | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 在 | 一个 | 边 | 桌子 | , |

它放在边桌上，

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə][graɪnd][ə; eɪ] [bleɪd] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ðæt] .

| " | it's | a | difficult | matter | to | grind | a | blade | as | thin | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 难的 | 事情 | 到 | 研磨 | 一个 | 刀刃 | 作为 | 薄的 | 作为 | 那 | . |

“要磨出这么薄的刀片是一件很困难的事情。”

[nəʊ] [bɔɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] [liːst] [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

| No | boy | did | it | ; | at | least | that's | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男生 | 做过 | 它 | ; | 在 | 至少 | 那就是 | 我的 | 观点 | . |

肯定不是男生干的；至少我是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

| It | was | done | by | a | man | , | and | one | who | knew | what | he | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 一个 | 男人 | , | 和 | 一 | WHO | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | . |

这件事是由一个男人做的，而且是一个很清楚自己在做什么的人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [kɔːt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)]

| " | I | shall | be | at | the | police | court | on | Monday | , | " | the | speaker | continued | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 在 | 这 | 警察 | 法庭 | 在 | 周一 | , | " | 这 | 扬声器 | 持续 | 后 |

[ə; eɪ] [pɔːz] ,

| a | pause | , |
|---|---|---|
| 一个 | 暂停 | , |

“我将于星期一出庭，”发言者停顿了一下后继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][ɑːsk]['evənz] , [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] ,

| " | and | I | have | a | good | mind | to | ask | Evans | , | the | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 头脑 | 到 | 问 | 埃文斯 | , | 这 | 军士 | , |

“我很想问问埃文斯警官，

[tuː; tə] [step] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| to | step | round | and | have | a | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 步 | 圆形的 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 它 | . |

走过去看看。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ðæn; ðən] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .

| I'm | inclined | to | think | there's | more | in | this | matter | than | may | appear | on | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 有 | 更多的 | 在 | 这 | 事情 | 比 | 可能 | 出现 | 在 | 这 | 表面 | . |

我倾向于认为这件事背后还有比表面看起来更复杂的问题。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[sæd] [njuːz] .

| SAD | NEWS | . |
|---|---|---|
| 伤心 | 消息 | . |

令人悲痛的消息。

[ɪə(r)][ˌem 'iː] !

| ear | me | ! |
|---|---|---|
| 耳朵 | 我 | ! |

听我说！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] ,

| " | exclaimed | Mr | . | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 先生 | . | 奥蒙德 | , |

奥蒙德先生惊呼道：

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hedɪŋz] ['prɪntɪd] [ɪn][bɪg]
**opening** **his** **morning** **paper** **and** **glancing** **at** **one** **of** **the** **headings** **printed** **in** **big**
开幕 他的 早晨 纸 和 瞥了一眼 在 一 的 这 标题 打印 在 大的
[blæk] ['lɛtəz] .
**black** **letters** **.**
黑色的 信件 .

他打开晨报，瞥了一眼用黑色大字印刷的其中一个标题。

" ['hevi] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət] [siː] [ə'gen] ; [tuː] ['ves(ə)lz] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][bəuθ] [sʌŋk] .
**"** **Heavy** **loss** **of** **life** **at** **sea** **again** **;** **two** **vessels** **in** **collision** **,** **and** **both** **sunk** **.**
" 重的 损失 的 生活 在 海 再次 ; 二 船只 在 碰撞 , 和 两个都 沉没 .

“海上再次发生重大人员伤亡；两艘船只相撞，双双沉没。”

[waɪ] !
**Why** **!**
为什么 !

为什么！

[gʊd] ['greɪʃəs] !
**good** **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ðɪ][ɑː'keɪdiə] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['wɪljəm] [kəʊl] [seɪld] [ɒn] !
**"** **he** **continued** **;** **"** **the** **Arcadia** **—** **that** **was** **the** **ship** **William** **Cole** **sailed** **on** **!**
" 他 持续 ; " 这 阿卡迪亚 — 那 曾是 这 船 威廉 油菜 航行 在 !

他继续说道：“阿卡迪亚号——那是威廉·科尔乘坐的那艘船！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,
**"** **There** **was** **a** **dropping** **of** **knives** **and** **forks** **all** **round** **the** **table** **,**
" 那里 曾是 一个 下降 的 刀具 和 叉子 全部 圆形的 这 桌子 ,

“餐桌周围刀叉掉落的声音此起彼伏。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
**and** **a** **general** **exclamation** **of** **dismay** **.**
和 一个 一般的 感叹 的 沮丧 .

以及一片普遍的沮丧之声。

" [əʊ]['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd]['aɪdə] .
**"** **O** **father** **!** **"** **cried** **Ida** **.**
" 哦 父亲 ! " 哭 艾达 .

“哦，父亲！”艾达喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑː'keɪdiə][ɪz] [lɒst] ? "
**"** **You** **don't** **mean** **to** **say** **that** **the** **Arcadia** **is** **lost** **?** **"**
" 你 不 意思是 到 说 那 这 阿卡迪亚 是 丢失的 ? "

“你不会是说阿卡迪亚号已经沉没了吧？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
**"** **I'm** **afraid** **so** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 我是 害怕的 所以 , " 曾是 这 回复 .

“恐怕是这样。”对方回答道。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [wɪtʃ] [seɪld] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 28th . -
**"** **Yes** **;** **it** **says** **,** **'** **which** **sailed** **from** **London** **on** **Friday** **,** **October** **28th** **.** **'**
" 是的 ; 它 说道 , - 哪个 航行 从 伦敦 在 星期五 , 十月 28th . -

“是的；上面写着，‘该船于10月28日星期五从伦敦启航。’

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [bəʊt] . "
**It** **must** **be** **the** **same** **boat** **.** **"**
它 必须 是 这 相同的 船 . "

肯定是同一条船。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] ['wɪljəm] ['wʌznt] ['draʊnd] , " [ɪk'skleɪmd] ['elsi] .

| " | But | perhaps | William | wasn't | drowned | , | " | exclaimed | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 威廉 | 不是 | 溺水 | , | " | 惊呼 | 艾尔西 | . |

“但也许威廉并没有溺水身亡，”艾尔西惊呼道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ? "

| " | Doesn't | it | say | if | any | of | them | were | saved | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 它 | 说 | 如果 | 任何 | 的 | 他们 | 是 | 已保存 | ? | " |

“上面没说他们当中有没有人获救吗？”

" ['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [səʊlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪnə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Only | fourteen | souls | from | the | liner | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 十四 | 灵魂 | 从 | 这 | 衬垫 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“船上只有十四个人，”对方回答说。

" [ten] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['pæsndʒər] .

| " | Ten | of | the | crew | , | and | four | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 的 | 这 | 全体人员 | , | 和 | 四 | 乘客 | . |

“十名船员和四名乘客。”

[ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [kəʊl] ['ɪz(ə)nt] ['menʃ(ə)nd] . "

| Their | names | are | given | here | , | but | poor | William | Cole | isn't | mentioned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | 是 | 给定 | 这里 | , | 但 | 贫穷的 | 威廉 | 油菜 | 不是 | 提及 | . | " |

这里列出了他们的名字，但可怜的威廉·科尔却没有被提及。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

| " | How | dreadful | ! | " | exclaimed | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可怕 | ! | " | 惊呼 | 艾达 | . |

“太可怕了！”艾达惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| She | pushed | away | her | plate | , | and | the | tears | started | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 离开 | 她 | 盘子 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

她推开盘子，眼泪开始涌上眼眶。

['elsi] , [tuː] , [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'gɪnɪŋ]

| Elsie | , | too | , | leant | back | in | her | chair | , | the | corners | of | her | mouth | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | 也 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 这 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 开始 |

[tuː; tə] [tɜːn] [daʊn] .

| to | turn | down | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 向下 | . |

艾尔西也向后靠在椅子上，嘴角开始向下撇。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] ['veri] ['kwɪkli] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['braɪən] .

| " | She | must | have | sunk | very | quickly | , | uncle | , | " | said | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 有 | 沉没 | 非常 | 迅速地 | , | 叔叔 | , | " | 说 | 布莱恩 | . |

“她肯定沉得很快，叔叔，”布莱恩说。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

| " | How | did | it | happen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 它 | 发生 | ? | " |

“它是怎么发生的？”

" [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [nemd] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] ,

| " | She | seems | to | have | come | in | collision | with | a | sailing | ship | named | the | Cumberland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 来 | 在 | 碰撞 | 和 | 一个 | 帆船 | 船 | 命名 | 这 | 坎伯兰 | , |

“她似乎与一艘名为坎伯兰号的帆船相撞了。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | answered | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

奥蒙德先生回答道。

" - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | ' | It | was | in | a | fog | , | and | during | the | early | hours | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 多雾路段 | , | 和 | 期间 | 这 | 早期的 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | , |

“当时雾气弥漫，正值清晨时分，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [bɜːrθs] .

| when | all | the | passengers | were | below | in | their | berths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 乘客 | 是 | 以下 | 在 | 他们的 | 泊位 | . |

当所有乘客都已在下铺就卧铺时。

[ðə; ði][ɑː'keɪdiə][sæŋk]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

| The | Arcadia | sank | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿卡迪亚 | 沉没 | 几乎 | 立即地 | . |

阿卡迪亚号几乎立即沉没。

[tuː] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] , [bʌt; bət][wʌn][kæp'saɪzd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt]

| Two | boats | were | filled | and | lowered | , | but | one | capsized | as | it | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 船 | 是 | 已填 | 和 | 降低 | , | 但 | 一 | 倾覆 | 作为 | 它 | 感动 |

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

两艘船注满水后放入水中，但其中一艘在接触水面时翻了。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] ,

| The | survivors | were | taken | on | board | the | Cumberland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸存者 | 是 | 已采取 | 在 | 木板 | 这 | 坎伯兰 | , |

幸存者被送上了坎伯兰号。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ]['bædli] ['dæmɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

| but | that | vessel | was | so | badly | damaged | that | it | was | found | impossible | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 血管 | 曾是 | 所以 | 糟糕 | 损坏的 | 那 | 它 | 曾是 | 成立 | 不可能的 | 到 | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fləʊt] .

| her | afloat | . |
|---|---|---|
| 她 | 漂浮 | . |

但是那艘船受损太严重，已经无法使其漂浮。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['stiːmə(r)] ,

| Fortunately | the | rockets | she | sent | up | were | seen | by | a | merchant | steamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 火箭 | 她 | 发送 | 向上 | 是 | 已见 | 经过 | 一个 | 商人 | 汽船 | , |

幸运的是，她发射的火箭被一艘商船看到了。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌmbərləndz] [kruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑː'keɪdiə][ɒn] [bɔːd]

| which | took | the | Cumberland's | crew | and | the | survivors | from | the | Arcadia | on | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采取 | 这 | 坎伯兰的 | 全体人员 | 和 | 这 | 幸存者 | 从 | 这 | 阿卡迪亚 | 在 | 木板 |

,

,

,

船上载有坎伯兰号的船员和阿卡迪亚号的幸存者。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['lændɪd][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [pɔːts] .

| and | eventually | landed | them | at | one | of | the | Spanish | ports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 登陆 | 他们 | 在 | 一 | 的 | 这 | 西班牙语 | 端口 | . |

最终将他们送到了西班牙的一个港口。

[wʌn] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv]

| One | man | on | the | sailing | ship | was | killed | and | another | injured | by | the | falling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 在 | 这 | 帆船 | 船 | 曾是 | 被杀 | 和 | 其他 | 受伤 | 经过 | 这 | 坠落 | 的 |

[spɑːrz][frɒm; frəm] [ə'lɒft] ,

| spars | from | aloft | , |
|---|---|---|---|
| 桅杆 | 从 | 高空 | , |

帆船上有一人被从高处掉落的桅杆砸死，另一人受伤。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] . - "

| which | were | brought | down | by | the | blow | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 带来 | 向下 | 经过 | 这 | 吹 | . | - | " |

它们被重击击倒了。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [həʊp] [ðæt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [seɪvd] ? " [ɑːskt] ['elsi] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

| " | But | isn't | there | any | hope | that | William | was | saved | ? | " | asked | Elsie | in | a | choking | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 那里 | 任何 | 希望 | 那 | 威廉 | 曾是 | 已保存 | ? | " | 问 | 艾尔西 | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | . |

“可是威廉就没有获救的希望吗？”艾尔西哽咽着问道。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] [biːn] ['draʊnd] ? "

| " | Has | he | really | been | drowned | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 真的 | 到过 | 溺水 | ? | " |

他真的溺水身亡了吗?

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | I'm | afraid | so | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 所以 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“恐怕是这样。”对方回答道。

" [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [seɪvd] [wɜː(r); wə(r)][ 'teligrɑːf, -græf ][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] . "

| " | The | names | of | all | those | saved | were | telegraphed | at | once | by | the | British | consul | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 那些 | 已保存 | 是 | 电报 | 在 | 一次 | 经过 | 这 | 英国 | 领事 | . | " |

“英国领事立即用电报将所有获救者的姓名都发了出去。”

" [aɪ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [sɪŋk][səʊ] ['kwɪkli] , " [sed] [gai] .

| " | I | can't | think | how | a | big | ship | like | that | can | possibly | sink | so | quickly | , | " | said | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 如何 | 一个 | 大的 | 船 | 喜欢 | 那 | 能 | 可能 | 下沉 | 所以 | 迅速地 | , | " | 说 | 盖伊 | . |

“我实在想不明白，这么大的船怎么会沉得这么快，”盖伊说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [wʌn] ['ves(ə)l] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [ə'nʌðərz] [saɪd] ,

| " | You | wouldn't | wonder | at | it | if | you | saw | the | size | of | the | hole | that | one | vessel | can | make | in | another's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 想知道 | 在 | 它 | 如果 | 你 | 锯 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 洞 | 那 | 一 | 血管 | 能 | 制作 | 在 | 另一个的 | 边 | , |

“如果你看到一艘船能在另一艘船的侧面撞出多大的洞，你就不会感到惊讶了。”

" ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| " | answered | his | father | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 他的 | 父亲 | . |

“他父亲回答道。”

" [ɪts] ['veri] [sæd] .

| " | It's | very | sad | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 伤心 | . |

“这太令人难过了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] !

| Poor | William | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 威廉 | ! |

可怜的威廉!

[ɪf] [id] ['əʊnli] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [id] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent ] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn]

| If | he'd | only | known | what | was | before | him | , | he'd | have | been | content | to | stop | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 仅有的 | 已知 | 什么 | 曾是 | 前 | 他 | , | 他会 | 有 | 到过 | 内容 | 到 | 停止 | 在 |

['ɪŋgləɪnd] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

如果他早知道眼前的一切，他就会满足于只待在英国了。

" [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

| " | A | dark | shadow | seemed | to | have | fallen | on | the | breakfast | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 黑暗的 | 阴影 | 似乎 | 到 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | . |

“早餐桌上似乎落下了一片黑影。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] .

| The | children | went | on | with | their | meal | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 去 | 在 | 和 | 他们的 | 一顿饭 | 在 | 沉默 | . |

孩子们默默地继续吃饭。

['wɪljəm] [kəʊl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

| William | Cole | had | always | been | popular | with | them | , | for | reasons | which | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 油菜 | 有 | 总是 | 到过 | 受欢迎的 | 和 | 他们 | , | 为了 | 原因 | 哪个 | 有 |

[ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

| already | been | given | . |
|---|---|---|---|
| 已经 | 到过 | 给定 | . |

威廉·科尔一直很受他们的欢迎，原因前面已经提到过了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] , ['dæpə(r)] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [pə'hæps] [nɒt] ['əʊvə(r)] [fɒnd]

| He | was | a | civil | - | spoken | , | dapper | - | looking | young | fellow | , | perhaps | not | over | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 民用 | - | 说 | , | 衣着考究 | - | 寻找 | 年轻的 | 同伴 | , | 也许 | 不是 | 超过 | 喜爱 |

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

| of | work | , |
|---|---|---|
| 的 | 工作 | , |

他是一位谈吐文雅、衣着考究的年轻人，或许不太喜欢工作。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊərz] ['gɒsɪp] ,

| and | a | little | too | ready | for | a | half | - | hour's | gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 也 | 准备好 | 为了 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 闲话 | , |

而且似乎太热衷于半小时的闲聊了。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪt] ,

| or | for | spending | his | time | making | the | tail | of | a | kite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 开支 | 他的 | 时间 | 制作 | 这 | 尾巴 | 的 | 一个 | 风筝 | , |

或者因为他花时间制作风筝尾巴，

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [ɔː(r)] ['dɪgɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

| when | he | should | have | been | cleaning | the | yard | or | digging | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 打扫 | 这 | 院子 | 或者 | 挖掘 | 在 | 这 | 花园 | . |

他本应该在打扫院子或在花园里干活。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hæd; həd] [biːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fə'gɒtn] ,

| But | whatever | his | faults | had | been | , | they | were | for | the | time | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 他的 | 故障 | 有 | 到过 | , | 他们 | 是 | 为了 | 这 | 时间 | 被遗忘的 | , |

但无论他过去有什么缺点，暂时都被遗忘了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['kwɒlətiz] [rɪ'membəd] .

| and | only | his | better | qualities | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 他的 | 更好的 | 品质 | 记得 | . |

人们只记得他的优点。

['iːv(ə)n] [gai] [siːmd] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [njuːz] .

| Even | Guy | seemed | shocked | and | subdued | by | the | terrible | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 盖伊 | 似乎 | 震惊 | 和 | 低沉的 | 经过 | 这 | 糟糕的 | 消息 | . |

就连盖伊似乎也被这可怕的消息震惊和压抑住了。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['braɪən] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

| " | I | say | , | " | he | remarked | , | as | he | and | Brian | walked | along | on | their | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 他 | 评论 | , | 作为 | 他 | 和 | 布莱恩 | 步行 | 沿着 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

“我说，”他一边和布莱恩一起走在上学的路上，一边说道。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪljəmz] ['draʊnd] !

| " | it's | awful | to | think | that | William's | drowned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 可怕 | 到 | 思考 | 那 | 威廉的 | 溺水 | ! |

“一想到威廉溺水身亡，就觉得太可怕了！”

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ɪts] [truː] .

| Somehow | , | I | can't | believe | it's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 我 | 不能 | 相信 | 它是 | 真的 | . |

我实在无法相信这是真的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['laɪvli] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt]

| He | was | such | a | sharp | , | lively | sort | of | chap | , | it | seems | almost | impossible | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 锋利的 | , | 热闹 | 种类 | 的 | 小伙子 | , | 它 | 似乎 | 几乎 | 不可能的 | 那 |

[hiːz] [ded] ,

| he's | dead | , |
|---|---|---|
| 他是 | 死的 | , |

他是个如此机敏活泼的人，简直难以置信他已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

| and | that | we | shall | never | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 将 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | . |

我们再也见不到他了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] ,

| Even | now | I | feel | inclined | to | shout | for | him | , | and | ask | him | to | do | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 我 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 喊 | 为了 | 他 | , | 和 | 问 | 他 | 到 | 做 | 事物 | , |

即使现在，我仍然很想大声呼喊他的名字，让他做些事情。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

| just | as | if | he | were | still | at | work | somewhere | about | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 仍然 | 在 | 工作 | 某处 | 关于 | 这 | 地方 | . |

就好像他还在附近某个地方工作一样。

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs]

| " | Mr | . | Ormond | , | who | was | a | magistrate | , | had | to | attend | at | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥蒙德 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 地方法官 | , | 有 | 到 | 出席 | 在 | 这 | 警察 |

[kɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| court | that | morning | , |
|---|---|---|---|
| 法庭 | 那 | 早晨 | , |

“奥蒙德先生是一名地方法官，那天上午他必须出庭参加警察法庭的庭审。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| and | was | rather | late | in | returning | home | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 晚的 | 在 | 返回 | 家 | 到 | 晚餐 | . |

结果回家吃晚饭的时间有点晚了。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf]

| " | By | the | way | , | " | he | said | , | speaking | to | his | wife | , | " | I | mentioned | that | carving | - | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 到 | 他的 | 妻子 | , | " | 我 | 提及 | 那 | 雕刻 | - | 刀 |

[tuː; tə] ['evənz] ,

| to | Evans | , |
|---|---|---|
| 到 | 埃文斯 | , |

“对了，”他一边对妻子说，“我跟埃文斯提过那把雕刻刀。”

['aʊə(r)] [pə'liːs] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [wen] [hiːz] ['pɑːsɪŋ] ,

| our | police | sergeant | , | and | asked | him | to | call | in | when | he's | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 警察 | 军士 | , | 和 | 问 | 他 | 到 | 称呼 | 在 | 什么时候 | 他是 | 通过 | , |

我们请警长路过时打电话报平安。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [hiː; hi] [sez] [hiːl] [biː; bi] [raʊnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| and | just | have | a | look | at | it | ; | so | he | says | he'll | be | round | some | time | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 它 | ; | 所以 | 他 | 说道 | 地狱 | 是 | 圆形的 | 一些 | 时间 | 这 | 晚上 | . |

就去看一下；他说他今晚某个时候会过来。

[aɪl] [siː] [hɪm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪf] [hiː; hi] ['kʊmz] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['lesnz] .

| I'll | see | him | here | in | the | dining | - | room | , | if | he | comes | when | the | children | are | at | their | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 他 | 这里 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 如果 | 他 | 来 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 是 | 在 | 他们的 | 课程 | . |

如果他来的时候孩子们正在上课，我会在餐厅见到他。

[ðeɪ] ['nidnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] . "

| They | needn't | know | the | reason | why | he | called | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不必 | 知道 | 这 | 原因 | 为什么 | 他 | 称为 | . | " |

他们不需要知道他打电话的原因。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒnd] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

| " | You | don't | suppose | either | of | them | threw | the | knife | into | the | pond | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 认为 | 任何一个 | 的 | 他们 | 扔 | 这 | 刀 | 进入 | 这 | 池塘 | , | 做 | 你 | ? |

你不会认为他们俩谁把刀扔进了池塘里吧?

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .

| " | asked | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

奥蒙德夫人问道。

" [əʊ] [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | Oh | no | ! | " | answered | her | husband | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! | " | 回答 | 她 | 丈夫 | , | 笑 | . |

“哦，不！”她丈夫笑着回答。

" ['əʊnli] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] ,

| " | Only | I | thought | that | if | they | heard | that | a | policeman | had | been | called | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我 | 想法 | 那 | 如果 | 他们 | 听到 | 那 | 一个 | 警察 | 有 | 到过 | 称为 | 在 | , |

“我当时只是觉得，如果他们听说有警察介入，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [fɪl] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['fænsiz] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

| it | might | fill | their | heads | with | all | kinds | of | fancies | , | and | I | don't | want | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 充满 | 他们的 | 头部 | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 幻想 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 做 | 那 | . |

这可能会让他们满脑子都是各种各样的幻想，我不想那样。

['elsi] , [ɪ'speʃəli] , [ siːm ] ['haɪli] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [ɪz] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Elsie | , | especially | , | seems | highly | nervous | , | and | is | blessed | with | a | rather | too | vivid | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | , | 尤其 | , | 似乎 | 高度 | 紧张的 | , | 和 | 是 | 蒙福 | 和 | 一个 | 相当 | 也 | 生动 | 想像力 | . |

尤其是艾尔西，她似乎非常紧张，而且想象力过于丰富。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

| If | it | got | on | her | mind | I | don't | know | what | blood | - | curdling | story | she | wouldn't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 得到 | 在 | 她 | 头脑 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 血 | - | 凝固 | 故事 | 她 | 不会 | 是 |

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][nekst] .

| telling | us | next | . |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 下一个 | . |

如果这件事一直萦绕在她心头，我真不知道她接下来不会给我们讲什么惊悚故事了。

" ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , ['sɑːdʒənt] ['evənz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] ,

| " | Punctually | at | the | time | appointed | , | Sergeant | Evans | presented | himself | at | the | Pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 准时 | 在 | 这 | 时间 | 任命 | , | 军士 | 埃文斯 | 呈现 | 他自己 | 在 | 这 | 松树 | , |

“埃文斯中士准时到达了指定地点——松林营地。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| and | was | ushered | into | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

然后被领进了餐厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [mæn] ,

| He | was | a | stout | , | rosy | - | cheeked | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | , | 红润 | - | 脸颊 | 男人 | , |

他身材敦实，面色红润。

[ænd; ənd][səʊ] [tɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stuːp] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)]

| and | so | tall | that | he | seemed | almost | obliged | to | stoop | as | he | entered | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 高的 | 那 | 他 | 似乎 | 几乎 | 有义务 | 到 | 哈腰 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

他个子很高，进门时几乎不得不弯腰。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['sɑːdʒənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | Good | - | evening | , | sergeant | , | " | said | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | 军士 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

“晚上好，警官，”奥蒙德先生说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪf] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| " | This | is | the | knife | I | spoke | to | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 刀 | 我 | 辐 | 到 | 你 | 关于 | . |

这就是我跟你说过的那把刀。

[wɒt] [d'juː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | d'you | think | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ? |

你觉得怎么样?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] .

| Look | at | the | blade | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 刀刃 | . |

看看刀刃。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːvə(r)]

| " | The | officer | laid | down | his | helmet | and | walking | - | cane | , | and | , | taking | the | carver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 铺设 | 向下 | 他的 | 头盔 | 和 | 步行 | - | 甘蔗 | , | 和 | , | 采取 | 这 | 雕刻家 |

,

| , |
|---|
| , |

“军官放下头盔和手杖，然后拿起雕刻刀，

[səb'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| subjected | it | to | a | careful | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受 | 它 | 到 | 一个 | 小心 | 考试 | . |

对其进行了仔细检查。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where did you say it was picked up , sir ? " he asked .
" 在哪里 做过 你 说 它 曾是 挑选 向上 , 先生 ? " 他 问 .

“先生，您刚才说是在哪里捡到的？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [pɒnd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .
" It was at the bottom of our little pond , " was the answer .
" 它 曾是 在 这 底部 的 我们的 小的 池塘 , " 曾是 这 回答 .

“它在我们小池塘的底部，”答案是。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔɪ] [boʊts] [sʌŋk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈdrægɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
" The boys had one of their toy boats sunk , and , in dragging for it
" 这 男孩们 有 一 的 他们的 玩具 船 沉没 , 和 , 在 拖拽 为了 它
[wɪð] [ə; eɪ] [reɪk] ,
with a rake ,
和 一个 耙 ,

“男孩们的一艘玩具船沉了，他们用耙子把它拖出来的时候，

[ðeɪ] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] . "
they brought up this . "
他们 带来 向上 这 . "

他们提出了这个问题。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈθɔːtfəli] .
" At the bottom of the pond , " murmured the policeman thoughtfully .
" 在 这 底部 的 这 池塘 , " 低声说道 这 警察 深思熟虑 .

“在池塘底部，”警察若有所思地低声说道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Then it is evident that the person who ground it down threw the knife into the
" 然后 它 是 明显 那 这 人 WHO 地面 它 向下 扔 这 刀 进入 这
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

“那么很明显，把刀磨碎的人把刀扔进了水里。”

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃudnt] [biː; bi] [faʊnd] [əˈgen] . — [juː; jʊ][doʊnt][rɪˈmembə(r)] [ɒn] [wɒt] [deɪ] [ðə; ði] [naɪf]
so that it shouldn't be found again . — You don't remember on what day the knife
所以 那 它 不应该 是 成立 再次 . — 你 不 记住 在 什么 天 这 刀
[wɒz; wəz] [lɒst] ,
was lost ,
曾是 丢失的 ,

这样就不会再被人找到了。——你不记得刀是哪一天丢的了。

[ai] [səˈpəʊz] , [mæm] ? "
I suppose , ma'am ? "
我 认为 , 女士 ? "

我想也是，女士?

" [nəʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrmənd] .
" No , I'm afraid I can't tell you that , " answered Mrs . Ormond .
" 不 , 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 那 , " 回答 太太 . 奥蒙德 .

“不，恐怕我不能告诉你，”奥蒙德太太回答道。

" [wiː; wi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːst] [lɑːst] [ˈsætədeɪ] [wiːk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [deɪ] ,
" We missed it first last Saturday week ; but we don't use it every day ,
" 我们 错过 它 第一的最后的 周六 星期 ; 但 我们 不 使用 它 每一个 天 ,

“我们上周六第一次没用上它；但我们也不是每天都用它。”

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] . "
so it might have been before then . "
所以 它 可能 有 到过 前 然后 . "

所以，那可能更早。”

" [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ? "
" You've no idea who could have done this ? "
" 你已经 不 主意 WHO 可以 有 完毕 这 ? "

“你完全不知道是谁干的？”

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] .
" None whatever .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ; [bʌt; bət]
We had an idea that one of the boys might have been the culprit ; but
我们 有 一个 主意 那 一 的 这 男孩们 可能 有 到过 这 罪魁祸首 ; 但
,
,
,

我们怀疑其中一个男孩可能是罪魁祸首；但是，

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ,
as I said to Mrs . Ormond ,
作为 我 说 到 太太 . 奥蒙德 ,

正如我对奥蒙德夫人所说，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [graʊnd] [ə; eɪ] [naɪf] [bleɪd] [daʊn] [æz; əz] ['klevəli] [æz; əz] [ðæt]
I don't think a boy could have ground a knife blade down as cleverly as that
我 不 思考 一个 男生 可以 有 地面 一个 刀 刀刃 向下 作为 巧妙地 作为 那
.
:
.

我不认为一个男孩能把刀刃磨得那么巧妙。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [held] [ðə; ði]['kɑːvə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,
" The sergeant held the carver nearer to the lamp ,
" 这 军士 握住 这 雕刻家 更近 到 这 灯 ,

“中士把雕刻师拉近了灯边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] .
and looked at it for a few moments in silence .
和 看起来 在 它 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .

他默默地看了它一会儿。

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [tuːlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ] [wʌts] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːvz]
" I've seen some queer tools , " he said , " manufactured by what's called a thieves
" 我已经 已见 一些 酷儿 工具 , " 他 说 , " 制造 经过 是什么 称为 一个 窃贼
- ['blæksmɪθ] ,
' blacksmith ,
- 铁匠 ,

“我见过一些奇特的工具，”他说，“是所谓的盗贼铁匠制造的。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] — [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ɒd] [ kən'traɪvəns ] ,
and sometimes by the men themselves — all kinds of odd contrivances ,
和 有时 经过 这 男人 他们自己 — 全部 种类 的 奇怪的 诡计 ,

有时甚至是男人们自己想出的——各种各样奇特的办法，

[meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
made out of the most unexpected things you can imagine ,
制成 出去 的 这 最多 意外 事物 你 能 想象 ,

由你所能想象到的最意想不到的材料制成，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [stiːl] [fɔːk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] . "
from a knitting - needle to a steel fork or a poker . "
从 一个 针织 - 针 到 一个 钢 叉 或者 一个 扑克 . "

从织针到钢叉或拨火棍。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['rɒbə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .

| " | You | don't | think | that | was | done | by | a | robber | , | do | you | ? | " | exclaimed | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 那 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 一个 | 强盗 | , | 做 | 你 | ? | " | 惊呼 | 太太 | . |

['ɔːrmənd] ,

| Ormond | , |
|---|---|
| 奥蒙德 | , |

“你不会认为那是强盗干的吧？”奥蒙德太太惊呼道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| looking | up | from | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 工作 | . |

她从工作中抬起头来。

" [nəʊ] , [mæm] ; [aɪ][kænt] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ,

| " | No | , | ma'am | ; | I | can't | see | what | the | use | of | it | could | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | ; | 我 | 不能 | 看 | 什么 | 这 | 使用 | 的 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | , |

“不，女士；我看不出它有什么用处。”

[ɪts] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] .

| it's | so | thin | and | fragile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 薄的 | 和 | 脆弱的 | . |

它又薄又脆。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [sɔː] , " [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

| Now | , | if | it | had | been | turned | into | a | fine | saw | , | " | the | speaker | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 美好的 | 锯 | , | " | 这 | 扬声器 | 持续 | , |

“如果它被做成了一把精良的锯子，”演讲者继续说道，“

['fiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

| feeling | along | the | edge | of | the | blade | with | his | finger | and | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 刀刃 | 和 | 他的 | 手指 | 和 | 拇指 | , |

他用拇指和食指沿着刀刃摸索，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] . — [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] ,

| " | it | would | have | made | me | feel | a | bit | suspicious | . | — | I | suppose | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 制成 | 我 | 感觉 | 一个 | 少量 | 可疑的 | . | — | 我 | 认为 | , | 先生 | , |

“这会让我有点怀疑。——我想，先生，

[juːv] [hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] ['leɪtli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən]['ɪntuː] — [nəʊ]

| you've | had | no | cause | lately | to | think | the | house | has | been | broken | into | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 有 | 不 | 原因 | 最近 | 到 | 思考 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 破碎的 | 进入 | — | 不 |

[drɔːz] [fɔːst] ,

| drawers | forced | , |
|---|---|---|
| 抽屉 | 强制 | , |

最近没有任何迹象表明房子被盗了——抽屉没有被撬开过。

[ɔː(r)] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] ? "

| or | windows | opened | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 视窗 | 打开 | ? | " |

或者窗户是打开的?

" [əʊ][nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | Oh | no | ! | " | answered | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! | " | 回答 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

“哦，不！”奥蒙德先生回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

| " | Nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

绝非如此。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [nˈɒdɪd] .

| " | The | sergeant | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军士 | 点头 | . |

中士点了点头。

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It's | difficult | to | understand | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 难的 | 到 | 理解 | , | " | 他 | 说 | , |

“这很难理解，”他说。

" [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][graɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [laɪk] [ðɪs] ,

| " | why | any | one | should | take | the | trouble | to | grind | a | knife | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 任何 | 一 | 应该 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 研磨 | 一个 | 刀 | 喜欢 | 这 | , |

“为什么有人会费劲去磨这样一把刀呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][pɒnd] ,

| and | then | throw | it | into | a | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扔 | 它 | 进入 | 一个 | 池塘 | , |

然后把它扔进池塘里。

[ən'les] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðeə(r)] - [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪn] [ðə; ði] [bleɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

| unless | they | was | trying | their | ' | and | to | see | how | thin | the | blade | could | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 曾是 | 尝试 | 他们的 | - | 和 | 到 | 看 | 如何 | 薄的 | 这 | 刀刃 | 可以 | 是 | 制成 |

.

| : |
|---|
| . |

除非他们是在尝试“看看刀片能做到多薄”。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [stʊd] ['θɔːtfəli] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ]

| " | The | speaker | stood | thoughtfully | balancing | the | carver | across | the | palm | of | his | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 站立 | 深思熟虑 | 平衡 | 这 | 雕刻家 | 穿过 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 大的 |

[hænd] ;

| hand | ; |
|---|---|
| 手 | ; |

“演讲者若有所思地站在那里，将雕刻者平衡地放在他宽大的手掌上；

[ðen] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]

| then | a | close | observer | might | have | seen | the | ghost | of | a | smile | appear | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 关闭 | 观察员 | 可能 | 有 | 已见 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | 出现 | 在 | 他的 |

['rʌdi] [feɪs] .

| ruddy | face | . |
|---|---|---|
| 红润 | 脸 | . |

这时，一位细心的观察者或许会看到他红润的脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

" [aɪ][ɪk'spekt] , [sɜː(r)] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['graɪndstəʊn][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ? "

| " | I | expect | , | sir | , | you've | got | a | grindstone | on | the | premises | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | , | 先生 | , | 你已经 | 得到 | 一个 | 磨石 | 在 | 这 | 前提 | ? | " |

“先生，我想您店里应该有磨刀石吧？”

" [jes] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

| " | Yes | , | there's | one | out | in | the | tool | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 有 | 一 | 出去 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | . |

“是的，工具房里有一个。”

" ['evənz] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [leɪd][ðə; ði] [naɪf] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

| " | Evans | made | no | reply | , | but | after | a | moment's | pause | laid | the | knife | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃文斯 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | 铺设 | 这 | 刀 | 向下 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

埃文斯没有回答，但沉默片刻后，他把刀放在了桌子上。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] .

| and | prepared | to | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 到 | 去 | . |

准备出发。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ? " [ in'kwaiə ] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ,

| " | Then | you | don't | think | it | was | the | work | of | a | thief | ? | " | inquired | Mrs | . | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 贼 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 奥蒙德 | , |

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

“那您不认为这是小偷所为吗？”奥蒙德太太笑着问道。

" [əʊ] [nəʊ] , [mæm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Oh | no | , | ma'am | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 女士 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“哦，不，女士，”对方回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] . "

| " | It | don't | strike | me | as | being | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 罢工 | 我 | 作为 | 存在 | 那 | . | " |

“我倒不觉得是这样。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] ,

| " | By | the | way | , | " | said | Mr | . | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | , |

“顺便说一句，”奥蒙德先生说道，

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ʃɪprek]

| " | I | suppose | you | saw | the | account | in | the | paper | to | - | day | of | that | terrible | shipwreck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 锯 | 这 | 帐户 | 在 | 这 | 纸 | 到 | - | 天 | 的 | 那 | 糟糕的 | 海难 |

?

| ? |
|---|
| ? |

我想你今天应该在报纸上看到了那场可怕的海难的报道吧?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['wɪljəm] [kəʊl] , [maɪ] ['gɑːdnə(r)] ?

| You | remember | William | Cole | , | my | gardener | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 威廉 | 油菜 | , | 我的 | 园丁 | ? |

你还记得我的园丁威廉·科尔吗?

[ðə; ði][ɑː'keɪdiə][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [seɪld] [ɒn] ,

| The | Arcadia | was | the | ship | he | sailed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿卡迪亚 | 曾是 | 这 | 船 | 他 | 航行 | 在 | , |

他乘坐的船是“阿卡迪亚号”。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] ['draʊnd] .

| and | I'm | afraid | there's | very | little | doubt | but | that | the | poor | fellow's | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 害怕的 | 有 | 非常 | 小的 | 怀疑 | 但 | 那 | 这 | 贫穷的 | 同伴们 | 溺水 | . |

恐怕几乎可以肯定，这个可怜的人已经溺水身亡了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiːz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['pæsndʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| At | all | events | , | he's | not | mentioned | as | one | of | the | four | passengers | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 他是 | 不是 | 提及 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 四 | 乘客 | WHO | 是 |

[seɪvd] . "

| saved | . | " |
|---|---|---|
| 已保存 | . | " |

无论如何，他并没有被列为获救的四名乘客之一。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][æn; ən]

| " | Dear | , | dear | ! | " | exclaimed | Evans | , | the | little | twinkle | in | his | eye | disappearing | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! | " | 惊呼 | 埃文斯 | , | 这 | 小的 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | 消失 | 在 | 一个 |

['ɪnstənt] .

| instant | . |
|---|---|
| 立即的 | . |

“哎呀，哎呀！”埃文斯惊呼道，他眼中那丝光芒瞬间消失了。

" [səʊ] [wɪl] [kəʊl] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] !

| " | So | Will | Cole | was | on | board | that | ship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 将要 | 油菜 | 曾是 | 在 | 木板 | 那 | 船 | ! |

“所以威尔·科尔当时就在那艘船上！”

[wel] , [wel] , [ɪts] [sæd] [njuːz] , ['verɪ] ! "

| Well | , | well | , | it's | sad | news | , | very | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 它是 | 伤心 | 消息 | , | 非常 | ! | " |

哎呀，真是个令人难过的消息！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | It | is | , | " | answered | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 回答 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

“是的，”奥蒙德先生回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ;

| " | He | had | his | faults | , | but | he | seemed | a | sharp | , | promising | young | fellow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 他的 | 故障 | , | 但 | 他 | 似乎 | 一个 | 锋利的 | , | 有前途 | 年轻的 | 同伴 | ; |

“他虽然有缺点，但他看起来是个聪明、有前途的年轻人；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ɪd] [duː; də] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] . "

| and | I | hoped | he'd | do | well | in | the | Colonies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 他会 | 做 | 出色地 | 在 | 这 | 殖民地 | . | " |

我希望他在殖民地能一切顺利。

" [səʊ][dɪd][aɪ] , [sɜː(r)] .

| " | So | did | I | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做过 | 我 | , | 先生 | . |

“我也是，先生。”

[wen] [aɪ] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]

| When | I | heard | he | was | going | abroad | I | thought | it | was | about | the | best | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 他 | 曾是 | 去 | 国外 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 最好的 | 事物 |

[ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

| that | could | happen | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 发生 | . |

听说他要出国，我觉得这是最好的事情了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [id] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]

| I | was | afraid | that | if | he | stayed | on | much | longer | in | these | parts | he'd | find | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 如果 | 他 | 入住 | 在 | 很多 | 更长 | 在 | 这些 | 部分 | 他会 | 寻找 | 他自己 | 在 |

['trʌb(ə)l] . "

| trouble | . | " |
|---|---|---|
| 麻烦 | . | " |

我担心他如果继续待在这里，会遇到麻烦。

" [ɪn'diːd] ? "

| " | Indeed | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 的确 | ? | " |

“的确？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn][ðə; ði]
" Yes , sir , " continued the man in blue , slowly , and with his eyes bent on the
" 是的 , 先生 , " 持续 这 男人 在 蓝色的 , 缓慢地 , 和 和 他的 眼睛 弯曲 在 这
['teɪblklɒθ] .
tablecloth .
桌布 .

“是的，先生，”身穿蓝色衣服的男人继续说道，语速缓慢，目光低垂在桌布上。

" [wʌn] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" One don't wish to talk ill of the dead ,
" 一 不 希望 到 讲话 患病的 的 这 死的 ,

“人们不愿说死者的坏话，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [wɪl] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
and I don't know as I've got anything to say against Will himself more than
和 我 不 知道 作为 我已经 得到 任何事物 到 说 反对 将要 他自己 更多的 比
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

至于我还能对威尔本人说些什么，我就不知道了。

[ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]
that of late he seemed to be getting mixed up with them as would have
那 的 晚的 他 似乎 到 是 获得 混合 向上 和 他们 作为 会 有
[dʌn] [hɪm][nəʊ] [gʊd] . "
done him no good . "
完毕 他 不 好的 . "

最近他似乎和他们混在一起了，这对他没有任何好处。

" [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .
" I knew nothing of this , " said Mr . Ormond .
" 我 知道 没有什么 的 这 , " 说 先生 . 奥蒙德 .

“我对此一无所知，”奥蒙德先生说。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]
" No , I don't suppose you would , sir ; but such things naturally come under our
" 不 , 我 不 认为 你 会 , 先生 ; 但 这样的 事物 自然 来 在下面 我们的
['nəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

“不，我想您不会，先生；但这类事情自然会引起我们的注意。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] [tʃæp] [aɪv] [siːn] [get] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
and he wouldn't have been the first young chap I've seen get associated
和 他 不会 有 到过 这 第一的 年轻的 小伙子 我已经 已见 得到 联系
[wɪð] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ,
with an idle ,
和 一个 闲置的 ,

而且他也不是我见过的第一个和游手好闲之徒扯上关系的年轻人。

['drɪŋkɪŋ] , ['betɪŋ] [lɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
drinking , betting lot , and then come to grief .
喝 , 投注 很多 , 和 然后 来 到 悲伤 .

酗酒、赌博，最终落得悲惨下场。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] ,
However , the poor fellow's beyond all that now ,
然而 , 这 贫穷的 同伴们 超过 全部 那 现在 ,

然而，可怜的家伙现在已经过了那个年纪了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

| and | I | can | only | say | I'm | sorry | to | hear | of | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 我是 | 对不起 | 到 | 听到 | 的 | 他的 | 死亡 | . |

听到他去世的消息，我深感悲痛。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['evənz] [wɔːkt] [həʊm] , [ 'kɔdʒiteit ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn]

| " | As | Mr | . | Evans | walked | home | , | cogitating | on | the | interview | which | has | just | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 先生 | . | 埃文斯 | 步行 | 家 | , | 思考 | 在 | 这 | 面试 | 哪个 | 有 | 只是 | 到过 |

[dɪ'skraɪbd] ,

| described | , |
|---|---|
| 描述 | , |

“埃文斯先生一边走回家，一边回想着刚才描述的那次采访，

[ðə; ði][slaɪ] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,

| the | sly | smile | once | more | returned | to | his | face | ; | and | on | entering | his | own | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 微笑 | 一次 | 更多的 | 返回 | 到 | 他的 | 脸 | ; | 和 | 在 | 进入 | 他的 | 自己的 | 门 | , |

他脸上再次浮现出狡黠的笑容；然后，他走进自己的家门，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['griːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| and | being | greeted | with | the | savoury | smell | of | something | hot | for | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 问候 | 和 | 这 | 咸味的 | 闻 | 的 | 某物 | 热的 | 为了 | 晚餐 | , |

闻到晚餐热腾腾的香味，真是令人垂涎欲滴。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'kriːst] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] .

| his | good | - | humour | was | so | far | increased | that | he | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | - | 幽默 | 曾是 | 所以 | 远的 | 增加 | 那 | 他 | 笑了 | 大声 | . |

他心情大好，忍不住大笑起来。

['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [entə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

| Seated | at | table | , | he | entertained | his | wife | with | an | account | of | his | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 桌子 | , | 他 | 娱乐 | 他的 | 妻子 | 和 | 一个 | 帐户 | 的 | 他的 | 访问 | 到 |

[ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [haʊs] .

| the | magistrate's | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官的 | 房子 | . |

他坐在桌旁，向妻子讲述了他拜访地方官邸的经历。

" [wel] , [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [ ɪn'kwaɪə ] ['mɪsɪz] . ['evənz] .

| " | Well | , | what | could | have | been | the | meaning | of | it | all | ? | " | inquired | Mrs | . | Evans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 可以 | 有 | 到过 | 这 | 意义 | 的 | 它 | 全部 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 埃文斯 | . |

“那么，这一切究竟意味着什么呢？”埃文斯太太问道。

" [wɛrz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?

| " | Where's | the | sense | in | treating | a | knife | in | that | fashion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 感觉 | 在 | 治疗 | 一个 | 刀 | 在 | 那 | 时尚 | ? |

“这样对待一把刀有什么意义呢？”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ 'tʃʌkl ] .

| " | The | sergeant | leant | back | in | his | chair | and | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军士 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 轻笑 | . |

中士向后靠在椅子上，轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | It | beat | me | for | some | time | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 打 | 我 | 为了 | 一些 | 时间 | , | " | 他 | 回答 | . |

“它困扰了我一段时间，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ai] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] . "

| " | But | then | I | saw | through | it | clear | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 我 | 锯 | 通过 | 它 | 清除 | 足够的 | . | " |

但后来我看透了这一切。

" [ænd; ənd] [huː] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?

| " | And | who | done | it | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 完毕 | 它 | , | 然后 | ? |

那么，究竟是谁干的呢?

[ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ? "

| A | burglar | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 窃贼 | ? | " |

窃贼?

" ['bɜːglə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['evənz] .

| " | Burglar | my | grandmother | ! | " | replied | Mr | . | Evans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 窃贼 | 我的 | 祖母 | ! | " | 回复 | 先生 | . | 埃文斯 | . |

“窃贼竟然敢偷我奶奶的东西！”埃文斯先生回答道。

" [nəʊ] , - [twɒz] [laɪk] [ðɪs] — [səʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [tə'geðə(r)] .

| " | No | , | ' | twas | like | this | — | so | at | least | I | puts | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | - | 那是 | 喜欢 | 这 | — | 所以 | 在 | 至少 | 我 | 放置 | 它 | 一起 | . |

“不，事情是这样的——至少我把它拼凑起来了。”

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [gæl] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] ,

| The | servant | gal | , | who | ought | to | have | kept | the | knife | in | its | proper | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 女孩 | , | WHO | 应该 | 到 | 有 | 保留 | 这 | 刀 | 在 | 它是 | 恰当的 | 地方 | , |

那个女仆本应把刀放在合适的地方，

[liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] , [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [bleɪd] [get] ['rʌsti] .

| leaves | it | lying | about | in | the | damp | , | and | lets | the | blade | get | rusty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 它 | 说谎 | 关于 | 在 | 这 | 潮湿 | , | 和 | 让我们 | 这 | 刀刃 | 得到 | 生锈的 | . |

把它随意丢弃在潮湿的地方，任由刀片生锈。

[ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [gets] [kəʊl] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ,

| Then | , | instead | of | telling | her | mistress | , | she | gets | Cole | to | put | it | on | the | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 反而 | 的 | 讲述 | 她 | 情妇 | , | 她 | 获得 | 油菜 | 到 | 放 | 它 | 在 | 这 | 石头 | , |

然后，她没有告诉她的女主人，而是让科尔把这件事写在了石头上。

[ɔː(r)] [els] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːps] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪfs] [spɔɪlt] ,

| or | else | does | it | herself | , | and | they | keeps | grinding | away | till | the | knife's | spoilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 做 | 它 | 她自己 | , | 和 | 他们 | 保持 | 研磨 | 离开 | 直到 | 这 | 刀的 | 被宠坏了 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

或者她自己动手，不停地磨，直到刀子坏掉，然后，

[tuː; tə][end][ðə; ði]['mætə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [tʃʌks] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] ,

| to | end | the | matter | , | one | of | ' | em | chucks | it | into | the | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结尾 | 这 | 事情 | , | 一 | 的 | - | 呃 | 查克 | 它 | 进入 | 这 | 池塘 | , |

为了结束这件事，其中一人把它扔进了池塘。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][gets] [lɒst] . "

| and | so | it | gets | lost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 获得 | 丢失的 | . | " |

于是它就丢失了。

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ? "

| " | And | didn't | you | tell | Mrs | . | Ormond | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有 | 你 | 告诉 | 太太 | . | 奥蒙德 | ? | " |

“你没告诉奥蒙德太太吗？”

" [nəʊ][fɪə(r)] !

| " | No | fear | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 害怕 | ! |

“不要害怕！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

| I | couldn't | say | for | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 为了 | 肯定 | . |

我无法确定。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɔː(r)] [gæl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

| I | wasn't | going | to | get | the | pore | gal | out | of | her | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 去 | 到 | 得到 | 这 | 孔隙 | 女孩 | 出去 | 的 | 她 | 地方 | , |

我本来就没打算把那个可怜的女人从她家弄出去。

[səʊ] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊt] . "

| so | I | gave | her | the | benefit | of | the | doubt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 给予 | 她 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 怀疑 | . | " |

所以我选择相信她。

" [pɔː(r)] [gæl] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['evənz] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | Pore | gal | ! | " | cried | Mrs | . | Evans | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孔隙 | 女孩 | ! | " | 哭 | 太太 | . | 埃文斯 | 愤慨地 | . |

“可怜的姑娘！”埃文斯太太愤愤不平地喊道。

" [aɪ'd] [pɔː(r)] [gæl] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['keələs] ['hʌsi] !

| " | I'd | pore | gal | her | , | the | careless | hussy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 孔隙 | 女孩 | 她 | , | 这 | 粗心 | 荡妇 | ! |

“我真想狠狠教训她，这个轻浮的荡妇！”

[ai] [doʊnt] [kən'sɪdə(r)] [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] , ['sæmjʊəl] . "

| I | don't | consider | you've | done | your | duty | , | Samuel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 考虑 | 你已经 | 完毕 | 你的 | 责任 | , | 塞缪尔 | . | " |

塞缪尔，我认为你还没有尽到你的职责。

" [wel] , [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

| " | Well | , | if | I | didn't | , | " | replied | the | culprit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 我 | 没有 | , | " | 回复 | 这 | 罪魁祸首 | , |

“如果我没做的话，”罪犯回答道。

" - [twɒz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɪn] ['sɜːvɪs] [jɔː'self] , ['seərə] . "

| " | ' | twas | because | I | was | reminded | of | the | fact | that | you | was | once | in | service | yourself | , | Sarah | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 因为 | 我 | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 曾是 | 一次 | 在 | 服务 | 你自己 | , | 莎拉 | . | " |

“那是因为我突然想起你也曾是一名军人，莎拉。”

" [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ! " ['kæk(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['evənz] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] ,

| " | Get | along | with | you | ! | " | cackled | Mrs | . | Evans | , | trying | hard | not | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 沿着 | 和 | 你 | ! | " | 咯咯笑 | 太太 | . | 埃文斯 | , | 尝试 | 难的 | 不是 | 到 | 笑 | , |

“跟你好好相处！”埃文斯太太咯咯笑着，努力忍住笑意。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

| but | failing | in | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 失败 | 在 | 这 | 试图 | . |

但尝试失败了。

" [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [nəʊ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪvz] ['ɪntuː] [nəʊ] ['fɪʃpɒnd] .

| " | If | I | was | in | service | I | didn't | throw | no | carving | - | knives | into | no | fishponds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾是 | 在 | 服务 | 我 | 没有 | 扔 | 不 | 雕刻 | - | 刀具 | 进入 | 不 | 鱼塘 | . |

“如果我在军队服役，我绝不会把切肉刀扔进鱼塘里。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

['elsi] [hæz; həz][ə; eɪ] [fraɪt] .

| ELSIE | HAS | A | FRIGHT | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 有 | 一个 | 惊吓 | . |

艾尔西吓坏了。

[tiː][maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [gai] .

| t's | my | birthday | on | Thursday | , | mother | , | " | said | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 我的 | 生日 | 在 | 周四 | , | 母亲 | , | " | 说 | 盖伊 | . |

“妈妈，星期四是我的生日，”盖伊说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

| " | Have | you | decided | what | you're | going | to | give | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 决定 | 什么 | 你是 | 去 | 到 | 给 | 我 | ? | " |

“你决定好要给我什么了吗？”

" [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | That | sounds | as | if | you | quite | expected | a | present | , | " | answered | Mrs | . | Ormond | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 作为 | 如果 | 你 | 相当 | 预期的 | 一个 | 展示 | , | " | 回答 | 太太 | . | 奥蒙德 | , | 笑 | . |

“听起来你好像很期待收到礼物似的，”奥蒙德太太笑着回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Of | course | I | do | , | " | continued | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | " | 持续 | 这 | 男生 | . |

“我当然愿意，”男孩继续说道。

" [ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , [kæn; kən][ai][ɑːsk] ['neɪlər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

| " | And | , | I | say | , | mother | , | can | I | ask | Naylor | to | come | to | tea | and | spend | the | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 我 | 说 | , | 母亲 | , | 能 | 我 | 问 | 内勒 | 到 | 来 | 到 | 茶 | 和 | 花费 | 这 | 晚上 | ? |

“那么，母亲，我可以请奈勒来喝茶，共度晚上时光吗？”

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

| He's | one | of | the | boarders | , | and | a | great | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 这 | 寄宿生 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

他是寄宿生之一，也是我的好朋友。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːdʒ] , [ɔː(r)]['dʒerəld] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "

| I | think | his | Christian | name | is | George | , | or | Gerald | , | or | something | of | that | sort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他的 | 基督教 | 姓名 | 是 | 乔治 | , | 或者 | 杰拉尔德 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | . | " |

我想他的名字可能是乔治，或者杰拉尔德，或者类似的名字。

" [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ɒn][sʌm; səm][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'geðə(r)] ?

| " | Would | you | prefer | to | ask | him | on | some | half | - | holiday | , | when | you | can | spend | the | afternoon | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 更喜欢 | 到 | 问 | 他 | 在 | 一些 | 一半 | - | 假期 | , | 什么时候 | 你 | 能 | 花费 | 这 | 下午 | 一起 | ? |

“你更愿意在某个半天假期里向他求婚吗？那样你们就可以一起度过下午时光了。”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .

| " | asked | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

奥蒙德夫人问道。

" [əʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | no | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 母亲 | ! |

“哦不，妈妈！”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm][ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] .

| I'd | rather | have | him | on | my | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 他 | 在 | 我的 | 生日 | . |

我更希望他能来参加我的生日派对。

[wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)][prep] .

| We'll | do | our | prep | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 我们的 | 准备 | . |

我们会做好准备。

[wɜːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

| work | as | soon | as | ever | we | come | back | from | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 我们 | 来 | 后退 | 从 | 学校 | , |

我们放学回家后马上就开始工作。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [friː] . "

| and | then | we | shall | have | the | whole | evening | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将 | 有 | 这 | 所有的 | 晚上 | 自由的 | . | " |

这样我们整个晚上就自由支配了。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] .

| " | What | shall | we | do | ? | " | asked | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 问 | 艾达 | . |

“我们该怎么办？”艾达问道。

" [pleɪ] [geɪmz] ? "

| " | Play | games | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 游戏 | ? | " |

“玩游戏吗？”

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [pleɪ] ['eni]['beɪbi] [geɪmz] [laɪk] - [snæp] ,

| " | Yes | , | I | suppose | so | ; | but | we | shan't | play | any | baby | games | like | ' | Snap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 认为 | 所以 | ; | 但 | 我们 | 不会 | 玩 | 任何 | 婴儿 | 游戏 | 喜欢 | - | 折断 | , |

“是的，我想是这样；但我们不能玩像‘Snap’这样的幼稚游戏，

- [ɔː(r)] - [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] , - " ['ɑːnsə(r)d] [gaɪ] ['lɒftɪli] .

| ' | or | ' | Hunt | the | Slipper | , | ' | " | answered | Guy | loftily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | - | 打猎 | 这 | 拖鞋 | , | - | " | 回答 | 盖伊 | 傲慢地 | . |

“或者说是‘寻找拖鞋’，”盖伊傲慢地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ] [geɪm] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

| " | I | think | I'm | going | to | invent | a | game | specially | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 发明 | 一个 | 游戏 | 特别 | 为了 | 这 | 场合 | . |

“我想我会专门为这次活动发明一个游戏。”

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [gaɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

| " | The | following | day | Guy | returned | home | in | high | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 天 | 盖伊 | 返回 | 家 | 在 | 高的 | 烈酒 | . |

第二天，盖伊兴高采烈地回到了家。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] ['neɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ,

| He | said | he | had | been | talking | the | matter | over | with | Naylor | , | and | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 说 | 这 | 事情 | 超过 | 和 | 内勒 | , | 和 | 这 | 二 | , |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| between | them | , |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | , |

他说他一直在和内勒商量这件事，他们两人之间.....

[hæd; həd] [plænd] [aʊt][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] " ['rɪpɪŋ] .

| had | planned | out | a | game | which | would | be | simply | " | ripping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 计划 | 出去 | 一个 | 游戏 | 哪个 | 会 | 是 | 简单地 | " | 撕裂 | . |

曾计划过一场“精彩绝伦”的游戏。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'raʊzd] ['evri] [wʌnz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:(r)] ,

| " | Having | thus | aroused | every | one's | curiosity | , | the | boy | refused | to | say | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 因此 | 被唤醒 | 每一个 | 一个人的 | 好奇心 | , | 这 | 男生 | 拒绝 | 到 | 说 | 任何 | 更多的 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“这番话引起了大家的好奇心，男孩便不再说话了，然后……”

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] ['nju:mərəs] ['kwestʃənz] , ['mɪəli] ['ɑ:nsə(r)d] , " [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vnɪŋ] ,

| in | answer | to | numerous | questions | , | merely | answered | , | " | Wait | till | to | - | morrow | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 很多的 | 问题 | , | 仅仅 | 回答 | , | " | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | 晚上 | , |

[ðen] [jʊl] [si:] .

| then | you'll | see | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 看 | . |

面对众多问题，他只是简单地回答说：“等到明天晚上，你们就会知道了。”

" [gaɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv]

| " | Guy | was | greatly | pleased | with | his | presents | , | which | included | a | chest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 曾是 | 非常 | 高兴 | 和 | 他的 | 礼物 | , | 哪个 | 包括 | 一个 | 胸部 | 的 |

['kɑ:rpəntərz] [tu:lz] ,

| carpenter's | tools | , |
|---|---|---|
| 木匠的 | 工具 | , |

盖伊对他的礼物非常满意，其中包括一箱木工工具。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] , [ænd; ənd] [æn; ən]

| the | gift | of | his | father | and | mother | , | a | book | from | the | girls | , | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 一个 | 书 | 从 | 这 | 女孩们 | , | 和 | 一个 |

[eə(r)] - ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] ['braɪən] .

| air | - | pistol | from | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | - | 手枪 | 从 | 布莱恩 | . |

父母送的礼物，女儿们送的书，以及布莱恩送的气枪。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] , [tu:] , [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [hɪnts] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] [geɪm] ,

| He | was | full | , | too | , | of | mysterious | hints | as | to | the | new | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | , | 也 | , | 的 | 神秘 | 提示 | 作为 | 到 | 这 | 新的 | 游戏 | , |

他也充满了关于新游戏的神秘暗示，

[bʌt; bət] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]

| but | refused | to | enter | into | explanations | till | the | time | arrived | for | giving | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 到 | 进入 | 进入 | 解释 | 直到 | 这 | 时间 | 到达的 | 为了 | 给予 | 它 | 一个 |

['traɪəl] .

| trial | . |
|---|---|
| 审判 | . |

但直到审判时机到来之前，他都拒绝做出解释。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [həʊm] ['ɜ:li] ,

| The | boys | were | home | early | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 家 | 早期的 | , |

孩子们很早就回家了。

[ænd; ənd] [gɒt] [θru:] [ðeə(r)] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel]

| and | got | through | their | lessons | for | the | next | day | before | a | ring | at | the | bell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 通过 | 他们的 | 课程 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | 前 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 |

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gest] .

| announced | the | arrival | of | the | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 客人 | . |

在门铃响起，宣告客人到来之前，他们已经完成了第二天的课程。

['neɪlər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , [wɪð] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] .

| Naylor | was | a | small | boy | , | with | rather | a | deep | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内勒 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 和 | 相当 | 一个 | 深的 | 嗓音 | . |

奈勒个子很小，嗓音却很低沉。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['spɒtləs] [tɜːn] - [daʊn] ['kɒlə(r)] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] [brʌʃt] ,

| He | wore | a | spotless | turn | - | down | collar | , | his | hair | was | carefully | brushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 一尘不染 | 转动 | - | 向下 | 衣领 | , | 他的 | 头发 | 曾是 | 小心 | 刷过 | , |

他穿着一件领子一尘不染的翻领衬衫，头发梳理得一丝不苟。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] " ['kʌmpəni] ['mænəz] , " [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] [hɪm]

| and | he | evidently | had | on | his | " | company | manners | , | " | which | seemed | to | fit | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 显然 | 有 | 在 | 他的 | " | 公司 | 礼仪 | , | " | 哪个 | 似乎 | 到 | 合身 | 他 |

['rɑːðə(r)]['bædli] ,

| rather | badly | , |
|---|---|---|
| 相当 | 糟糕 | , |

他显然戴着"商务礼仪"的面具，但这似乎与他本人不太相符。

[laɪk] ['redi] - [meɪd] [kləʊðz] .

| like | ready | - | made | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 准备好 | - | 制成 | 衣服 | . |

就像现成的衣服一样。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['braɪən][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['siːtən] ,

| He | spoke | to | Brian | in | quite | a | deferential | manner | , | calling | him | Seaton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 布莱恩 | 在 | 相当 | 一个 | 尊重 | 方式 | , | 呼叫 | 他 | 西顿 | , |

他用相当恭敬的语气和布莱恩说话，称呼他为西顿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['elsi] [ænd; ənd]['aɪdə] .

| and | he | was | evidently | shy | of | Elsie | and | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 显然 | 害羞的 | 的 | 艾尔西 | 和 | 艾达 | . |

他显然很怕艾尔西和艾达。

" [hə'ləʊ] , [neɪlz] , [əʊld] [tʃæp] ! " [kraɪd] [gai] , ['siːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , ['rʌmplɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Hullo | , | Nails | , | old | chap | ! | " | cried | Guy | , | seizing | hold | of | his | guest | , | rumpling | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 指甲 | , | 老的 | 小伙子 | ! | " | 哭 | 盖伊 | , | 抓住 | 抓住 | 的 | 他的 | 客人 | , | 皱巴巴的 | 他的 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

"你好啊，老伙计，内尔斯！"盖伊喊道，一把抓住他的客人，揉乱了他的头发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][slæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]['stægə(r)] .

| and | giving | him | a | slap | on | the | back | which | made | him | stagger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 拍击 | 在 | 这 | 后退 | 哪个 | 制成 | 他 | 错开 | . |

然后拍了一下他的背，把他拍得踉跄了一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] ? "

| " | Have | you | come | prepared | for | a | good | feed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 来 | 准备 | 为了 | 一个 | 好的 | 喂养 | ? | " |

"你们准备好好享用一顿美餐了吗？"

" [ʃʌt] [ʌp] , ['ɔːrmənd] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['neɪlər] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| " | Shut | up | , | Ormond | , | " | murmured | the | unfortunate | Naylor | , | glancing | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | , | 奥蒙德 | , | " | 低声说道 | 这 | 不幸 | 内勒 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði][gɜːlz] ,

| the | girls | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | , |

"闭嘴，奥蒙德，"倒霉的奈勒低声说道，同时瞥了一眼女孩们的方向。

[ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

| and | flushing | crimson | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 冲洗 | 赤红 | . |

脸涨得通红。

" [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə'ləʊn] ? "

| " | Why | can't | you | leave | a | fellow | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 你 | 离开 | 一个 | 同伴 | 独自的 | ? | " |

你为什么就不能放过他呢?

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['dʒɒli]['taɪdi] , " [lɑːft] [gai] . — " [hiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪŋk] — ['ɪz(ə)nt]

| " | You | look | so | jolly | tidy | , | " | laughed | Guy | . | — | " | He's | usually | all | over | ink | — | isn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 所以 | 快乐的 | 整齐的 | , | " | 笑了 | 盖伊 | . | — | " | 他是 | 通常 | 全部 | 超过 | 墨水 | — | 不是 |

[hiː; hi]['braɪən] ?

| he | Brian | ? |
|---|---|---|
| 他 | 布莱恩 | ? |

“你看起来真精神整洁，”盖伊笑着说。“他通常浑身都是纹身——布莱恩，不是吗？”

— [ænd; ənd] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] . "

| — | and | goes | about | with | only | the | lining | of | a | cap | on | his | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 去 | 关于 | 和 | 仅有的 | 这 | 衬垫 | 的 | 一个 | 帽 | 在 | 他的 | 头 | . | " |

——而且他头上只戴着一顶帽子的内衬就到处走。

" [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [tɔːn] , " [ɪk'spleɪnd] ['neɪlər] , [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk][təʊn] .

| " | It | got | torn | , | " | explained | Naylor | , | in | an | apologetic | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 得到 | 撕裂 | , | " | 解释 | 内勒 | , | 在 | 一个 | 道歉的 | 语气 | . |

“它撕破了，”内勒歉意地解释道。

" [bʌt; bət][ai]['əʊnli][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

| " | But | I | only | wear | it | in | the | playground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 仅有的 | 穿 | 它 | 在 | 这 | 操场 | . |

但我只在操场上穿它。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] . "

| I've | got | a | better | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 更好的 | 一 | . | " |

我有一个更好的。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['nɪdnt] [tɔːk] , [gai] , " [pʊt][ɪn]['aɪdə] .

| " | I'm | sure | you | needn't | talk | , | Guy | , | " | put | in | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 不必 | 讲话 | , | 盖伊 | , | " | 放 | 在 | 艾达 | . |

“盖伊，我相信你不必多说了，”艾达插嘴道。

" [jʊr; jər] [ʌn'taɪdi] [ɪ'nʌf] .

| " | You're | untidy | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 凌乱 | 足够的 | . |

你已经够邋遢了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [wʊd] [get]['ɪntuː] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| I | don't | know | what | state | your | clothes | would | get | into | if | you | lived | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 状态 | 你的 | 衣服 | 会 | 得到 | 进入 | 如果 | 你 | 居住地 | 离开 | 从 |

[həʊm] . "

| home | . | " |
|---|---|---|
| 家 | . | " |

我不知道如果你离家在外，你的衣服会变成什么样子。

" [əʊ] , [ 'fɪdl ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| " | Oh | , | fiddles | ! | " | answered | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 小提琴 | ! | " | 回答 | 她 | 兄弟 | . |

“哦，真是的！”她哥哥回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['baɪsɪk(ə)l][læmp] , - [neɪlz] - ?

| " | Have | you | brought | your | bicycle | lamp | , | ' | Nails | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 带来 | 你的 | 自行车 | 灯 | , | - | 指甲 | - | ? |

“‘钉子’，你带自行车灯了吗？”

[jes] ?

| Yes | ? |
|---|---|
| 是的 | ? |

是的?

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] !
**That's all right , then !**
那就是 全部 正确的 , 然后 !

那没关系!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Because if you hadn't I should have sent you back again to fetch it ,**
因为 如果 你 之前没有 我 应该 有 发送 你 后退 再次 到 拿来 它 ,

如果你没有的话，我就应该再派你回去取了。

[səʊ] [ɪts] ['lʌki] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] .
**so it's lucky you remembered .**
所以 它是 幸运的 你 记得 .

幸好你还记得。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɪv] [ɪn'ventɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**It's for the game we've invented , " he continued .**
它是 为了 这 游戏 我们已经 发明 , " 他 持续 .

“这是为了我们自己发明的游戏，”他继续说道。

" [nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .
**" No , I shan't tell you what it is now .**
" 不 , 我 不会 告诉 你 什么 它 是 现在 .

“不，我现在不会告诉你那是什么。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [tiː] .
**I'll explain it after tea .**
患病的 解释 它 后 茶 .

我喝完茶后再解释。

" ['braɪən] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [gaɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
**" Brian had left the room , and Guy rushed away to ask him something .**
" 布莱恩 有 左边 这 房间 , 和 盖伊 匆忙 离开 到 问 他 某物 .

“布莱恩离开了房间，盖伊赶紧跑过去问他点事。”

['mɑːstə(r)] ['neɪlər] , [left] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz] , [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,
**Master Naylor , left unceremoniously alone with the two girls , drew a long breath ,**
掌握 内勒 , 左边 不体面地 独自的 和 这 二 女孩们 , 画 一个 长的 气息 ,

奈勒少爷被冷落在一旁，和两个女孩单独待在一起，他长长地叹了口气。

[ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [stiːl] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
**and nervously twisted his steel watch - chain .**
和 紧张地 扭曲 他的 钢 手表 - 链 .

他紧张地摆弄着手中的钢制表链。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sentənst]
**No one would have supposed that that very morning he had been sentenced**
不 一 会 有 据称 那 那 非常 早晨 他 有 到过 判刑
[tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ekstrə] [drɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪətəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['klɑːsruːm] ;
**to a term of extra drill for riotous behaviour in the classroom ;**
到 一个 学期 的 额外的 钻头 为了 暴乱的 行为 在 这 课堂 ;

谁也想不到，就在那天早上，他因为在课堂上扰乱秩序而被判处额外训练一个学期；

[bʌt; bət] " [neɪlz] " [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
**but " Nails " had inherited the instincts of a gentleman ,**
但 " 指甲 " 有 遗传 这 本能 的 一个 绅士 ,

但“钉子”继承了绅士的本能，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**and he made a heroic attempt to enter into conversation .**
和 他 制成 一个 英勇 试图 到 进入 进入 对话 .

他英勇地尝试与人交谈。

" [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['siːtən] ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| " | You | — | er | — | you | know | Seaton | ? | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 呃 | — | 你 | 知道 | 西顿 | ? | " | 他 | 开始 | . |

“你——呃——你认识西顿吗？”他开口说道。

" [juː; jʊ] [miːn] ['braɪən] , [ai] [sə'pəʊz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪdə] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | You | mean | Brian | , | I | suppose | , | " | answered | Ida | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 布莱恩 | , | 我 | 认为 | , | " | 回答 | 艾达 | , | 微笑 | . |

“你指的是布莱恩吧？”艾达笑着回答。

" [hiːz] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] . "

| " | He's | our | cousin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 我们的 | 表哥 | . | " |

“他是我们的表弟。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

| " | Oh | , | of | course | , | " | answered | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | , | " | 回答 | 这 | 游客 | . |

“哦，当然，”来访者回答道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

| " | I | remember | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 现在 | . |

我想起来了。

['ɔːrmənd] — [ðæt] [ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

| Ormond | — | that | is | , | your | brother | — | told | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | — | 那 | 是 | , | 你的 | 兄弟 | — | 讲述 | 我 | 所以 | . |

奥蒙德——也就是你的哥哥——告诉我的。

['siːtən] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] ; [hiː; hi] [pleɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['fʊtbɔːl] [tiːm] . "

| Seaton | is | a | fine | chap | ; | he | plays | in | our | football | team | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西顿 | 是 | 一个 | 美好的 | 小伙子 | ; | 他 | 演出 | 在 | 我们的 | 足球 | 团队 | . | " |

西顿是个好小伙子，他在我们足球队踢球。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['elsi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)]['braɪən] [preɪzd] .

| " | Yes | , | I | know | , | " | chimed | in | Elsie | , | who | always | liked | to | hear | Brian | praised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | , | " | 齐声说道 | 在 | 艾尔西 | , | WHO | 总是 | 喜欢 | 到 | 听到 | 布莱恩 | 赞扬 | . |

“是的，我知道，”艾尔西插嘴道，她总是喜欢听到别人称赞布莱恩。

" [hiːz] - [ˌɪn'saɪd] [raɪt] . -

| " | He's | ' | inside | right | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | - | 里面 | 正确的 | . | - |

“他是右内锋。”

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət][həʊm] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

| " | The | visitor | began | to | feel | more | at | home | with | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游客 | 开始 | 到 | 感觉 | 更多的 | 在 | 家 | 和 | 这 | 女孩们 | . |

“这位访客开始觉得和女孩们相处得越来越融洽。”

" [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['siːtən] [ɪz][hiː; hi] ['dʌznt] [stɪk] [ɒn][saɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | The | best | of | Seaton | is | he | doesn't | stick | on | side | , | " | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 的 | 西顿 | 是 | 他 | 不 | 戳 | 在 | 边 | , | " | 他 | 持续 | . |

“西顿最大的优点就是他不会偏袒任何一方，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] — ['ɪz(ə)nt] [kən'siːtɪd] .

| " | You | know | what | I | mean | — | isn't | conceited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | — | 不是 | 自负 | . |

“你知道我的意思——这并不自负。”

[məʊst] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðeɪ] [get][ðeə(r)][kæp] .

| Most | fellows | are | when | they | get | their | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 伙伴们 | 是 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 他们的 | 帽 | . |

大多数人在拿到帽子的时候都是这样。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tiːm] . "

| I | wonder | if | I | shall | ever | play | in | the | first | team | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 将 | 曾经 | 玩 | 在 | 这 | 第一的 | 团队 | . | " |

我不知道自己是否有机会进入一线队。

" [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪdə]['kaɪndli] .

| " | I | expect | you | will | , | some | day | , | " | answered | Ida | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 你 | 将要 | , | 一些 | 天 | , | " | 回答 | 艾达 | 亲切地 | . |

“我想你总有一天会的，”艾达和蔼地回答道。

" [d'juː] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ in'kwaiə ]['mɑːstə(r)] ['neɪlər] .

| " | D'you | really | think | so | ? | " | inquired | Master | Naylor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 思考 | 所以 | ? | " | 询问 | 掌握 | 内勒 | . |

“你真这么认为吗？”奈勒少爷问道。

" [aɪm][nɒt] ['veri] [bɪg] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [sə'veɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]

| " | I'm | not | very | big | , | " | he | continued | , | surveying | himself | in | a | neighbouring | looking | - | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 非常 | 大的 | , | " | 他 | 持续 | , | 测量 | 他自己 | 在 | 一个 | 邻接 | 寻找 | - | 玻璃 |

,

,

,

“我个子不高，”他一边说着，一边对着旁边的镜子打量自己。

[wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ; " [bʌt; bət][aɪm] ['grəʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] .

| with | rather | a | wistful | look | ; | " | but | I'm | growing | , | " | he | added | with | more | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 一个 | 怅惘 | 看 | ; | " | 但 | 我是 | 生长 | , | " | 他 | 额外 | 和 | 更多的 | 信心 | . |

他带着一丝惆怅的神情补充道：“但我正在成长。”语气中充满了自信。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| At | that | moment | Mrs | . | Ormond | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 太太 | . | 奥蒙德 | 进入 | 这 | 房间 | , |

就在这时，奥蒙德夫人走进了房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .

| and | a | few | minutes | later | the | company | sat | down | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 这 | 公司 | 卫星 | 向下 | 到 | 茶 | . |

几分钟后，一行人坐下来喝茶。

" ['mʌðə(r)] , [meɪ] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ? " [ɑːskt] [gai] .

| " | Mother | , | may | we | go | out | to | the | garden | ? | " | asked | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 可能 | 我们 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 花园 | ? | " | 问 | 盖伊 | . |

“妈妈，我们可以去花园吗？”盖伊问道。

" [waɪ] , [ɪts] [kwaɪt] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| " | Why | , | it's | quite | dark | outside | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 相当 | 黑暗的 | 外部 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“为什么？外面天很黑啊。”对方回答道。

" [kænt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌɪn'dɔːz] ? "

| " | Can't | you | play | indoors | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 玩 | 室内 | ? | " |

“你们不能在室内玩吗？”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)] [njuː] [geɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| " | But | it's | our | new | game | , | " | said | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 我们的 | 新的 | 游戏 | , | " | 说 | 这 | 男生 | . |

“但这是我们的新游戏，”男孩说。

" [ɪts] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] .

| " | It's | meant | to | be | played | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 意思是 | 到 | 是 | 玩 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

“它应该在黑暗中玩。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] ; [ɪts] [nɒt] [biːn] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]

| I'm | sure | it | wouldn't | hurt | us | ; | it's | not | been | raining | , | and | the | paths | are | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 它 | 不会 | 伤害 | 我们 | ; | 它是 | 不是 | 到过 | 下雨 | , | 和 | 这 | 路径 | 是 | 相当 |

[draɪ] . "

| dry | . | " |
|---|---|---|
| 干燥 | . | " |

我相信这不会对我们造成伤害；一直没下雨，小路也很干燥。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ræp] [ʌp] [wɔːm] ,

| " | Well | , | if | you | wrap | up | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 裹 | 向上 | 温暖的 | , |

“嗯，如果你穿暖和点的话，

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] .

| I | don't | suppose | it | would | hurt | you | to | go | out | for | a | bit | , | " | answered | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 它 | 会 | 伤害 | 你 | 到 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 少量 | , | " | 回答 | 太太 | . |

['ɔːrmənd] ,

| Ormond | , |
|---|---|
| 奥蒙德 | , |

“我想你出去一会儿应该没什么坏处吧，”奥蒙德太太回答道。

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

微笑。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuː] [geɪm] ?

| " | What | is | the | new | game | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 新的 | 游戏 | ? |

“新游戏是什么？”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ? "

| Don't | you | think | it's | time | you | let | us | into | the | secret | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 它是 | 时间 | 你 | 让 | 我们 | 进入 | 这 | 秘密 | ? | " |

你不觉得是时候告诉我们这个秘密了吗?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] , - [neɪlz] - ? " [ɑːskt] [gaɪ] .

| " | Shall | we | tell | them | , | ' | Nails | ' | ? | " | asked | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 告诉 | 他们 | , | - | 指甲 | - | ? | " | 问 | 盖伊 | . |

“我们告诉他们‘钉子’怎么样？”盖伊问道。

['mɑːstə(r)] ['neɪlərz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃiːzkeɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]

| Master | Naylor's | mouth | was | full | of | cheesecake | , | but | he | nodded | to | show | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 奈勒 | 嘴 | 曾是 | 满的 | 的 | 芝士蛋糕 | , | 但 | 他 | 点头 | 到 | 展示 | 他的 |

[kən'sent] .

| consent | . |
|---|---|
| 同意 | . |

奈勒少爷嘴里塞满了芝士蛋糕，但他还是点头表示同意。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [ɪk'spleɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [gaɪ] .

| " | All | right | ; | I'll | explain | , | " | continued | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ; | 患病的 | 解释 | , | " | 持续 | 盖伊 | . |

“好吧，我会解释的，”盖伊继续说道。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] - [aɪ][spaɪ] , - ['əʊnli] [ɪts] [pleɪd] [wɪð] ['baɪsɪk(ə)l][læmps] — [ðæt] [ɪz] ,

| " | It's | going | to | be | just | like | ' | I | spy | , | ' | only | it's | played | with | bicycle | lamps | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 去 | 到 | 是 | 只是 | 喜欢 | - | 我 | 间谍 | , | - | 仅有的 | 它是 | 玩 | 和 | 自行车 | 灯 | — | 那 | 是 | , |

“这就像‘我来猜’游戏，只不过是用自行车灯来玩——也就是说，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [tuː; tə] [siːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [haɪd] ,

| there | will | be | two | to | seek | , | and | the | rest | will | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 二 | 到 | 寻找 | , | 和 | 这 | 休息 | 将要 | 隐藏 | , |

需要寻找两个，其余的都会躲藏起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'si:kə ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][læmp] [i:tʃ] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

| and | the | seekers | will | have | a | lamp | each | , | so | that | they | can | find | people | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寻求者 | 将要 | 有 | 一个 | 灯 | 每个 | , | 所以 | 那 | 他们 | 能 | 寻找 | 人们 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

搜寻者们每人都会有一盏灯，以便在黑暗中找到其他人。

[ðel] [ʃaʊt] [aʊt] , - [aɪ][spaɪ][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , - [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][den] .

| They'll | shout | out | , | ' | I | spy | So | - | and | - | So | , | ' | and | then | run | back | to | the | den | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 喊 | 出去 | , | - | 我 | 间谍 | 所以 | - | 和 | - | 所以 | , | - | 和 | 然后 | 跑步 | 后退 | 到 | 这 | 丹 | . |

他们会大喊："我发现某某了！"然后跑回巢穴。

[ɪf] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [huz] [faʊnd] [kæn; kən] [get] [həʊm] [fɜ:st] , [ðen] [hi:z] [seɪf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt]

| If | the | person | who's | found | can | get | home | first | , | then | he's | safe | ; | but | if | he | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 人 | 谁是 | 成立 | 能 | 得到 | 家 | 第一的 | , | 然后 | 他是 | 安全的 | ; | 但 | 如果 | 他 | 不 |

,

,

,

如果被找到的人能先回家，那么他就安全了；但如果他回不了家，

[ðen] [hi:z] [gɒt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'si:kə ] [nekst] [taɪm] . "

| then | he's | got | to | be | one | of | the | seekers | next | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他是 | 得到 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 寻求者 | 下一个 | 时间 | . | " |

那么下次他就得是搜寻者之一了。

" ['əʊnli][wʌn]['pɜ:s(ə)n] [ si:k ] [ɪn] - [aɪ][spaɪ] , - " [sed] ['aɪdə] .

| " | Only | one | person | seeks | in | ' | I | spy | , | ' | " | said | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | 人 | 寻找 | 在 | - | 我 | 间谍 | , | - | " | 说 | 艾达 | . |

"只有一个人在玩'我来猜'游戏，"艾达说。

" [bʌt; bət] ['itl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , " [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | But | it'll | be | more | difficult | to | find | people | in | the | dark | , | " | returned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它将 | 是 | 更多的 | 难的 | 到 | 寻找 | 人们 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | " | 返回 | 她 |

['brʌðə(r)] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

"但是在黑暗中寻找人会更困难，"她哥哥回答道。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə] [haɪd] . "

| " | and | much | easier | to | hide | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 很多 | 更轻松 | 到 | 隐藏 | . | " |

而且更容易隐藏。

" [teɪk] [keə(r)][ju:; jʊ][doʊnt][set]['faɪə(r)][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][læmps] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

| " | Take | care | you | don't | set | fire | to | anything | with | your | lamps | , | " | said | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | 你 | 不 | 放 | 火 | 到 | 任何事物 | 和 | 你的 | 灯 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | . |

"小心别用你的灯把东西点着了，"他父亲说。

" [maɪnd][ju:; jʊ][doʊnt][get] [ɔɪl] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔ:rmənd] .

| " | Mind | you | don't | get | oil | on | your | clothes | , | " | added | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 你 | 不 | 得到 | 油 | 在 | 你的 | 衣服 | , | " | 额外 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

"注意别把油弄到衣服上，"奥蒙德太太补充道。

" [nəʊ][fɪə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [gaɪ] .

| " | No | fear | , | " | answered | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 害怕 | , | " | 回答 | 盖伊 | . |

"别害怕，"盖伊回答道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

| " | We | shall | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

我们会没事的。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌjuː ˈes] , [ˈmʌðə(r)] ? "
**Will you excuse us , mother ? "**
将要 你 原谅 我们 , 母亲 ? "

母亲，请您原谅我们吗?

" [jes] . [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [wel] [ræpt] [ʌp] , [ænd; ənd][doʊnt] [steɪ] [aʊt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑːf]
**" Yes . Let me see you're well wrapped up , and don't stay out longer than half**
" 是的 . 让 我 看 你是 出色地 包装 向上 , 和 不 停留 出去 更长 比 一半
[æn; ən]['aʊə(r)] .
**an hour .**
一个 小时 .

“好的。让我看看你穿得暖和些，而且不要在外面待超过半小时。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] .
**" The night was still and dark .**
" 这 夜晚 曾是 仍然 和 黑暗的 .

夜色静谧而黑暗。

[ðə; ði] [tuː] ['rɑːðə(r)] ['grʌbi] ['baɪsɪk(ə)l][læmps][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bɜːn] ,
**The two rather grubby bicycle lamps were at length induced to burn ,**
这 二 相当 肮脏的 自行车 灯 是 在 长度 诱导 到 烧伤 ,

那两盏相当脏的自行车灯最终被点亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
**and the little party made their way into the garden .**
和 这 小的 派对 制成 他们的 方式 进入 这 花园 .

于是，这群人走进了花园。

" [naʊ] , " [sed] [gaɪ] ; " [ðɪs] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [həʊm] . -
**" Now , " said Guy ; " this summer - house shall be ' home . ' -**
" 现在 , " 说 盖伊 ; " 这 夏天 - 房子 将 是 - 家 . -

“现在，”盖伊说，“这栋避暑别墅将成为‘家’。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːl] ; ['aɪdə][ænd; ənd] ['neɪlər] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [fɜːst] .
**You know the rule ; Ida and Naylor shall seek first .**
你 知道 这 规则 ; 艾达 和 内勒 将 寻找 第一的 .

你知道规矩，艾达和内勒应该先来。

[kaʊnt] ['fɪfti] ['sləʊli] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] .
**Count fifty slowly , to give us time to hide .**
数数 五十 缓慢地 , 到 给 我们 时间 到 隐藏 .

慢慢数到五十，好给我们时间躲藏。

" ['braɪən] , [gaɪ] , [ænd; ənd] ['elsi] [ 'skʌtl ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
**" Brian , Guy , and Elsie scuttled away into the darkness ,**
" 布莱恩 , 盖伊 , 和 艾尔西 沉没 离开 进入 这 黑暗 ,

布莱恩、盖伊和艾尔西匆匆消失在黑暗中。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ə; eɪ]
**while the two whose duty it was to search for them began a**
尽管 这 二 谁 责任 它 曾是 到 搜索 为了 他们 开始 一个
[mə'nɒtənəs] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] " [wʌn] — [tuː] — [θriː] !
**monotonous chant of " One — two — three !**
单调 咏 的 " 一 — 二 — 三 !

而负责搜寻他们的两人开始单调地喊着“一—二—三！

" ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ʃriːk] [ɒv; əv] " ['fɪfti] !
**" ending with a triumphant shriek of " Fifty !**
" 结束 和 一个 凯 尖叫 的 " 五十 !

最后以一声胜利的尖叫“五十！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] " [wɪr] ['kʌmɪŋ] !

| " | and | a | warning | cry | of | " | We're | coming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 警告 | 哭 | 的 | " | 是 | 未来 | ! |

“还有一声警告的喊声：‘我们来了！’

" [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

| " | The | game | was | a | great | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游戏 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | . |

“比赛非常成功。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

| There | was | plenty | of | fun | in | finding | hiding | - | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 乐趣 | 在 | 寻找 | 隐藏 | - | 地方 | , |

寻找藏身之处的过程充满乐趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] ['wɒtʃɪŋ] ['breθləsli] [æz; əz][ðə; ði][læmps] [went] ['flæʃɪŋ] [ʌp]

| and | then | crouching | down | watching | breathlessly | as | the | lamps | went | flashing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 蹲伏 | 向下 | 观看 | 气喘吁吁 | 作为 | 这 | 灯 | 去 | 闪烁 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz] ,

| and | down | the | paths | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 路径 | , |

然后蹲下身子，屏住呼吸，看着路灯在小路上来回闪烁。

[naʊ] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] [ɒf] [ə'gen] .

| now | coming | dangerously | near | , | and | then | moving | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 未来 | 危险地 | 靠近 | , | 和 | 然后 | 移动 | 离开 | 再次 | . |

现在危险地靠近，然后又远离。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] , [wen] [siːkɪŋ] , [tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt] , ['sendɪŋ] [biːmz] [ɒv; əv]

| Nor | was | it | less | exciting | , | when | seeking | , | to | creep | about | , | sending | beams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 较少的 | 激动人心 | , | 什么时候 | 寻求 | , | 到 | 潜行者 | 关于 | , | 发送 | 光束 | 的 |

[laɪt] ['ɪntuː] [dɑːk] ['kɔːnəs] ,

| light | into | dark | corners | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 进入 | 黑暗的 | 角落 | , |

搜寻时，悄悄摸索，将光束射入黑暗角落，也同样令人兴奋。

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [maɪt] [wen] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .

| as | a | policeman | might | when | hunting | for | a | burglar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 警察 | 可能 | 什么时候 | 打猎 | 为了 | 一个 | 窃贼 | . |

就像警察追捕窃贼一样。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [aɪ][spaɪ] !

| Then | would | come | the | shout | of | " | I | spy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会 | 来 | 这 | 喊 | 的 | " | 我 | 间谍 | ! |

然后就会传来“我发现了！”的喊声。

" ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

| " | followed | by | the | mad | rush | back | to | the | summer | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 随后 | 经过 | 这 | 疯狂的 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 夏天 | - | 房子 | , |

随后，大家疯狂地冲回了避暑别墅。

['faɪndə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][den][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

| finder | and | found | not | infrequently | arriving | at | the | den | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现者 | 和 | 成立 | 不是 | 不常 | 抵达 | 在 | 这 | 丹 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

发现者和被发现者经常同时到达巢穴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['momənts] [ænd; ənd][heə(r)] - [bredθ] [ɪ'skeɪps] ;

| There | was | no | end | of | critical | moments | and | hair | - | breadth | escapes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 结尾 | 的 | 批判的 | 时刻 | 和 | 头发 | - | 宽度 | 逃脱 | ; |

危机时刻和千钧一发的逃生经历层出不穷；

[wɪð] [wʌn] ['sɜːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːk] [raʊnd] [ænd; ənd]

| with | one | searcher | it | would | have | been | comparatively | easy | to | work | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 搜索者 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 比较 | 简单的 | 到 | 工作 | 圆形的 | 和 |

[get] [tuː; tə] [ðə; ði] [den] [ˌʌn'siːn] ,

| get | to | the | den | unseen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 这 | 丹 | 看不见 | , |

如果只有一个搜寻者，相对来说比较容易绕过障碍物而不被发现地到达巢穴。

---

[bʌt; bət] [wɪð] [tuː] [læmps] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] [sɜːtʃ] - [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| but | with | two | lamps | flashing | like | miniature | search | - | lights | in | the | darkness | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 二 | 灯 | 闪烁 | 喜欢 | 微型 | 搜索 | - | 灯 | 在 | 这 | 黑暗 | 它 | 曾是 |

[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

| more | difficult | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 难的 | . |

但是，在黑暗中，两盏灯像微型探照灯一样闪烁，这就更难了。

---

[wʌns] [gai] ['nɪəli] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒnd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɒn] ['braɪən] ,

| Once | Guy | nearly | fell | into | the | pond | , | while | a | little | later | on | Brian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 盖伊 | 几乎 | 跌倒 | 进入 | 这 | 池塘 | , | 尽管 | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | 布莱恩 | , |

盖伊差点掉进池塘里，不久之后，布莱恩也差点掉进池塘里。

---

['blaɪndli] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] ['hɒli] [bʊʃ] ,

| blindly | attempting | to | force | his | way | into | the | midst | of | a | thick | holly | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盲目地 | 尝试 | 到 | 力量 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 厚的 | 冬青 | 衬套 | , |

他盲目地试图强行闯入茂密的冬青树丛中。

---

[geɪv] [ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] .

| gave | a | yell | which | discovered | his | whereabouts | to | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 叫喊 | 哪个 | 发现 | 他的 | 下落 | 到 | 这 | 敌人 | . |

他的一声大喊暴露了他的位置，被敌人发现了。

---

['wɔːmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] , ['neɪlər] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,

| Warming | up | with | the | game | , | Naylor | came | out | in | a | manner | which | surprised | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | 向上 | 和 | 这 | 游戏 | , | 内勒 | 来了 | 出去 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 惊讶 | 这 | 女孩们 | , |

在热身赛中，奈勒的表现让女孩们感到惊讶。

---

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [θɔːt] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['kwaɪət] .

| who | had | hitherto | thought | him | rather | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 迄今为止 | 想法 | 他 | 相当 | 安静的 | . |

此前，他一直认为他相当安静。

---

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

| He | rushed | about | , | and | seemed | in | all | parts | of | the | garden | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 关于 | , | 和 | 似乎 | 在 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 花园 | 在 | 一次 | . |

他四处奔走，似乎同时出现在花园的各个角落。

---

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [seɪf] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ,

| No | one | was | safe | when | he | was | seeking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 安全的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 寻求 | , |

在他搜寻的过程中，没有人是安全的。

---

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['əʊnli]

| and | where | he | managed | to | find | such | secure | hiding | - | places | was | a | thing | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 管理 | 到 | 寻找 | 这样的 | 安全的 | 隐藏 | - | 地方 | 曾是 | 一个 | 事物 | 仅有的 |

[nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| known | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 他自己 | . |

他究竟在哪里找到了如此安全的藏身之处，只有他自己知道。

---

[wʌns] ['əʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

| Once | only | did | he | find | himself | in | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 仅有的 | 做过 | 他 | 寻找 | 他自己 | 在 | 困难 | . |

他只遇到过一次困难。

" [aɪ][spaɪ] - [neɪlz] - ! " ['ʃaʊtɪd] [gaɪ] .

| " | I | spy | ' | Nails | ' | ! | " | shouted | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 间谍 | - | 指甲 | - | ! | " | 喊叫 | 盖伊 | . |

“我发现‘钉子’了！”盖伊喊道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [rʌn] ?

| " | Why | don't | you | run | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 跑步 | ? |

你为什么不跑?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [stɜːd] .

| " | he | added | a | moment | later | , | as | no | one | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 作为 | 不 | 一 | 搅拌 | . |

过了一会儿，见无人回应，他又补充道。

" [aɪ][kænt] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [rɪ'plaɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| " | I | can't | ! | " | was | the | plaintive | reply | heard | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | ! | " | 曾是 | 这 | 哀怨 | 回复 | 听到 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

“我做不到！”黑暗中传来一声哀怨的回答。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

| " | Why | not | ? | " | demanded | the | searcher | , | coming | back | a | few | paces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 要求 | 这 | 搜索者 | , | 未来 | 后退 | 一个 | 很少 | 步幅 | , |

“为什么不行？”搜寻者一边后退几步一边问道。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| and | directing | his | lamp | towards | his | chum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导演 | 他的 | 灯 | 向 | 他的 | 密友 | . |

并将灯转向他的朋友。

[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['neɪlər] [wɒz; wəz] [siːn] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɔːkwədli] [ɪn][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət]

| The | redoubtable | Naylor | was | seen | crouching | awkwardly | in | a | gap | in | the | hedge | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人敬畏的 | 内勒 | 曾是 | 已见 | 蹲伏 | 尴尬地 | 在 | 一个 | 差距 | 在 | 这 | 对冲 | 在 |

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| the | bottom | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 这 | 花园 | . |

人们看到令人敬畏的奈勒笨拙地蹲在花园底部树篱的缝隙里。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

| " | I | say | , | " | he | remarked | in | accents | of | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 他 | 评论 | 在 | 口音 | 的 | 痛苦 | , |

“我说，”他用痛苦的语气说道，“

" [ðɪs] ['biːstli] [bɑːbd] ['waɪə(r)][hæz; həz] [hʊkt] [maɪ] ['traʊzəz] [leg][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ]

| " | this | beastly | barbed | wire | has | hooked | my | trousers | leg | and | the | back | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兽 | 带倒刺的 | 金属丝 | 有 | 钩子 | 我的 | 裤子 | 腿 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 我的 |

[kəʊt] ,

| coat | , |
|---|---|
| 外套 | , |

“这该死的铁丝网勾住了我的裤腿和外套后摆。”

[ænd; ənd][aɪ][kænt][stɜː(r)] .

| and | I | can't | stir | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 搅拌 | . |

我搅拌不了。

" [gaɪ] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] ['lɪbəti] .

| " | Guy | roared | with | laughter | , | and | proceeded | to | set | his | friend | at | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 咆哮 | 和 | 笑声 | , | 和 | 继续 | 到 | 放 | 他的 | 朋友 | 在 | 自由 | . |

“盖伊放声大笑，然后把他的朋友释放了。”

[ðə; ðiː][hɑːf] - ['aʊə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['djuːti][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [dɪ'vɒlvd] [ɒn] ['elsi]

| The | half | - | hour | would | soon | be | up | , | and | the | duty | of | seeking | devolved | on | Elsie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 小时 | 会 | 很快 | 是 | 向上 | , | 和 | 这 | 责任 | 的 | 寻求 | 下放 | 在 | 艾尔西 |

[ænd; ənd]['braɪən] .

| and | Brian | . |
|---|---|---|
| 和 | 布莱恩 | . |

半小时很快就要到了，寻找的重任就落在了艾尔西和布莱恩身上。

['aɪdə][wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] , ['neɪlər] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ðɪs] [taɪm] ,

| Ida | was | soon | found | , | Naylor | was | discovered | up | a | tree | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 曾是 | 很快 | 成立 | , | 内勒 | 曾是 | 发现 | 向上 | 一个 | 树 | 这 | 时间 | , |

艾达很快被找到，这次奈勒是在树上被发现的。

[bʌt; bət] [gaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɜːθ] .

| but | Guy | seemed | to | have | disappeared | from | off | the | face | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 盖伊 | 似乎 | 到 | 有 | 消失 | 从 | 离开 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | . |

但盖伊似乎从地球上消失了。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ðiː] ['feləʊ] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə] , " [sed] ['braɪən] .

| " | I | wonder | where | the | fellow | has | got | to | , | " | said | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 同伴 | 有 | 得到 | 到 | , | " | 说 | 布莱恩 | . |

“我不知道那家伙跑到哪里去了，”布莱恩说。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [jɑːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] ,

| " | He | may | be | somewhere | in | the | yard | , | " | answered | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 某处 | 在 | 这 | 院子 | , | " | 回答 | 艾尔西 | , |

“他可能就在院子里的某个地方，”艾尔西回答说。

" [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] .

| " | though | he | said | that | it | was | out | of | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 界限 | . |

“虽然他说那是越界行为。”

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

| " | She | ran | off | , | followed | by | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 离开 | , | 随后 | 经过 | 她 | 表哥 | . |

她跑开了，她的表妹也跟着跑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gaɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [pʌmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [tuːl] -

| There | was | no | Guy | behind | the | pump | , | and | she | made | straight | for | the | tool | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 盖伊 | 在后面 | 这 | 泵 | , | 和 | 她 | 制成 | 直的 | 为了 | 这 | 工具 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

水泵后面没有盖伊，她径直走向工具房。

['lɪftɪŋ] [ðə; ðiː] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ðiː][dɔː(r)] ,

| Lifting | the | latch | , | and | standing | just | inside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 这 | 闩锁 | , | 和 | 常设 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | , |

抬起门闩，站在门内，

[ðə; ðiː] [laɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊlz] - [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ðiː][əʊld][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] .

| the | light | from | her | bull's | - | eye | fell | on | the | old | familiar | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 她 | 公牛的 | - | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 老的 | 熟悉的 | 对象 | . |

她瞄准的光束落在了那些熟悉的旧物上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['graɪndstəʊn] , [ðeə(r)][ðə; ðiː]['aɪən] - [baʊnd] [bɒks] , [ænd; ənd][ðeə(r)] —

| There | was | the | grindstone | , | there | the | iron | - | bound | box | , | and | there | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 磨石 | , | 那里 | 这 | 铁 | - | 边界 | 盒子 | , | 和 | 那里 | — |

那里有磨石，那里有铁皮箱子，还有——

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][læmp] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['ɛlsiz] [hænd] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði]

| **Suddenly** | **the** | **lamp** | **dropped** | **from** | **Elsie's** | **hand** | **,** | **and** | **fell** | **with** | **a** | **clatter** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 灯 | 掉落 | 从 | 艾尔西的 | 手 | , | 和 | 跌倒 | 和 | 一个 | 哒 | 在 | 这 |

[stəʊnz] .

| **stones** | **.** |
|---|---|
| 石头 | . |

突然，艾尔西手中的灯掉了下来，砰的一声落在石头上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv]['terə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

| **With** | **a** | **shriek** | **of** | **terror** | **she** | **turned** | **and** | **rushed** | **across** | **the** | **yard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 恐怖 | 她 | 转向 | 和 | 匆忙 | 穿过 | 这 | 院子 | . |

她惊恐地尖叫一声，转身冲过院子。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['elsi] ? " [kraɪd]['braɪən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][kəʊl] - [həʊl] ,

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **,** | **Elsie** | **?** | **"** | **cried** | **Brian** | **,** | **who** | **had** | **been** | **exploring** | **the** | **coal** | **-** | **hole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 艾尔西 | ? | " | 哭 | 布莱恩 | , | WHO | 有 | 到过 | 探索 | 这 | 煤炭 | - | 洞 | , |

“艾尔西，你怎么了？”布莱恩喊道，他一直在煤洞里探查。

[ænd; ənd] [naʊ] [ræn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

| **and** | **now** | **ran** | **after** | **his** | **little** | **cousin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 跑 | 后 | 他的 | 小的 | 表哥 | , |

然后他追着他的小表弟跑了过去。

['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **catching** | **her** | **up** | **as** | **she** | **arrived** | **at** | **the** | **glass** | **door** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 她 | 向上 | 作为 | 她 | 到达的 | 在 | 这 | 玻璃 | 门 | 的 | 这 | 房子 | . |

当她走到房子的玻璃门前时，我追上了她。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **I** | **saw** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 它 | ! |

我看到了！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

| **I** | **saw** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | ! |

我看到了！

" [ pænt ] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **panted** | **the** | **child** | **,** | **hardly** | **knowing** | **what** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喘息 | 这 | 孩子 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 她 | 说 | . |

“孩子气喘吁吁地说，几乎不知道自己说了什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 挂锁和封条(Under Padlock and Seal)
# 第4/5页

" [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][ɪn] ! "
**" Let me go in ! "**
" 让 我 去 在 ! "

“让我进去！”

" [sɔː] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Saw what ? " asked the boy , endeavouring to soothe her .**
" 锯 什么 ? " 问 这 男生 , 努力 到 舒缓 她 .

“看到什么了？”男孩问道，试图安抚她。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**" What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "
**Are you frightened ? "**
是 你 害怕 ? "

你害怕吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**" Yes , " answered Elsie , catching hold of his arm , and looking over her**
" 是的 , " 回答 艾尔西 , 捕捉 抓住 的 他的 手臂 , 和 寻找 超过 她
['ʃəʊldə(r)] .
**shoulder .**
肩膀 .

“是的，”艾尔西回答道，她抓住他的胳膊，回头看了看。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][doʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] , [biːˌɑːr'aɪ] .
**" But — but don't tell any one , Bri .**
" 但 — 但 不 告诉 任何 一 , 布里 .

“但是——但是别告诉任何人，布里。”

[juː; jʊ][woʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
**You won't , will you ? "**
你 惯于 , 将要 你 ? "

你不会的，对吧?

" [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] .
**" Well , tell me what you thought you saw .**
" 出色地 , 告诉 我 什么 你 想法 你 锯 .

“那么，告诉我你看到了什么。”

[aɪ][woʊnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**I won't make fun of you .**
我 惯于 制作 乐趣 的 你 .

我不会嘲笑你。

" ['elsi] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [gɪv] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [went]
**" Elsie , however , would give no reply , but refused to play any more , and went**
" 艾尔西 , 然而 , 会 给 不 回复 , 但 拒绝 到 玩 任何 更多的 , 和 去
[ˌɪn'dɔːz] .
**indoors .**
室内 .

然而，艾尔西没有回答，拒绝继续玩耍，而是走进了屋里。

['braɪən] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [flæʃt] [hɪz; ɪz][læmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| Brian | went | across | to | the | tool | - | house | , | flashed | his | lamp | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 去 | 穿过 | 到 | 这 | 工具 | - | 房子 | , | 闪光灯 | 他的 | 灯 | 向上 | 和 | 向下 | , |

布莱恩走到工具房，上下晃动着手电筒，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ['eni] [taɪm] .

| but | could | see | nothing | beyond | what | was | to | be | found | there | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 看 | 没有什么 | 超过 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 那里 | 任何 | 时间 | . |

但他看不到任何超出那里随时可见范围之外的东西。

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [gai] ['hævɪŋ] [ dis'kləuz ] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] ,

| The | half | - | hour | being | up | , | and | Guy | having | disclosed | his | whereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 小时 | 存在 | 向上 | , | 和 | 盖伊 | 拥有 | 披露 | 他的 | 下落 | , |

半小时过去了，盖伊也透露了自己的行踪，

[wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [snʌg] [rɪ'triːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)]

| which | turned | out | to | be | a | snug | retreat | between | the | back | of | a | cucumber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 舒适 | 撤退 | 之间 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 黄瓜 |

[freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

| frame | and | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|
| 框架 | 和 | 这 | 墙 | , |

结果发现，那是一个舒适的避风港，位于黄瓜架背面和墙壁之间。

[ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| the | party | returned | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | , |

一行人返回了房子。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɪl] ['sʌpə(r)] [taɪm] ['pleɪɪŋ] ['ɪndɔː(r)] [geɪmz] .

| and | spent | the | rest | of | the | evening | till | supper | time | playing | indoor | games | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 直到 | 晚餐 | 时间 | 玩耍 | 室内的 | 游戏 | . |

然后，他们一直玩室内游戏，直到晚餐时间。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['ɛlsiz] [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] ['mɑːstə(r)] ['neɪlər]

| " | I | don't | think | Elsie's | quite | well | , | " | said | Mrs | . | Ormond | later | on | , | when | Master | Naylor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 艾尔西的 | 相当 | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 奥蒙德 | 之后 | 在 | , | 什么时候 | 掌握 | 内勒 |

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| had | departed | , |
|---|---|---|
| 有 | 已离开 | , |

“我觉得艾尔西身体不太舒服，”奥蒙德太太后来在奈勒少爷离开后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed] .

| and | the | children | had | gone | upstairs | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 有 | 已消失 | 楼上 | 到 | 床 | . |

孩子们都上楼睡觉去了。

['braɪən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| Brian | happened | to | be | still | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 发生 | 到 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 房间 | . |

布莱恩当时恰好还在房间里。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| " | I | think | she | was | frightened | at | something | she | imagined | she | saw | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 害怕 | 在 | 某物 | 她 | 想象 | 她 | 锯 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

“我想她是被自己想象中在黑暗中看到的什么东西吓到了。”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] - [ai][spaɪ] , - [ɑːnt] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .

| when | we | were | playing | ' | I | spy | , | ' | aunt | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 玩耍 | - | 我 | 间谍 | , | - | 阿姨 | , | " | 他 | 评论 | . |

“我们玩‘我猜’游戏的时候，阿姨，”他说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tʃaɪld] [ʃiːz] ['getɪŋ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| " | What | a | nervous | child | she's | getting | ! | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 紧张的 | 孩子 | 她是 | 获得 | ! | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“她要生个多紧张的孩子啊！”对方回答道。

" [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | . |

我无法理解。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

| She | used | to | be | brave | enough | , | and | now | she's | as | timid | as | a | kitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 是 | 勇敢的 | 足够的 | , | 和 | 现在 | 她是 | 作为 | 胆小 | 作为 | 一个 | 小猫 | . |

她以前很勇敢，现在却像小猫一样胆小。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

[ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] .

| A | FRESH | DISCOVERY | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | 发现 | . |

一项全新发现。

[ətɜːdeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,

| aturday | had | come | round | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 星期六 | 有 | 来 | 圆形的 | 再次 | , |

星期六又到了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

| and | as | the | children | started | for | school | that | morning | not | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 孩子们 | 开始 | 为了 | 学校 | 那 | 早晨 | 不是 | 一 | 的 | 他们 |

[gest] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] .

| guessed | what | an | eventful | day | it | was | going | to | prove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | 什么 | 一个 | 多事 | 天 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 证明 | . |

那天早上孩子们去上学的时候，没有一个人想到这将会是充满波折的一天。

['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][paɪnz] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ðeɪ] [pɑːst] [tə'geðə(r)] [θruː]

| Meeting | in | the | road | outside | the | Pines | on | their | return | , | they | passed | together | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 在 | 这 | 路 | 外部 | 这 | 松树 | 在 | 他们的 | 返回 | , | 他们 | 通过了 | 一起 | 通过 |

[ðə; ðɪ] [geɪt] ,

| the | gate | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

他们在返回途中于松林外的路上相遇，一同穿过了大门。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] .

| and | along | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 这 | 驾驶 | . |

以及沿途的车道。

" [huːreɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [gaɪ] ,

| " | Hooray | ! | " | exclaimed | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万岁 | ! | " | 惊呼 | 盖伊 | , |

“好耶！”盖伊喊道。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [bʊks] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][streɪp] .

| swinging | his | bundle | of | books | round | and | round | at | the | end | of | the | strap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 捆 | 的 | 图书 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 带子 | . |

他把那捆书甩来甩去，挂在皮带的末端。

" [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

| " | No | more | work | till | Monday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 工作 | 直到 | 周一 | ! |

“星期一之前不用再工作了！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kept] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sizər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| I | thought | I | should | have | been | kept | in | for | Cæsar | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 保留 | 在 | 为了 | 凯撒 | 到 | - | 天 | , |

我觉得我今天应该留在凯撒身边。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][get][æn; ən] ['iːzi] [bɪt] [wɪð] [wɜːdz] [aɪ] [njuː] . "

| but | I | just | happened | to | get | an | easy | bit | with | words | I | knew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 只是 | 发生 | 到 | 得到 | 一个 | 简单的 | 少量 | 和 | 字 | 我 | 知道 | . | " |

但我碰巧抽到了一个用我认识的词写的简单段落。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , " [ ri'mɑːk ] ['aɪdə] ,

| " | It's | a | wonder | you | ever | know | anything | , | " | remarked | Ida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 想知道 | 你 | 曾经 | 知道 | 任何事物 | , | " | 评论 | 艾达 | , |

“真奇怪你居然知道些什么，”艾达说道。

[huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| who | was | rather | fond | of | reproving | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 相当 | 喜爱 | 的 | 责备 | 其他 | 人们 | . |

他很喜欢责备别人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [pen] - [h'əʊldəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] , [ɔː(r)] ['duːɪŋ]

| " | You | are | always | drawing | , | or | cutting | up | pen | - | holders | with | your | knife | , | or | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 总是 | 绘画 | , | 或者 | 切割 | 向上 | 笔 | - | 持有者 | 和 | 你的 | 刀 | , | 或者 | 正在做 |

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

| something | of | that | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 那 | 种类 | , |

你总是画画，或者用刀切割笔筒，或者做类似的事情。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

| when | you | ought | to | be | preparing | your | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 准备 | 你的 | 工作 | . |

当你应该准备工作的时候。

['ɛlsiz] ['getɪŋ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

| Elsie's | getting | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西的 | 获得 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

艾尔西的情况也一样。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɔːl] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| She | sat | staring | at | the | wall | all | yesterday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 凝视 | 在 | 这 | 墙 | 全部 | 昨天 | 晚上 | , |

昨天晚上她一直坐在那里盯着墙壁看。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɒt][bəuθ] ['lesnz] [rɪ'tɜːnd] .

| and | the | consequence | was | that | this | morning | she | got | both | lessons | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 这 | 早晨 | 她 | 得到 | 两个都 | 课程 | 返回 | . |

结果就是，今天早上她收到了两份成绩单。

[ʃiːz] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌŋk] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][gəʊ][ʌp][tuː; tə][bed] [ə'ləʊn] ,

| She's | getting | such | a | little | funk | , | too | , | that | she | won't | go | up | to | bed | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 获得 | 这样的 | 一个 | 小的 | 放克 | , | 也 | , | 那 | 她 | 惯于 | 去 | 向上 | 到 | 床 | 独自的 | , |

她心情也变得有点低落，都不愿意一个人上床睡觉了。

[bʌt; bət] [weɪts] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] [tɪl] [aɪ] [kʌm] . "

| but | waits | on | the | stairs | till | I | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 等待 | 在 | 这 | 楼梯 | 直到 | 我 | 来 | . | " |

但他会在楼梯上等我来。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][kræm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elsi] , ['rɑːðə(r)] ['fiːbli] .

| " | Oh | , | what | a | cram | ! | " | exclaimed | Elsie | , | rather | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 塞满 | ! | " | 惊呼 | 艾尔西 | , | 相当 | 虚弱地 | . |

“哦，真是太累了！”艾尔西虚弱地惊呼道。

" [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ][kræm] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| " | It's | not | a | cram | , | " | returned | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 一个 | 塞满 | , | " | 返回 | 她 | 姐姐 | . |

“这不是临时抱佛脚，”她姐姐回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [tuː] ,

| " | You | know | it's | perfectly | true | , | and | you | look | under | the | bed | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它是 | 完美 | 真的 | , | 和 | 你 | 看 | 在下面 | 这 | 床 | 也 | , |

“你知道这是真的，而且你也检查过床底下。”

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['rɒbə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| expecting | to | find | a | hidden | robber | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 寻找 | 一个 | 隐 | 强盗 | , | 我 | 认为 | . |

我猜他们是想抓到一个藏匿的劫匪。

" [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['mænə(r)] ['braɪən] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] ['elsi] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ,

| " | In | a | playful | manner | Brian | caught | hold | of | Elsie | by | the | back | of | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 顽皮的 | 方式 | 布莱恩 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 艾尔西 | 经过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 脖子 | , |

布莱恩顽皮地抓住了艾尔西的后颈，

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['græmə(r)]

| much | in | the | same | way | as | he | might | have | done | a | small | boy | at | the | Grammar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 一个 | 小的 | 男生 | 在 | 这 | 语法 |

[skuːl] ,

| School | , |
|---|---|
| 学校 | , |

就像他可能对待文法学校里的小男孩一样，

[bʌt; bət] [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tʌtʃ] .

| but | with | perhaps | a | lighter | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 也许 | 一个 | 打火机 | 触碰 | . |

但或许可以采取更温和的方式。

" [kʌm] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Come | , | what's | the | matter | with | you | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你到底怎么了？”他问道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑːs]

| " | You | never | used | to | be | afraid | of | the | dark | ; | you | were | as | bold | as | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 用过的 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 黑暗的 | ; | 你 | 是 | 作为 | 大胆的 | 作为 | 黄铜 |

.

| : |
|---|
| . |

你以前从不怕黑；你胆子大得像铜一样。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| What | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

你做了什么?

[ 'məːdə ] ['sʌmbədi] ? "

| Murdered | somebody | ? | " |
|---|---|---|---|
| 被谋杀 | 某人 | ? | " |

杀人了?

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['elsi] , ['lɑ:fɪŋ] .

| " | No | , | " | answered | Elsie | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 艾尔西 | , | 笑 | . |

“不，”艾尔西笑着回答。

" [aɪm]['əʊnli] — ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['sɪli] .

| " | I'm | only | — | only | a | bit | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仅有的 | — | 仅有的 | 一个 | 少量 | 愚蠢的 | . |

我只是——只是有点傻而已。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

| " | She | looked | up | with | a | smile | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 微笑 | 作为 | 她 | 辐 | . |

她一边说话一边抬起头，脸上带着微笑。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['daʊtɪd] ['braɪənz] [plʌk] ,

| No | one | ever | doubted | Brian's | pluck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 怀疑 | 布莱恩的 | 采摘 | , |

没有人怀疑过布莱恩的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['elsi] [tu:; tə][bi:; bi]

| and | the | fact | that | he | did | not | think | her | a | coward | encouraged | Elsie | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 她 | 一个 | 懦夫 | 鼓励 | 艾尔西 | 到 | 是 |

[breɪv] .

| brave | . |
|---|---|
| 勇敢的 | . |

他不认为她是懦夫，这鼓励了艾尔西变得勇敢。

['braɪən] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] ['θɜ:zdeɪ]

| Brian | knew | that | something | really | had | frightened | the | child | on | the | previous | Thursday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 知道 | 那 | 某物 | 真的 | 有 | 害怕 | 这 | 孩子 | 在 | 这 | 以前的 | 周四 |

['i:vnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

布莱恩知道，上周四晚上，孩子肯定被什么事吓到了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə]['eni] [wʌn] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['ɔ:rmənd] ,

| but | he | had | not | mentioned | the | matter | to | any | one | except | Mrs | . | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 提及 | 这 | 事情 | 到 | 任何 | 一 | 除了 | 太太 | . | 奥蒙德 | , |

但他除了奥蒙德太太之外，没有跟任何人提起过这件事。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['elsi] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hɪm] ,

| for | which | Elsie | was | in | her | heart | devoutly | thankful | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 艾尔西 | 曾是 | 在 | 她 | 心 | 虔诚地 | 感恩 | 到 | 他 | , |

为此，艾尔西在心中对他充满感激。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [ə; eɪ] " ['rəʊstɪŋ] " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm]['aɪdə][ænd; ənd] [gai] [ɪf] [wʌns]

| as | she | knew | what | a | " | roasting | " | she | would | receive | from | Ida | and | Guy | if | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 知道 | 什么 | 一个 | " | 烘焙 | " | 她 | 会 | 收到 | 从 | 艾达 | 和 | 盖伊 | 如果 | 一次 |

[ðeɪ] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

| they | got | hold | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 故事 | . |

她知道，如果艾达和盖伊得知此事，她会受到怎样的“嘲讽”。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['braɪən][fɔ:'bɔ:(r)][tu:; tə] [tel] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)]

| But | though | Brian | forbore | to | tell | what | he | knew | , | or | even | to | question | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 布莱恩 | 前钻孔 | 到 | 告诉 | 什么 | 他 | 知道 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 问题 | 她 |

['fɜ:ðə(r)] ,

| further | , |
|---|---|
| 更远 | , |

但是，尽管布莱恩没有说出他所知道的事情，甚至没有进一步质问她，

[jet] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| yet | the | incident | had | been | constantly | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 事件 | 有 | 到过 | 不断地 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

然而，这件事却一直萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['greɪtli] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [əˈlɑːm] ,

| He | wondered | greatly | what | could | have | been | the | cause | of | his | cousin's | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 非常 | 什么 | 可以 | 有 | 到过 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 表亲 | 警报 | , |

他非常想知道是什么原因让表弟如此惊慌。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [wen] [ˌhɪðəˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]

| and | why | she | should | refuse | to | explain | this | when | hitherto | he | had | always | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 她 | 应该 | 拒绝 | 到 | 解释 | 这 | 什么时候 | 迄今为止 | 他 | 有 | 总是 | 到过 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

| in | her | confidence | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 信心 | . |

她为何拒绝解释此事，而此前他一直都是她信任的人？

[ɒn] ['fraɪdeɪ] , [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] , ['braɪən] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

| On | Friday | , | without | saying | anything | to | anybody | , | Brian | made | a | careful | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | , | 没有 | 说 | 任何事物 | 到 | 任何人 | , | 布莱恩 | 制成 | 一个 | 小心 | 考试 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ,

| of | the | tool | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 工具 | - | 房子 | , |

星期五，布莱恩没跟任何人说，独自仔细检查了工具房。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [pruːvd] ['fruːtləs] .

| hoping | to | find | some | clue | to | the | mystery | ; | but | his | search | proved | fruitless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 寻找 | 一些 | 线索 | 到 | 这 | 神秘 | ; | 但 | 他的 | 搜索 | 已证实 | 徒劳无功 | . |

他希望能找到解开这个谜团的线索，但他的寻找却一无所获。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əˈlɑːm] [ðə; ði][məʊst] ['tɪmərəs] [ɒv; əv]

| There | was | nothing | in | the | place | calculated | to | alarm | the | most | timorous | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 地方 | 计算 | 到 | 警报 | 这 | 最多 | 胆怯的 | 的 |

['mɔːtəlz] ;

| mortals | ; |
|---|---|
| 凡人 | ; |

这个地方没有任何东西足以让最胆小的人感到惊恐；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] ['sɪmpli] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

| and | as | the | boy | glanced | round | he | saw | simply | just | what | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 男生 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 他 | 锯 | 简单地 | 只是 | 什么 | 他 | 有 | 已见 |

[ðeə(r)] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði]['graɪndstəʊn] ,

| there | many | times | before | — | the | grindstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 许多 | 时代 | 前 | — | 这 | 磨石 | , |

男孩环顾四周，看到的正是他以前多次看到的东西——磨石。

['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks] , [sʌm; səm] ['gɑːdnɪŋ] [tuːlz] , [ænd; ənd] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][rəʊz] - [triːz] [ænd; ənd]

| Uncle | Roger's | box | , | some | gardening | tools | , | and | sticks | for | rose | - | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | , | 一些 | 园艺 | 工具 | , | 和 | 棍子 | 为了 | 玫瑰 | - | 树木 | 和 |

['ʌðə(r)] [plɑːnts] ,

| other | plants | , |
|---|---|---|
| 其他 | 植物 | , |

罗杰叔叔的盒子、一些园艺工具，以及用来支撑玫瑰树和其他植物的树枝。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] [stʌf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [raʊnd] [sʌm; səm][plɑːnts][ænd; ənd]

| a | quantity | of | matting | stuff | which | had | been | wrapped | round | some | plants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 垫子 | 东西 | 哪个 | 有 | 到过 | 包装 | 圆形的 | 一些 | 植物 | 和 |

[ʃrʌbz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːsəri] ,

| shrubs | when | they | came | from | a | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 从 | 一个 | 苗圃 | , |

一些从苗圃运来时包裹着植物和灌木的垫料。

[sʌm; səm][əʊld] ['hæmpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['wʊdn] [bentʃ] [pn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] , ['henri] ,

| some | old | hampers | , | and | a | short | wooden | bench | on | which | the | new | boy | , | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 老的 | 礼篮 | , | 和 | 一个 | 短的 | 木制的 | 长椅 | 在 | 哪个 | 这 | 新的 | 男生 | , | 亨利 | , |

一些旧篮子，还有一条矮木凳，新来的男孩亨利就坐在上面。

[kliːnd] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [buːts] .

| cleaned | the | knives | and | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已清洗 | 这 | 刀具 | 和 | 靴子 | . |

清洗了刀具和靴子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [kɔːz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [rʌn]

| There | was | certainly | nothing | here | to | cause | any | one | to | drop | a | lamp | and | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 没有什么 | 这里 | 到 | 原因 | 任何 | 一 | 到 | 降低 | 一个 | 灯 | 和 | 跑步 |

['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| screaming | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 进入 | 这 | 房子 | . |

这里肯定没有什么事情会让人惊慌失措，甚至摔下灯尖叫着跑进屋里。

[stɪl] , ['braɪən][wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

| Still | , | Brian | was | not | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 布莱恩 | 曾是 | 不是 | 使满意 | . |

然而，布莱恩并不满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri]

| He | was | perhaps | rather | pleased | to | think | that | there | was | some | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也许 | 相当 | 高兴 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 神秘 |

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ;

| connected | with | the | tool | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 这 | 工具 | - | 房子 | ; |

他或许很高兴地认为工具房里藏着一些神秘的东西；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['pʌz(ə)l] .

| it | was | like | trying | to | solve | a | very | interesting | puzzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 尝试 | 到 | 解决 | 一个 | 非常 | 有趣的 | 谜 | . |

这就像是在解一个非常有趣的谜题。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['klevə(r)] [dɪ'tektɪv] [hɪə(r)] , [laɪk] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] !

| " | If | only | I | had | a | clever | detective | here | , | like | Sherlock | Holmes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我 | 有 | 一个 | 聪明的 | 侦探 | 这里 | , | 喜欢 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | ! |

“要是这里有个像夏洛克·福尔摩斯那样聪明的侦探就好了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他自言自语道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪd] [dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]

| " | I | suppose | he'd | just | look | round | and | find | some | clue | which | would | explain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他会 | 只是 | 看 | 圆形的 | 和 | 寻找 | 一些 | 线索 | 哪个 | 会 | 解释 | 这 |

[həʊl] ['mætə(r)] .

| whole | matter | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 事情 | . |

“我想他会四处看看，找到一些线索来解释整件事。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] .

| I | must | confess | I | can't | see | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 我 | 不能 | 看 | 任何事物 | . |

我必须承认，我什么也看不见。

[naʊ] [ðæts] [wɒt] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði]

| Now | that's | what | began | it | all | , | " | he | continued | , | as | his | eye | rested | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那就是 | 什么 | 开始 | 它 | 全部 | , | " | 他 | 持续 | , | 作为 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 这 |

['graɪndstəʊn] .

| grindstone | . |
|---|---|
| 磨石 | . |

“这就是一切的开端，”他一边说着，一边目光落在磨石上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['elsi] ['riːəli] [dɪd] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] ['tɜːnɪŋ] [ðæt] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən]

| " | I | believe | Elsie | really | did | hear | some | one | turning | that | stone | , | and | it's | my | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 艾尔西 | 真的 | 做过 | 听到 | 一些 | 一 | 转弯 | 那 | 石头 | , | 和 | 它是 | 我的 | 观点 |

[ðæt] [hiː; hi] ,

| that | he | , |
|---|---|---|
| 那 | 他 | , |

“我相信艾尔西确实听到了有人转动那块石头的声音，而且我认为他就是那个人，

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [wɒz; wəz] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ; [bʌt; bət]

| or | she | , | whoever | it | might | have | been | , | was | grinding | the | carving | - | knife | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | , | 谁 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | , | 曾是 | 研磨 | 这 | 雕刻 | - | 刀 | ; | 但 |

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [stɒps] [ʃɔːt] ,

| there | the | story | stops | short | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 故事 | 停止 | 短的 | , |

或者，不管她是谁，她正在磨那把雕刻刀；但故事就此戛然而止。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

| and | doesn't | seem | to | go | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 似乎 | 到 | 去 | 任何 | 更远 | . |

似乎没有进一步发展了。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] ['fraɪt(ə)nd] ['elsi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .

| Besides | , | that | doesn't | explain | what | frightened | Elsie | the | other | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那 | 不 | 解释 | 什么 | 害怕 | 艾尔西 | 这 | 其他 | 晚上 | . |

此外，这也无法解释那天晚上是什么吓到了艾尔西。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃɪd] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] .

| I | wish | she'd | tell | me | , | but | I'm | afraid | she | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 棚 | 告诉 | 我 | , | 但 | 我是 | 害怕的 | 她 | 惯于 | . |

我希望她能告诉我，但我恐怕她不会。

" ['braɪən] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['keələsli] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['graɪndstəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt]

| " | Brian | went | over | and | began | carelessly | working | the | grindstone | with | his | left | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱恩 | 去 | 超过 | 和 | 开始 | 粗心大意 | 在职的 | 这 | 磨石 | 和 | 他的 | 左边 | 脚 |

[ɒn] [ðə; ði] ['tredl] .

| on | the | treadle | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 踏板 | . |

“布莱恩走过去，漫不经心地用左脚踩着踏板转动磨石。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | I | know | what | I'll | do | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 患病的 | 做 | , | " | 他 | 想法 | . |

“我知道我该怎么做了，”他心想。

" [iːtʃ] [naɪt] [aɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [kræŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stænd] [wɪð]

| " | Each | night | I'll | come | out | and | tie | the | crank | of | this | thing | to | the | stand | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 夜晚 | 患病的 | 来 | 出去 | 和 | 领带 | 这 | 曲柄 | 的 | 这 | 事物 | 到 | 这 | 站立 | 和 |

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θɪn] [blæk] ['kɒtn] ;

| a | piece | of | thin | black | cotton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 薄的 | 黑色的 | 棉布 | ; |

“每天晚上我都会出来，用一根细细的黑棉线把这东西的曲柄绑在支架上；

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kɒmz] [ænd; ənd] [wɜːks] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] ,

| then | I | shall | soon | find | out | if | any | one | comes | and | works | here | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 很快 | 寻找 | 出去 | 如果 | 任何 | 一 | 来 | 和 | 作品 | 这里 | 在 | 夜晚 | , |

那么我很快就能知道晚上有没有人来这里工作了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðə; ði] [θred] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| for | if | they | do | , | the | thread | will | be | broken | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他们 | 做 | , | 这 | 线 | 将要 | 是 | 破碎的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

因为如果他们这样做，这条线索明天早上就会断掉。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]

| " | Without | saying | anything | to | the | others | , | he | slipped | out | on | Friday | evening | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 说 | 任何事物 | 到 | 这 | 其他的 | , | 他 | 滑倒了 | 出去 | 在 | 星期五 | 晚上 | 和 |

[set][hɪz; ɪz][træp] ;

| set | his | trap | ; |
|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 陷阱 | ; |

“他没有跟其他人说任何话，就在周五晚上悄悄溜出去设下了陷阱；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtn] [wɒz; wəz]

| but | when | he | went | to | examine | it | on | the | following | morning | the | cotton | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 检查 | 它 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 这 | 棉布 | 曾是 |

[stɪl] [ʌn'brəʊkən] ,

| still | unbroken | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 未破 | , |

但第二天早上他去查看时，棉花仍然完好无损。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [prest] [daʊn] [ðə; ði] ['tredl] .

| though | it | snapped | at | once | the | moment | he | pressed | down | the | treadle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 啪啪 | 在 | 一次 | 这 | 片刻 | 他 | 按下 | 向下 | 这 | 踏板 | . |

然而，就在他踩下踏板的那一刻，它立刻就断了。

['nʌθɪŋ] [ dɔːnt ] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ,

| Nothing | daunted | by | his | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 畏惧 | 经过 | 他的 | 失败 | , |

失败并没有让他气馁。

['braɪən] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['sevrəl] [naɪts] ['rʌnɪŋ] ,

| Brian | made | up | his | mind | to | try | the | same | thing | several | nights | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 尝试 | 这 | 相同的 | 事物 | 一些 | 夜晚 | 跑步 | , |

布莱恩决定连续几个晚上都尝试同样的方法。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | with | this | determination | had | hurried | away | to | join | his | cousins | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 决心 | 有 | 慌忙 | 离开 | 到 | 加入 | 他的 | 表兄弟姐妹 | 作为 | 他们 |

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

| started | for | school | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 学校 | . |

带着这份决心，他匆匆赶去和表兄弟们一起上学。

" [wɛrz] ['fɑːðə(r)] ? " [ in'kwaiə ] ['aɪdə] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

| " | Where's | father | ? | " | inquired | Ida | , | as | the | family | assembled | at | the | dinner | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 父亲 | ? | " | 询问 | 艾达 | , | 作为 | 这 | 家庭 | 组装 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | . |

“爸爸在哪儿？”艾达问道，此时一家人正围坐在餐桌旁。

" [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] - [ɒn] ['bɪznəs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .

| " | He's | gone | to | Ashvale | on | business | , | " | answered | Mrs | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已消失 | 到 | - | 在 | 商业 | , | " | 回答 | 太太 | . | 奥蒙德 | . |

“他去阿什维尔出差了，”奥蒙德太太回答道。

" [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| " | He | won't | be | back | before | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 是 | 后退 | 前 | 这 | 晚上 | . | " |

“他今晚之前不会回来。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['fʊtbɔːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪz][ðeə(r)] , ['braɪən] ? " [ɑːskt] [gai] .

| " | There's | no | football | this | afternoon | , | is | there | , | Brian | ? | " | asked | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 足球 | 这 | 下午 | , | 是 | 那里 | , | 布莱恩 | ? | " | 问 | 盖伊 | . |

“今天下午没有足球比赛吧，布莱恩？”盖伊问道。

" [nəʊ] ['præktɪs] [geɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| " | No | practice | game | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 实践 | 游戏 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“没有练习赛。” 回答是。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sekənd] - [ɪ'lev(ə)n] [mætʃ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

| " | There's | a | second | - | eleven | match | , | but | I | don't | think | I | shall | go | to | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 第二 | - | 十一 | 匹配 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 将 | 去 | 到 | 这 | 场地 | . |

“有一场二队比赛，但我认为我不会上场。”

[ɪts] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][stænd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "

| It's | too | cold | to | stand | doing | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 寒冷的 | 到 | 站立 | 正在做 | 没有什么 | . | " |

太冷了，站着什么都不做都觉得无聊。

" [ðen] [lʊk] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [gai] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wel] [duː; də] ; [wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ]

| " | Then | look | here | , | " | continued | Guy | , | " | I'll | tell | you | what | well | do | ; | we'll | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 看 | 这里 | , | " | 持续 | 盖伊 | , | " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 出色地 | 做 | ; | 出色地 | 制作 | 一个 |

['tɑːgɪt] ,

| target | , |
|---|---|
| 目标 | , |

“那么你看，”盖伊继续说道，“我告诉你我们该怎么做；我们会做一个靶子，

[ænd; ənd][traɪ][maɪ][eə(r)] - ['pɪst(ə)l] .

| and | try | my | air | - | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 我的 | 空气 | - | 手枪 | . |

试试我的气枪。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] ['ðætl] [duː; də] ,

| I | know | where | there's | a | piece | of | board | that'll | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 木板 | 那将 | 做 | , |

我知道哪里有一块合适的木板，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

| and | we | can | mark | it | out | with | rings | and | a | bull's | - | eye | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 标记 | 它 | 出去 | 和 | 戒指 | 和 | 一个 | 公牛的 | - | 眼睛 | 和 | 你的 |

['kʌmpəsɪz] . "

| compasses | . | " |
|---|---|---|
| 指南针 | . | " |

我们可以用圆规画出圆环和靶心来标记它。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [gai] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | By | the | way | , | Guy | , | " | said | Mrs | . | Ormond | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 盖伊 | , | " | 说 | 太太 | . | 奥蒙德 | 突然 | , |

“对了，盖伊，”奥蒙德太太突然说道。

" [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| " | I | knew | there | was | something | I | wanted | to | speak | to | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那里 | 曾是 | 某物 | 我 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | . |

“我知道有些事我想跟你谈谈。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kɔːk] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd]['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks] ?

| You | remember | the | cork | that | was | inside | Uncle | Roger's | box | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 软木 | 那 | 曾是 | 里面 | 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | ? |

你还记得罗杰叔叔盒子里的软木塞吗?

[wel] , [aɪv] [faʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .

| **Well** | **,** | **I've** | **found** | **where** | **it** | **came** | **from** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我已经 | 成立 | 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | . |

我已经找到它的来源了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd]

| **"** | **There** | **was** | **an** | **exclamation** | **of** | **interest** | **from** | **the** | **two** | **girls** | **as** | **they** | **raised** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 感叹 | 的 | 兴趣 | 从 | 这 | 二 | 女孩们 | 作为 | 他们 | 提高 |

[ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| **their** | **heads** | **to** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 到 | 听 | . |

两个女孩抬起头，饶有兴致地惊呼起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? "

| **"** | **Have** | **you** | **,** | **mother** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | , | 母亲 | ? | " |

“母亲，您有吗？”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Ormond** | **,** | **with** | **a** | **half** | **-** | **smile** | **on** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 太太 | . | 奥蒙德 | , | 和 | 一个 | 一半 | - | 微笑 | 在 | 她 | 脸 | . |

“是的，”奥蒙德太太说，脸上带着一丝微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [kʊks] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] ['bɒt(ə)l] .

| **"** | **It** | **came** | **out** | **of** | **cook's** | **methylated** | **spirit** | **bottle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来了 | 出去 | 的 | 库克的 | 甲基化 | 精神 | 瓶子 | . |

“它来自厨师的变性酒精瓶。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] ['empti] . "

| **You** | **may** | **remember** | **that** | **some** | **little** | **time** | **ago** | **she** | **found** | **it** | **standing** | **empty** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 记住 | 那 | 一些 | 小的 | 时间 | 前 | 她 | 成立 | 它 | 常设 | 空的 | . | " |

你可能还记得，不久前她发现它空无一人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [kɔːk] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ? " [kraɪd] ['aɪdə] .

| **"** | **But** | **how** | **could** | **the** | **cork** | **have** | **got** | **into** | **the** | **box** | **?** | **"** | **cried** | **Ida** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 可以 | 这 | 软木 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 盒子 | ? | " | 哭 | 艾达 | . |

“可是软木塞怎么会跑到盒子里去呢？”艾达喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| **"** | **It** | **seems** | **to** | **me** | **,** | **"** | **answered** | **her** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | " | 回答 | 她 | 母亲 | , |

“依我看，”她母亲回答说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

| **"** | **that** | **it** | **must** | **have** | **been** | **dropped** | **by** | **accident** | **into** | **the** | **chest** | **by** | **the** | **person** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 掉落 | 经过 | 事故 | 进入 | 这 | 胸部 | 经过 | 这 | 人 |

[huː] ['emptid] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

| **who** | **emptied** | **the** | **bottle** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 清空 | 这 | 瓶子 | , |

“那一定是倒空瓶子的人不小心把它掉进箱子里的。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi]

| **and** | **therefore** | **that** | **same** | **person** | **must** | **have** | **been** | **helping** | **us** | **when** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那 | 相同的 | 人 | 必须 | 有 | 到过 | 帮助 | 我们 | 什么时候 | 我们 |

['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] . "

| **opened** | **the** | **box** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 盒子 | . | " |

因此，当我们打开盒子时，一定是同一个人在帮助我们。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['mʌðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [gai] .

| **"** | **I** | **know** | **what** | **you're** | **driving** | **at** | **,** | **mother** | **,** | **"** | **exclaimed** | **Guy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你是 | 驾驶 | 在 | , | 母亲 | , | " | 惊呼 | 盖伊 | . |

“我知道你想表达什么，母亲，”盖伊喊道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [hiːps] [ɒv; əv] [taɪmz] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] .

| " | You | think | I | used | the | spirit | , | and | I've | told | you | heaps | of | times | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 我 | 用过的 | 这 | 精神 | , | 和 | 我已经 | 讲述 | 你 | 堆积如山 | 的 | 时代 | 我 | 没有 | . |

“你认为我使用了邪灵，但我已经告诉过你很多次我没有。”

[haʊ] [dʌz] [kʊk] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔːk] ?

| How | does | cook | know | it's | the | same | cork | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 厨师 | 知道 | 它是 | 这 | 相同的 | 软木 | ? |

厨师怎么知道是同一个软木塞呢?

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [kɔːrks] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel]

| There | may | be | hundreds | of | corks | exactly | the | same | size | , | and | you | couldn't | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 数百 | 的 | 软木塞 | 确切地 | 这 | 相同的 | 尺寸 | , | 和 | 你 | 不能 | 告诉 |

[wʌn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] . "

| one | from | another | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 从 | 其他 | . | " |

可能有数百个大小完全相同的软木塞，你根本无法区分它们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] .

| " | There | was | no | mistaking | this | one | for | another | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 一 | 为了 | 其他 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“这绝对不会和别的哪个搞混，”答案是。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [red] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [end] [wɒz; wəz]

| " | It | had | once | been | stuck | in | a | bottle | of | red | ink | , | and | the | end | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 一次 | 到过 | 卡住 | 在 | 一个 | 瓶子 | 的 | 红色的 | 墨水 | , | 和 | 这 | 结尾 | 曾是 |

[steɪnd] . "

| stained | . | " |
|---|---|---|
| 染色 | . | " |

“它曾经插在一瓶红色墨水里，末端沾上了墨水渍。”

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [gaɪ] .

| " | Well | , | I | don't | know | anything | about | it | , | " | said | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 盖伊 | . |

“嗯，我对此一无所知，”盖伊说道。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Perhaps | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 他 | 持续 | , |

“或许，”他继续说道，“

[strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] — " [pə'hæps] ['fɑːðə(r)] [ krib ] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [θɪŋ] [hiː; hi]

| struck | with | a | bright | idea | — | " | perhaps | father | cribbed | the | spirit | to | fill | that | thing | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 和 | 一个 | 明亮的 | 主意 | — | " | 也许 | 父亲 | 抄袭 | 这 | 精神 | 到 | 充满 | 那 | 事物 | 他 |

[laɪts] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] [wɪð] ,

| lights | his | pipes | and | cigars | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 他的 | 管道 | 和 | 雪茄 | 和 | , |

突然灵光一闪——“也许父亲偷用了酒精来灌满他点烟斗和雪茄的那个东西，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [kɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bɒks] .

| and | he | may | have | dropped | the | cork | into | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 有 | 掉落 | 这 | 软木 | 进入 | 这 | 盒子 | . |

他可能把软木塞掉进了盒子里。

[jʊd] ['betə(r)] [ɑːsk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] .

| You'd | better | ask | him | when | he | comes | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 问 | 他 | 什么时候 | 他 | 来 | 家 | . |

你最好等他回家后再问他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [dʒɔɪnd] .

| " | There | was | a | laugh | , | in | which | Mrs | . | Ormond | joined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 笑 | , | 在 | 哪个 | 太太 | . | 奥蒙德 | 加入 | . |

“大家笑了起来，奥蒙德夫人也跟着笑了起来。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] . — " [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | I | don't | think | your | father | is | the | culprit | , | " | she | answered | . | — | " | Of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你的 | 父亲 | 是 | 这 | 罪魁祸首 | , | " | 她 | 回答 | . | — | " | 的 | 课程 | , |

“我不认为你父亲是罪魁祸首，”她回答道。“当然，”

[ɪf] [gai] [sez] [hiː; hi] ['hæznt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɪm] . — ['aɪdə] ,

| if | Guy | says | he | hasn't | touched | the | bottle | , | we | must | believe | him | . | — | Ida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 盖伊 | 说道 | 他 | 还没有 | 感动 | 这 | 瓶子 | , | 我们 | 必须 | 相信 | 他 | . | — | 艾达 | , |

如果盖伊说他没碰过那瓶酒，我们就必须相信他。——艾达

[dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)] ['elsi] [juːz][ðə; ði]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ?

| did | you | or | Elsie | use | the | spirit | for | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 或者 | 艾尔西 | 使用 | 这 | 精神 | 为了 | 任何事物 | ? |

你或艾尔西有没有利用灵体做些什么?

" [bəuθ][g'ɜːlz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]['braɪən]['ɔːlsəʊ] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] .

| " | Both | girls | shook | their | heads | , | and | Brian | also | declared | himself | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 女孩们 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 布莱恩 | 还 | 声明 | 他自己 | 清白的 | . |

两个女孩都摇了摇头，布莱恩也宣称自己是无辜的。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃest] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .

| " | It's | a | rum | thing | how | it | came | to | be | inside | the | chest | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 朗姆酒 | 事物 | 如何 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 里面 | 这 | 胸部 | , | " | 他 | 评论 | . |

“至于它怎么会出现在箱子里，那就说来话长了，”他说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] . "

| " | It's | just | like | a | conjuring | trick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 魔法 | 诡计 | . | " |

“这就像变魔术一样。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ siːm ] ['veri] ['fʌni] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ; " [bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst] ['kʌndʒərɪŋ]

| " | It | certainly | seems | very | funny | , | " | replied | his | aunt | ; | " | but | , | like | most | conjuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 似乎 | 非常 | 有趣的 | , | " | 回复 | 他的 | 阿姨 | ; | " | 但 | , | 喜欢 | 最多 | 魔法 |

[trɪks] ,

| tricks | , |
|---|---|
| 技巧 | , |

“这看起来确实很有趣，”他的姑妈回答说；“但是，就像大多数魔术把戏一样，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['gɪv(ə)n] .

| I | dare | say | the | explanation | would | be | very | simple | if | it | were | ever | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 这 | 解释 | 会 | 是 | 非常 | 简单的 | 如果 | 它 | 是 | 曾经 | 给定 | . |

我敢说，如果真要给出解释，那一定会非常简单。

" [gai] [wɒz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [test] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt]

| " | Guy | was | impatient | to | test | the | power | and | accuracy | of | his | birthday | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 测试 | 这 | 力量 | 和 | 准确性 | 的 | 他的 | 生日 | 展示 |

.

| : |
|---|
| . |

“盖伊迫不及待地想测试一下他的生日礼物的威力和精准度。”

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] , [wɪð] [rɪŋz] ['nʌmbəd] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] ,

| He | painted | a | bull's | - | eye | on | a | piece | of | board | , | with | rings | numbered | 1 | , | 2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绘 | 一个 | 公牛的 | - | 眼睛 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 木板 | , | 和 | 戒指 | 编号 | 1 | , | 2 | , |

[θriː] ,

| 3 | , |
|---|---|
| 3 | , |

他在一块木板上画了一个靶心，并标出了1、2、3这三个数字。

[iːtʃ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l]

| each | about | two | inches | wide | , | and | then | the | question | was | to | find | a | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 关于 | 二 | 英寸 | 宽的 | , | 和 | 然后 | 这 | 问题 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 合适的 |

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpræktɪs] .

| place | for | practice | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 为了 | 实践 | . |

每个大约两英寸宽，然后问题是如何找到合适的练习场所。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [kəʊld] [wɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] .

| " | It's | a | beastly | cold | wind | outside | , | " | he | said | ; | " | I | know | what | we'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 兽 | 寒冷的 | 风 | 外部 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 知道 | 什么 | 出色地 | 做 | . |

“外面寒风刺骨，”他说；“我知道我们该怎么办了。”

[wiːl; wil] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

| We'll | hang | it | up | in | the | tool | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 悬挂 | 它 | 向上 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | . |

我们会把它挂在工具房里。

[kʌm] [ɒn] , [ˈaɪdə][ænd; ənd] [ˈelsi] ; [wiːl; wil][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] .

| Come | on | , | Ida | and | Elsie | ; | we'll | all | have | a | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 艾达 | 和 | 艾尔西 | ; | 出色地 | 全部 | 有 | 一个 | 尝试 | . |

来吧，艾达和艾尔西，我们一起试试。

" [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] [rɪˈspɒndɪd] [ˈredɪli] , [bʌt; bət] [ˈelsi] [hʌŋ] [bæk] , [meɪd] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] ,

| " | The | elder | sister | responded | readily | , | but | Elsie | hung | back | , | made | some | excuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长老 | 姐姐 | 回应 | 容易 | , | 但 | 艾尔西 | 悬挂 | 后退 | , | 制成 | 一些 | 原谅 | , |

姐姐立刻回应，但艾尔西却犹豫不决，找了些借口。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] .

| and | went | off | in | another | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 在 | 其他 | 方向 | . |

然后朝另一个方向走去。

" [wɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnuːd(ə)l] [ʃiːz] [bɪˈkʌmɪŋ] ! " [ riˈmɑːk ] [ˈaɪdə][tuː; tə][ˈbraɪən] ,

| " | What | a | little | noodle | she's | becoming | ! | " | remarked | Ida | to | Brian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 小的 | 面条 | 她是 | 成为 | ! | " | 评论 | 艾达 | 到 | 布莱恩 | , |

“她现在真是越来越像面条了！”艾达对布莱恩说道。

[æz; əz] [gaɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtɑːgɪt] .

| as | Guy | proceeded | to | hang | up | the | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 盖伊 | 继续 | 到 | 悬挂 | 向上 | 这 | 目标 | . |

盖伊接着把靶子挂了起来。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] ,

| " | I | believe | , | for | some | reason | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , |

“我相信，出于某种原因，

[ʃiːz] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə][gəʊ][ˌɪnˈsaɪd] [ðɪs] [tuːl] - [haʊs] .

| she's | taken | it | into | her | head | to | be | afraid | to | go | inside | this | tool | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 已采取 | 它 | 进入 | 她 | 头 | 到 | 是 | 害怕的 | 到 | 去 | 里面 | 这 | 工具 | - | 房子 | . |

她认定自己害怕进入这个工具房。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] . "

| She | won't | go | near | it | , | not | even | in | broad | daylight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 去 | 靠近 | 它 | , | 不是 | 甚至 | 在 | 广阔 | 日光 | . | " |

她连靠近都不愿意，哪怕是光天化日之下也不行。

" [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [səˈdʒestid] [gaɪ] .

| " | Let's | go | and | bring | her | , | " | suggested | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 和 | 带来 | 她 | , | " | 建议 | 盖伊 | . |

“我们去把她带过来吧，”盖伊提议道。

" [əʊ] , [ai] ['ʃudnt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['braɪən] .

| " | Oh | , | I | shouldn't | , | " | answered | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不应该 | , | " | 回答 | 布莱恩 | . |

“哦，我不应该，”布莱恩回答道。

" [jʊl] ['nevə(r)][kjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wei] .

| " | You'll | never | cure | her | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 治愈 | 她 | 那 | 方式 | . |

“你那样永远治不好她。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

| The | best | thing | is | to | leave | her | alone | , | and | take | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 是 | 到 | 离开 | 她 | 独自的 | , | 和 | 拿 | 不 | 注意 | . |

最好的办法就是别理她，不要理会她。

[ʃɪl] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] .

| She'll | get | over | it | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 得到 | 超过 | 它 | 在 | 时间 | . |

她过段时间就会想通的。

" [ðə; ði] [eə(r)] - ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] .

| " | The | air | - | pistol | was | great | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | - | 手枪 | 曾是 | 伟大的 | 乐趣 | . |

“气枪非常好玩。”

['aɪdə] [pru:vd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| Ida | proved | as | good | a | shot | as | either | of | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 已证实 | 作为 | 好的 | 一个 | 射击 | 作为 | 任何一个 | 的 | 这 | 男孩们 | , |

伊达的枪法和那两个男孩一样好。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [best]

| and | it | was | difficult | to | decide | which | could | lay | claim | to | being | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 决定 | 哪个 | 可以 | 躺 | 宣称 | 到 | 存在 | 这 | 最好的 |

['mɑ:ksmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] .

| marksman | of | the | three | . |
|---|---|---|---|---|
| 神射手 | 的 | 这 | 三 | . |

很难决定这三人中谁才是最优秀的射手。

" [wi:l; wil] [hæv; həv] [sɪks] [ʃɒts] [i:tʃ] , ['faɪərɪŋ] [ɪn] [tɜ:n] , " [sed] [gai] .

| " | We'll | have | six | shots | each | , | firing | in | turn | , | " | said | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 六 | 镜头 | 每个 | , | 射击 | 在 | 转动 | , | " | 说 | 盖伊 | . |

“我们每人有六发子弹，轮流射击，”盖伊说道。

" ['aɪdə] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [skɔ:z] [ɒn] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

| " | Ida | shall | begin | , | and | I'll | put | down | the | scores | on | this | bit | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 将 | 开始 | , | 和 | 患病的 | 放 | 向下 | 这 | 得分 | 在 | 这 | 少量 | 的 | 纸 | . |

“伊达先开始，我会把分数记在这张纸上。”

" [ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn] .

| " | The | contest | was | an | exciting | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 竞赛 | 曾是 | 一个 | 激动人心 | 一 | . |

“这场比赛非常精彩。”

['aɪdə] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [mɪst] [ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [twaɪs] , [ænd; ənd] [səʊ] [gɒt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| Ida | , | unfortunately | , | missed | the | target | twice | , | and | so | got | behind | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | , | 很遗憾 | , | 错过 | 这 | 目标 | 两次 | , | 和 | 所以 | 得到 | 在后面 | 这 | 其他的 | , |

不幸的是，艾达两次都射偏了，因此落后于其他人。

[bʌt; bət]['braɪən][ænd; ənd] [gai] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| but | Brian | and | Guy | were | so | close | together | that | it | remained | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 布莱恩 | 和 | 盖伊 | 是 | 所以 | 关闭 | 一起 | 那 | 它 | 剩余 | 为了 | 这 |

[lɑ:st] [ʃɒt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] .

| last | shot | to | show | which | had | won | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 射击 | 到 | 展示 | 哪个 | 有 | 韩元 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

但布莱恩和盖伊的成绩非常接近，直到最后一枪才决出谁是第一名。

['braɪən]['faɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sti:l] [dɑ:t] [strʌk] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] .

| Brian | fired | , | and | the | little | steel | dart | struck | close | to | the | bull's | - | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 被解雇 | , | 和 | 这 | 小的 | 钢 | 镖 | 击 | 关闭 | 到 | 这 | 公牛的 | - | 眼睛 | . |

布莱恩开枪了，那支小小的钢镖击中了靶心附近。

" [naʊ] , [ðen] ! " [kraɪd] [gai] , [ˌri:'loʊdɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

| " | Now | , | then | ! | " | cried | Guy | , | reloading | the | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | ! | " | 哭 | 盖伊 | , | 重新装弹 | 这 | 手枪 | . |

“好，那就开始吧！”盖伊一边喊着，一边重新装填手枪子弹。

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] ['ekstrə] [gʊd] [eɪm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bʊl] .

| " | I | must | take | extra | good | aim | this | time | and | get | a | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 拿 | 额外的 | 好的 | 目的 | 这 | 时间 | 和 | 得到 | 一个 | 公牛 | . |

“这次我一定要瞄准得更准，打中公牛。”

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !

| Oh | , | bother | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 打扰 | ! |

哎呀，真麻烦！

" [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

| " | He | had | been | standing | looking | at | the | target | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 常设 | 寻找 | 在 | 这 | 目标 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“他说话的时候一直盯着目标。”

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] .

| and | holding | the | pistol | with | the | muzzle | pointing | upwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 手枪 | 和 | 这 | 枪口 | 指向 | 向上 | . |

他握着手枪，枪口朝上。

[ɪn'kɔ:ʃəsli] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

| Incautiously | his | finger | had | tightened | on | the | trigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不谨慎地 | 他的 | 手指 | 有 | 收紧 | 在 | 这 | 扳机 | , |

他的手指不经意间扣紧了扳机。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wepən] ['sʌd(ə)nli] [went] [ɒf] .

| with | the | result | that | the | little | weapon | suddenly | went | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 这 | 小的 | 武器 | 突然 | 去 | 离开 | . |

结果，那件小型武器突然走火了。

" [əʊ] [gai] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] !

| " | O | Guy | , | you | should | be | more | careful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 盖伊 | , | 你 | 应该 | 是 | 更多的 | 小心 | ! |

“哦，伙计，你应该更小心点！”

" [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

| " | exclaimed | Ida | . |
|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 艾达 | . |

“艾达惊呼道。”

" [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜ:t] ['sʌmbədi] . "

| " | You | might | have | hurt | somebody | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 伤害 | 某人 | . | " |

你或许伤到了别人。

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ! " [ ˈmʌtə ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

| " | Hang | it | all | ! | " | muttered | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 它 | 全部 | ！ | " | 低声说道 | 她 | 兄弟 | . |

“真是见鬼！”她哥哥低声说道。

" [naʊ] [aɪv] [lɒst] [ðə; ði] [dɑːt] . "

| " | Now | I've | lost | the | dart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我已经 | 丢失的 | 这 | 镖 | . | " |

“现在我把飞镖弄丢了。”

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [sed] [ˈbraɪən] — " [streɪt] [ˈəʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

| " | There | it | is | , | " | said | Brian | — | " | straight | over | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | , | " | 说 | 布莱恩 | — | " | 直的 | 超过 | 你的 | 头 | . |

“就在那儿，”布莱恩说，“就在你的头顶上方。”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [red] [tʌft] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [dɑːt] [wɒz; wəz]

| " | He | pointed | as | he | spoke | to | a | little | red | tuft | that | showed | the | dart | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 作为 | 他 | 辐 | 到 | 一个 | 小的 | 红色的 | 簇 | 那 | 显示 | 这 | 镖 | 曾是 |

[ˈfɜːmli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [səˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ruːf] .

| firmly | embedded | in | one | of | the | beams | which | supported | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 嵌入式 | 在 | 一 | 的 | 这 | 光束 | 哪个 | 有 | 这 | 屋顶 | . |

“他一边说话一边指着一小撮红色的毛，那表明飞镖牢牢地嵌在支撑屋顶的一根梁柱里。

" [gʊd] [ˈbɪznəs] ! " [kraɪd] [gai] .

| " | Good | business | ! | " | cried | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 商业 | ！ | " | 哭 | 盖伊 | . |

“生意兴隆！”盖伊喊道。

" [wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

| " | We'll | soon | have | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 很快 | 有 | 它 | 向下 | . |

我们很快就能把它搞定。

[ˈaɪdə] , [dræg] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [əʊld] [tʃest] ,

| Ida | , | drag | over | that | old | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | , | 拖 | 超过 | 那 | 老的 | 胸部 | , |

艾达，把那个旧箱子拖过来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈbraɪən] [wɪl] [stænd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈhɔɪstɪd] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,

| and | if | Brian | will | stand | on | it | with | me | hoisted | on | to | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 布莱恩 | 将要 | 站立 | 在 | 它 | 和 | 我 | 吊起 | 在 | 到 | 他的 | 肩膀 | , |

如果布莱恩愿意站在上面，把我扛在他肩上，

[ai] [bɪˈliːv] [ai] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɪˈnʌf] .

| I | believe | I | can | reach | it | right | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 能 | 抵达 | 它 | 正确的 | 足够的 | . |

我相信我能把它够到。

" [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wɒz; wəz] [traɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [biːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv]

| " | The | experiment | was | tried | , | but | the | beam | was | still | just | out | of | reach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 实验 | 曾是 | 尝试 | , | 但 | 这 | 光束 | 曾是 | 仍然 | 只是 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 |

[gaɪz] [hænd] .

| Guy's | hand | . |
|---|---|---|
| 伙计们 | 手 | . |

“实验进行了，但光束仍然超出盖伊的手的触及范围。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ; " [tɜːn] [ðə; ði] [tʃest] [ʌp] [ɒn] [end] ,

| " | I'll | tell | you | what | we | can | do | , | " | he | said | ; | " | turn | the | chest | up | on | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 转动 | 这 | 胸部 | 向上 | 在 | 结尾 | , |

“我来告诉你我们可以怎么做，”他说，“把箱子竖起来，

[ænd; ənd] ['ðætl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪə(r)] .

| and | that'll | make | it | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那将 | 制作 | 它 | 更高 | . |

那样一来，它就会更高。

" [æz; əz] [gaɪ] [muːvd] [ðə; ði][bɒks]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['rʌs(ə)l]

| " | As | Guy | moved | the | box | into | the | required | position | there | was | an | audible | rustle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 盖伊 | 已搬 | 这 | 盒子 | 进入 | 这 | 必需的 | 位置 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可听见的 | 沙沙 |

[ænd; ənd] [bʌmp] .

| and | bump | . |
|---|---|---|
| 和 | 撞 | . |

“当盖伊把箱子移到所需位置时，发出了一声沙沙声和砰的一声。

" [hə'ləʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] !

| " | Hullo | , | there's | something | inside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 有 | 某物 | 里面 | ! |

“你好，里面有东西！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

['ɛlsiz] [kən'feʃ(ə)n] .

| ELSIE'S | CONFESSION | . |
|---|---|---|
| 艾尔西的 | 忏悔 | . |

艾尔西的自白。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] !

| omething | inside | ! |
|---|---|---|
| 某事 | 里面 | ! |

里面有东西！

" [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [æz; əz][ðə; ði]['triːəʊ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['steərɪŋ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz]

| " | exclaimed | Ida | , | as | the | trio | stood | for | a | moment | staring | at | Uncle | Roger's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 艾达 | , | 作为 | 这 | 三人组 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 凝视 | 在 | 叔叔 | 罗杰的 |

[bɒks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

“艾达惊呼道，三人站在那里，盯着罗杰叔叔的盒子看了一会儿。”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| " | Yes | , | " | answered | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 她 | 兄弟 | . |

“是的，”她哥哥回答道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [muːv] ?

| " | Didn't | you | hear | it | move | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 听到 | 它 | 移动 | ? |

你没听到它动了吗?

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ; [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| You | listen | ; | I'll | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听 | ; | 患病的 | 做 | 它 | 再次 | . |

你听着，我还会再做一次。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['empti] .

| " | There | was | not | the | slightest | doubt | that | the | chest | was | no | longer | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 那 | 这 | 胸部 | 曾是 | 不 | 更长 | 空的 | . |

毫无疑问，箱子里已经不是空的了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [lɒkt] , " [sed] ['aɪdə] ,

| " | But | it's | locked | , | " | said | Ida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 已锁定 | , | " | 说 | 艾达 | , |

“但是门锁上了，”艾达说。

" [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['əʊpənd] ;

| " | and | has | been | ever | since | the | evening | when | it | was | first | opened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 到过 | 曾经 | 自从 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 第一的 | 打开 | ; |

“自从它首次开业的那天晚上以来，一直都是如此；

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pædˌlɒks] . "

| and | father | has | the | keys | of | the | two | padlocks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 有 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 二 | 挂锁 | . | " |

父亲有那两把挂锁的钥匙。

" [wel] , [ɪts] [nɒt] ['empti] [naʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| " | Well | , | it's | not | empty | now | , | " | returned | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 不是 | 空的 | 现在 | , | " | 返回 | 她 | 兄弟 | . |

“嗯，现在这里不是空的了，”她哥哥回答道。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ?

| " | I | say | , | I | wonder | what | on | earth | it | can | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 我 | 想知道 | 什么 | 在 | 地球 | 它 | 能 | 是 | ? |

“我说，我很好奇它到底是什么？”

[lets] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

| Let's | go | in | and | ask | mother | if | she | put | anything | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 在 | 和 | 问 | 母亲 | 如果 | 她 | 放 | 任何事物 | 里面 | . |

我们进去问问妈妈有没有在里面放什么东西。

" [ðə; ði] [eə(r)] - ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [wʌns] [edʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | The | air | - | pistol | was | forgotten | , | and | the | party | at | once | adjourned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | - | 手枪 | 曾是 | 被遗忘的 | , | 和 | 这 | 派对 | 在 | 一次 | 休会 | 到 | 这 |

[haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] .

| house | to | make | further | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 制作 | 更远 | 查询 | . |

“气枪被遗忘了，一行人随即返回屋内进行进一步调查。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| They | found | Mrs | . | Ormond | in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 太太 | . | 奥蒙德 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

他们在餐厅里找到了奥蒙德太太。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

| but | she | was | unable | to | throw | any | light | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 扔 | 任何 | 光 | 在 | 这 | 主题 | . |

但她无法就此问题提供任何线索。

" ['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɔː(r)] [aɪ] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Neither | your | father | nor | I | put | anything | into | the | box | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 你的 | 父亲 | 也不 | 我 | 放 | 任何事物 | 进入 | 这 | 盒子 | , | " | 她 | 说 | . |

“你父亲和我都没有往盒子里放任何东西，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkən] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

| " | It | was | locked | up | and | taken | straight | out | into | the | tool | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 已锁定 | 向上 | 和 | 已采取 | 直的 | 出去 | 进入 | 这 | 工具 | - | 房子 | . |

“它被锁起来，直接搬到了工具房里。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [sɪns] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['laɪkli] .

| Of | course | , | he | may | have | put | something | in | since | , | but | I | think | it | hardly | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 可能 | 有 | 放 | 某物 | 在 | 自从 | , | 但 | 我 | 思考 | 它 | 几乎 | 可能 | . |

"

"

"

当然，他之后可能又加了些东西，但我认为这种可能性不大。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] , ['mʌðə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] ['æŋkʃəsli] .

| " | But | what | can | it | be | then | , | mother | ? | " | exclaimed | Ida | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 能 | 它 | 是 | 然后 | , | 母亲 | ? | " | 惊呼 | 艾达 | 焦虑地 | . |

“那会是什么呢，妈妈？”艾达焦急地问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| " | I'm | sure | I | don't | know | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“我肯定不知道，”他回答道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ,

| " | You'll | have | to | wait | till | your | father | returns | before | you | can | find | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 你的 | 父亲 | 返回 | 前 | 你 | 能 | 寻找 | 出去 | , |

“你得等到你父亲回来才能知道。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæd,lɔks] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] . "

| for | he | has | got | the | keys | of | the | padlocks | on | his | bunch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 得到 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 挂锁 | 在 | 他的 | 束 | . | " |

因为他手里拿着他那串挂锁的钥匙。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] ? "

| " | When | will | he | be | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 他 | 是 | 后退 | ? | " |

他什么时候回来?

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ai][ɪk'spekt] . "

| " | Not | before | seven | o'clock | , | I | expect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 前 | 七 | 点钟 | , | 我 | 预计 | . | " |

“我想，不早于七点。”

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

| " | Oh | , | bother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | ! |

“哦，真麻烦！”

" [kraɪd] [gai] .

| " | cried | Guy | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 盖伊 | . |

“盖伊喊道。”

" ['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] !

| " | Fancy | having | to | wait | all | that | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想要 | 拥有 | 到 | 等待 | 全部 | 那 | 时间 | ! |

“真没想到要等那么久！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɜːb] [ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [mait] ,

| " | There | was | no | alternative | but | to | curb | their | impatience | as | best | they | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 抑制 | 他们的 | 不耐烦 | 作为 | 最好的 | 他们 | 可能 | , |

他们别无选择，只能尽力克制自己的不耐烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ strəul ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk]

| and | the | young | people | strolled | back | to | the | tool | - | house | to | have | another | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 人们 | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 工具 | - | 房子 | 到 | 有 | 其他 | 看 |

[æt; ət][ðə; ði] [tʃest] .

| at | the | chest | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 胸部 | . |

于是，年轻人又踱步回到工具房，再次查看那个箱子。

" ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ai] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [gai] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ges] [wʌts]

| " | Listen | while | I | turn | it | up | , | " | said | Guy | , | " | and | see | if | we | can | guess | what's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 尽管 | 我 | 转动 | 它 | 向上 | , | " | 说 | 盖伊 | , | " | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 能 | 猜测 | 是什么 |

[ˌɪn'saɪd] .

| inside | . |
|---|---|
| 里面 | . |

“我把音量调大，你们听听，”盖伊说，“看看我们能不能猜出里面是什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

| " | It | was | impossible | to | determine | the | contents | of | the | box | in | this | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 决定 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 盒子 | 在 | 这 | 方式 | . |

“通过这种方式，不可能确定盒子里装的是什么。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , " [sed] ['aɪdə] .

| " | I | should | think | it | was | a | parcel | of | some | kind | , | " | said | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 包裹 | 的 | 一些 | 种类 | , | " | 说 | 艾达 | . |

“我猜应该是某种包裹吧，”艾达说。

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [duː; də] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] , [gai] .

| " | You'd | better | not | do | that | any | more | , | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 不是 | 做 | 那 | 任何 | 更多的 | , | 盖伊 | . |

“盖伊，你最好别再那样做了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [breɪk] [ɪf] [ɪts] [rəʊld] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ə'baʊt] . "

| It | may | be | something | that | will | break | if | it's | rolled | and | banged | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 某物 | 那 | 将要 | 休息 | 如果 | 它是 | 滚动 | 和 | 砰的一声 | 关于 | . | " |

如果被滚动或碰撞，它可能会损坏。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ ri'mɑːk ] ['braɪən] ,

| " | Whatever | it | is | , | " | remarked | Brian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 它 | 是 | , | " | 评论 | 布莱恩 | , |

“不管是什么，”布莱恩说道。

" [ai][ɪk'spekt]['ʌŋk(ə)l][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][bɒks] [ə'gen] . "

| " | I | expect | uncle | put | it | inside | before | he | locked | the | box | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 叔叔 | 放 | 它 | 里面 | 前 | 他 | 已锁定 | 这 | 盒子 | 再次 | . | " |

“我猜想叔叔是在把东西放进去之后才再次锁上箱子的。”

" [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [pə'sistid] [gai] .

| " | But | mother | said | he | didn't | , | " | persisted | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 母亲 | 说 | 他 | 没有 | , | " | 持续 | 盖伊 | . |

“但我母亲说他没有，”盖伊坚持道。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] .

| " | I | do | believe | the | old | thing | is | bewitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 相信 | 这 | 老的 | 事物 | 是 | 着迷 | . |

“我确实相信那件老物件被施了魔法。”

[fɜːst] , ['ɑːftə(r)] [ɪts] [biːn] [lɒkt] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

| First | , | after | it's | been | locked | and | sealed | up | for | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 后 | 它是 | 到过 | 已锁定 | 和 | 密封 | 向上 | 为了 | 二十 | 年 | , |

首先，在它被锁起来密封了二十年后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] ,

| and | was | supposed | to | contain | all | kinds | of | precious | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 据称 | 到 | 包含 | 全部 | 种类 | 的 | 宝贵的 | 事物 | , |

据说里面装满了各种珍贵的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːk] ( [wɪtʃ] ['dʌznt]

| it | was | found | to | have | nothing | at | all | in | it | but | a | cork | ( | which | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 到 | 有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 在 | 它 | 但 | 一个 | 软木 | ( | 哪个 | 不 |

[kaʊnt] ) ;

| count | ) | ; |
|---|---|---|
| 数数 | ) | ; |

结果发现里面除了一个软木塞之外什么也没有（但这不算数）；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['evri] [wʌn] [ di'klɛə ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] ['empti] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ]

| and | now | , | when | every | one | declares | it | was | put | away | empty | , | there's | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 每一个 | 一 | 声明 | 它 | 曾是 | 放 | 离开 | 空的 | , | 有 | 某物 |

[ˌɪn'saɪd] .

| inside | . |
|---|---|
| 里面 | . |

现在，当所有人都说它被空着收起来的时候，里面却装着东西。

" [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['sɪmpli] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] ['steərɪŋ]

| " | No | further | discovery | was | likely | to | be | made | by | simply | lingering | about | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更远 | 发现 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 制成 | 经过 | 简单地 | 挥之不去的 | 关于 | 凝视 |

[æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

| at | the | outside | of | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 胸部 | , |

“仅仅徘徊在箱子外面盯着看，不太可能有什么新的发现。”

[səʊ] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][eə(r)] - ['pɪst(ə)l] [dɑːt] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steps] ,

| so | , | having | recovered | the | air | - | pistol | dart | with | the | aid | of | a | pair | of | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 拥有 | 恢复 | 这 | 空气 | - | 手枪 | 镖 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 步骤 | , |

[ðə; ði]['triːəʊ] [dɪ'spɜːst] ,

| the | trio | dispersed | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 三人组 | 分散的 | , |

于是，三人借助两道台阶取回了气枪飞镖，然后四散而逃。

[ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] .

| and | went | their | several | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 他们的 | 一些 | 方式 | . |

然后他们各自走上了不同的道路。

['braɪən] [ strəʊl ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| Brian | strolled | off | down | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 漫步 | 离开 | 向下 | 这 | 花园 | , |

布莱恩沿着花园漫步而去。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

| but | had | not | gone | far | when | he | heard | some | one | running | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一些 | 一 | 跑步 | 后 | 他 | , |

但他还没走多远，就听到有人在身后追赶。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [sɔː] ['elsi] .

| and | turning | round | saw | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 圆形的 | 锯 | 艾尔西 | . |

转过身，他看到了艾尔西。

" [əʊ][biːˌɑːr'aɪ] !

| " | O | Bri | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 布里 | ! |

“哦，布里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks] ? "

| " | she | cried | , | " | is | it | true | that | there's | something | in | Uncle | Roger's | box | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 是 | 它 | 真的 | 那 | 有 | 某物 | 在 | 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | ? | " |

她哭着问："罗杰叔叔的盒子里真的有东西吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| " | It | seems | so | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 所以 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

"看来是这样。"对方回答道。

" [wel] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][gɒt] [ðeə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ]

| " | Well | , | how | can | it | have | got | there | ? | " | cried | the | child | , | her | eyes | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如何 | 能 | 它 | 有 | 得到 | 那里 | ? | " | 哭 | 这 | 孩子 | , | 她 | 眼睛 | 生长 |

['raʊndə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| rounder | with | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 圆润 | 和 | 激动 | . |

"那它怎么会到那里去呢？"孩子惊叫道，兴奋地睁大了眼睛。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?

| " | Isn't | it | wonderful | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 精彩的 | ? |

"这不是很棒吗？"

[d'juː] [θɪŋk] [ɪts] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ? "

| D'you | think | it's | anything | valuable | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 它是 | 任何事物 | 有价值的 | ? | " |

你觉得它值钱吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [nɒt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] ['gesɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [bɒks] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | think | we'd | better | not | make | any | more | guesses | about | that | box | until | we | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 不是 | 制作 | 任何 | 更多的 | 猜测 | 关于 | 那 | 盒子 | 直到 | 我们 | 看 | 它 |

['əʊpənd] ,

| opened | , |
|---|---|
| 打开 | , |

"我觉得在看到盒子打开之前，我们最好不要再对盒子里的东西做任何猜测了。"

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lɑːfɪŋ] ;

| " | answered | the | boy | , | laughing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 男生 | , | 笑 | ; |

男孩笑着回答道;

" [ðəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [aɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [tʃest] ['əʊvə(r)] .

| " | though | if | you | like | to | come | and | listen | I'll | turn | the | chest | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 来 | 和 | 听 | 患病的 | 转动 | 这 | 胸部 | 超过 | . |

"不过，如果你愿意过来听，我可以把箱子翻过来。"

[jʊl] [ðen] [hɪə(r)][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

| You'll | then | hear | the | hidden | treasure | moving | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 然后 | 听到 | 这 | 隐 | 宝藏 | 移动 | 里面 | , |

然后你会听到里面隐藏的宝藏在移动的声音。

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] , ['sɪlvə(r)] -

| and | can | decide | whether | it | sounds | like | a | bundle | of | bank | - | notes | , | silver | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 决定 | 无论 | 它 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 捆 | 的 | 银行 | - | 笔记 | , | 银 | - |

[pleɪt] , [ɔː(r)][bægz][ɒv; əv] ['mʌni] .

| plate | , | or | bags | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | , | 或者 | 包 | 的 | 钱 | . |

并且可以判断它听起来像一捆钞票、银盘还是一袋袋的钱。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] ,

| " | If | he | had | proposed | a | visit | to | the | dentist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 有 | 建议的 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 牙医 | , |

"如果他提议去看牙医，

['elsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] ['greɪtə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **Elsie** | **could** | **not** | **have** | **shown** | **greater** | **reluctance** | **to** | **accept** | **the** | **invitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 可以 | 不是 | 有 | 所示 | 更大的 | 不情愿 | 到 | 接受 | 这 | 邀请 | . |

艾尔西对接受邀请表现出了极大的不情愿。

" [ai] [ʃænt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [əʊld] [tuːl] - [haʊs] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

| **"** | **I** | **shan't** | **go** | **near** | **that** | **old** | **tool** | **-** | **house** | **again** | **,** | **"** | **she** | **said** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 去 | 靠近 | 那 | 老的 | 工具 | - | 房子 | 再次 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | . |

“我再也不想靠近那间旧工具房了，”她缓缓说道。

" [waɪ] [nɒt] ? "

| **"** | **Why** | **not** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

| **"** | **Will** | **you** | **promise** | **you** | **won't** | **say** | **anything** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 承诺 | 你 | 惯于 | 说 | 任何事物 | ? |

“你能保证什么都不说吗？”

[ai] [ˌwʊdnt] [tel] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət]

| **I** | **wouldn't** | **tell** | **any** | **one** | **else** | **but** | **you** | **,** | **because** | **I** | **know** | **they** | **would** | **only** | **laugh** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 告诉 | 任何 | 一 | 别的 | 但 | 你 | , | 因为 | 我 | 知道 | 他们 | 会 | 仅有的 | 笑 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

除了你，我不会告诉任何人，因为我知道他们只会嘲笑我。

[ænd; ənd] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] . "

| **and** | **say** | **I** | **was** | **a** | **coward** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | . | " |

然后说我是个懦夫。

" [ai] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

| **"** | **I** | **won't** | **say** | **anything** | **,** | **"** | **answered** | **the** | **boy** | **,** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 说 | 任何事物 | , | " | 回答 | 这 | 男生 | , | 微笑 | . |

“我什么也不会说，”男孩笑着回答。

" [kʌm] [ɒn] — [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **Come** | **on** | **—** | **out** | **with** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | — | 出去 | 和 | 它 | ! |

“快说吧！”

[wʌts] [biːn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ?

| **What's** | **been** | **the** | **matter** | **with** | **you** | **the** | **last** | **few** | **days** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到过 | 这 | 事情 | 和 | 你 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | ? |

你这几天怎么了?

" ['braɪən] ['nevə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

| **"** | **Brian** | **never** | **broke** | **his** | **promises** | **;** | **his** | **word** | **was** | **always** | **to** | **be** | **trusted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱恩 | 绝不 | 打破 | 他的 | 承诺 | ; | 他的 | 单词 | 曾是 | 总是 | 到 | 是 | 可信 | . |

“布莱恩从不食言；他的话总是值得信赖。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['elsi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɜː'self]

| **It** | **was** | **with** | **almost** | **a** | **sigh** | **of** | **relief** | **that** | **Elsie** | **prepared** | **to** | **unburden** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 几乎 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 那 | 艾尔西 | 准备 | 到 | 表白 | 她自己 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['kiːpɪŋ] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| **of** | **a** | **secret** | **which** | **she** | **had** | **hitherto** | **been** | **keeping** | **locked** | **within** | **her** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 秘密 | 哪个 | 她 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 保持 | 已锁定 | 之内 | 她 | 自己的 |

['bʊzəm] .

| **bosom** | **.** |
|---|---|
| 怀 | . |

艾尔西几乎如释重负地叹了口气，准备倾诉她一直以来深藏在心底的秘密。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fraɪt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" I had an awful fright , " she began .
" 我 有 一个 可怕 惊吓 , " 她 开始 .

“我吓坏了，”她开口说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] - [aɪ][spaɪ] - [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ,
" You know when we were playing ' I spy ' I went into the tool - house ,
" 你 知道 什么时候 我们 是 玩耍 - 我 间谍 - 我 去 进入 这 工具 - 房子 ,
[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] . "
and I — I saw something . "
和 我 — 我 锯 某物 . "

“你知道吗，我们玩‘我来猜’游戏的时候，我进了工具房，然后——我看到了一些东西。”

" [wel] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "
" Well , what did you see ? "
" 出色地 , 什么 做过 你 看 ? "

“那么，你看到了什么？”

" [əʊ][biː,ɑːr'aɪ] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" O Bri ! " continued the girl , lowering her voice ,
" 哦 布里 ! " 持续 这 女孩 , 降低 她 嗓音 ,

“哦，布里！”女孩压低声音继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld] [lʊk] [ə'piərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [aɪ] [sɔː] ['wɪljəm] [kəʊl] ! "
and the startled look appearing once more on her face , " I saw William Cole ! "
和 这 惊慌 看 出现 一次 更多的 在 她 脸 , " 我 锯 威廉 油菜 ! "

她脸上再次露出惊愕的表情，“我看到威廉·科尔了！”

" [sɔː] ['wɪljəm] [kəʊl] !
" Saw William Cole !
" 锯 威廉 油菜 !

“看到了威廉·科尔！”

" [rɪ'piːtɪd] ['braɪən][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" repeated Brian in astonishment .
" 重复 布莱恩 在 惊讶 .

“布莱恩惊讶地重复道。”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [d'juː] [miːn] ?
" What on earth d'you mean ?
" 什么 在 地球 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[waɪ] , ['wɪljəm] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɪz] ['draʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Why , William , poor fellow , is drowned , and at the bottom of the sea ,
为什么 , 威廉 , 贫穷的 同伴 , 是 溺水 , 和 在 这 底部 的 这 海 ,

可怜的威廉，溺水身亡了，沉入了海底。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
hundreds of miles from here . "
数百 的 英里 从 这里 . "

“这里离这儿有几百英里远。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [gɑːspt] ['elsi] ['breθləsli] .
" I know , " gasped Elsie breathlessly .
" 我 知道 , " 倒吸一口气 艾尔西 气喘吁吁 .

“我知道，”艾尔西气喘吁吁地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" But I saw him , all the same .
" 但 我 锯 他 , 全部 这 相同的 .

但我还是见到他了。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [raɪt] [ɒn] [hɪm] .

| The | light | of | the | lamp | fell | right | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 跌倒 | 正确的 | 在 | 他 | . |

灯光正好照在他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| He | was | standing | quite | still | , | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 相当 | 仍然 | , | 寻找 | 在 | 我 | . |

他静静地站在那里，看着我。

[ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] — [əʊ][biːˌɑːr'aɪ] , " [ðə; ði][tʃaɪld]

| I | saw | him | as | plainly | as | I | see | you | now | ; | and | — | O | Bri | , | " | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 作为 | 显然 | 作为 | 我 | 看 | 你 | 现在 | ; | 和 | — | 哦 | 布里 | , | " | 这 | 孩子 |

[kən'tɪnjuːd] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

我当时看得和现在看得你一样清楚；而且——哦，布里，"孩子继续说道，"

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| covering | her | eyes | with | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 双手 | , |

她用手捂住眼睛，

" [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

| " | I'm | afraid | to | be | left | alone | in | the | dark | for | fear | I | should | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 为了 | 害怕 | 我 | 应该 | 看 | 他 | 再次 | . |

“我害怕独自待在黑暗中，因为我害怕再次见到他。”

" ['braɪən][felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

| " | Brian | felt | sorry | for | his | little | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱恩 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 他的 | 小的 | 表哥 | . |

布莱恩很同情他的小表弟。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , ['elsi] !

| " | Oh | , | nonsense | , | Elsie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 废话 | , | 艾尔西 | ! |

“哦，胡说，艾尔西！”

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒmreɪd] .

| " | he | said | , | taking | her | arm | after | the | manner | of | a | good | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 采取 | 她 | 手臂 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 好的 | 同志 | . |

“他一边说着，一边像个好同志一样挽着她的胳膊。”

" [dəʊnt][gəʊ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juːv] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['hævnt] .

| " | Don't | go | imagining | that | you've | seen | a | ghost | , | because | you | haven't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 想象 | 那 | 你已经 | 已见 | 一个 | 鬼 | , | 因为 | 你 | 还没有 | . |

“不要胡思乱想说你看到了鬼，因为你并没有看到。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['fænsi] .

| It | was | all | fancy | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 想要 | . |

一切都很华丽。

[lʊk] [hɪə(r)] ;

| Look | here | ; |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ; |

看这里；

['ɑːftə(r)] [jʊd] [gɒn] [ˌɪn'dɔːz] [aɪ] [went] [maɪ'self] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [tuː; tə] [siː]

| after | you'd | gone | indoors | I | went | myself | and | looked | into | the | tool | - | house | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你会 | 已消失 | 室内 | 我 | 去 | 我 | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 工具 | - | 房子 | 到 | 看 |

[wɒt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ,

| what | had | frightened | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 害怕 | 你 | , |

你进屋后，我自己也去了工具房，想看看是什么吓到了你。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

| and | there | was | nothing | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那里 | . |

那里什么也没有。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [juː; jʊ] [woʊnt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

| You | must | buck | up | , | and | make | up | your | mind | you | won't | give | way | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 巴克 | 向上 | , | 和 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 你 | 惯于 | 给 | 方式 | 到 | 你的 |

[fɪəz] .

| fears | . |
|---|---|
| 恐惧 | . |

你必须振作起来，下定决心不向恐惧屈服。

[naʊ] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [tə'geðə(r)] .

| Now | come | on | with | me | , | and | we'll | explore | the | tool | - | house | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 在 | 和 | 我 | , | 和 | 出色地 | 探索 | 这 | 工具 | - | 房子 | 一起 | . |

现在跟我来，我们一起去参观工具房。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['elsi] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | It | cost | Elsie | a | great | effort | , | but | she | at | length | allowed | herself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 成本 | 艾尔西 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , | 但 | 她 | 在 | 长度 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 |

[pə'sweɪdɪd] ;

| persuaded | ; |
|---|---|
| 被说服 | ; |

“艾尔西费了好大劲才说服自己；

[ænd; ənd] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [ðə; ði] [tuː] ['kʌz(ə)nz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

| and | , | arm | in | arm | , | the | two | cousins | made | their | way | to | the | tool | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 手臂 | 在 | 手臂 | , | 这 | 二 | 表兄弟姐妹 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 工具 | - | 房子 | . |

于是，两个表兄弟手挽着手，走向了工具房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] ,

| There | was | certainly | no | sign | of | poor | William | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 不 | 符号 | 的 | 贫穷的 | 威廉 | , |

可怜的威廉完全不见踪影。

[bʌt; bət] [ðæt] ['elsi] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm]

| but | that | Elsie | was | firmly | persuaded | in | her | own | mind | that | she | had | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 艾尔西 | 曾是 | 牢牢 | 被说服 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 他 |

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .

| was | evident | enough | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 明显 | 足够的 | . |

但艾尔西坚信自己已经见过他，这一点是显而易见的。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ]

| " | He | stood | there | , | " | she | whispered | , | pointing | with | her | finger | , | and | shivering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 那里 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 指向 | 和 | 她 | 手指 | , | 和 | 瑟瑟发抖 |

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| at | the | recollection | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 回忆 | . |

“他站在那里，”她低声说道，用手指着，回忆起那一幕，不禁浑身颤抖。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][let][ðə; ði][læmp][fɔːl][ænd; ənd][ræn]
" He never moved , and never spoke , and then I let the lamp fall and ran
" 他 绝不 已搬 , 和 绝不 辐 , 和 然后 我 让 这 灯 落下 和 跑
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“他一动不动，一言不发，然后我放下灯就跑了。”

[juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['braɪən] ?
You won't tell any one , will you , Brian ?
你 惯于 告诉 任何 一 , 将要 你 , 布莱恩 ?

你不会告诉任何人吧，布莱恩?

[rɪ'membə(r)] , [juːv] ['prɒmɪst] . "
Remember , you've promised . "
记住 , 你已经 承诺 . "

记住，你已经答应过了。

" [əʊ] , [ai][woʊnt] [tel] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ;
" Oh , I won't tell , " answered the boy good - naturedly ;
" 哦 , 我 惯于 告诉 , " 回答 这 男生 好的 - 自然地 ;

“哦，我不会说的，”男孩和蔼地回答道；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][get][rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] ['fænsiz] [ðə; ði]['betə(r)] .
" but the sooner you get rid of these fancies the better .
" 但 这 很快 你 得到 摆脱 的 这些 幻想 这 更好的 .

但是，你越早摆脱这些幻想越好。

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][lɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tiː] - [taɪm] ,
" The curtains had been drawn and the lamp lit ; it was nearly tea - time ,
" 这 窗帘 有 到过 绘制 和 这 灯 点燃 ; 它 曾是 几乎 茶 - 时间 ,

窗帘已经拉上，灯也亮了；快到下午茶时间了。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wɒz; wəz] [ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and Jane was then laying the table .
和 简 曾是 然后 躺下 这 桌子 .

当时简正在摆桌子。

" [ðeə(r)] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] ['sʌd(ə)nli] ;
" There , now ! " exclaimed Mrs . Ormond suddenly ;
" 那里 , 现在 ! " 惊呼 太太 . 奥蒙德 突然 ;

“就在这儿！”奥蒙德太太突然喊道；

" [aɪv] [let] ['henri] [gəʊ][həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [wɜːd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bʌdz] [fɔː(r); fə(r)]
" I've let Henry go home without asking him to leave word at Mrs . Budd's for
" 我已经 让 亨利 去 家 没有 问 他 到 离开 单词 在 太太 . 巴德的 为了
[hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
her not to come on Monday .
她 不是 到 来 在 周一 .

“我让亨利回家了，没有让他给巴德太太捎个话，让她星期一不要来。”

[haʊ] [fə'getfl] [aɪm] ['getɪŋ] ! "
How forgetful I'm getting ! "
如何 健忘 我是 获得 ! "

我越来越健忘了!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɑːnt] ? " [ɑːskt] ['braɪən] .
" Is it anything I can do for you , aunt ? " asked Brian .
" 是 它 任何事物 我 能 做 为了 你 , 阿姨 ? " 问 布莱恩 .

“有什么我可以帮您的吗，阿姨？”布莱恩问道。

" [əʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Oh | no | , | my | dear | ; | thank | you | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 感谢 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“哦，不，亲爱的；谢谢你。”对方回答道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] ['henri] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [bʌd] , [ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] , [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn]

| " | I | wanted | Henry | to | tell | Mrs | . | Budd | , | the | washer | - | woman | , | not | to | come | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 亨利 | 到 | 告诉 | 太太 | . | 巴德 | , | 这 | 垫圈 | - | 女士 | , | 不是 | 到 | 来 | 在 |

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

| Monday | . | " |
|---|---|---|
| 周一 | . | " |

“我想让亨利告诉洗衣妇巴德太太，星期一不要来了。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "

| " | Shall | I | take | the | message | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 拿 | 这 | 信息 | 为了 | 你 | ? | " |

“我来帮你带话吗？”

" [əʊ] [nəʊ] , ['braɪən] ; [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [brɪdʒ] [leɪn] — [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| " | Oh | no | , | Brian | ; | she | lives | in | Bridge | Lane | — | right | on | the | other | side | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 布莱恩 | ; | 她 | 生活 | 在 | 桥 | 车道 | — | 正确的 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 镇 | . |

“哦不，布莱恩；她住在桥巷——就在镇子的另一边。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['nɪərə(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] . "

| If | it | had | been | nearer | I | would | have | asked | you | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 更近 | 我 | 会 | 有 | 问 | 你 | 到 | 去 | . | " |

如果距离更近，我会请你一起去。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] , [ɑːnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Oh | , | it | wouldn't | take | me | long | , | aunt | , | " | answered | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 不会 | 拿 | 我 | 长的 | , | 阿姨 | , | " | 回答 | 这 | 男生 | . |

“哦，不会花我很长时间的，阿姨，”男孩回答道。

" [aɪl] [raɪd] [ɒn] [maɪ] ['baɪsɪk(ə)l] ; [ðə; ði] [læmp] [ɪz] [trɪmd] ;

| " | I'll | ride | on | my | bicycle | ; | the | lamp | is | trimmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 骑 | 在 | 我的 | 自行车 | ; | 这 | 灯 | 是 | 修剪过的 | ; |

“我将骑着自行车；灯罩已经修整好了；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] [tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

| and | I | can | have | my | tea | when | I | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 有 | 我的 | 茶 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | . | " |

我回来的时候就可以喝茶了。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

| " | It's | very | kind | of | you | to | offer | , | " | answered | Mrs | . | Ormond | , | hesitating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 提供 | , | " | 回答 | 太太 | . | 奥蒙德 | , | 犹豫不决 | . |

“您真是太好了，”奥蒙德太太犹豫了一下，回答道。

" [aɪ] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['taɪəd] .

| " | I | almost | think | I | will | ask | you | to | go | , | if | you're | sure | you | aren't | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 思考 | 我 | 将要 | 问 | 你 | 到 | 去 | , | 如果 | 你是 | 当然 | 你 | 不是 | 疲劳的 | . |

“如果你确定自己不累的话，我几乎想请你去。”

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| I | don't | want | to | bring | the | poor | soul | all | this | way | on | Monday | morning | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 带来 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | 全部 | 这 | 方式 | 在 | 周一 | 早晨 | 为了 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

我不想让这个可怜的人周一早上白跑一趟。

" ['braɪən] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;

| " | Brian | started | off | at | once | , | saying | he | should | be | back | in | half | an | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱恩 | 开始 | 离开 | 在 | 一次 | , | 说 | 他 | 应该 | 是 | 后退 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | ; |

布莱恩立刻开始说话，说他半小时后就回来；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .

| and | his | aunt | and | cousins | sat | down | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 阿姨 | 和 | 表兄弟姐妹 | 卫星 | 向下 | 到 | 茶 | . |

他的姑姑和表兄弟姐妹们坐下来喝茶。

" [aɪ] [həʊp] ['fɑːðə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] , " [sed] [gaɪ] ,

| " | I | hope | father | won't | be | later | than | seven | , | " | said | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 父亲 | 惯于 | 是 | 之后 | 比 | 七 | , | " | 说 | 盖伊 | , |

“我希望父亲不会晚于七点到，”盖伊说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

| glancing | at | the | clock | on | the | mantelpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

瞥了一眼壁炉架上的钟。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ɪn] [ðæt] [tʃest] . "

| " | I | want | to | know | what's | in | that | chest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 知道 | 是什么 | 在 | 那 | 胸部 | . | " |

“我想知道那个箱子里装的是什么。”

" ['braɪənz] [biːn] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [ rɪ'mɑːk ] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | Brian's | been | longer | than | he | said | , | " | he | remarked | when | , | at | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱恩的 | 到过 | 更长 | 比 | 他 | 说 | , | " | 他 | 评论 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[miːl] ,

| meal | , |
|---|---|
| 一顿饭 | , |

“布莱恩待的时间比他说的要长，”他在饭后说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| he | pushed | back | his | chair | and | rose | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | 和 | 玫瑰 | 从 | 这 | 桌子 | . |

他向后推开椅子，从桌边站了起来。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [haʊs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz]

| " | I | expect | he | hasn't | been | able | to | find | the | old | woman's | house | , | or | perhaps | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 他 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 这 | 老的 | 女性的 | 房子 | , | 或者 | 也许 | 他的 |

['taɪərz] ['pʌŋktʃəd] .

| tyre's | punctured | . |
|---|---|---|
| 轮胎的 | 刺破 | . |

“我猜他可能没找到那位老妇人的房子，或者他的轮胎扎破了。”

[hə'ləʊ] !

| Hullo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[ðeəz; ðəz] ['fɑːðə(r)] !

| There's | father | ! |
|---|---|---|
| 有 | 父亲 | ! |

爸爸在那儿！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [kwɪk] [ɪəz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,

| " | The | boy's | quick | ears | had | caught | the | rattle | of | a | latch | - | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 快的 | 耳朵 | 有 | 捕捉 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 闩锁 | - | 钥匙 | , |

男孩灵敏的耳朵捕捉到了钥匙转动的沙沙声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| and | immediately | there | was | a | rush | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

于是，人群立刻涌进了大厅。

['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [tɜːnd] [ʌp] .

| Mr | . | Ormond | entered | with | the | collar | of | his | greatcoat | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥蒙德 | 进入 | 和 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 大衣 | 转向 | 向上 | . |

奥蒙德先生走进来时，把大衣的领子竖了起来。

" [fjuː] !

| " | Phew | ! |
|---|---|---|
| " | 呼..... | ! |

呼！

[ɪts] [kəʊld] , " [hiː; hi] [sed] .

| it's | cold | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 寒冷的 | , | " | 他 | 说 | . |

“很冷，”他说。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?

| What's | the | matter | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 现在 | ? |

现在又出什么事了？

" [gaɪ] [ænd; ənd]['aɪdə][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Guy | and | Ida | were | both | speaking | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 和 | 艾达 | 是 | 两个都 | 请讲 | 在 | 一次 | . |

盖伊和艾达同时在说话。

" ['fɑːðə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks] ?

| " | Father | , | did | you | put | anything | in | Uncle | Roger's | box | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 做过 | 你 | 放 | 任何事物 | 在 | 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | ? |

“父亲，你有没有在罗杰叔叔的盒子里放什么东西？”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['empti] [naʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ! "

| It | isn't | empty | now | ; | there's | something | inside | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 空的 | 现在 | ; | 有 | 某物 | 里面 | ! | " |

现在它不是空的；里面有东西！

" [wɒt] [d'juː] [miːn] ?

| " | What | d'you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 意思是 | ? |

你什么意思？

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| I | don't | understand | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | . |

我不明白。

" ['hʌrɪdlɪ] ['aɪdə] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| " | Hurriedly | Ida | gave | the | necessary | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆匆 | 艾达 | 给予 | 这 | 必要的 | 解释 | . |

伊达匆忙地做了必要的解释。

" [aɪ]['nevə(r)][pʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

| " | I | never | put | anything | into | the | chest | , | " | said | Mr | . | Ormond | , | with | a | puzzled | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 放 | 任何事物 | 进入 | 这 | 胸部 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥蒙德 | , | 和 | 一个 | 困惑 | 看 | . |

“我从来没有往箱子里放过任何东西，”奥蒙德先生一脸困惑地说。

" [aɪ] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [təʊld] ['henri] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] . "

| " | I | locked | it | up | , | and | told | Henry | to | carry | it | into | the | tool | - | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已锁定 | 它 | 向上 | , | 和 | 讲述 | 亨利 | 到 | 携带 | 它 | 进入 | 这 | 工具 | - | 房子 | . | " |

“我把它锁好，然后让亨利把它搬到工具房去。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! " [kraɪd] [gai] .

| " | Well | , | there's | something | in | it | now | ! | " | cried | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 有 | 某物 | 在 | 它 | 现在 | ! | " | 哭 | 盖伊 | . |

“嗯，现在里面有东西了！”盖伊喊道。

" ['fɑːðə(r)] , [lend] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [kiːz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns]

| " | Father | , | lend | us | your | keys | , | and | let | us | go | out | and | open | it | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 借 | 我们 | 你的 | 钥匙 | , | 和 | 让 | 我们 | 去 | 出去 | 和 | 打开 | 它 | 在 | 一次 |

. "

: "

. "

“父亲，请把钥匙借给我们，让我们立刻出去打开它。”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Oh | , | nonsense | ! | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 废话 | ! | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“哦，胡说！”对方回答道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

| " | Wait | until | Monday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 周一 | . | " |

“等到星期一吧。”

" [wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['pliːdɪd] ['aɪdə] .

| " | We've | been | waiting | all | the | afternoon | , | " | pleaded | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 到过 | 等待 | 全部 | 这 | 下午 | , | " | 恳求 | 艾达 | . |

“我们等了一整个下午，”艾达恳求道。

" [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiːz] ! "

| " | Do | let | us | have | the | keys | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 让 | 我们 | 有 | 这 | 钥匙 | ! | " |

“请把钥匙给我们！”

" ['veri] [wel] , " [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| " | Very | well | , | " | laughed | her | father | , | producing | a | bunch | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 笑了 | 她 | 父亲 | , | 生产 | 一个 | 束 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

“很好，”她父亲笑着说，从口袋里掏出一叠钞票。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] .

| " | These | are | the | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 这 | 一个 | . |

就是这些。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [aʊt] , [dəʊnt] [set] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] ['faɪə(r)] . "

| If | you | take | a | light | out | , | don't | set | the | place | on | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 一个 | 光 | 出去 | , | 不 | 放 | 这 | 地方 | 在 | 火 | . | " |

如果你把灯熄灭了，别把房子点着了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['braɪən] ['kɒmz] [bæk] ? " [sə'dʒestid] ['elsi] ;

| " | Won't | you | leave | it | till | Brian | comes | back | ? | " | suggested | Elsie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 离开 | 它 | 直到 | 布莱恩 | 来 | 后退 | ? | " | 建议 | 艾尔西 | ; |

“不如等布莱恩回来再说吧？”艾尔西建议道；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| but | her | brother | and | sister | had | already | started | off | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 有 | 已经 | 开始 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [jɑ:d] [dɔ:(r)] .

| the | yard | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 院子 | 门 | . |

但是她的哥哥和姐姐已经朝着院子门口走去。

['elsi] [hæd; həd] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][nɪə(r)] [ðæt] [tu:l] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

| Elsie | had | shuddered | at | the | very | thought | of | going | near | that | tool | - | house | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 有 | 颤抖 | 在 | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 去 | 靠近 | 那 | 工具 | - | 房子 | 在 | 这 |

[dɑ:k] ;

| dark | ; |
|---|---|
| 黑暗的 | ; |

一想到要在黑暗中靠近那间工具房，艾尔西就不寒而栗；

[bʌt; bət] , [gəʊst] [ɔ:(r)][nəʊ] [gəʊst] , [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [bɒks] ['əʊpənd] .

| but | , | ghost | or | no | ghost | , | she | meant | to | see | that | box | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 鬼 | 或者 | 不 | 鬼 | , | 她 | 意思是 | 到 | 看 | 那 | 盒子 | 打开 | . |

但是，不管有没有鬼，她都想亲眼看到那个盒子被打开。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] ,

| As | the | saying | goes | , | she | took | her | courage | in | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 说 | 去 | , | 她 | 采取 | 她 | 勇气 | 在 | 两个都 | 双手 | , |

正如俗语所说，她双手捧着勇气。

[ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] ['ɑ:ftə(r)] [gai] [ænd; ənd]['aɪdə] .

| and | ran | quickly | after | Guy | and | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 迅速地 | 后 | 盖伊 | 和 | 艾达 | . |

然后迅速追赶盖伊和艾达。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:dʒərz] ['legəsi] .

| UNCLE | ROGER'S | LEGACY | . |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 罗杰的 | 遗产 | . |

罗杰叔叔的遗志。

[ɜ:(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] [wen] ['elsi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

| er | brother | and | sister | were | already | in | the | tool | - | house | when | Elsie | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 是 | 已经 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | 什么时候 | 艾尔西 | 到达的 | 在 |

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

当艾尔西到达门口时，她的哥哥和姐姐已经在工具房里了。

[ʃi:; ʃi][səʊ][fɑ:(r)] [ 'kɔŋkə ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] [æz; əz][tu:; tə]['entə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [help] [wʌn] ['tɪmɪd]

| She | so | far | conquered | her | fears | as | to | enter | , | but | could | not | help | one | timid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 远的 | 征服 | 她 | 恐惧 | 作为 | 到 | 进入 | , | 但 | 可以 | 不是 | 帮助 | 一 | 胆小 |

[glɑ:ns] [raʊnd] ,

| glance | round | , |
|---|---|---|
| 瞥一眼 | 圆形的 | , |

她克服了恐惧走了进去，但还是忍不住怯生生地环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [mait] [wʌns] [mɔ:(r)][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [kəʊl] .

| as | though | she | might | once | more | be | confronted | with | the | ghost | of | William | Cole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 可能 | 一次 | 更多的 | 是 | 面对 | 和 | 这 | 鬼 | 的 | 威廉 | 油菜 | . |

仿佛她会再次面对威廉·科尔的幽灵。

[ded] [ɔː(r)][əˈlaɪv] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] ,

| **Dead** | **or** | **alive** | **,** | **however** | **,** | **there** | **was** | **no** | **sign** | **of** | **the** | **gardener** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 或者 | 活 | , | 然而 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 园丁 | , |

无论生死，都找不到园丁的踪影。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði][ˈgraɪndstəʊn]

| **and** | **nothing** | **more** | **terrible** | **to** | **be** | **seen** | **than** | **her** | **old** | **friend** | **the** | **grindstone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 更多的 | 糟糕的 | 到 | 是 | 已见 | 比 | 她 | 老的 | 朋友 | 这 | 磨石 |

.

**:**

.

没有什么比她的老朋友——磨刀石——更可怕的了。

[gai] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈkjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

| **Guy** | **carried** | **a** | **candle** | **which** | **he** | **had** | **procured** | **from** | **the** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 携带 | 一个 | 蜡烛 | 哪个 | 他 | 有 | 采购 | 从 | 这 | 厨房 | , |

盖伊拿着一根蜡烛，那是他从厨房拿来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ ˈgʌtə ] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] .

| **and** | **which** | **guttered** | **and** | **smoked** | **in** | **the** | **draught** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有排水沟的 | 和 | 熏制 | 在 | 这 | 草稿 | . |

在通风口，它冒着烟，发出滴答声。

" [duː; də][biː; bi][ˈkeəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [laɪt] , " [sed] [ˈaɪdə] .

| **"** | **Do** | **be** | **careful** | **with** | **that** | **light** | **,** | **"** | **said** | **Ida** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 是 | 小心 | 和 | 那 | 光 | , | " | 说 | 艾达 | . |

“小心那盏灯，”艾达说。

" [jʊl] [bɜːn] [ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [əˈbaʊt] . "

| **"** | **You'll** | **burn** | **the** | **place** | **down** | **if** | **you** | **don't** | **mind** | **what** | **you're** | **about** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 烧伤 | 这 | 地方 | 向下 | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 什么 | 你是 | 关于 | . | " |

“如果你不顾后果，你会把这里烧成灰烬。”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] ! " ['ɑːnsə(r)d] [gai] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **all** | **right** | **!** | **"** | **answered** | **Guy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 全部 | 正确的 | ! | " | 回答 | 盖伊 | , |

“哦，好吧！”盖伊回答道。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [tʃest] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .

| **preparing** | **to** | **drag** | **the** | **chest** | **out** | **into** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 拖 | 这 | 胸部 | 出去 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | . |

准备将箱子拖到地板中央。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [mʌtʃ] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **it's** | **much** | **heavier** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 很多 | 较重 | 比 | 通常 | . |

“我觉得它并没有比平时重多少。”

[ai][duː; də]['wʌndə(r)] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] . "

| **I** | **do** | **wonder** | **what's** | **inside** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 想知道 | 是什么 | 里面 | . | " |

我很好奇里面是什么。

" [wel] , [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

| **"** | **Well** | **,** | **be** | **quick** | **and** | **open** | **it** | **!** | **"** | **cried** | **his** | **sister** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 快的 | 和 | 打开 | 它 | ! | " | 哭 | 他的 | 姐姐 | , |

“快点打开！”他妹妹喊道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ɪts] [lait] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [wen]

| taking | the | candle | and | holding | it | so | that | its | light | would | fall | into | the | chest | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 蜡烛 | 和 | 保持 | 它 | 所以 | 那 | 它是 | 光 | 会 | 落下 | 进入 | 这 | 胸部 | 什么时候 |

[ɪts][lɪd][wɒz; wəz] [reɪzd] .

| its | lid | was | raised | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 盖 | 曾是 | 提高 | . |

拿起蜡烛，让它的光芒在打开箱子盖子时照进箱子里。

" [lets] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

| " | Let's | see | for | ourselves | , | and | then | we | shall | know | for | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 为了 | 我们自己 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将 | 知道 | 为了 | 肯定 | . |

“让我们亲眼看看，然后我们就能确定了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [waɪl] [gai] [faʊnd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kiːz] .

| " | There | was | a | moment's | delay | while | Guy | found | the | proper | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 延迟 | 尽管 | 盖伊 | 成立 | 这 | 恰当的 | 钥匙 | . |

“盖伊花了一点时间才找到合适的钥匙。”

[fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pædlɒk] [fel] [wɪð] [ə; eɪ][klæŋk][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪks] ,

| First | one | and | then | the | other | padlock | fell | with | a | clank | on | to | the | bricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 一 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | 挂锁 | 跌倒 | 和 | 一个 | 铮铮 | 在 | 到 | 这 | 砖块 | , |

先是一把挂锁，然后是另一把，哐当一声掉在砖地上。

[ðə; ði]['aɪən] [hɑːsp] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] " [hɪə(r)] [gəʊz] !

| the | iron | hasps | were | raised | , | and | , | with | a | " | Here | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 搭扣 | 是 | 提高 | , | 和 | , | 和 | 一个 | " | 这里 | 去 | ! |

铁扣被抬起，然后，一声“开始了！”

" [gai] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][lɪd] .

| " | Guy | flung | back | the | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 扔 | 后退 | 这 | 盖 | . |

“盖伊猛地掀开了盖子。”

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ piə ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [bɒks] .

| Once | more | the | children | leant | forward | and | peered | down | into | this | wonderful | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 孩子们 | 倾斜 | 向前 | 和 | 窥视 | 向下 | 进入 | 这 | 精彩的 | 盒子 | . |

孩子们再次俯身向前，凝视着这个神奇的盒子。

['elsi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] " [əʊ] !

| Elsie | was | the | first | to | speak | , | and | all | she | said | was | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | , | 和 | 全部 | 她 | 说 | 曾是 | " | 哦 | ! |

艾尔西第一个开口说话，她只说了一句：“哦！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ə'nʌðə(r)]

| " | But | the | tone | of | her | voice | was | enough | to | proclaim | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 足够的 | 到 | 宣布 | 其他 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

但从她的语气中，却足以表明她又一次失望了。

['dʒuːəlri] ?

| Jewellery | ? |
|---|---|
| 首饰 | ? |

首饰?

[bæŋk] - [nəʊts] ?

| Bank | - | notes | ? |
|---|---|---|---|
| 银行 | - | 笔记 | ? |

纸币?

[bægz][ɒv; əv] ['mʌni] ?

| **Bags** | **of** | **money** | **?** |
|---|---|---|---|
| 包 | 的 | 钱 | ? |

成袋的钱?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [bɪ'held] ?

| **What** | **was** | **it** | **they** | **beheld** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 他们 | 观看 | ? |

他们看到了什么?

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

| **None** | **of** | **these** | **things** | **,** | **but** | **only** | **a** | **bundle** | **of** | **papers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | , | 但 | 仅有的 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | , |

这些东西都不是，只有一捆文件。

[taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [red] [teɪp] .

| **tied** | **together** | **with** | **a** | **piece** | **of** | **faded** | **red** | **tape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 一起 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 褪色 | 红色的 | 磁带 | . |

用一段褪色的红色胶带绑在一起。

" [wel] ! " [kraɪd]['aɪdə] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] , " [aɪl] ['nevə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'gen] !

| **"** | **Well** | **!** | **"** | **cried** | **Ida** | **,** | **flushing** | **with** | **vexation** | **,** | **"** | **I'll** | **never** | **hope** | **for** | **anything** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " | 哭 | 艾达 | , | 冲洗 | 和 | 烦恼 | , | " | 患病的 | 绝不 | 希望 | 为了 | 任何事物 | 再次 | ! |

“唉！”艾达气得满脸通红地喊道，“我再也不抱任何希望了！”

" [gaɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

| **"** | **Guy** | **picked** | **up** | **the** | **bundle** | **,** | **and** | **examined** | **it** | **more** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 挑选 | 向上 | 这 | 捆 | , | 和 | 检查 | 它 | 更多的 | 密切 | . |

“盖伊拿起包裹，仔细查看了一番。”

[ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['niːtli] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [ 'dɔkit ] [ɒn][ðə; ði]

| **The** | **documents** | **were** | **all** | **neatly** | **folded** | **,** | **and** | **were** | **mostly** | **docketed** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 是 | 全部 | 整齐地 | 折叠 | , | 和 | 是 | 大多 | 已立案 | 在 | 这 |

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] ['hevi] [blæk] ['raɪtɪŋ] .

| **outside** | **in** | **heavy** | **black** | **writing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 在 | 重的 | 黑色的 | 写作 | . |

所有文件都叠放整齐，大部分文件外侧都用粗黑字体做了标注。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ; [ænd; ənd][wʌn] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ,

| **Some** | **were** | **of** | **parchment** | **;** | **and** | **one** | **,** | **he** | **noticed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 的 | 羊皮纸 | ; | 和 | 一 | , | 他 | 注意到 | , |

有些是羊皮纸做的；他注意到，其中一本是

[hæd; həd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [θriː] [smɔːl] [red] [siːlz] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [griːn] ['rɪbən] .

| **had** | **in** | **one** | **corner** | **three** | **small** | **red** | **seals** | **on** | **a** | **narrow** | **strip** | **of** | **green** | **ribbon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 一 | 角落 | 三 | 小的 | 红色的 | 封印 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 条 | 的 | 绿色的 | 丝带 | . |

一角有三个红色小印章，印章系在一条窄窄的绿色丝带上。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| **"** | **I** | **wonder** | **what** | **these** | **are** | **!** | **"** | **said** | **the** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 这些 | 是 | ! | " | 说 | 这 | 男生 | . |

“我想知道这些是什么！”男孩说。

" [bɑː] !

| **"** | **Bah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] ; " [ðeɪ] [smel] ['mʌsti] [ɪ'nʌf] .

| **"** | **he** | **added** | **,** | **holding** | **the** | **packet** | **to** | **his** | **nose** | **;** | **"** | **they** | **smell** | **musty** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 保持 | 这 | 包 | 到 | 他的 | 鼻子 | ; | " | 他们 | 闻 | 发霉的 | 足够的 | . |

“他把包装袋凑到鼻子前，补充道：‘它们闻起来有股霉味。’”

[lets] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fɑːðə(r)] .

| Let's | take | them | in | and | show | them | to | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 拿 | 他们 | 在 | 和 | 展示 | 他们 | 到 | 父亲 | . |

我们把它们带回去给父亲看。

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] ,

| " | Mr | . | Ormond | had | sat | down | to | his | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥蒙德 | 有 | 卫星 | 向下 | 到 | 他的 | 茶 | , |

奥蒙德先生坐下来喝茶，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪs'mɪst] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| and | seemed | to | have | already | dismissed | Uncle | Roger's | box | from | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 有 | 已经 | 解雇 | 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | 从 | 他的 | 头脑 | ; |

[ðə; ði] [saɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

| the | sight | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | , | 然而 | , |

他似乎已经把罗杰叔叔的盒子抛诸脑后；然而，眼前的景象，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

| of | the | children | entering | the | room | brought | it | back | to | his | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 孩子们 | 进入 | 这 | 房间 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 他的 | 纪念 | . |

孩子们走进房间的情景让他回想起那件事。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒəʊkɪŋli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ? "

| " | Well | , | " | he | said | , | jokingly | , | " | have | you | found | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | 开玩笑地 | , | " | 有 | 你 | 成立 | 任何事物 | ? | " |

“嗯，”他开玩笑地说，“你找到什么了吗？”

" ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [gaɪ] .

| " | Nothing | particular | , | " | answered | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 特别的 | , | " | 回答 | 盖伊 | . |

“没什么特别的，”盖伊回答道。

" ['əʊnli] [ðɪs] [əʊld]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] .

| " | Only | this | old | bundle | of | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | 老的 | 捆 | 的 | 文件 | . |

只有这一捆旧文件。

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

| " | Mr | . | Ormond | was | in | the | act | of | raising | his | cup | of | tea | to | his | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥蒙德 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 提高 | 他的 | 杯子 | 的 | 茶 | 到 | 他的 | 嘴唇 | ; |

奥蒙德先生正要将茶杯举到嘴边；

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] .

| he | paused | , | then | lowered | it | without | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 然后 | 降低 | 它 | 没有 | 喝 | . |

他停顿了一下，然后放下杯子，没有喝。

" ['peɪpəz] !

| " | Papers | ! |
|---|---|---|
| " | 文件 | ! |

“文件！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | he | repeated | , | gazing | at | the | packet | with | a | puzzled | look | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | , | 凝视 | 在 | 这 | 包 | 和 | 一个 | 困惑 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他重复道，脸上带着困惑的表情盯着那个包裹。

" [wɒt] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| " | What | papers | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 文件 | 是 | 他们 | ? |

“这些文件是什么？”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] . "
**Let me see . "**
让 我 看 . "

让我看看。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .
**" Oh , never mind about it now , " said Mrs . Ormond .**
" 哦 , 绝不 头脑 关于 它 现在 , " 说 太太 . 奥蒙德 .

“哦，现在不用管这件事了，”奥蒙德太太说。

" [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [waɪl] [ɪts] [hɒt] . "
**" Drink your tea while it's hot . "**
" 喝 你的 茶 尽管 它是 热的 . "

趁热喝茶。

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**" One moment , mother , " answered her husband .**
" 一 片刻 , 母亲 , " 回答 她 丈夫 .

“稍等片刻，母亲，”她丈夫回答道。

[hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [teɪp] ,
**He untied the tape ,**
他 解开 这 磁带 ,

他解开了胶带。

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][fɜːst][æt; ət][wʌn] [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪəli] - ['rɪt(ə)n]
**and glanced first at one then at another of the clearly - written**
和 瞥了一眼 第一的 在 一 然后 在 其他 的 这 清楚地 - 书面
[ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ði]['fəʊldɪd] ['dɒkjumənts] .
**inscriptions on the folded documents .**
铭文 在 这 折叠 文件 .

他先是瞥了一眼折叠文件上清晰书写的文字，然后又瞥了一眼另一处。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd]
**As he did so , the expression on his face became one of unbounded**
作为 他 做过 所以 , 这 表达 在 他的 脸 成为 一 的 无界
[ə'stɒnɪʃmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**astonishment ; and the children ,**
惊讶 ; 和 这 孩子们 ,

他这样做的时候，脸上露出了无比惊讶的表情；孩子们，

[kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**quick to observe the change on his face ,**
快的 到 观察 这 改变 在 他的 脸 ,

很快注意到他脸上的变化，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .
**began to wonder what could be the cause of his surprise .**
开始 到 想知道 什么 可以 是 这 原因 的 他的 惊喜 .

开始琢磨他感到惊讶的原因是什么。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][bɒks] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" You say you found these in the old box ? " he asked .**
" 你 说 你 成立 这些 在 这 老的 盒子 ? " 他 问 .

“你说这些东西是在旧箱子里找到的？”他问道。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] .
**" Yes , father .**
" 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
**What** **are** **they** **?**
什么 是 他们 ?

这些是什么?

" ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
**"** **Mrs** **.** **Ormond** **rose** **from** **her** **chair** **at** **the** **end** **of** **the** **table** **,**
" 太太 . 奥蒙德 玫瑰 从 她 椅子 在 这 结尾 的 这 桌子 ,

奥蒙德夫人从桌子尽头的椅子上站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
**and** **came** **round** **to** **where** **her** **husband** **was** **sitting** **.**
和 来了 圆形的 到 在哪里 她 丈夫 曾是 坐着 .

然后走到她丈夫坐着的地方。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
**She** **,** **too** **,** **had** **seen** **his** **look** **of** **amazement** **,** **and** **wondered** **what** **it** **could**
她 , 也 , 有 已见 他的 看 的 惊愕 , 和 想知道 什么 它 可以
[miːn] .
**mean** **.**
意思是 .

她也看到了他惊讶的表情，想知道这可能意味着什么。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['fɑːðə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [gaɪ] .
**"** **What** **are** **they** **,** **father** **?** **"** **repeated** **Guy** **.**
" 什么 是 他们 , 父亲 ? " 重复 盖伊 .

“它们是什么，父亲？”盖伊重复道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
**"** **What** **are** **they** **?** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 什么 是 他们 ? " 曾是 这 回复 .

“它们是什么？”对方回答道。

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**"** **Why** **—** **why** **,** **I'll** **tell** **you** **what** **they** **are** **.**
" 为什么 — 为什么 , 患病的 告诉 你 什么 他们 是 .

“为什么——为什么，我会告诉你它们是什么。”

[ðɪs] [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːdʒərz] ['legəsi] . "
**This** **is** **Uncle** **Roger's** **legacy** **.** **"**
这 是 叔叔 罗杰的 遗产 . "

这是罗杰叔叔留下的遗产。

" ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːdʒərz] ['legəsi] ! " [kraɪd] ['aɪdə] .
**"** **Uncle** **Roger's** **legacy** **!** **"** **cried** **Ida** **.**
" 叔叔 罗杰的 遗产 ! " 哭 艾达 .

“罗杰叔叔的遗志！”艾达喊道。

" [d'juː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɜːti] [əʊld] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv]
**"** **D'you** **mean** **to** **say** **that** **all** **he** **left** **you** **,** **father** **,** **was** **that** **dirty** **old** **bundle** **of**
" 你 意思是 到 说 那 全部 他 左边 你 , 父亲 , 曾是 那 肮脏的 老的 捆 的
['peɪpəz] ?
**papers** **?**
文件 ?

“你是说，父亲，他留给你的就只有那一捆脏兮兮的旧文件吗？”

[puː] !
**Pooh** **!**
呸 !

呸!

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm'self] ！ "

| he | might | have | kept | them | to | himself | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 保留 | 他们 | 到 | 他自己 | ！ | " |

他本可以把它们藏起来的！

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['aɪdə] , " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] ,

| " | You | don't | understand | , | Ida | , | " | was | the | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | , | 艾达 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | , |

“你不明白，艾达，”对方回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] .

| in | a | voice | which | showed | that | her | father | himself | was | not | a | little | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 显示 | 那 | 她 | 父亲 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 兴奋的 | . |

她的语气表明，她父亲本人也相当激动。

" [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['væljuəb(ə)l] . "

| " | These | papers | are | valuable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 文件 | 是 | 有价值的 | . | " |

“这些文件很有价值。”

" [əʊ] ！ " [kraɪd] ['elsi] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Oh | ! | " | cried | Elsie | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ！ | " | 哭 | 艾尔西 | 突然 | . |

“哦！”艾尔西突然惊叫道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [bæŋk] - [nəʊts] ？ "

| " | Are | they | as | valuable | as | bank | - | notes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 作为 | 有价值的 | 作为 | 银行 | - | 笔记 | ? | " |

它们和纸币一样值钱吗?

" [wel] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | Well | , | yes | , | " | replied | Mr | . | Ormond | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 奥蒙德 | , | 笑 | . |

“嗯，是的，”奥蒙德先生笑着回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | I | think | one | may | say | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 一 | 可能 | 说 | 他们 | 是 | . |

我认为有人可能会说他们是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [diːdz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətiz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ;

| They | are | deeds | and | securities | which | represent | a | nice | bit | of | property | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 契约 | 和 | 证券 | 哪个 | 代表 | 一个 | 好的 | 少量 | 的 | 财产 | ; |

它们是地契和证券，代表着相当可观的财产；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

| and | a | good | sum | of | money | must | have | accumulated | on | some | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 和 | 的 | 钱 | 必须 | 有 | 积累 | 在 | 一些 | 的 | 他们 |

[ɪn] ['twenti] [j'iəz] .

| in | twenty | years | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | 年 | . |

二十年来，其中一些人身上肯定积累了一笔可观的财富。

[ɪn] [fækt] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ['elsi] ,

| In | fact | , | I'm | not | sure | , | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我是 | 不是 | 当然 | , | 艾尔西 | , |

事实上，我也不确定，艾尔西。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['prɒmɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pəʊni] .

| if | we | shan't | be | able | to | consider | that | promise | about | a | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 考虑 | 那 | 承诺 | 关于 | 一个 | 小马 | . |

如果我们不能考虑关于小马的承诺。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm] [gaɪ] .
" There was a yell from Guy .
" 那里 曾是 一个 叫喊 从 盖伊 .

“盖伊大喊了一声。”

[hiː; hi] , ['aɪdə] , [ænd; ənd] ['elsi] [ɔːl][tɔː(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] .
He , Ida , and Elsie all tore round and round the room in a state of frantic excitement .
他 , 艾达 , 和 艾尔西 全部 撕裂 圆形的 和 圆形的 这 房间 在 一个 状态 的 疯狂的 激动 .

他和艾达、艾尔西都兴奋地在房间里四处乱窜。

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l]['rɒdʒə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Hurrah ! hurrah for old Uncle Roger ! " cried the boy .
" 欢呼 ! 欢呼 为了 老的 叔叔 罗杰 ! " 哭 这 男生 .

“万岁！万岁，老罗杰叔叔！”男孩喊道。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
" But , father , " exclaimed Ida , pausing at length , completely out of breath ,
" 但 , 父亲 , " 惊呼 艾达 , 暂停 在 长度 , 完全地 出去 的 气息 ,

“可是，父亲，”艾达喘着粗气，停顿了很久才停下，惊呼道。

" [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] ['twenti] [j'iəz] ? "
" if he meant it to be yours , why did he make you wait twenty years ? "
" 如果 他 意思是 它 到 是 你的 , 为什么 做过 他 制作 你 等待 二十 年 ? "

“如果他打算把房子给你，为什么让你等了二十年？”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
" I'm sure I can't explain , " was the reply , " more than this ,
" 我是 当然 我 不能 解释 , " 曾是 这 回复 , " 更多的 比 这 ,

“我肯定无法解释，”对方回答说，“比这更甚。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [dɪd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'sentrɪk] [θɪŋz] .
that he was a curious old fellow , and often did the most eccentric things .
那 他 曾是 一个 好奇的 老的 同伴 , 和 经常 做过 这 最多 偏心 事物 .

他是个古怪的老头，经常做一些非常古怪的事情。

[wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðiːz] ['peɪpəz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] .
What puzzles me more than that is to know where these papers have suddenly sprung from .
什么 谜题 我 更多的 比 那 是 到 知道 在哪里 这些 文件 有 突然 弹簧 从 .

更令我困惑的是，这些论文究竟是从哪里突然冒出来的。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
You say you found them in the box .
你 说 你 成立 他们 在 这 盒子 .

你说你在盒子里找到了它们。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːst][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ? "
When did you first discover that it had anything inside ? "
什么时候 做过 你 第一的 发现 那 它 有 任何事物 里面 ? "

你是什么时候发现它里面有东西的?

" ['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [gaɪ] .
" Only this afternoon , " answered Guy .
" 仅有的 这 下午 , " 回答 盖伊 .

“就今天下午，”盖伊回答道。

" [wiː; wi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [slaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd][gəʊ]
" We turned it up , and heard something slide along the bottom and go
" 我们 转向 它 向上 , 和 听到 某物 滑动 沿着 这 底部 和 去
[bʌmp] [ə'genst] [ðə; ði][end] . "
bump against the end . "
撞 反对 这 结尾 . "

“我们把音量调大，听到有什么东西沿着底部滑行，然后撞到末端。”

" [ðen] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ]
" Then how in the world was it that when we opened the chest the other day
" 然后 如何 在 这 世界 曾是 它 那 什么时候 我们 打开 这 胸部 这 其他 天
[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['empti] ? "
it was empty ? "
它 曾是 空的 ? "

“那为什么我们前几天打开箱子时，里面却是空的呢？”

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , " [mˈɜːməd] ['aɪdə] .
" We thought you must have put it in , " murmured Ida .
" 我们 想法 你 必须 有 放 它 在 , " 低声说道 艾达 .

“我们还以为是你放进去的呢，”艾达低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] .
" It is strange .
" 它 是 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] ['hæpənd] ? "
How can it have happened ? "
如何 能 它 有 发生 ? "

怎么会发生这种事?

" [dˈjuː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks][ɔːl] [ðəʊz] [jˈiəz] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmənd] .
" D'you think they really were in the box all those years ? " asked Mrs . Ormond .
" 你 思考 他们 真的 是 在 这 盒子 全部 那些 年 ? " 问 太太 . 奥蒙德 .

“你认为它们真的在盒子里待了那么多年吗？”奥蒙德太太问道。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] .
" Undoubtedly .
" 无疑 .

“无疑。

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ? "
Where else could they have been ? "
在哪里 别的 可以 他们 有 到过 ? "

他们还能去哪儿呢?

" [əʊ]['fɑːðə(r)] , " [kraɪd]['aɪdə] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
" O father , " cried Ida suddenly , " I believe you knew about them all the time !
" 哦 父亲 , " 哭 艾达 突然 , " 我 相信 你 知道 关于 他们 全部 这 时间 !

“哦，父亲，”艾达突然喊道，“我相信您一直都知道他们的事！”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [jɔː'self] [dʒʌst][tuː; tə] [tiːz] [ˌjuː 'es] .
You took them away yourself just to tease us .
你 采取 他们 离开 你自己 只是 到 逗 我们 .

你故意把它们拿走，就是为了戏弄我们。

[ɪts] [sʌm; səm][dʒəʊk] . "
It's some joke . "
它是 一些 开玩笑 . "

真是个笑话。

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] .
" Indeed it isn't .
" 的确 它 不是 .

事实并非如此。

[ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][məʊst]
I know no more about them than either of you children ; but it's a most
我 知道 不 更多的 关于 他们 比 任何一个 的 你 孩子们 ; 但 它是 一个 最多
[ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] ,
astonishing thing ,
惊人 事物 ,

我对他们的情况并不比你们两个孩子多；但这确实是一件令人震惊的事情。

[ænd; əd][wʌn][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] . "
and one I should like very much to have explained . "
和 一 我 应该 喜欢 非常 很多 到 有 解释 . "

而这个问题，我非常希望有人能解释清楚。

" [wel] , [kʌm] [aʊt] [ænd; əd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] , " [sə'dʒestid] [gai] .
" Well , come out and have another look at the box , " suggested Guy .
" 出色地 , 来 出去 和 有 其他 看 在 这 盒子 , " 建议 盖伊 .

“好吧，出来再看看那个盒子，”盖伊建议道。

" [weɪt] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ti:] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['ɔ:rmənd] .
" Wait till your father's finished his tea , " interposed Mrs . Ormond .
" 等待 直到 你的 父亲的 完成的 他的 茶 , " 插入 太太 . 奥蒙德 .

“等你父亲喝完茶再说吧，”奥蒙德太太插话道。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['braɪən][ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" I wonder where Brian is all this time , " she added .
" 我 想知道 在哪里 布莱恩 是 全部 这 时间 , " 她 额外 .

“我很好奇布莱恩这些日子都去哪儿了，”她补充道。

" [ai] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [bæk] .
" I wish he were back .
" 我 希望 他 是 后退 .

我希望他能回来。

[hi:l] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
He'll be interested to hear of this discovery .
地狱 是 感兴趣的 到 听到 的 这 发现 .

他会对这一发现很感兴趣。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] .
" The children were so excited that they found it difficult to keep still .
" 这 孩子们 是 所以 兴奋的 那 他们 成立 它 难的 到 保持 仍然 .

孩子们兴奋极了，很难保持安静。

[gai] [ɪ'speʃəli] [ 'wɔndə ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]
Guy especially wandered restlessly up and down the room as though he were
盖伊 尤其 漫步 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 作为 尽管 他 是
[ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
a wild beast in a cage .
一个 荒野 兽 在 一个 笼 .

盖伊尤其焦躁不安地在房间里来回踱步，就像笼中野兽一般。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ;
" I'll tell you what I believe it is , " he exclaimed suddenly ;
" 患病的 告诉 你 什么 我 相信 它 是 , " 他 惊呼 突然 ;

“我来告诉你我的想法，”他突然喊道；

" [ðæt] [əʊld][bɒks][hæz; həz][gɒt] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [lɪd][ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːls] ['bɒtəm] .

| " | that | old | box | has | got | either | a | false | lid | or | a | false | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 老的 | 盒子 | 有 | 得到 | 任何一个 | 一个 | 错误的 | 盖 | 或者 | 一个 | 错误的 | 底部 | . |

“那个旧盒子要么有个假盖子，要么有个假底。”

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [sprɪŋ]

| That's | where | the | papers | were | hidden | , | and | in | moving | it | about | , | the | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 这 | 文件 | 是 | 隐 | , | 和 | 在 | 移动 | 它 | 关于 | , | 这 | 春天 |

[wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [rɪ'liːst] ,

| was | somehow | released | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不知何故 | 发布 | , |

文件就藏在那里，搬动文件的时候，弹簧不知怎么被释放了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʌmbld] [aʊt] .

| and | they | tumbled | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 翻滚 | 出去 | . |

他们滚了出去。

" ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [sə'praiziz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɔːlməʊst]

| " | After | so | many | surprises | , | the | young | folks | were | ready | to | believe | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 所以 | 许多 | 惊喜 | , | 这 | 年轻的 | 各位 | 是 | 准备好 | 到 | 相信 | 几乎 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

“经历了这么多意想不到的事情之后，年轻人几乎什么都愿意相信。”

" [wel] , [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ! " [kraɪd] ['aɪdə] . — " ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [wen] [juːv]

| " | Well | , | let's | go | out | and | see | ! | " | cried | Ida | . | — | " | Father | , | you | come | when | you've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们来吧 | 去 | 出去 | 和 | 看 | ! | " | 哭 | 艾达 | . | — | " | 父亲 | , | 你 | 来 | 什么时候 | 你已经 |

['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] .

| finished | your | tea | . |
|---|---|---|---|
| 完成的 | 你的 | 茶 | . |

“好，我们出去看看吧！”艾达喊道。“爸爸，你喝完茶再来吧。”

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [gai] , [ðɪs] [taɪm] ,

| " | Once | more | there | was | a | rush | to | the | tool | - | house | , | Guy | , | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 到 | 这 | 工具 | - | 房子 | , | 盖伊 | , | 这 | 时间 | , |

“盖伊，这一次，大家又一次涌向工具房。”

['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| borrowing | a | lamp | from | the | kitchen | , | which | gave | a | better | light | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借贷 | 一个 | 灯 | 从 | 这 | 厨房 | , | 哪个 | 给予 | 一个 | 更好的 | 光 | 比 | 这 |

['kænd(ə)l] .

| candle | . |
|---|---|
| 蜡烛 | . |

从厨房借了一盏灯，灯光比蜡烛好。

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [əʊld][bɒks][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃest] [wɪtʃ]

| Certainly | this | old | box | of | Uncle | Roger's | seemed | just | the | very | sort | of | chest | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 老的 | 盒子 | 的 | 叔叔 | 罗杰的 | 似乎 | 只是 | 这 | 非常 | 种类 | 的 | 胸部 | 哪个 |

[wʌn] [mait] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm] [kən'siːld] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ,

| one | might | expect | to | possess | some | concealed | spring | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 预计 | 到 | 具有 | 一些 | 暗 | 春天 | 哪个 | , |

当然，罗杰叔叔的这个旧箱子看起来正是那种人们可能会认为里面藏着某种隐藏弹簧的箱子，

[wen] [tʌtʃt] , [wʊd] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

| when | touched | , | would | disclose | a | secret | hiding | - | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 感动 | , | 会 | 透露 | 一个 | 秘密 | 隐藏 | - | 地方 | ; |

触摸后会显露出一个秘密藏身之处；

[bʌt; bət] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒəm(ə)nts] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] [pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| but | tapping | and | measurements | inside | and | out | proved | that | there | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 窃听 | 和 | 测量 | 里面 | 和 | 出去 | 已证实 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 |

[ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [əʊk] [tʃest] ['streŋθ(ə)nd]

| in | its | construction | which | caused | it | to | differ | from | any | other | oak | chest | strengthened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 建造 | 哪个 | 导致 | 它 | 到 | 不同 | 从 | 任何 | 其他 | 橡木 | 胸部 | 加强 |

[wɪð] [bændz][ɒv; əv]['aɪən] .

| with | bands | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐队 | 的 | 铁 | . |

但通过敲击和内外测量证明，它的结构与任何其他用铁带加固的橡木箱并无不同。

" [wel] , [ðɪs] [lɪks] [ˌem 'iː] !

| " | Well | , | this | licks | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 舔 | 我 | ! |

“哎呀，这下我可惨了！”

" [ɪk'skleɪmd] [gai] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | exclaimed | Guy | , | rising | from | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 盖伊 | , | 上升 | 从 | 他的 | 膝盖 | . |

“盖伊惊呼一声，从跪着的膝盖上站了起来。”

" [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən] [gɪv] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] . "

| " | The | only | explanation | I | can | give | is | that | the | thing | must | be | enchanted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 解释 | 我 | 能 | 给 | 是 | 那 | 这 | 事物 | 必须 | 是 | 迷人的 | . | " |

“我唯一能给出的解释就是，这东西一定被施了魔法。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['aɪdə] .

| " | I | should | like | to | know | what | it | all | means | , | " | said | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 全部 | 方法 | , | " | 说 | 艾达 | . |

“我很想知道这一切意味着什么，”艾达说。

" [pə'hæps] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] .

| " | Perhaps | father | will | be | able | to | tell | when | he | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 父亲 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 什么时候 | 他 | 来 | . |

“或许父亲来的时候就能分辨出来。”

[ai] [həʊp] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɒŋ] . "

| I | hope | he | won't | be | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 惯于 | 是 | 长的 | . | " |

我希望他不会待太久。

" ['fænsi] [ə; eɪ]['pəʊni] ! " [kraɪd] ['elsi] .

| " | Fancy | a | pony | ! | " | cried | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想要 | 一个 | 小马 | ! | " | 哭 | 艾尔西 | . |

“想要一匹小马！”艾尔西喊道。

" [d'juː] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] ? "

| " | D'you | think | he | really | will | give | us | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 他 | 真的 | 将要 | 给 | 我们 | 一 | ? | " |

你觉得他真的会给我们一个吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 挂锁和封条(Under Padlock and Seal)
## 第5/5页

" [hiː; hi] [sed] [id] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [gai] ; " [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt] [ðæt] [miːnz] - [jes] . -

| " | He | said | he'd | consider | it | , | " | answered | Guy | ; | " | but | I | expect | that | means | - | yes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 他会 | 考虑 | 它 | , | " | 回答 | 盖伊 | ; | " | 但 | 我 | 预计 | 那 | 方法 | - | 是的 | . | - |

“他说他会考虑一下，”盖伊回答说；“但我认为这意味着‘是的’。”

[hə'rɑː] !

| Hurrah | ! |
|---|---|
| 欢呼 | ! |

欢呼！

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] .

| I | tell | you | what | I | shall | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 将 | 做 | . |

我告诉你我将要怎么做。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['hʌntɪŋ] .

| I | shall | go | hunting | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 打猎 | . |

我要去打猎。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [wʌn] [leg] ; [ðen] ,

| " | The | speaker | gave | vent | to | his | delight | by | hopping | about | on | one | leg | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 给予 | 发泄 | 到 | 他的 | 喜 | 经过 | 跳跃 | 关于 | 在 | 一 | 腿 | ; | 然后 | , |

“演讲者单腿跳来跳去，以表达他的喜悦；然后，

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['graɪndstəʊn] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['tredl] ,

| coming | in | contact | with | the | grindstone | , | he | put | his | foot | on | the | treadle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 磨石 | , | 他 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 踏板 | , |

他接触到磨石，便把脚放在踏板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | began | to | work | it | as | fast | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 工作 | 它 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

然后他开始以最快的速度工作。

" [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɔːl] [draɪd] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [stəʊn] [stɒpt] .

| " | The | water's | all | dried | up | , | " | he | said | at | length | , | when | the | stone | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水的 | 全部 | 干燥 | 向上 | , | " | 他 | 说 | 在 | 长度 | , | 什么时候 | 这 | 石头 | 停止 | . |

“水都干涸了，”石头停住后，他终于说道。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [trɒf] ,

| Without | thinking | what | he | was | doing | , | he | put | his | hand | into | the | trough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 思维 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , | 他 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 这 | 槽 | , |

他没多想，就把手伸进了水槽里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sedɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| and | began | poking | his | fingers | into | the | sediment | which | had | collected | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 戳 | 他的 | 手指 | 进入 | 这 | 沉淀 | 哪个 | 有 | 集 | 在 | 这 |

['bɒtəm] .

| bottom | . |
|---|---|
| 底部 | . |

然后他开始用手指戳进底部积聚的沉积物中。

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [mʌd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| In | the | soft | mud | was | something | hard | , | and | he | picked | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软的 | 泥 | 曾是 | 某物 | 难的 | , | 和 | 他 | 挑选 | 它 | 出去 | . |

松软的泥土里有一块硬物，他把它挑了出来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ glɑːns, glæns ] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['met(ə)l] ,

| The | boy | glanced | carelessly | at | the | bit | of | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 瞥了一眼 | 粗心大意 | 在 | 这 | 少量 | 的 | 金属 | , |

男孩漫不经心地瞥了一眼那块金属片。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [ɪts] [ʃeɪp] [strʌk] [hɪm] [æz; əz][fə'mɪliə(r)] .

| and | was | about | to | throw | it | away | when | its | shape | struck | him | as | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 扔 | 它 | 离开 | 什么时候 | 它是 | 形状 | 击 | 他 | 作为 | 熟悉的 | . |

正当他准备把它扔掉时，突然觉得它的形状很眼熟。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [lʊk] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] ! "

| " | Look | what | I've | found | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 我已经 | 成立 | ! | " |

“看我发现了什么！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] .

| " | What | is | it | ? | " | asked | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | 艾达 | . |

“那是什么？”艾达问道。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| " | Can't | you | see | ? | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 看 | ? | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“你难道看不见吗？”对方回答道。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒb] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊltri] - ['kɑːvə(r)] ! "

| " | Why | , | it's | the | little | knob | from | the | handle | of | that | poultry | - | carver | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 这 | 小的 | 旋钮 | 从 | 这 | 处理 | 的 | 那 | 家禽 | - | 雕刻家 | ! | " |

“哦，原来是那台切鸡刀手柄上的小旋钮！”

" [ðen] [ðæt] [pruːvz] ['braɪən][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] !

| " | Then | that | proves | Brian | and | I | were | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那 | 证明 | 布莱恩 | 和 | 我 | 是 | 正确的 | ! |

“那就证明布莱恩和我是对的！”

" [kraɪd] ['elsi] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | cried | Elsie | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 艾尔西 | 兴奋地 | . |

“艾尔西兴奋地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [graʊnd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [stəʊn] ['tɜːnɪŋ]

| " | It | was | the | carver | that | was | being | ground | when | I | heard | the | stone | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 雕刻家 | 那 | 曾是 | 存在 | 地面 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 石头 | 转弯 |

[ðæt] [naɪt] .

| that | night | . |
|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上我听到石头转动的声音，那是雕刻者被碾碎的声音。”

['mʌðə(r)] [sed] [ðə; ði] [nɒb] [wɒz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]

| **Mother** | **said** | **the** | **knob** | **was** | **loose** | **,** | **and** | **it** | **must** | **have** | **fallen** | **off** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 这 | 旋钮 | 曾是 | 松动的 | , | 和 | 它 | 必须 | 有 | 倒下 | 离开 | 进入 | 这 |

['wɔːtə(r)] . "

| **water** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 水 | . | " |

母亲说旋钮松了，肯定掉进水里了。

" [get] [əˈweɪ] !

| **"** | **Get** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 离开 | ! |

“逃离！

" ['ɑːnsə(r)d] [gaɪ] ['ɒbstɪnətlɪ] .

| **"** | **answered** | **Guy** | **obstinately** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 盖伊 | 顽固地 | . |

“盖伊固执地回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɒf] [ðə; ði] [naɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] ['wɪljəm] [kəʊl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

| **"** | **It** | **might** | **have** | **fallen** | **off** | **the** | **knife** | **some** | **time** | **when** | **William** | **Cole** | **had** | **it** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 倒下 | 离开 | 这 | 刀 | 一些 | 时间 | 什么时候 | 威廉 | 油菜 | 有 | 它 | 出去 |

[hɪə(r)][tuː; tə] [kliːn] ,

| **here** | **to** | **clean** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 到 | 干净的 | , |

“可能是威廉·科尔把刀拿出来清洗的时候，它从刀上掉下来的。”

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɒf] [baɪ]['æksɪdənt] .

| **and** | **dropped** | **into** | **the** | **trough** | **by** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 进入 | 这 | 槽 | 经过 | 事故 | . |

不小心掉进了水槽里。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɑːn] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['elsi] .

| **You** | **won't** | **get** | **me** | **to** | **believe** | **that** | **yarn** | **of** | **yours** | **,** | **Elsie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 得到 | 我 | 到 | 相信 | 那 | 纱 | 的 | 你的 | , | 艾尔西 | . |

艾尔西，你编的那些故事我可不信。

" ['elsi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [baɪ]

| **"** | **Elsie** | **was** | **about** | **to** | **reply** | **,** | **when** | **her** | **sister** | **cut** | **short** | **the** | **dispute** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | 曾是 | 关于 | 到 | 回复 | , | 什么时候 | 她 | 姐姐 | 切 | 短的 | 这 | 争议 | 经过 |

[ ik'skleim ] , " [hɪrz] ['fɑːðə(r)] !

| **exclaiming** | **,** | **"** | **Here's** | **father** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | , | " | 这里是 | 父亲 | ! |

艾尔西正要回答，她的妹妹却打断了争论，大声说道：“爸爸来了！”

" [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [fə'gɒtn] .

| **"** | **The** | **carving** | **-** | **knife** | **was** | **for** | **the** | **moment** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雕刻 | - | 刀 | 曾是 | 为了 | 这 | 片刻 | 被遗忘的 | . |

“一时间，雕刻刀被遗忘了。”

['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][bɒks] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]

| **Mr** | **.** | **Ormond** | **examined** | **the** | **box** | **,** | **turned** | **it** | **over** | **first** | **on** | **one** | **side** | **then** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥蒙德 | 检查 | 这 | 盒子 | , | 转向 | 它 | 超过 | 第一的 | 在 | 一 | 边 | 然后 | 在 | 这 |

['ʌðə(r)] ,

| **other** | **,** |
|---|---|
| 其他 | , |

奥蒙德先生检查了盒子，先把它翻过来，从一边翻到另一边。

[ræpt] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **rapped** | **the** | **boards** | **with** | **his** | **knuckles** | **,** | **and** | **at** | **length** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说唱 | 这 | 板 | 和 | 他的 | 指关节 | , | 和 | 在 | 长度 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他用指关节敲击着木板，最后摇了摇头。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .

| " | I | can't | understand | it | , | " | he | said | , | with | a | puzzled | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 困惑 | 微笑 | . |

“我不明白，”他带着困惑的笑容说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . "

| " | It's | a | mystery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 神秘 | . | " |

“这真是个谜。”

" [əʊ]['fɑːðə(r)] !

| " | O | father | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 父亲 | ! |

“哦，父亲！

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] .

| don't | you | think | we | shall | ever | find | it | out | ? | " | asked | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我们 | 将 | 曾经 | 寻找 | 它 | 出去 | ? | " | 问 | 艾达 | . |

“你觉得我们永远都不会知道答案吗？”艾达问道。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn]

| Before | Mr | . | Ormond | had | time | to | reply | there | was | a | sound | of | footsteps | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 先生 | . | 奥蒙德 | 有 | 时间 | 到 | 回复 | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 脚步声 | 在 |

[ðə; ði] [jɑːd] ,

| the | yard | , |
|---|---|---|
| 这 | 院子 | , |

奥蒙德先生还没来得及回答，院子里就传来了脚步声。

[ænd; ənd]['braɪənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] , " ['ʌŋk(ə)l] ! "

| and | Brian's | voice | was | heard | calling | , | " | Uncle | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布莱恩的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 呼叫 | , | " | 叔叔 | ! | " |

然后，人们听到布莱恩的声音在喊：“叔叔！”

" [hə'ləʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Here | I | am | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | . |

我在这里。

[wɒt] [d'juː] [wɒnt] ?

| What | d'you | want | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ;

| " | The | boy | came | hurrying | into | the | tool | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 来了 | 匆忙 | 进入 | 这 | 工具 | - | 房子 | ; |

男孩匆匆走进工具房；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['mɪŋgld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

| there | was | a | curious | expression | on | his | face | of | excitement | mingled | with | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 的 | 激动 | 混合 | 和 | 焦虑 | . |

他脸上带着既兴奋又焦虑的复杂表情。

" [jʊr; jər] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] — [naʊ] [æt; ət][wʌns] . "

| " | You're | wanted | in | the | house | , | please | , | uncle | — | now | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 通缉 | 在 | 这 | 房子 | , | 请 | , | 叔叔 | — | 现在 | 在 | 一次 | . | " |

“叔叔，家里要你过来——马上就来。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] [pliːz] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
" I can't explain ; but please come at once .
" 我 不能 解释 ; 但 请 来 在 一次 .

我无法解释；但请立刻过来。

[ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It's very important .
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
" Mr . Ormond turned to comply with this request .
" 先生 . 奥蒙德 转向 到 遵守 和 这 要求 .

奥蒙德先生转身遵照这一要求。

" [ai] [seɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [gai] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" I say , " shouted Guy , anxious to be the first to break the news to his
" 我 说 , " 喊叫 盖伊 , 焦虑的 到 是 这 第一的 到 休息 这 消息 到 他的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“我说，”盖伊喊道，他急于第一个把这个消息告诉他的表弟。

" [wɪv] [faʊnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .
" we've found what was in the box .
" 我们已经 成立 什么 曾是 在 这 盒子 .

“我们找到了盒子里装的是什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːdʒərz] ['legəsi] — [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz] . "
It was Uncle Roger's legacy — a bundle of papers . "
它 曾是 叔叔 罗杰的 遗产 — 一个 捆 的 文件 . "

这是罗杰叔叔留下的遗产——一捆文件。

" [ai] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['braɪən] ['kɑːmli] .
" I know , " answered Brian calmly .
" 我 知道 , " 回答 布莱恩 平静地 .

“我知道，”布莱恩平静地回答道。

" [wɒt] ! " [kraɪd] ['aɪdə] .
" What ! " cried Ida .
" 什么 ! " 哭 艾达 .

“什么！”艾达惊叫道。

" [d'juː] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ?
" D'you know how they got there ?
" 你 知道 如何 他们 得到 那里 ?

你知道他们是怎么到那儿的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgəli] .
" she added eagerly .
" 她 额外 急切地 .

她急切地补充道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm] [gaɪz] [grɑːsp] ,
" Yes , " replied the boy , wrenching himself free from Guy's grasp ,
" 是的 , " 回复 这 男生 , 扭动 他自己 自由的 从 伙计们 抓牢 ,

“是的，”男孩回答道，同时挣脱了盖伊的束缚。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| and | starting | off | to | follow | his | uncle | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 离开 | 到 | 跟随 | 他的 | 叔叔 | 进入 | 这 | 房子 | . |

于是他便跟着叔叔进了屋。

" [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

| " | I | can't | explain | it | now | , | but | I'll | tell | you | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 解释 | 它 | 现在 | , | 但 | 患病的 | 告诉 | 你 | 目前 | . |

“我现在还不能解释，但我稍后会告诉你。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十二 | . |

“第十二章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [sɒlvd] .

| THE | RIDDLE | SOLVED | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 谜语 | 已解决 | . |

谜题解开了。

[hen] ['braɪən] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ænts] ['erənd] ,

| hen | Brian | started | off | on | his | aunt's | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母鸡 | 布莱恩 | 开始 | 离开 | 在 | 他的 | 姑姑的 | 差事 | , |

布莱恩开始执行他姑姑的差事时，

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] [wʊd] [liːd]

| he | little | thought | that | carrying | a | simple | message | to | a | washer | - | woman | would | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小的 | 想法 | 那 | 携带 | 一个 | 简单的 | 信息 | 到 | 一个 | 垫圈 | - | 女士 | 会 | 带领 |

[hɪm] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌnɪk'spektɪd] [əd'ventʃə(r)] .

| him | into | an | altogether | unexpected | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 一个 | 共 | 意外 | 冒险 | . |

他万万没想到，给洗衣妇送个简单的信，竟会让他陷入一场完全意想不到的冒险之中。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][kæp] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , ['maʊntɪd]

| Hastily | putting | on | his | short | overcoat | and | cap | , | he | lighted | his | lamp | , | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 推杆 | 在 | 他的 | 短的 | 大衣 | 和 | 帽 | , | 他 | 照明 | 他的 | 灯 | , | 安装 |

[hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] ,

| his | bicycle | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自行车 | , |

他匆匆穿上短外套，戴上帽子，点亮油灯，跨上自行车。

[ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| and | went | swiftly | off | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 迅速地 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | . |

然后迅速沿着路走去。

[brɪdʒ] [leɪn] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| Bridge | Lane | was | away | at | the | opposite | side | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | 车道 | 曾是 | 离开 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 镇 | , |

桥巷位于小镇的另一边，很远。

[ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;

| a | part | which | he | had | not | visited | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 到访 | 前 | ; |

这是他以前从未到访过的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli]

| and | he | had | to | dismount | several | times | to | make | inquiries | before | he | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 下马 | 一些 | 时代 | 到 | 制作 | 查询 | 前 | 他 | 最后 |

[riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bʌdz] ['kɒtɪdʒ] .

| reached | the | door | of | Mrs | . | Budd's | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 门 | 的 | 太太 | . | 巴德的 | 小屋 | . |

他不得不下马几次打听，才最终到达巴德太太的小屋门口。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,

| **Having** | **delivered** | **his** | **message** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 发表 | 他的 | 信息 | , |

他传达完信息后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][du:; də][ðæn; ðən] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [raʊnd] [ænd; ənd] [raɪd]

| **he** | **had** | **nothing** | **further** | **to** | **do** | **than** | **turn** | **his** | **machine** | **round** | **and** | **ride** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 更远 | 到 | 做 | 比 | 转动 | 他的 | 机器 | 圆形的 | 和 | 骑 |

[həʊm] .

| **home** | **.** |
|---|---|
| 家 | . |

他只需调转车头骑回家就行了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi][hæd; həd]

| **At** | **this** | **point** | **the** | **thought** | **struck** | **him** | **that** | **in** | **coming** | **through** | **the** | **town** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 这 | 想法 | 击 | 他 | 那 | 在 | 未来 | 通过 | 这 | 镇 | 他 | 有 |

[gɒn] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [wei] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] ,

| **gone** | **a** | **longer** | **way** | **than** | **he** | **need** | **have** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 一个 | 更长 | 方式 | 比 | 他 | 需要 | 有 | 完毕 | , |

这时他突然意识到，穿过小镇的路程比他原本应该走的路要远得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊd] ['brɑ:ntʃɪŋ] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:tə] [kʌt] [bæk] [tu:; tə]

| **and** | **that** | **a** | **road** | **branching** | **off** | **to** | **the** | **right** | **would** | **be** | **a** | **shorter** | **cut** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 路 | 分枝 | 离开 | 到 | 这 | 正确的 | 会 | 是 | 一个 | 较短 | 切 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['sʌbɜ:b] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

| **the** | **suburb** | **in** | **which** | **his** | **uncle's** | **house** | **was** | **situated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市郊 | 在 | 哪个 | 他的 | 叔叔的 | 房子 | 曾是 | 位于 | . |

而向右岔出的一条路则是一条更近的捷径，可以回到他叔叔家所在的郊区。

[hi:; hi] [rəʊd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ 'slækən ] [spi:d] ,

| **He** | **rode** | **on** | **for** | **ten** | **minutes** | **,** | **and** | **then** | **slackened** | **speed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 在 | 为了 | 十 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 松弛 | 速度 | , |

他骑行了十分钟，然后放慢了速度。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)][də'rekt]

| **for** | **he** | **began** | **to** | **doubt** | **whether** | **he** | **was** | **,** | **after** | **all** | **,** | **on** | **a** | **more** | **direct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 无论 | 他 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 在 | 一个 | 更多的 | 直接的 |

[ru:t] .

| **route** | **.** |
|---|---|
| 路线 | . |

因为他开始怀疑自己是否真的走上了一条更直接的路线。

[ðəʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [lɪt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [gæs][læmps] ,

| **Though** | **quiet** | **and** | **deserted** | **,** | **the** | **road** | **was** | **lit** | **at** | **intervals** | **with** | **gas** | **lamps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安静的 | 和 | 荒凉的 | , | 这 | 路 | 曾是 | 点燃 | 在 | 间隔 | 和 | 气体 | 灯 | , |

虽然道路安静荒凉，但沿途不时有煤气灯照亮。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪt] ['braɪən] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn] [ə'hed] ,

| **and** | **by** | **their** | **uncertain** | **light** | **Brian** | **saw** | **a** | **man** | **some** | **distance** | **on** | **ahead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他们的 | 不确定 | 光 | 布莱恩 | 锯 | 一个 | 男人 | 一些 | 距离 | 在 | 前方 | , |

借着昏暗的光线，布莱恩看到前方不远处有一个人。

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

| **walking** | **in** | **the** | **same** | **direction** | **as** | **that** | **in** | **which** | **he** | **himself** | **was** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 作为 | 那 | 在 | 哪个 | 他 | 他自己 | 曾是 | 去 | . |

朝着他自己要去的方向走去。

" [aɪl] [ɑ:sk] [ðæt] ['feləʊ] [ɪf] [aɪm] [raɪt] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] ,

| **"** | **I'll** | **ask** | **that** | **fellow** | **if** | **I'm** | **right** | **,** | **"** | **he** | **muttered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | | 问 | 那 | 同伴 | 如果 | 我是 | 正确的 | , | " | 他 | 低声说道 | , |

“我去问问那家伙我是否说得对，”他嘟囔道。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [θrʌst] [ɒn][ðə; ði]['ped(ə)lz] .

| and | increased | his | pace | with | a | vigorous | thrust | on | the | pedals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 增加 | 他的 | 步伐 | 和 | 一个 | 蓬勃 | 推力 | 在 | 这 | 踏板 | . |

他猛地踩下踏板，加快了速度。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz]

| The | man | did | not | hear | the | noiseless | approach | of | the | bicycle | until | it | was | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 无声 | 方法 | 的 | 这 | 自行车 | 直到 | 它 | 曾是 | 关闭 |

[bɪ'haɪnd][hɪm] ;

| behind | him | ; |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | ; |

直到自行车悄无声息地靠近到他身后，那人才注意到它的存在；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['raɪdə(r)] [ sləu ] [daʊn] [ænd; ənd] [spəʊk] .

| then | he | turned | quickly | as | the | rider | slowed | down | and | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 迅速地 | 作为 | 这 | 骑士 | 减速 | 向下 | 和 | 辐 | . |

然后，当骑车人减速并开口说话时，他迅速转过身来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — " ['braɪən][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

| " | Can | you | tell | me | — | " | Brian | began | , | but | he | got | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | — | " | 布莱恩 | 开始 | , | 但 | 他 | 得到 | 不 | 更远 | . |

“你能告诉我——”布莱恩刚开口，就再也说不下去了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

| For | a | moment | he | entirely | lost | control | of | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 完全 | 丢失的 | 控制 | 的 | 这 | 机器 | , |

他有一瞬间完全失去了对机器的控制。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] ['nærəʊli] [mɪst] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

| with | the | result | that | he | narrowly | missed | being | upset | in | the | gutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 他 | 勉强 | 错过 | 存在 | 沮丧的 | 在 | 这 | 排水沟 | . |

结果他差点就落得个在街边沟里伤心欲绝的下场。

[ə; eɪ][gæs] - [læmp][wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət][hænd] ,

| A | gas | - | lamp | was | close | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气体 | - | 灯 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | , |

手边就有一盏煤气灯。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] ,

| and | in | its | light | he | had | a | full | view | of | the | stranger's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 光 | 他 | 有 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 陌生人的 | 脸 | , |

在灯光下，他看清了陌生人的脸。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — ['wɪljəm] [kəʊl] !

| and | recognized | him | in | a | moment | — | William | Cole | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认可 | 他 | 在 | 一个 | 片刻 | — | 威廉 | 油菜 | ! |

一瞬间就认出了他——威廉·科尔！

['braɪən][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] ['elsi] ;

| Brian | was | , | perhaps | , | not | quite | so | easily | frightened | as | Elsie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 曾是 | , | 也许 | , | 不是 | 相当 | 所以 | 容易地 | 害怕 | 作为 | 艾尔西 | ; |

布莱恩或许不像艾尔西那样容易被吓到；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd]

| it | never | struck | him | that | the | figure | before | him | was | anything | but | flesh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 击 | 他 | 那 | 这 | 数字 | 前 | 他 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 肉 | 和 |

[blʌd] ; [stɪl] ,

| blood | ; | still | , |
|---|---|---|---|
| 血 | ; | 仍然 | , |

他从未意识到眼前的身影并非血肉之躯；然而，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [rəʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['evrɪbɒdi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə]

| the | sudden | appearance | on | a | dark | road | of | a | man | whom | everybody | believed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 外貌 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 路 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 大家 | 相信 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| have | been | drowned | so | astonished | him | that | it | was | a | few | moments | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 溺水 | 所以 | 惊讶 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 他 |

[rɪ'kʌvəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| recovered | even | the | use | of | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 甚至 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 舌头 | . |

黑暗的道路上突然出现一个大家都以为已经溺水身亡的人，这让他大吃一惊，过了好一会儿他才恢复了说话的能力。

[hiː; hi][pʊt][ɒn][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd]

| He | put | on | the | brake | , | and | jumped | off | his | machine | ; | but | the | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 这 | 制动 | , | 和 | 跳了起来 | 离开 | 他的 | 机器 | ; | 但 | 这 | 男人 | 有 |

[ɔːl'redi] [tɜːnd] ,

| already | turned | , |
|---|---|---|
| 已经 | 转向 | , |

他踩下刹车，跳下摩托车；但那人已经转过身来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒf] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | was | making | off | hurriedly | in | the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制作 | 离开 | 匆匆 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

然后匆匆朝相反的方向逃走了。

" ['wɪljəm] ! [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

| " | William | ! | Stop | a | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | ! | 停止 | 一个 | 片刻 | ! |

威廉！停一下！

" [ðə; ði][mæn] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | The | man | paid | no | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | . |

那个人没有理会他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ; [hiː; hi] [tɜːnd] , [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| There | was | a | stile | close | at | hand | ; | he | turned | , | jumped | over | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 风格 | 关闭 | 在 | 手 | ; | 他 | 转向 | , | 跳了起来 | 超过 | 它 | , | 和 |

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| disappeared | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

附近有个简易木梯；他转身，跳了过去，消失在黑暗中。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ; [ænd; ənd]['braɪən] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

| Here | was | indeed | a | mystery | ; | and | Brian | , | for | some | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 的确 | 一个 | 神秘 | ; | 和 | 布莱恩 | , | 为了 | 一些 | 原因 | , |

这的确是个谜；而布莱恩，不知为何，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| felt | that | he | must | discover | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 发现 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

他觉得他必须弄明白这意味着什么。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði][læmp] - [pəʊst] , [hiː; hi] [dæʃt] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] .

| Leaving | his | bicycle | propped | against | the | lamp | - | post | , | he | dashed | off | in | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 自行车 | 支撑 | 反对 | 这 | 灯 | - | 邮政 | , | 他 | 虚线 | 离开 | 在 | 追逐 | . |

他把自行车靠在路灯柱上，然后飞奔而去追赶。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɑːst] ['rʌnə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['fʊtbɔːl] ,

| Being | a | fast | runner | , | and | in | good | training | from | football | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 快速地 | 跑步者 | , | 和 | 在 | 好的 | 训练 | 从 | 足球 | , |

他跑得很快，而且足球训练也很出色。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑːt] ,

| **he** | **soon** | **recovered** | **the** | **little** | **advantage** | **which** | **the** | **man** | **had** | **gained** | **at** | **the** | **start** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 恢复 | 这 | 小的 | 优势 | 哪个 | 这 | 男人 | 有 | 获得 | 在 | 这 | 开始 | , |

他很快就夺回了对方一开始取得的那一点点优势。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] .

| **and** | **overtook** | **him** | **before** | **he** | **had** | **reached** | **the** | **opposite** | **side** | **of** | **the** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超越 | 他 | 前 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 场地 | . |

在他到达场地另一侧之前，就追上了他。

" ['wɪljəm] !

| **"** | **William** | **!** |
|---|---|---|
| " | 威廉 | ! |

威廉！

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| **What** | **brings** | **you** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

你来这里做什么?

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ][ɑːˈkeɪdiə] .

| **We** | **thought** | **you** | **had** | **gone** | **down** | **on** | **board** | **the** | **Arcadia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 你 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 木板 | 这 | 阿卡迪亚 | . |

我们以为你已经在阿卡迪亚号上沉没了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ðɪ][mæn] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [tuː; tə] [spiːk]

| **"** | **For** | **a** | **few** | **seconds** | **the** | **man** | **seemed** | **too** | **much** | **out** | **of** | **breath** | **to** | **speak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 这 | 男人 | 似乎 | 也 | 很多 | 出去 | 的 | 气息 | 到 | 说话 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

“有那么几秒钟，那人似乎喘不过气来，说不出话来；

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wɜːdz] , [wɪtʃ] ['braɪən][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

| **then** | **he** | **gasped** | **out** | **a** | **confused** | **jumble** | **of** | **words** | **,** | **which** | **Brian** | **could** | **hardly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 倒吸一口气 | 出去 | 一个 | 使困惑 | 杂乱 | 的 | 字 | , | 哪个 | 布莱恩 | 可以 | 几乎 |

[ˌʌndəˈstænd] .

| **understand** | **.** |
|---|---|
| 理解 | . |

然后他喘着粗气，语无伦次地说出一连串混乱的词语，布莱恩几乎听不懂。

" [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['braɪən] .

| **"** | **Don't** | **you** | **tell** | **the** | **master** | **you've** | **seen** | **me** | **,** | **Mr** | **.** | **Brian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 告诉 | 这 | 掌握 | 你已经 | 已见 | 我 | , | 先生 | . | 布莱恩 | . |

“布莱恩先生，你千万别告诉主人你见过我。”

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **I** | **was** | **going** | **away** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚要离开。

[aɪ] [nəʊ] [aɪv] [dʌn] [rɒŋ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [əˈgen] ,

| **I** | **know** | **I've** | **done** | **wrong** | **;** | **but** | **I've** | **put** | **it** | **right** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我已经 | 完毕 | 错误的 | ; | 但 | 我已经 | 放 | 它 | 正确的 | 再次 | , |

我知道我做错了，但我已经改正了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [huz] [hɜːt] [ɪz][maɪˈself] . "

| **and** | **the** | **only** | **one** | **who's** | **hurt** | **is** | **myself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 一 | 谁是 | 伤害 | 是 | 我 | . | " |

唯一受伤的只有我自己。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['braɪən] .

| " | I | don't | understand | you | , | " | answered | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 你 | , | " | 回答 | 布莱恩 | . |

“我不明白你的意思，”布莱恩回答道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ;

| " | Look | here | , | " | he | continued | , | struck | with | a | sudden | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 他 | 持续 | , | 击 | 和 | 一个 | 突然 | 想法 | ; |

“看这里，”他突然想到什么，继续说道；

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .

| " | you | were | in | the | tool | - | house | at | the | Pines | the | other | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | 在 | 这 | 松树 | 这 | 其他 | 晚上 | . |

“那天晚上你在松树小屋的工具房里。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

| What | were | you | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? | " |

你当时在干什么?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['elsi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | I'm | afraid | I | frightened | Miss | Elsie | , | " | returned | the | man | , | evading | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 害怕 | 错过 | 艾尔西 | , | " | 返回 | 这 | 男人 | , | 逃避 | 这 | 问题 | . |

“恐怕我吓到艾尔西小姐了，”那人回答道，回避了这个问题。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][təʊld]['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] . "

| " | I | suppose | she | told | Mr | . | Ormond | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 她 | 讲述 | 先生 | . | 奥蒙德 | . | " |

“我想她告诉了奥蒙德先生。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ;

| " | As | a | matter | of | fact | , | she | didn't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 她 | 没有 | ; |

事实上，她并没有;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][get] [bæk] .

| but | of | course | I | shall | tell | him | I've | seen | you | when | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 将 | 告诉 | 他 | 我已经 | 已见 | 你 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | . |

当然，我回去后会告诉他我见过你。

[kʌm] , ['wɪljəm] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| Come | , | William | , | what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 威廉 | , | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

威廉，你怎么了?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

| What | does | it | all | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

这一切意味着什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

| Are | you | in | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 在 | 麻烦 | ? |

你遇到麻烦了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪd] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

| Because | , | if | so | , | you | know | we'd | any | of | us | help | you | if | we | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 如果 | 所以 | , | 你 | 知道 | 我们会 | 任何 | 的 | 我们 | 帮助 | 你 | 如果 | 我们 | 可以 | . |

因为，如果真是这样，你知道我们每个人都会尽力帮助你。

" [tuː; tə]['braɪənz] [ə'stɒnɪʃmənt] [kəʊl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

| " | To | Brian's | astonishment | Cole | made | no | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 布莱恩的 | 惊讶 | 油菜 | 制成 | 不 | 回复 | , |

令布莱恩惊讶的是，科尔没有回答。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [druː] [hɪz; ɪz][kəʊt] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [ˌes əʊ 'biː]

| but | in | the | darkness | drew | his | coat | sleeve | across | his | eyes | with | an | audible | sob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 黑暗 | 画 | 他的 | 外套 | 袖子 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 可听见的 | 哭泣 |

.

:

.

但在黑暗中，他用衣袖遮住了眼睛，发出了一声清晰可闻的抽泣。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | I | am | in | trouble | , | sir | , | " | he | answered | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 麻烦 | , | 先生 | , | " | 他 | 回答 | 在 | 长度 | . |

“先生，我遇到麻烦了。”他长长地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

| " | And | it's | trouble | of | my | own | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 麻烦 | 的 | 我的 | 自己的 | 制作 | . |

“这都是我自找的麻烦。”

[aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] — ['ruːɪnd] !

| I'm | done | for | — | ruined | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完毕 | 为了 | — | 毁坏 | ! |

我完了——彻底毁了！

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| That's | what's | the | matter | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 我 | . | " |

这就是我的问题所在。

" ['ruːɪnd] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Ruined | ! | " | repeated | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毁坏 | ! | " | 重复 | 这 | 男生 | . |

“毁了！”男孩重复道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪv] [left] [maɪ]['baɪsɪk(ə)l] .

| Come | back | to | where | I've | left | my | bicycle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 在哪里 | 我已经 | 左边 | 我的 | 自行车 | . |

回到我停放自行车的地方。

[naʊ] [ðæt] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl]

| Now | that | you've | told | me | so | much | , | you | may | as | well | let | me | have | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你已经 | 讲述 | 我 | 所以 | 很多 | , | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 让 | 我 | 有 | 这 | 所有的 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

既然你已经告诉我这么多，不如就把整个故事都告诉我吧。

" [ðeɪ] [ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][ðeə(r)] [steps] [ɪn] ['saɪləns] ,

| " | They | retraced | their | steps | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 重走 | 他们的 | 步骤 | 在 | 沉默 | , |

他们默默地原路返回。

[kəʊl] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['stɔːri]

| Cole | apparently | making | up | his | mind | whether | or | not | he | should | disclose | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油菜 | 显然 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 应该 | 透露 | 这 | 故事 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

| of | his | misfortunes | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 不幸 | . |

科尔似乎正在考虑是否应该公开他的不幸遭遇。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | I | might | as | well | make | a | clean | breast | of | the | matter | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 这 | 事情 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我最好还是把事情说清楚吧，”他嘟囔道。

" ['itl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

| " | It'll | all | come | out | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 全部 | 来 | 出去 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

“真相迟早会水落石出。”

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [jʊl] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ]

| When | you | speak | to | the | master | , | sir | , | " | he | continued | , | " | you'll | say | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 说话 | 到 | 这 | 掌握 | , | 先生 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 你会 | 说 | 什么 | 你 |

[kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| can | for | me | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 为了 | 我 | , |

“先生，当你和师父谈话时，”他继续说道，“你尽可能地替我转达你的想法。”

[ai] [həʊp] .

| I | hope | . |
|---|---|---|
| 我 | 希望 | . |

但愿如此。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

| I'm | sorry | for | what's | past | , | and | I've | done | my | best | to | make | amends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 为了 | 是什么 | 过去的 | , | 和 | 我已经 | 完毕 | 我的 | 最好的 | 到 | 制作 | 修改 | . |

对于过去的事情，我深感抱歉，并且我已经尽力弥补。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Looking | at | his | companion | as | they | came | once | more | under | the | light | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 在 | 他的 | 伴侣 | 作为 | 他们 | 来了 | 一次 | 更多的 | 在下面 | 这 | 光 | 的 | 这 |

[gæs] - [læmp] ,

| gas | - | lamp | , |
|---|---|---|---|
| 气体 | - | 灯 | , |

“当他们再次走到煤气灯下时，他看着他的同伴，

['braɪən][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Brian | was | astonished | to | see | what | a | change | had | taken | place | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 什么 | 一个 | 改变 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 他的 |

[ə'pɪərəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

布莱恩惊讶地发现自己的外貌发生了如此大的变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] ; [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'taɪdi] ,

| He | looked | ill | and | careworn | ; | his | clothes | were | untidy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 患病的 | 和 | 忧心忡忡 | ; | 他的 | 衣服 | 是 | 凌乱 | , |

他看上去病怏怏的，衣衫褴褛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [biːn] [ʃeɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

| and | his | chin | had | evidently | not | been | shaved | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 下巴 | 有 | 显然 | 不是 | 到过 | 剃光 | 为了 | 天 | . |

他的下巴显然好几天没刮胡子了。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | You | needn't | be | afraid | to | tell | me | everything | , | " | said | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | 到 | 告诉 | 我 | 一切 | , | " | 说 | 这 | 男生 | . |

“你不用害怕把一切都告诉我，”男孩说。

" [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] [mes] ,

| " | I'm | sorry | if | you're | in | a | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 如果 | 你是 | 在 | 一个 | 混乱 | , |

“如果你遇到麻烦了，我很抱歉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] . "

| and | I'll | do | what | I | can | to | get | you | out | of | it | , | William | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 做 | 什么 | 我 | 能 | 到 | 得到 | 你 | 出去 | 的 | 它 | , | 威廉 | . | " |

我会尽我所能救你脱离困境，威廉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'pleɪ] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“谢谢您，先生。”对方回答道。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [rəʊd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] [kəʊl] [təʊld][hɪz; ɪz]

| They | walked | slowly | along | the | deserted | road | , | and | as | they | did | so | Cole | told | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 荒凉的 | 路 | , | 和 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | 油菜 | 讲述 | 他的 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

他们沿着荒凉的道路缓缓前行，科尔一边走一边讲述着他的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| " | It | was | my | own | fault | , | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 自己的 | 过错 | , | " | 他 | 开始 | . |

“都是我的错，”他开口说道。

" [aɪ][gɒt][tuː; tə] ['spendɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [jʌŋ] [tʃæps] [æt; ət][ðə; ði] - [red] [hɔːs]

| " | I | got | to | spending | my | evenings | with | a | lot | of | young | chaps | at | the | ' | Red | Horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 到 | 开支 | 我的 | 晚上 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 年轻的 | 小伙子们 | 在 | 这 | - | 红色的 | 马 |

,

| , |
|---|
| , |

“我晚上经常和很多年轻小伙子在‘红马’酒吧消磨时光，

- [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| ' | and | soon | I | was | short | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 很快 | 我 | 曾是 | 短的 | 的 | 钱 | . |

很快我就缺钱了。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['betɪŋ] [lɒt] ,

| They | was | a | betting | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 一个 | 投注 | 很多 | , |

他们是一个赌博场所，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hænd][ɒn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti]

| and | one | of | ' | em | told | me | if | I | could | lay | my | hand | on | as | much | as | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | - | 呃 | 讲述 | 我 | 如果 | 我 | 可以 | 躺 | 我的 | 手 | 在 | 作为 | 很多 | 作为 | 五十 |

[paʊnd] ,

| pound | , |
|---|---|
| 磅 | , |

其中一人告诉我，如果我能弄到五十英镑，

[id] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

| he'd | put | me | on | to | a | way | of | making | a | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 放 | 我 | 在 | 到 | 一个 | 方式 | 的 | 制作 | 一个 | 财富 | . |

他给我指明了一条发财致富的路。

[aɪ] ['nɪdnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

| I | needn't | trouble | you | now | , | sir | , | with | a | long | account | of | how | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不必 | 麻烦 | 你 | 现在 | , | 先生 | , | 和 | 一个 | 长的 | 帐户 | 的 | 如何 | 它 | 曾是 | 到 |

[biː; bi] [dʌn] ;

| be | done | ; |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | ; |

先生，我现在不必麻烦您详细解释具体该怎么做了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naɪt]

| but | it | seemed | simple | and | easy | enough | , | and | I | thought | about | it | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 简单的 | 和 | 简单的 | 足够的 | , | 和 | 我 | 想法 | 关于 | 它 | 夜晚 |

[ænd; ənd] [deɪ] .

| and | day | . |
|---|---|---|
| 和 | 天 | . |

但这似乎很简单也很容易，我日夜思考着这件事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [əʊld][bɒks] , ['mɪstə(r)] . ['braɪən] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði]

| You | know | that | old | box | , | Mr | . | Brian | — | the | one | in | the | master's | library | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 老的 | 盒子 | , | 先生 | . | 布莱恩 | — | 这 | 一 | 在 | 这 | 硕士学位 | 图书馆 | 在 | 这 |

[paɪnz] ?

| Pines | ? |
|---|---|
| 松树 | ? |

布莱恩先生，您还记得松林庄园主人书房里的那个旧箱子吗?

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ'd] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Well | , | of | course | , | I'd | heard | the | story | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的 | 课程 | , | ID | 听到 | 这 | 故事 | 关于 | 它 | , |

当然，我早就听说过这件事了。

[ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['duːɪŋ] [ɒd] [d'ʒɒbz][ɔː(r)] ['helpɪŋ]

| and | seen | it | a | good | many | times | when | I | was | in | doing | odd | jobs | or | helping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 它 | 一个 | 好的 | 许多 | 时代 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 正在做 | 奇怪的 | 工作 | 或者 | 帮助 |

[wɪð] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] .

| with | the | cleaning | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打扫 | . |

我以前做零工或帮忙打扫卫生的时候，经常看到这种情况。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['mʌni] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| I'd | made | up | my | mind | that | there | must | be | money | inside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 钱 | 里面 | 它 | , |

我认定里面肯定有钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

| and | the | thought | came | over | me | that | if | I | could | get | out | enough | to | carry | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 来了 | 超过 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 出去 | 足够的 | 到 | 携带 | 出去 |

[ðə; ði][plæn] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] ,

| the | plan | this | other | fellow | had | proposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 这 | 其他 | 同伴 | 有 | 建议的 | , |

我突然想到，如果我能抽出足够的时间去执行另一个人提出的计划，

[ai] [mait] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'brɔːd] .

| I | might | make | my | fortune | and | go | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 制作 | 我的 | 财富 | 和 | 去 | 国外 | . |

我或许能发大财，然后出国发展。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [aɪ'd]['teɪkən][aɪ'd] [send] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] , [wɪð] [nəʊ] [neɪm] ,

| The | amount | of | money | I'd | taken | I'd | send | back | to | Mr | . | Ormond | , | with | no | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 钱 | ID | 已采取 | ID | 发送 | 后退 | 到 | 先生 | . | 奥蒙德 | , | 和 | 不 | 姓名 | , |

我拿走的钱会匿名寄还给奥蒙德先生。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] . "

| but | just | a | note | to | say | it | had | been | taken | out | of | his | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 一个 | 笔记 | 到 | 说 | 它 | 有 | 到过 | 已采取 | 出去 | 的 | 他的 | 盒子 | . | " |

但只是留了张纸条，说它已经从他的盒子里取出来了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ? " [ɑːskt] ['braɪən] .

| " | But | why | did | you | pretend | you | were | going | to | Australia | ? | " | asked | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 假装 | 你 | 是 | 去 | 到 | 澳大利亚 | ? | " | 问 | 布莱恩 | . |

“可是你为什么要假装要去澳大利亚呢？”布莱恩问道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] .

| " | I'm | coming | to | that | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | 到 | 那 | , | 先生 | . |

“我这就去，先生。”

[tuː; tə] [ə'vɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| To | avert | suspicion | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 怀疑 | , |

为了避免引起怀疑，

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][hæd; həd] [biːn]

| in | case | anything | went | wrong | and | it | was | found | that | the | box | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 任何事物 | 去 | 错误的 | 和 | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 这 | 盒子 | 有 | 到过 |

['tæmpəd] [wɪð] ,

| tampered | with | , |
|---|---|---|
| 篡改 | 和 | , |

万一出现任何意外情况，发现盒子被人动过手脚，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] ,

| I | made | out | I | was | going | to | emigrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 出去 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 移民 | , |

我假装要移民，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['ɪŋgləənd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði]

| and | that | I | should | have | left | England | the | very | night | I | was | going | to | rob | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 左边 | 英格兰 | 这 | 非常 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 抢 | 这 |

[bɒks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

我当时就应该在去抢劫箱子的当晚离开英国。

['mɪstə(r)] . ['braɪən] , [aɪm][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] [θiːf] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['spləmli] ,

| Mr | . | Brian | , | I'm | no | better | than | a | common | thief | ; | but | I | tell | you | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布莱恩 | , | 我是 | 不 | 更好的 | 比 | 一个 | 常见的 | 贼 | ; | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 庄严地 | , |

布莱恩先生，我不过是个普通的窃贼；但我郑重地告诉您，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɒt] [aɪ] [tʊk] . "

| I | meant | to | return | what | I | took | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 返回 | 什么 | 我 | 采取 | . | " |

我本打算归还我拿走的东西。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði] [siːld] [bɒks] ? "

| " | But | how | did | you | open | the | sealed | box | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 打开 | 这 | 密封 | 盒子 | ? | " |

“但是你是怎么打开那个密封的盒子的？”

" [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ]

| " | I | remembered | that | , | sir | , | and | for | some | time | it | puzzled | me | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记得 | 那 | , | 先生 | , | 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 它 | 困惑 | 我 | 到 | 知道 |

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| what | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 做 | . |

“先生，我记得这件事，有一段时间我一直很困惑，不知道该怎么办。”

[aɪm] ['hændi] [wɪð] [tuːlz] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

| I'm | handy | with | tools | and | that | kind | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 便利 | 和 | 工具 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

我擅长使用工具之类的东西。

[aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] ['pædˌlɔks] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [aɪ'd] [tʃɪpt] [ðə; ði] [siːlz] [ɒf] ,

| I | knew | I | could | pick | the | padlocks | ; | but | if | once | I'd | chipped | the | seals | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 可以 | 挑选 | 这 | 挂锁 | ; | 但 | 如果 | 一次 | ID | 缺口 | 这 | 封印 | 离开 | , |

我知道我能撬开挂锁；但如果我一旦撬开了封条，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] .

| it | would | be | seen | that | the | box | had | been | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 已见 | 那 | 这 | 盒子 | 有 | 到过 | 打开 | . |

可以看出盒子已被打开过。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai][dɪ'saɪdɪd][ai][mʌst; məst][rɪsk] [ðæt] [mʌtʃ] .

| However | , | there | seemed | no | help | for | it | , | so | I | decided | I | must | risk | that | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 似乎 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , | 所以 | 我 | 决定 | 我 | 必须 | 风险 | 那 | 很多 | . |

然而，似乎没有办法解决这个问题，所以我决定必须冒这个险。

[leɪt] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ɔː(r)] ['ɜːli] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [fɔːst] [bæk] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ,

| Late | Friday | night | , | or | early | Saturday | morning | , | I | forced | back | the | catch | of | the | library | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 星期五 | 夜晚 | , | 或者 | 早期的 | 周六 | 早晨 | , | 我 | 强制 | 后退 | 这 | 抓住 | 的 | 这 | 图书馆 | 窗户 | , |

周五深夜或周六凌晨，我强行打开了图书馆的窗户。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [weɪ] .

| and | got | into | the | house | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 这 | 房子 | 那 | 方式 | . |

然后就那样进了房子。

[ai][gɒt] [aʊt][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] ,

| I | got | out | the | box | , | and | was | going | to | begin | by | breaking | the | seals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 出去 | 这 | 盒子 | , | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 开始 | 经过 | 打破 | 这 | 封印 | , |

我拿出盒子，正准备先拆开封条。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

| when | I | thought | of | something | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 某物 | 更好的 | . |

当我想到更好的办法时。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ,

| I | went | into | the | kitchen | , | found | a | carving | - | knife | , | took | it | out | into | the | tool | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 成立 | 一个 | 雕刻 | - | 刀 | , | 采取 | 它 | 出去 | 进入 | 这 | 工具 | - | 房子 | , |

我走进厨房，找到一把切肉刀，把它拿到工具房里去。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ðə; ði] [bleɪd] ['veri] [θɪn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] .

| and | ground | the | blade | very | thin | on | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地面 | 这 | 刀刃 | 非常 | 薄的 | 在 | 这 | 石头 | . |

然后用磨刀石将刀刃磨得很薄。

[ai][gɒt][sʌm; səm] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ,

| I | got | some | methylated | spirit | out | of | the | pantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一些 | 甲基化 | 精神 | 出去 | 的 | 这 | 食品储藏室 | , |

我从食品储藏室里拿出了一些变性酒精。

[meɪd] [ə; eɪ] [fleɪm] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][tɪn] [dɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [naɪf] .

| made | a | flame | by | burning | it | in | a | tin | dish | , | and | so | heated | the | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 火焰 | 经过 | 燃烧 | 它 | 在 | 一个 | 锡 | 盘子 | , | 和 | 所以 | 加热 | 这 | 刀 | . |

将其放在锡盘中燃烧产生火焰，从而加热了刀。

[wen] [ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz] [hɒt] [ɪ'nʌf] , [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːlz] ,

| When | the | blade | was | hot | enough | , | I | was | able | to | slip | it | under | the | seals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 刀刃 | 曾是 | 热的 | 足够的 | , | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 滑 | 它 | 在下面 | 这 | 封印 | , |

刀片足够热的时候，我把它滑到了密封圈下面。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [həʊl] . "

| so | that | they | came | away | whole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 来了 | 离开 | 所有的 | . | " |

所以他们都平安无事地回来了。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːk] , " [ 'mʌtə ] ['braɪən] .

| " | That | accounts | for | the | cork | , | " | muttered | Brian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 账户 | 为了 | 这 | 软木 | , | " | 低声说道 | 布莱恩 | . |

“这就解释了软木塞的来历了，”布莱恩低声说道。

" [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [bɒks] ['əʊpən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mæn] ,

| " | I | got | the | box | open | , | " | continued | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 这 | 盒子 | 打开 | , | " | 持续 | 这 | 男人 | , |

“我已经把盒子打开了，”那人继续说道。

" [bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz]

| " | but | only | to | find | that | it | contained | nothing | more | than | a | bundle | of | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 包含 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 |

.

| : |
|---|
| . |

“但结果却发现里面只不过是一捆文件而已。”

[aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðem; ðəm] [θruː] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [bæŋk] -

| I | hadn't | time | to | search | them | through | , | but | I | thought | there | might | be | bank | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 时间 | 到 | 搜索 | 他们 | 通过 | , | 但 | 我 | 想法 | 那里 | 可能 | 是 | 银行 | - |

[nəʊts] ,

| notes | , |
|---|---|
| 笔记 | , |

我没时间仔细翻找，但我认为里面可能有钞票。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [səʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪ'd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| or | something | of | that | kind | among | them | , | so | I | determined | I'd | take | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | 之中 | 他们 | , | 所以 | 我 | 决定 | ID | 拿 | 他们 | 离开 | . |

或者他们当中有人有类似的问题，所以我决定把他们带走。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [fraɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [pʊʃt] ['əʊpən]

| I | had | one | fright | , | for | while | I | was | doing | this | I | heard | the | door | pushed | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 惊吓 | , | 为了 | 尽管 | 我 | 曾是 | 正在做 | 这 | 我 | 听到 | 这 | 门 | 推动 | 打开 |

,

| , |
|---|
| , |

我吓了一跳，因为我正在做这件事的时候，听到门被推开了。

[ænd; ənd] [bɒb] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | Bob | came | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲍勃 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

鲍勃走进了房间。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [bɑːk] .

| Of | course | he | knew | me | , | and | didn't | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 知道 | 我 | , | 和 | 没有 | 吠 | . |

他当然认识我，所以没有吠叫。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| He | must | have | jumped | in | through | the | window | while | I | was | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 跳了起来 | 在 | 通过 | 这 | 窗户 | 尽管 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 | . |

我当时在厨房，他一定是趁我不在的时候从窗户跳进来的。

[aɪ] [tʃeɪnd] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ] [ˌriː'fæsənd] [ðə; ði] [bɒks] ,

| I | chained | him | up | again | when | I | went | away | ; | but | first | I | refastened | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 连锁 | 他 | 向上 | 再次 | 什么时候 | 我 | 去 | 离开 | ; | 但 | 第一的 | 我 | 重新系好 | 这 | 盒子 | , |

我离开的时候又把他拴了起来；但首先我把箱子重新锁上了。

[ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːlz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['pleɪsɪz] ,

| and | warming | the | backs | of | the | seals | , | put | them | in | their | former | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变暖 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 封印 | , | 放 | 他们 | 在 | 他们的 | 以前的 | 地方 | , |

暖暖海豹的背，把它们放回原来的位置。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| exactly | as | they | had | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 前 | . |

和以前一模一样。

[aɪ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['tʃæd,stoʊn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌb]

| I | walked | all | the | way | to | Chadstone | that | night | , | and | put | up | at | a | little | pub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 查德斯通 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 放 | 向上 | 在 | 一个 | 小的 | 酒吧 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

那天晚上我一路走到查德斯通，在那里的一家小酒馆住了一晚。

['meɪkɪŋ] [aʊt][aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

| making | out | I'd | come | to | look | for | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 出去 | ID | 来 | 到 | 看 | 为了 | 工作 | . |

假装我是来找工作的。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

| I | examined | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 检查 | 这 | 文件 | , |

我查看了这些文件，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɒv; əv] ['eni] ['vælju:][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .

| but | found | that | they | weren't | of | any | value | to | me | or | to | any | one | but | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 那 | 他们 | 不是 | 的 | 任何 | 价值 | 到 | 我 | 或者 | 到 | 任何 | 一 | 但 | 先生 | . |

['ɔːrmənd] .

| Ormond | . |
|---|---|
| 奥蒙德 | . |

但我发现，除了奥蒙德先生之外，它们对我或任何人都没有任何价值。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]

| For | several | days | I | wandered | about | , | hardly | daring | to | show | my | face | in | the | daytime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 我 | 漫步 | 关于 | , | 几乎 | 大胆 | 到 | 展示 | 我的 | 脸 | 在 | 这 | 白天 |

,

,

,

我四处游荡了好几天，白天几乎不敢露面。

['sliːpɪŋ] ['eniweə(r)] [ænd; ənd][hɑːf] - [stɑːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [went] ['veri] [fɑːst] .

| sleeping | anywhere | and | half | - | starved | , | for | what | money | I | had | went | very | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 任何地方 | 和 | 一半 | - | 饥饿 | , | 为了 | 什么 | 钱 | 我 | 有 | 去 | 非常 | 快速地 | . |

我到处找地方睡觉，饿得半死，仅有的钱很快就花光了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] — [ðæt] [aɪ'd] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] ['peɪpəz] ;

| One | thing | I | was | determined | on | — | that | I'd | return | them | papers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我 | 曾是 | 决定 | 在 | — | 那 | ID | 返回 | 他们 | 文件 | ; |

我下定决心要做一件事——就是把文件还给他们；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [ə'baʊt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

| and | you | just | about | know | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 只是 | 关于 | 知道 | 全部 | 这 | 休息 | . |

其余的你大概都知道了。

[ai] [keɪm] [ðæt] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][bɒks] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [pɪkt] [ðə; ði]

| I | came | that | Thursday | night | , | found | the | old | box | out | in | the | tool | - | house | , | picked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 那 | 周四 | 夜晚 | , | 成立 | 这 | 老的 | 盒子 | 出去 | 在 | 这 | 工具 | - | 房子 | , | 挑选 | 这 |

[lɒks] [ə'gen] ,

| locks | again | , |
|---|---|---|
| 锁 | 再次 | , |

我那天晚上（星期四）来了，在工具房里找到了那个旧箱子，又把锁撬开了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [ɪts] [əʊld] [pleɪs] ,

| and | put | the | bundle | in | its | old | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 捆 | 在 | 它是 | 老的 | 地方 | , |

将包裹放回原处。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði]

| meaning | to | write | Mr | . | Ormond | an | anonymous | letter | and | say | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 到 | 写 | 先生 | . | 奥蒙德 | 一个 | 匿名的 | 信 | 和 | 说 | 在哪里 | 这 |

['pækɪt] [wɒz; wəz] .

| packet | was | . |
|---|---|---|
| 包 | 曾是 | . |

意思是给奥蒙德先生写一封匿名信，告诉他包裹在哪里。

[ðen] [mɪs] ['elsi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ['skriːmɪŋ] .

| Then | Miss | Elsie | came | to | the | door | and | run | away | screaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 艾尔西 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 和 | 跑步 | 离开 | 尖叫 | . |

然后艾尔西小姐跑到门口，尖叫着跑开了。

[aɪ'd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [səʊ] [ai] [hɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [əʊld] ['mætɪŋ] .

| I'd | no | time | to | escape | , | so | I | hid | under | a | heap | of | old | matting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 不 | 时间 | 到 | 逃脱 | , | 所以 | 我 | 隐藏 | 在下面 | 一个 | 堆 | 的 | 老的 | 垫子 | . |

我没时间逃跑，只好躲到一堆旧垫子下面。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [ˌem 'iː] ,

| I | heard | you | come | into | the | place | , | sir | , | but | you | didn't | find | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 地方 | , | 先生 | , | 但 | 你 | 没有 | 寻找 | 我 | , |

先生，我听到您进来了，但您没找到我。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn] [ai] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] .

| and | later | on | I | crept | out | and | made | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 在 | 我 | 悄悄地爬 | 出去 | 和 | 制成 | 离开 | . |

后来我偷偷溜出去逃走了。

[ai] [hɪd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [bɑːn] [məʊst] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| I | hid | in | an | old | barn | most | of | yesterday | and | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 在 | 一个 | 老的 | 谷仓 | 最多 | 的 | 昨天 | 和 | 到 | - | 天 | , |

昨天和今天的大部分时间我都躲在一个旧谷仓里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [wʊd] [smel] [ə; eɪ] [ræt] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [pə'liːs]

| because | I | was | afraid | Mr | . | Ormond | would | smell | a | rat | , | and | set | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 先生 | . | 奥蒙德 | 会 | 闻 | 一个 | 鼠 | , | 和 | 放 | 这 | 警察 |

[ɒn] [maɪ] [træk] ;

| on | my | track | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 追踪 | ; |

因为我害怕奥蒙德先生会察觉到不对劲，然后报警追捕我；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]

| and | now | I | was | going | to | try | and | get | something | to | eat | and | then | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 尝试 | 和 | 得到 | 某物 | 到 | 吃 | 和 | 然后 | 我的 |

[aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| idea | was | to | walk | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 曾是 | 到 | 走 | 到 | 伦敦 | . |

现在我打算找点东西吃，然后步行去伦敦。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ['braɪən] [stʊd] ['hɑːdli]
" For some minutes after the narrative had concluded Brian stood hardly
" 为了 一些 分钟 后 这 叙述 有 结束 布莱恩 站立 几乎
['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
knowing what to say .
会心 什么 到 说 .

叙述结束后，布莱恩站在那里好几分钟，几乎不知道该说什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [kəʊl] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'fens] ; [jet] ,
There was no doubt that Cole had been guilty of a serious offence ; yet ,
那里 曾是 不 怀疑 那 油菜 有 到过 有罪的 的 一个 严肃的 罪行 ; 然而 ,

毫无疑问，科尔犯下了严重的罪行；然而，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm]
remembering what he had been in the past , and seeing the change in him
记住 什么 他 有 到过 在 这 过去的 , 和 看到 这 改变 在 他
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

想起他过去的样子，再看看他现在的变化，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
together with his evidently genuine regret for what he had done ,
一起 和 他的 显然 真的 后悔 为了 什么 他 有 完毕 ,

以及他对自己的所作所为明显真诚的悔恨，

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]
the boy could not help feeling sorry , and anxious even to render the
这 男生 可以 不是 帮助 感觉 对不起 , 和 焦虑的 甚至 到 使成为 这
[ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .
unfortunate fellow some assistance .
不幸 同伴 一些 协助 .

男孩不禁感到同情，甚至急于帮助这个不幸的人。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['wɪljəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Look here , William , " he said suddenly ,
" 看 这里 , 威廉 , " 他 说 突然 ,

“威廉，你看，”他突然说道。

" [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
" the very best thing you can do is to come back with me now ,
" 这 非常 最好的 事物 你 能 做 是 到 来 后退 和 我 现在 ,

“你现在能做的最好的事情就是跟我回去。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] . "
and make a clean breast of the matter to Mr . Ormond . "
和 制作 一个 干净的 胸部 的 这 事情 到 先生 . 奥蒙德 . "

并向奥蒙德先生坦白一切。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [sɜː(r)] ! "
" Oh , I can't do that , sir ! "
" 哦 , 我 不能 做 那 , 先生 ! "

“哦，先生，我做不到！”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Yes , you can .
" 是的 , 你 能 .

是的，你可以。

[tel] [hɪm] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .
Tell him exactly what you told me .
告诉 他 确切地 什么 你 讲述 我 .

把你告诉我的话原原本本告诉他。

[hiːl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][ai]
**He'll** **forgive** **you** **,** **I'm** **sure** **,** **and** **he'll** **advise** **you** **what** **to** **do** **better** **than** **I**
地狱 原谅 你 , 我是 当然 , 和 地狱 建议 你 什么 到 做 更好的 比 我
[kæn; kən] . "
**can** **.** **"**
能 . "

我相信他会原谅你的，而且他会比我更能给你提供建议。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl] , " [sed] [kəʊl] .
**"** **He** **may** **have** **me** **sent** **to** **jail** **,** **"** **said** **Cole** **.**
" 他 可能 有 我 发送 到 监狱 , " 说 油菜 .

科尔说："他可能会把我送进监狱。"

" [stɪl] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
**"** **Still** **,** **I** **would** **rather** **face** **it** **,** **and** **take** **the** **consequences** **.**
" 仍然 , 我 会 相当 脸 它 , 和 拿 这 结果 .

"不过，我宁愿面对它，并承担后果。"

" ['braɪənz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
**"** **Brian's** **return** **to** **the** **Pines** **has** **already** **been** **described** **,** **and** **little** **more**
" 布莱恩的 返回 到 这 松树 有 已经 到过 描述 , 和 小的 更多的
[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
**remains** **to** **be** **told** **.**
遗迹 到 是 讲述 .

"布莱恩重返松林的故事已经有所描述，没有什么可再讲的了。"

['mɪstə(r)] . [ɔrməndz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [hæd; həd] [biːn] ,
**Mr** **.** **Ormond's** **astonishment** **was** **as** **great** **as** **his** **nephew's** **had** **been** **,**
先生 . 奥蒙德 惊讶 曾是 作为 伟大的 作为 他的 侄子的 有 到过 ,
[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
**when** **he** **entered** **the** **library** **,**
什么时候 他 进入 这 图书馆 ,

奥蒙德先生的惊讶程度和他侄子走进图书馆时的惊讶程度一样大。

[ænd; ənd] [sɔː] ['wɪljəm] [kəʊl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [kæp][ɪn][hænd] .
**and** **saw** **William** **Cole** **standing** **there** **,** **cap** **in** **hand** **.**
和 锯 威廉 油菜 常设 那里 , 帽 在 手 .

他看到威廉·科尔站在那里，手里拿着帽子。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] .
**As** **the** **man** **related** **his** **story** **,** **his** **former** **master** **listened** **with** **a** **grave** **face** **.**
作为 这 男人 有关的 他的 故事 , 他的 以前的 掌握 听着 和 一个 严重 脸 .

当那人讲述他的故事时，他以前的主人神情严肃地听着。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['wɪljəm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**"** **I'm** **sorry** **to** **hear** **this** **of** **you** **,** **William** **,** **"** **he** **said** **at** **length** **.**
" 我是 对不起 到 听到 这 的 你 , 威廉 , " 他 说 在 长度 .

"听到这个消息我很遗憾，威廉，"他长篇大论地说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .
**"** **I** **couldn't** **have** **believed** **it** **possible** **.**
" 我 不能 有 相信 它 可能的 .

我简直不敢相信这是真的。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə]['piːn(ə)l]
**I** **suppose** **you** **are** **aware** **that** **you** **ran** **the** **risk** **of** **being** **sent** **to** **penal**
我 认为 你 是 意识到的 那 你 跑 这 风险 的 存在 发送 到 刑事
['sɜːvɪtjuːd] ? "
**servitude** **?** **"**
奴役 ? "

我想你应该知道，你可能会被送去服苦役吧?

" [əʊ] [jes] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Oh | yes | , | that | I | did | , | sir | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 那 | 我 | 做过 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“哦，是的，先生，我的确这么做了。”对方回答道。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| " | But | don't | give | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 给 | 我 | 向上 | . |

但请不要放弃我。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] . "

| Let | me | have | another | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 | 其他 | 机会 | . | " |

再给我一次机会吧。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [diːl] ['liːniəntli] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed]

| " | As | you | returned | the | papers | , | I'm | inclined | to | deal | leniently | with | you | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 返回 | 这 | 文件 | , | 我是 | 倾斜 | 到 | 交易 | 宽容地 | 和 | 你 | , | " | 说 |

['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥蒙德 | . |

“既然你已经归还了文件，我倾向于从轻发落，”奥蒙德先生说。

" [aɪ] [həʊp] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)]

| " | I | hope | this | may | be | a | lesson | to | you | to | keep | out | of | crooked | ways | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 可能 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 你 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 歪 | 方式 | 为了 |

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

| the | future | . |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | . |

“我希望这件事能给你一个教训，让你以后远离不正当的手段。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

| You | have | a | brother | in | the | north | of | England | , | I | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 兄弟 | 在 | 这 | 北 | 的 | 英格兰 | , | 我 | 相信 | ? |

我记得你有个兄弟住在英格兰北部?

[gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| Go | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他 | , |

去找他，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [wɜːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]

| and | see | if | he | can | help | you | to | get | work | away | from | your | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 他 | 能 | 帮助 | 你 | 到 | 得到 | 工作 | 离开 | 从 | 你的 | 老的 |

[sə'raʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

看看他能否帮你找到一份远离原先环境的工作。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪlweɪ] [feə(r)] .

| I'll | lend | you | money | for | your | railway | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 借 | 你 | 钱 | 为了 | 你的 | 铁路 | 票价 | . |

我借钱给你买火车票。

" [kəʊl] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

| " | Cole | tried | to | express | his | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 油菜 | 尝试 | 到 | 表达 | 他的 | 谢谢 | , |

科尔试图表达他的感谢，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [streɪt] [pɑːðz]

| but | Mr | . | Ormond | cut | him | short | with | another | warning | to | keep | to | straight | paths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 奥蒙德 | 切 | 他 | 短的 | 和 | 其他 | 警告 | 到 | 保持 | 到 | 直的 | 路径 |

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

| in | future | . |
|---|---|---|
| 在 | 未来 | . |

但奥蒙德先生打断了他，再次警告他以后要走正道。

[ðɪs] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [djuː] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] ,

| This | , | to | give | the | man | his | due | , | he | succeeded | in | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 到 | 给 | 这 | 男人 | 他的 | 到期的 | , | 他 | 成功了 | 在 | 正在做 | , |

公平地说，他确实做到了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [sʌm] [əd'vɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| and | a | few | months | later | was | able | to | return | the | sum | advanced | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 几个月 | 之后 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 返回 | 这 | 和 | 先进的 | 为了 | 他的 |

['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] .

| railway | ticket | . |
|---|---|---|
| 铁路 | 票 | . |

几个月后，他得以偿还预付的火车票款。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['mɪstəriz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːdʒərz][bɒks] ,

| There | were | no | more | mysteries | in | connection | with | Uncle | Roger's | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 谜团 | 在 | 联系 | 和 | 叔叔 | 罗杰的 | 盒子 | , |

关于罗杰叔叔的盒子，再也没有其他谜团了。

[waɪl] ['elsi] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['gæləp] [raʊnd]

| while | Elsie | so | far | recovered | her | nerves | that | she | soon | learned | to | gallop | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾尔西 | 所以 | 远的 | 恢复 | 她 | 神经 | 那 | 她 | 很快 | 学习 | 到 | 驰骋 | 圆形的 |

[ðə; ði] [fiːld] [wen] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['pəʊni] [keɪm] [nekst] [sprɪŋ] .

| the | field | when | the | promised | pony | came | next | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 什么时候 | 这 | 承诺 | 小马 | 来了 | 下一个 | 春天 | . |

而艾尔西的神经已经恢复了，所以到了第二年春天，当承诺的小马驹到来时，她很快就学会了在田野里奔跑。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

| PRINTED | IN | GREAT | BRITAIN | . |
|---|---|---|---|---|
| 打印 | 在 | 伟大的 | 英国 | . |

英国印刷。

| [-] | [nəʊt] |
|---|---|
| TRANSCRIBER'S | NOTE |
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi]

| The | following | two | changes | have | been | made | and | can | be | identified | in | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 二 | 变化 | 有 | 到过 | 制成 | 和 | 能 | 是 | 已识别 | 在 | 这 | 身体 |

[ɒv; əv][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['dɒtɪd] [ˌʌndə'laɪn] :

| of | the | text | by | a | grey | dotted | underline | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 文本 | 经过 | 一个 | 灰色的 | 虚线 | 强调 | : |

文中已做了以下两处修改，可通过正文中的灰色虚线标出：

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [breɪk] ,

| He | put | on | the | brake | , | and | jumped | of | his | machine | He | put | on | the | brake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 这 | 制动 | , | 和 | 跳了起来 | 的 | 他的 | 机器 | 他 | 放 | 在 | 这 | 制动 | , |

他踩下刹车，跳下机器。他踩下刹车。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn]

| and | jumped | off | his | machine |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 离开 | 他的 | 机器 |

然后他从机器上跳了下来。

| [bʌt; bət] | [ɪz] | [siːmd] | ['sɪmp(ə)l] | [ænd; ənd] | ['iːzi] | [ɪ'nʌf] | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | ['sɪmp(ə)l] | [ænd; ənd] | ['iːzi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **is** | **seemed** | **simple** | **and** | **easy** | **enough** | **but** | **it** | **seemed** | **simple** | **and** | **easy** |
| 但 | 是 | 似乎 | 简单的 | 和 | 简单的 | 足够的 | 但 | 它 | 似乎 | 简单的 | 和 | 简单的 |

| [ɪ'nʌf] |
|---|
| **enough** |
| 足够的 |

但它看起来足够简单易行

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神